

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

PROGRAMA DE POSGRADO EN CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

**EL SERVICIO PÚBLICO RADIOFÓNICO ITALIANO EN LA ERA DE LA
MULTICULTURALIDAD.**

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

DOCTORA EN CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

CON ORIENTACIÓN EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

PRESENTA

GRACIELA MARTÍNEZ MATÍAS

**TUTORA: DRA. ALMA ROSA ALVA DE LA SELVA/
"UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO"**

Miembros del Comité Tutorial:

DRA. INÉS CORNEJO PORTUGAL

DR. VICENTE CASTELLANOS CERDA

DR. VICENTE CASTELLANOS CERDA

DR. VICENTE CASTELLANOS CERDA

MÉXICO, D.F.

OCTUBRE 2013



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIA,

A mamá y a papá,
siempre vivirán en mí.

A mi hermano Rafael,
la razón de mi vida.

AGRADECIMIENTOS

A mamá,

Gracias por impulsarme a hacer esta investigación en momentos difíciles; gracias por la espera antes de partir . En cada gesto, palabra, comida o hábito vive en mí.

A papá,

Nunca olvido la gran herencia que me dejó: Valores firmes y nobles para caminar por la vida. Papá, cada día lucho por seguir su ejemplo.

A mis hermanos y hermanas,

Mi cimiento y amor cuando estoy a punto de claudicar. Son lo que más amo en la vida.

A mi tío Paco,

Sus palabras y bendiciones aún laten en mí. Gracias por el tiempo que tuvo para despedirse. Fue un ejemplo y un segundo padre.

A mi tía Gloria,

Su presencia me da fuerza. Gracias por llegar a casa, parece que mamá regreso.

A la doctora Alma Rosa,

Nunca las palabras serán suficientes para agradecer su apoyo profesional y personal para la conducción de esta investigación. Cuando la oscuridad acechaba, siempre estaba la luz de su serenidad e inteligencia para levantarme. Mi gratitud, cariño y admiración por siempre a una persona que siempre está dispuesta a compartir sus conocimientos.

A las doctoras Carmen Millé, Florence Toussaint, e Inés Cornejo,

al doctor Vicente Castellanos,

Gracias por su sabia lectura de esta investigación. Sus observaciones en mucho contribuyeron a la mejora de la misma. Su acompañamiento en este proceso coadyuvaron a darme seguridad y certeza. Reconozco en ustedes seres profesionales de primer nivel, pero sobre todo personas generosas y llenas de luz a quienes profeso un gran cariño, admiración y respeto. .

A Silvia Bondoli,

Gracias por abrirme las puertas de la RAI. Sin su apoyo y amistad hubiera sido imposible la estancia en la Radio y Televisión Italiana. Es una de las hadas que la vida ha puesto en mi camino. Mi cariño y agradecimiento por su apoyo incondicional.

A mi familia italiana; Federica, Massimiliano, Michele, Francesca, y al nonno Franco,

Agradezco su profunda y sincera amistad. Gracias por cobijarme y abrirme las puertas de su casa. El otoño lluvioso y el nevado invierno se hicieron menos crueles gracias a su compañía. Las comidas en familia los sábados y domingos son inolvidables; la soledad pesaba menos.

A Alberto Perotti,

Gracias por tu permanente presencia los últimos diecisiete años. Tu impulso, cariño y amistad me han impulsado a seguir adelante. Gracias por creer en mí en cualquier circunstancia.

A Elena Paba, Carlotta Urbani e Ilaria Marchetti,

Además de su amistad, agradezco darme espacio en la redacción de Permesso di Soggiorno para verlas trabajar y acompañarlas en las entrevistas a los migrantes. Su tiempo y disposición para la construcción de esta tesis es invaluable.

A mis hermanas de vida: Liza, Auxilio, Marilú, Giuliana y Elena,

Gracias por su amistad. Las abrazo fuerte.

EL SERVICIO PÚBLICO RADIOFÓNICO ITALIANO EN LA ERA DE LA MULTICULTURALIDAD

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I. La multiculturalidad, espíritu del Siglo XXI	
1 De la multiculturalidad a la interculturalidad	15
1.1 Pensemos la cultura	18
1.1.1 Cultura e identidad	22
1.1.2 Las representaciones sociales y la cultura	24
1.2 La multiculturalidad, un concepto descriptivo	26
1.3. La interculturalidad: ¿generadora de sociedades equitativas?	30
1.4 Comunicación intercultural y medios de comunicación	35
CAPÍTULO II. Los constructores de la multiculturalidad en el nuevo Milenio	38
2.1 La multiculturalidad, un nuevo discurso académico	39
2.2 Migración, globalización y medios de comunicación en la multiculturalidad.	40
2.2.1 Globalización cultural y migración	43
2.2.2. Efectos de la caída del Muro de Berlín y el 11 de septiembre en la migración.	48
2.2.2.1. El respeto al <i>otro</i>	55
2.2.3 Medios de comunicación y migración	56
CAPÍTULO III. Primera parte	63
Italia, un país que se transforma con la migración internacional	
3.1. Inicia la historia. Italia: De emigrado a inmigrante.	66
3.2. La construcción de la inmigración Italiana	68

3.2.1.	La emigración italiana: ¿Un fenómeno reciente?	71
3.2.1.1	Los inmigrantes en Italia.	74
3.2.1.1.1	La migración femenina	79
3.2.1.1.2	Cómo viven los migrantes	81
3.3.	<i>Così vicini, così lontani</i> (Tan cercanos, tan lejanos)	86
3.4	La transformación: De la Italia receptiva a la Italia iracunda	90
3.4.1	De frente a la ira	92
3.4.1.1	“Un día sin migrantes en Italia” o <i>Italia si ferma</i>	96
3.5	Segunda parte. La representación de la migración en los medios de comunicación italianos	100
3.5.1	Representaciones sociales y medios de comunicación italianos	105
3.5.2.	Imágenes de la migración	107
3.5.3	Migración y códigos de ética en los medios italianos	116
 CAPÍTULO IV. El servicio público de radio y televisión en Europa y en Italia		 120
4.1.	Nacimiento del Servicio Público Radiofónico	121
4.2	La reconstrucción del servicio público radiotelevisivo europeo en el Siglo XXI.	126
4.2.1	Grupo Torino (Grupo Europeo de Servicio Público)	128
4.2.2	La multiculturalidad y el servicio público europeo	135
4.2.3	Profesionales multiculturales del servicio público de radio y televisión	137
4.3.	Códigos deontológicos de principios y deberes de los profesionales de la comunicación contra la información racista.	141

4.4.	La Radio y Televisión Italiana (RAI)	144
4.4.1	La RAI en el nuevo Milenio	150
4.4.2	El contrato de servicio público 2010-2012	153
4.4.3	La programación RAI sobre temas de la inmigración, integración social y multiculturalidad.	160
4.4.4	Retrospectiva de la radio de servicio público en Italia y la emigración	160
4.4.5.	La televisión y su historia de la emigración italiana	166
4.4.5.1.	La programación televisiva RAI y la inmigración: 2009-2011	168
	 CAPÍTULO V. El servicio público radiofónico italiano en la era de la multiculturalidad	 178
5.1.	La radio en Italia 2010-2011	180
5.1.1	La radio multicultural	182
5.1.1.1	La oferta radiofónica multicultural en Italia producida por los migrantes	185
5.2	Radio RAI y sus canales de cobertura nacional: Radio1, Radio2 y Radio3.	190
5.3	<i>El Contrato de servicio público 2010-2012 (RAI) y su aplicación en la programación de Radio 1.</i>	192
5.3.1	Programación multicultural en Radio1	198
5.4.	Permesso di soggiorno. (Estudio de caso)	201
5.4.1	Construcción de un programa multicultural radiofónico en la RAI: <i>Permesso di soggiorno.</i>	202
	a) Su gestación...nace Permesso di soggiorno	202
	b) Análisis de un programa para la migración 2009-2011	208
	c) Estudio del proceso de producción radiofónica de un programa multicultural	211

	de servicio público.	
5.5	Retrato de una productora multicultural de una emisora de servicio público (Del programa <i>Permesso di soggiorno</i>).	212
5.6	Análisis de la producción radiofónica de los programas de <i>Permesso di soggiorno</i>	221
	CONCLUSIONES GENERALES	226
	BIBLIOGRAFIA	253
	ANEXOS	263
	ANEXO I. Discurso de ponentes de Infocivica	260
	ANEXO II. Carta de Roma	266
	ANEXO III. Oferta de la radio multicultural en Italia 2012	271
	CUADRO I. De la multiculturalidad a la interculturalidad	
	CUADRO II. Presencia de extranjeros en Italia en el 2010	
	CUADRO III. Población extranjera residente por regiones en Italia	
	CUADRO IV. Audiencias en la televisión italiana	
	CUADRO V. Radioescuchas italianos durante medio día	
	CUADRO VI. Papel de los migrantes representados en la televisión	
	CUADRO VII. Inmigrantes en televisión: modalidad de definición de los sujetos	
	CUADRO VIII. Programación multicultural televisiva	

INTRODUCCIÓN

La presente investigación sobre: *El servicio público radiofónico en la era de la multiculturalidad* nació a partir de la observación directa del cambio abrupto de la sociedad italiana en el periodo que va de 1995 a 2010. El paso de una Italia receptora y gentil con sus visitantes, al de una Italia agreste y violenta con los migrantes. Sirvió asimismo a mi interés por conocer el proceso de transformación del servicio público radiofónico (RAI) en su normatividad y programación, para hacer frente a esta emergente realidad auspiciada por la migración.

La caída del Muro de Berlín (1989), los ataques a las Torres Gemelas de Nueva York (2001), y los atentados terroristas en Madrid y Londres (2006) agudizaron la política de seguridad en las principales economías del mundo; mientras en países del Este europeo (Serbia, Montenegro, Croacia, Hungría, Rumania), de Asia y de Africa, pertenecientes al tercer sector, se vivían diversos conflictos: guerrillas, desempleo, hambrunas, que forzaban a su población a migrar en búsqueda de mejores condiciones de vida. En este periodo, los flujos migratorios a nivel internacional se intensifican. Y con ello surge la percepción del migrante como “desecho de la sociedad” (Bauman, 1999).

Italia es uno de los países europeos que más resienten en su territorio la presencia de miles de hombres y mujeres provenientes de otras latitudes, principalmente de naciones vecinas como Serbia, Croacia, Eslovenia Montenegro, Albania, Polonia y Rumania. En un principio, como ha señalado Renzo Guolo (2010), los italianos, percibían este fenómeno como algo coyuntural.

A finales de los noventa, los recién llegados no eran únicamente europeos del Este, sino también africanos del maghreb, principalmente de Nigeria, Túnez, Eritrea y Marruecos. En las principales plazas italianas, era y es común encontrar a hombres africanos encabezando la vendimia de bolsas para mujeres, zapatos y ropa de segunda mano.

En esa década los hogares italianos de clase media ya empleaban a mujeres extranjeras para las labores domésticas, o para cuidar a los niños y a los ancianos. Las preferidas eran (y siguen siendo) las rumanas, por su alto nivel educativo, y las filipinas por hacendosas y calladas. Los negocios de flores ya no eran atendidos por italianos, los hindúes se apropiaron del oficio; mientras los albaneses desplazaban a los napolitanos en la elaboración de las pizzas en los grandes y pequeños restaurantes. Las prostitutas llegadas de Nigeria arrasaban con el mercado del sexo servicio y los colegios de educación primaria contaban con un cinco por ciento de niños cuyos padres provenían del extranjero.

A finales de los noventa, la migración hasta entonces vista como algo anecdótico, alcanzaba la realidad italiana. Los migrantes no estaban de paso, llegaban para quedarse y empezaban a formar parte de la nueva identidad italiana. Esta situación para un alto porcentaje de la población nativa constituyó un *shock*, pues no parecía fácil asumirse como nación multicultural, y tener como connacionales a hombres y mujeres de características raciales distintas. Guido Crainz en su libro: *Il paese mancato*, crítica cómo la televisión en la década de los sesenta y setenta reforzó en los italianos la idea de que ellos eran una raza de gente bella y rica, y muchos se lo creyeron, “no obstante que todos debían todas sus tarjetas de crédito” (Crainz, 2003).

En 2012 el Informe anual de La Caritas Roma señala que de los cincuenta millones de habitantes con que cuenta Italia, el 14 por ciento es migrante; siete por ciento lo es de manera legal, y el resto no cuenta con el famoso permiso de residencia, conocido en la lengua original como *Permesso di soggiorno*. La más importante colectividad no perteneciente a la comunidad europea son los albaneses, seguidos de los ucranianos. De la población africana en primer sitio están los Marroquíes, y después los tunecinos. De Asia, los más numerosos son chinos; y de América Latina, los peruanos, ecuatorianos y brasileños, en orden de importancia numérica. Según el informe, más de cuarenta grupos culturales o colectividades habitan en este territorio.

Para la presente investigación se utilizará en concepto de multiculturalidad, mismo que suele confundirse con interculturalidad. Lo que se quiere dejar claro es que Italia constituye actualmente una nación en la cual coexisten diversas culturas, donde prevalece la intención de un diálogo equitativo entre dichos grupos.

Es decir, en Italia viven grupos humanos de distintas nacionalidades, que no mantienen dinámicas de diálogo, conexión, o vínculos culturales, cada uno se encierra en su propio grupo, y establece rutinas de convivencia en territorios determinados. En la misma Roma se han creado fronteras simbólicas, apropiándose de espacios físicos para el desarrollo de sus respectivas prácticas culturales.

En Roma, es frecuente observar a las mujeres filipinas que se reúnen los domingos en la Piazza Mancini para comer pizza después de la misa; los afganos por su parte, saben que su punto de encuentro es la Piazza Ostiense a un lado de Pirámide; y los chinos se citan en la Piazza del Popolo. Y lo mismo ocurre en cada una de las veinte regiones italianas.

La presencia de miles de hombres y mujeres; niños y ancianos de diversas nacionalidades no es percibida de manera positiva por muchos ciudadanos italianos. En los últimos cinco años (2007-2012), la crisis multicultural se agudizó. Diarios nacionales como *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera* o *Il manifesto*, han resaltado en sus primeras páginas asesinatos, agresiones y golpizas a migrantes.

Los conflictos retratados por la prensa son de extrema gravedad, pero no alcanzan a reflejar la rispidez cotidiana, la que se vive en la calle y el transporte público, por diferencias culturales externas: la manera de vestir, hablar, comer; por el color de la piel, los olores, y sobre todo, la mirada. “Esos pequeños detalles capaces de engendrar odios y rencores” (Guolo, 2010).

La mirada insidiosa penetrante del extranjero hacia el al nativo y viceversa, difícilmente se expresa en las crónicas mediáticas. Es el caso de Ivón, mujer boliviana de 40 años,

con diez años de trabajar de doméstica en el distinguido barrio romano llamado *Cortina D'ampèzzo* quien comenta: “Cuando subes a la metropolitana la gente te mira fijamente, hacen gestos de desprecio; se hacen a un lado sin dejar de observarte como si apestaras. Si les sonríes voltean el rostro, te rechazan. Es incómodo vivir así, que te miren por ser diferente” (Ivón, 2010).

Justo es señalar, que la conducta italiana racista y xenófoba, no nace en los años recientes, es una construcción social y cultural, cuyo detonante fue la llegada del partido conservador *Lega Nord* (1991) al poder y su crecimiento político en el norte de Italia.

La Lega Nord es el primer partido político que integra en su lenguaje palabras soeces para dirigirse a los migrantes. “Cerdos, sucios, asesinos, delincuentes”. Esta actitud abiertamente racista por parte de los políticos de la ultraderecha italiana sumada al discurso del entonces primer ministro Silvio Berlusconi qué decía: ¡No a una Italia interétnica! Contribuyó a la agudización de la violencia hacia el migrante.¹

Uno de los puntos cumbres que exhibió el racismo italiano fue la revuelta de Rosarno en enero de 2010. Según narran las crónicas periodísticas, en la región de Reggio Calabria un grupo de inmigrantes africanos se rebelaron frente a delincuentes dedicados al tráfico de estupefacientes que los tenían en calidad de esclavos y los obligaban a trabajar de 12 a 14 horas diarias en la cosecha de legumbres, principalmente de jitomate. El enfrentamiento duró una semana; y el resultado: fueron muertos, heridos, una región lastimada y un gobierno evasivo, que soslayó la creación de políticas públicas que erradicaran ese tipo de grescas.

Estos acontecimientos vistos desde México generan dos interrogantes sociológicas: ¿Qué factores propiciaron el cambio en la percepción del migrante por parte de la sociedad italiana? ¿Qué sucedió con la memoria de un país con tradición emigrante para brindar un trato humillante y violento a poblaciones extranjeras que llegan a su

¹ Cecilia Rinaldini periodista de los noticiarios de Radio 1 dio este comentario.

territorio en busca de mejores condiciones de vida? Sobre todo si se comprende que la inmigración de las tres últimas décadas es un fenómeno inevitable en un mundo atravesado por crisis políticas y económicas, caracterizado por la desigualdad en la distribución de la riqueza; y que a partir de 2009 los flujos migratorios hacia los países industrializados aumentaron.

Para intentar responder estos cuestionamientos me acerque al trabajo de importantes teóricos italianos de la migración como: Renzo Guolo, Enzo Colombo, Asher Colombo, Giuseppe Sciortino, Giovanni Semi, Vittorio Contesta y Carlo Marletti.

Este cambio en la percepción de migrante no se restringe al contexto italiano, sino que se repite en: Alemania, Inglaterra, Francia y España. Al respecto la Unión Europea con base en la investigación Tunning Diversity (2002-2007) concluyó que parte de la responsabilidad de estas conductas xenófobas recaía en los medios de comunicación públicos y privados. La radio, televisión y prensa refuerza estereotipos negativos de los migrantes. En el caso italiano, la investigación revelaba que el 70 por ciento de los pobladores descalificaban a los recién llegados y nos les otorgan valor alguno. Un estudio más reciente² también financiado por la UE, resalta la falta de formación profesional de los comunicadores multiculturales de servicio público al hacer referencia en sus crónicas de los migrantes.

Mario Morcellini (2008), presidente de la Facultad de Sociología de la Comunicación de la Universidad *La Sapienza* de Roma, y Marco Binotto autor y coordinador respectivamente de los libros *La crónica y sus inexorables estereotipos* y *Fuori di Luogo, L'immigrazione e media italiani* (2005) corroboraban, con base en investigación empírica, la posición de la Unión Europea, presumían que una fuerte responsabilidad de la construcción de imaginarios dañinos del migrante la tiene la prensa, la radio, la televisión, y el cine, al mostrar contenidos denigrantes sobre los recién llegados. Los representaba como delincuentes, ladrones, asesinos, pobres, portadores de

² MEDIVA, *media for diversity and migrant integration* (2012)

enfermedades entre otros adjetivos ofensivos. Según algunos de estos análisis, la hostilidad es una reacción generada por las ideas negativas que los medios de comunicación, en particular la televisión, hace de los migrantes (Morcellini, 2008).

En ese contexto sociocultural, la Unión Europea a través de European Broadcasting Union (órgano encargado de los medios públicos), inició discusiones y cambios en su normatividad para exigir a los países miembros la creación de espacios de la radio y televisión pública para dar voz a los migrantes y ofrecer información de ellos más allá de estereotipos, y sobre todo, iniciar la preparación ética de los profesionales multiculturales del servicio público.

En este punto es donde nace la tesis principal de la investigación. Con base en la observación directa de la realidad italiana, la revisión de crónicas periodísticas, la lectura de libros de historia de la migración y de investigaciones empíricas sobre la representación de los migrantes en los medios de comunicación de la península (Morcellini, 2008; Binotto, 2008; Guolo, 2010), se fueron estableciendo las interrogantes: ¿Qué papel juegan los medios de comunicación en la construcción de las representaciones sociales de los migrantes? ¿Qué hace el servicio público radiotelevisivo para ser contrapeso de los medios privados en lo que a migración se refiere? ¿Qué tipo de cambios está adoptando la RAI en su programación para enfrentar el fenómeno de intolerancia hacia el extranjero?

Al elaborar el estudio del estado del arte, observamos que la mayor parte de las investigaciones sobre migración y medios de comunicación se centran en la televisión, prensa y cine, pero olvidan a la radio. Esto es sorprendente, tomando en cuenta que Italia tiene una antigua tradición de radiodifusión pública (EIAR, 1924), y en la actualidad vive una etapa de renacimiento con el aumento de las audiencias. Debido a su relevancia en la sociedad, decidimos enfocarnos al medio radiofónico. Así construimos las dos preguntas de investigación que guían este trabajo: ¿Qué cambios establecen los directivos de la RAI en la programación de la emisora de servicio público

radio 1, para encarar la multiculturalidad étnica propiciada por la migración internacional, de frente a las políticas públicas de la Unión de Radiodifusores Europeos, máximo órgano regulador de los medios público en Europa, y su apertura a la diversidad cultural, y a los Estatutos Normativos de la RAI? ¿Cómo es el proceso de producción de un programa de servicio público de la RAI dirigido a los migrantes y cuál es la preparación profesional de los productores?

Las hipótesis empíricas de las que partimos fueron: 1. Los directivos de la Radio y Televisión Italiana con base en la normatividad europea y en el Contrato de Servicio Público RAI 2010-2012, que les recomiendan crear una programación plural e incluyente donde los migrantes tengan voz, modifican la parrilla de Radio 1, (estación de servicio público) e incorporan emisiones sobre la migración y sus protagonistas, además de proyectos para la profesionalización de los productores multiculturales responsables de dichas series. 2.- El proceso de producción de un programa de la RAI dirigido a los migrantes exige una ardua investigación por parte de los profesionales de la comunicación preparados para enfrentar y comprender el fenómeno de la multiculturalidad externa propiciada por la migración internacional.

Tanto preguntas eje como hipótesis son planteadas con el objetivo de conocer la manera en que la RAI retoma la normativa de la Unión Europea en el Contrato de Servicio Público 2010-2012, y su aplicación concreta en la programación de Radio1, (emisora que tiene como esencia la transmisión series de contenido social).

Esta investigación es un trabajo descriptivo basado en dos métodos que coadyuvaron a dar respuesta a las preguntas de investigación: El método de análisis de las políticas públicas del servicio público radiotelevisivo (Hansen y Cottle; 2006: 86) y el método etnográfico. En la primera parte trabajamos con dos documentos: La normatividad europea plasmada en el Protocolo de Amsterdam y en el Contrato de Servicio Público Italiano, 2010-2012, y analizamos su aplicación en la programación de las tres emisoras de cobertura nacional Radio1, Radio2 y Radio3. Donde encontramos contenidos con

características de servicio público dirigidos a los migrantes fue en Radio1. Se revisó la programación de esta emisora, centrándonos en aquellas series ocupadas de la migración, para de ahí extraer aquel que con base en sus contenidos permitiera ejemplificar un programa del servicio público italiano para la migración. El seleccionado fue *Permesso di soggiorno*, por ser el programa de mayor antigüedad (1995) que tiene a la voz del migrante como protagonista. En este programa los hombres y mujeres provenientes de otros países son presentados como individuos más que como grupos; ciudadanos con nombre y biografía, más que una nacionalidad abstracta.

Para dar respuesta a la segunda interrogante y conocer el proceso de producción de un programa para migrantes en una emisora de servicio como la RAI, dirigido a una sociedad catalogada como multicultural, durante cuatro meses (septiembre-diciembre de 2010) efectuamos trabajo etnográfico en las instalaciones de la RAI, haciendo uso de las técnicas de observación directa y participante, además de entrevistas semiestructuradas a cinco expertas vinculadas a la producción de *Permesso di soggiorno*.

Los testimonios de Cecilia Rinaldini y María Mannino son pilares para la reconstrucción de la historia del programa, y los tres restantes (Elena Paba, Ilaria Marchetti y Carlotta Urbani) forman parte del análisis de lo que se denomina “retratos de los productores multiculturales del servicio público”. Esta categoría tiene como fuente los documentos publicados por la BBC, (*A diversity toolking, for factual programmes for public service*, 2007), por la Radio y Televisión Española, (*Formación de los profesionales multiculturales del servicio público*, 2010) y la Federación de la prensa Italiana en colaboración con la Universidad *La Sapienza* (*Guía para aplicar la Carta de Roma*, 2012), que resaltan el peso de la formación cultural de realizadores, productores y coordinadores de contenidos de programas para los extranjeros.

Permesso di soggiorno es nuestro estudio de caso, que nos permite constatar la capacidad de información que una emisión radiofónica puede generar para entender, obviamente a partir su perspectiva, la relación biografía de un productor y la línea editorial desde donde construye sus productos sonoros, teniendo como actores al migrante y a la empresa audiovisual de servicio público, en este caso la RAI.

Con los estudios de la normatividad de la RAI reflejados en su programación y la construcción de retratos multiculturales de los profesionales del servicio público, se pretende crear un modelo integral fundamentado en el método de análisis de las políticas públicas del servicio público radiotelevisivo (Hansen y Cottle; 2006: 86), y su aplicación concreta en un programa radiofónico y sus ejecutantes, que para fines de este trabajo nos atreveremos a denominar: Modelo mediático multicultural de servicio público para la atención del fenómeno emergente de la migración. Importante es señalar que no encontramos ningún modelo que se adecuara a las necesidades del objeto de estudio, por ello, y como lo señala Wright Mills (1959), tuvimos que construir nuestro propio método. Asumimos un nuevo formato para enfrentar nuevos problemas.

Para ejecutar este método hubo que situarse en el campo de los medios y la cultura; por tanto, la mirada teórica que favorece la comprensión de la comunicación radiofónica de servicio público en sociedades multiculturales como la italiana en la segunda década del nuevo milenio, es la de la sociología de la cultura³.

Esta posición dio lugar al tránsito de los estudios de la cultura vistos desde la mirada simbólica del sociólogo paraguayo Gilberto Giménez (2007) (a partir de Clifford Geertz), que permitió entender los dos nuevos conceptos de la sociedad mundial del Siglo XX: la multiculturalidad y la interculturalidad. Asimismo, cómo señala John. B.

³ El capítulo uno está dedicado a la la revisión del marco conceptual: cultura, multiculturalidad e interculturalidad.

Thompson (2002), exigió deambular por el territorio histórico y el contexto social donde se encuentra nuestro objeto de estudio, en este caso a la nación italiana.

Empero, la multiculturalidad externa no es posible entenderla de manera integral sin la revisión literaria de la migración internacional. Por tanto, sumergirse en los estudios de la migración a partir de Saskia Sassen (2007), Sigmund Bauman (1999) y Arjun Appadurai (2007) posibilita el conocimiento de las razones del incremento de las nuevas diásporas humanas.

Así pues la investigación nos sitúa en un mapa conceptual⁴ amplio pero pertinente. Appadurai (2007) y Myria Georgiu (2011) ya hablaban de la necesidad de entender la relación directa entre medios de comunicación y migraciones, como dos fuerzas que van de la mano, creadoras de nuevos recursos para el trabajo de la imaginación concebida como una práctica social. Además, el investigador hindú sugería algunos patrones según los cuáles la cultura, los medios de comunicación y las diásporas transitorias son fuerzas que se estructuran mutuamente en un mundo de dislocaciones. En este sentido Georgiu señala que hace diez años conceptos como multiculturalidad, globalización cultural y migración no se estudiaban con la fuerza de hoy, pero a partir de la intensificación de las patrullas fronterizas, las políticas multiculturales y el avance de nuevas políticas xenofóbicas, se han dado movilizaciones de las minorías étnicas que reclaman respeto, equidad e inclusión social, donde los medios de comunicación han tenido un papel relevante. De esta manera, la intersección multiculturalidad, globalización, migraciones y medios de comunicación ofrecen un nuevo mapa conceptual que es lo que se ofrece en este trabajo, todo ello cruzado por el concepto de *respeto* analizado desde Richard Sennet (2003).

⁴ El nuevo mapa conceptual generado por la multiculturalidad externa, la globalización, la migración y los medios de comunicación son estudiados en el capítulo dos.

En consecuencia, esta investigación estudia la reconceptualización del servicio público y los cambios efectuados a su normatividad para dar voz a los migrantes. Para ello se inicia con un esbozo histórico a partir del nacimiento de este modelo comunicativo con la British Broadcasting Company en 1922, para continuar con los cambios realizados después de la Segunda Guerra Mundial con la gestación de la Unión de Radiodifusores Europeos (EBU), que vino a establecerlos como un grupo de países cohesionados a través de sus medios de comunicación pública. Sus lineamientos continuaban siendo los mismos que en la década de los veinte: “El servicio público como proveedor de servicios de calidad; como factor fundamental en la contribución del conocimiento de la sociedad y como medio de debate democrático”; únicamente se sumaban los siguientes puntos que respondían al contexto que se vivía: “El servicio público y su relación con los nuevos medios de comunicación; el sistema dual; financiamiento independiente y fomento al respeto de los derechos del hombre” (EBU, 2010).

2004 es una fecha clave para el servicio público radiotelevisivo, pues el 29 de noviembre de ese año se incorpora en la Constitución de la Comunidad Europea un artículo denominado Protocolo de Amsterdam, que establece la imposibilidad de tener un país democrático sin contar con medios de servicio público. Por ello, para el ciudadano europeo, democracia y medios públicos son inseparables.

La promoción de sociedades incluyentes es parte de la misión ética del sector de los medios de comunicación. En este sentido, en el tercer capítulo se aborda la incorporación de códigos deontológicos que asociaciones de comunicadores, organizaciones civiles como Cospe, y empresas de radio y televisión pública han producido para concientizar a los periodistas de la dimensión ética de un tratamiento de la información relacionada con la visión de los migrantes carente de estereotipos y descalificaciones. El código que se presenta es *La Carta de Roma*, un documento resultado de un largo proceso de discusión entre los periodistas y los académicos, sobre todo del cuerpo colegiado de la Facultad de Comunicación de *La Sapienza*, que

cuestionaba la irresponsabilidad en el uso del lenguaje por parte de los periodistas de televisión, y La Federación de Periodistas Italianos (FNSI).

En los últimos cinco años (2007-2012) el contexto socio-cultural y económico de Europea ha cambiado sensiblemente, esto condujo a los directivos de la Unión de Radiodifusores Europeos a una reconstrucción de su normatividad, poniendo énfasis en la obligatoriedad de generar espacios para la difusión de temas migratorios, en razón de que no podían sustraerse a discutir el resurgimiento de nacionalismos, los cuales han estado acompañados de manifestaciones de xenofobia. Por tanto, entre sus prioridades está la definición de sus nuevas estrategias para enfrentar el fenómeno emergente de la migración internacional, que tantos conflictos ha suscitado entre nativos y extranjeros de las principales economías del viejo continente. El objetivo evidente es generar una comunicación intercultural entre ellos; esto es, un diálogo equitativo.

En esta investigación específicamente estudiamos el trabajo que la European Broadcasting Union realiza en conjunto con el Grupo Torino, denominado bajo este nombre en virtud de que la primera reunión se llevó a cabo en esa ciudad italiana. La asociación la integran académicos y directores de radiodifusoras y televisoras de servicio público europeo que se reúnen desde enero de 2010 en seminarios que tienen como objetivo la elaboración del documento rector que delinearán los estatutos que regirán a las radios y televisoras públicas de los países miembros de la Comunidad Europea para el periodo 2015-2020.

La autora de esta investigación tuvo la oportunidad de establecer contacto con Bruno Somalvico, Secretario General del Grupo Torino, y gracias a ello pudo participar en los seminarios realizados en el 2010, y obtener las conferencias de los académicos participantes, entre ellos de Enrique Bustamante, Michele Sorice, Gerardo Mombelli, Giuseppe Richeri y Enrico Menduni entre otros.

Los resultados de las mismas y sus avances hasta septiembre de 2011 se reflejan en el capítulo cuatro de este documento. Uno de sus principales postulados establece que: “El servicio público tiene una misión: ser espejo en el cual la comunidad nacional y europea pueda leerse, interpretarse, convirtiéndose en el principal principal de intercambio cultural y de formación para una nueva ciudadanía regional, nacional y Europea” (Grupo Torino, 2010).

Los cambios de la normatividad europea se encuentran reflejados en las legislaciones de medios de cada nación. En Italia el documento legal se denomina Contrato de Servicio Público; del cual, en este trabajo se analiza el correspondiente a 2010-2012, específicamente el artículo 6 bis, que reglamenta la apertura de espacios radiofónicos para el tratamiento del tema migratorio.

Como se desprende de lo anterior, la función de los medios públicos es crucial en la promoción de la integración del migrante en la sociedad receptora, en un momento histórico de crisis radical de enfrentamiento humano entre razas. Los medios pueden contribuir a la integración y cohesión social a través de los tres caminos que plantea el proyecto MEDIVA.

- a) Una promoción justa de los migrantes y representación polifónica en los medios de comunicación.
- b) Presentando una visión equilibrada de las cuestiones relacionadas con la migración;
- c) Aumentar la sensibilidad y profesionalización de los periodistas, productores y audiencias sobre la desigualdad y discriminación que sufren los migrantes.

En la última parte describimos lo que a nuestra consideración es una novedosa experiencia de comunicación en Italia: las radios multiculturales e interculturales; pensadas y creadas hace más de una década para establecer un espacio de diálogo entre migrantes vinculados a una misma cultura; y en una segunda instancia para comunicarse

con la sociedad italiana. Este modelo es concebido para cubrir la necesidad o carencia de espacios, atención, contenidos y diálogo que la radio pública y privada dedica a los migrantes. En el anexo I es posible revisar la lista de emisoras construidas para y por la población extranjera radicada en Italia.

En suma, este trabajo es una investigación que pretende ofrecer un escenario amplio de la forma en cómo el servicio público radiofónico italiano perteneciente a la RAI, abre espacios a los migrantes; como se refleja la normatividad de forma concreta en la programación, y también enfatizar, la tarea fundamental de la radio en las sociedades europeas. Todo esto desde la mirada de una mexicana.

CAPÍTULO I

La multiculturalidad, espíritu del Siglo XXI

1.1.- De la multiculturalidad a la interculturalidad.

La humanidad ha vivido en los espejismos del desarrollo, escribió el sociólogo mexicano Gabriel Careaga. Una de las grandes utopías la constituyó la teoría del progreso que miraba el desarrollo como un avance lineal. “Los siglos XIX y XX constituirían el triunfo del progreso y filósofos e intelectuales empezaron a hablar y a escribir a nombre del futuro luminoso de la sociedad” (Careaga, 1983:50). Sin embargo, la realidad fue otra: El siglo XX amaneció con dos tempranas revoluciones en Rusia y México; el derrumbe de la economía con el *crack* del 29, el uso de la bomba atómica en la Segunda Guerra Mundial, y la Guerra Fría, que dividió al mundo en dos poderosos bloques; la furia y la protesta de los países pobres explotados por el imperialismo y la colonización: América Latina, África y Asia. La riqueza se concentraba en unas cuantas naciones y la mayoría de la población vivía sumida en la miseria y pobreza. El sueño se había derrumbado y la utopía de un mundo mejor quedaba en cenizas.

A inicios de la segunda década del nuevo milenio, el panorama no es menos desolador que el precedente: el calentamiento global generado por la sobrepoblación, el uso irracional de energía, la contaminación de las grandes industrias y los millones de autos transitando a diario han traído consigo fenómenos naturales que han matado a miles de personas: huracanes, sunamis, lluvias, hundimientos, incendios, etcétera. En el ámbito social el paisaje no ha sido del todo halagüeño. Con la Perestroika de Gorbachov y el derrumbe de la simbólicamente llamada *cortina de hierro* en países que por medio siglo vivieron bajo regímenes totalitarios, se abría una esperanza, pero únicamente duró un

instante. El abrazo fraternal entre alemanes orientales y occidentales que la televisión transmitió reiteradamente hace veinte años con la caída del muro de Berlín⁵, cómo menciona Careaga Medina, sólo fue un espejismo. La apertura de las fronteras de los países del Este en la década de los noventa, sumado al ataque terrorista a las torres gemelas del World Trade Center de Nueva York el 11 de septiembre de 2001, la independencia de algunos países pertenecientes a la antigua Unión Soviética, la división de la ex Yugoslavia y la ex Checoslovaquia, la Guerra de los Balcanes entre otros sucesos de primer orden, transformaron de manera significativa el paisaje geográfico, cultural y político mundial.

En el 2012 es posible establecer que, además de los sucesos antes mencionados, el crecimiento de los flujos migratorios, el desarrollo de las nuevas tecnologías y medios de comunicación y transporte, y la globalización han contribuido a cambiar uno de los rostros de la humanidad: la multiculturalidad.

Los movimientos migratorios masivos se acentúan en estos tiempos. En los últimos dos años (2010-2012) países árabes y africanos como Túnez, Egipto, Siria, Eritrea, Afganistán y Nigeria han visto trastocada su tranquilidad ante movimientos sociales y armados que los han obligado a emigrar a las principales economías europeas (Inglaterra, Francia, Alemania, Italia, Suecia, Dinamarca, Suiza). Estas diásporas humanas presentes y pasadas asentadas en determinados territorios han dado por resultado un mosaico de culturas, no siempre visto con buenos ojos por los nativos de los países receptores, actitud que ha resaltado la crisis humanitaria de este siglo.

Los datos obtenidos en el informe 2011 de Mediva (2011)⁶ dan cuenta de ello: para el 1 de enero de 2010, la población europea alcanzaba 501.1 millones de habitantes, 32.5 de los cuales provenían de otras naciones, lo que representa el 6.5 por ciento de la

⁵ 9 noviembre de 1989.

⁶ Informe Mediva 2011, revisado el 24 de julio de 2012. <http://www.eui.eu/Projects/MEDIVA/Home.aspx>

población de dicho continente. El reto de la Unión es lograr su integración social y económica, pero la crisis monetaria que se vive desde 2008, impide este proceso, y por el contrario acentúa conductas xenofóbicas y racistas, impulsadas por partidos de derecha como *Le Front National* en Francia, *The Golden Dawn* y *LAOS* en Grecia, y la *Lega Nord* en Italia por mencionar tres ejemplos. Sumado a lo anterior, los migrantes en su tránsito sortean cientos de peligros. De acuerdo al portal *Fortstress* del periodista Gabriele del Grande, de 1998 a julio de 2012, 18,342 personas que intentaban llegar algún país europeo murieron en su proyecto, de estas, 2,352 en el curso de 2011.⁷ Las preguntas que se hace el autor son: ¿Cómo se puede cambiar el dramatismo del migrante? ¿Cuáles son las políticas que deben tomar las sociedades multiculturales?

En este contexto se hace necesaria la participación responsable de los medios de comunicación en la construcción de sociedades interculturales equitativas, y no multiculturales. Para comprender esta copresencia de culturas propiciada por la globalización, los movimientos étnicos transnacionales, la migración internacional y los modernos medios de transporte, este capítulo transitará por un mapa conceptual observado desde la sociología de la cultura y la comunicación intercultural.

Antes de iniciar este recorrido habremos de poner el énfasis en que para la presente investigación hacemos una diferencia clara entre los conceptos: multiculturalidad e interculturalidad, qué como bien establece el doctor Gilberto Giménez “si bien son afines y están relacionados entre sí, son diferentes en razón de su génesis histórica, de sus postulados teóricos y de sus implicaciones jurídicas” (2011).⁸ A reserva de profundizar en los mencionados términos más adelante, no omitimos decir que teóricamente retomaremos la multiculturalidad como un concepto *descriptivo*, que establece la existencia de diversas culturas en un mismo espacio. Hecho que ocurre en

⁷ Datos obtenidos el 26 de julio 2012. Gabriele Del Grande: <http://fortresseurope.blogspot.mx/>

⁸ Giménez, Gilberto, Globalización cultural, procesos de interculturación y derechos culturales en: http://cisenx.amc.edu.mx/congreso/Ciencias_Sociales_Humanidades/Multiculturalismo/ponencias/Gimenezpdf.pdf, revisado el 13 agosto 2012.

Italia, país objeto de estudio de esta indagación, donde únicamente comparten territorio más de cuarenta grupos provenientes de diversas partes del mundo; hay co-presencia, pero no existe diálogo. En tanto el paradigma intercultural basado en la comunicación entre personas de diversas culturas “tiene una proyección normativa, ya que apunta al ideal inalcanzable de una reciprocidad completa entre personas o grupos de diferentes culturas en un plano de igualdad” (Giménez, 2011:4), en este proceso es posible que el servicio público de radio y televisión pueda ser un actor importante para lograr un diálogo equitativo.

1.1 Pensemos la cultura

El paradigma multicultural no es nuevo, es tan antiguo como la formación de las civilizaciones, sin embargo, a la luz de los hechos antes expuestos cobra una relevancia de primer orden, comienza a impactar en áreas como la educación, la psicología, las relaciones internacionales, los derechos humanos y la comunicación.

La multiculturalidad es un terreno teórico pantanoso que a continuación se tratará de cruzar desde la mirada teórica de la sociología de la cultura. Para este recorrido trabajaremos con Lorena Sciolla (2007)⁹, Gilberto Giménez (2012) y Giovanna Prato, investigadores especialistas en la mencionada disciplina.

Iniciaremos con la explicación del concepto de cultura¹⁰, que tiene su base etimológica en el término latino *colere* que significa cultivar. En sentido literal sería cultivar la tierra; el significado cambia después al metafórico, a la cultivación del espíritu y al proceso de la formación del individuo, esto en el ámbito de la concepción clásica y humanística de cultura, idea que prevalecería hasta el 1700. Ya en el 800 en Europa, por influencia del

⁹ Lorena Sciolla es profesora de Sociología en la Universidad de Turín.

¹⁰ El concepto de cultura es complejo y se ha estudiado desde diversas perspectivas teóricas, visto que para los objetivos de esta investigación no es necesario hacer ese recorrido, nos concentraremos en la definición de Gilberto Giménez, formulada a partir de la mirada simbólica de Clifford Geertz.

Romanticismo esta noción es debatida por su universo abstracto; y comienza a mirarse como patrimonio común de los estados naciones.

A finales de 1800 y principios de 1900, el concepto de cultura se define bajo lo que se considera rigor científico. Este proceso inicia desde el punto de vista disciplinario de la antropología. La mirada antropológica subraya el carácter particular de la cultura y exige el análisis empírico (en particular el método etnográfico). Posteriormente esta postura será retomada y articulada de manera diferente por escuelas sociológicas de primera importancia, como la de Durkheim en Francia, la Escuela de Chicago en los Estados Unidos y la de Alemania, con autores como Weber y Simmel. De esta manera la Sociología permite hacer la separación analítica de cultura y sociedad, poniendo especial acento en las diferencias culturales, mientras los antropólogos tienden a subrayar la homogeneidad de los grupos observados, las innovaciones sobre los cambios y la importancia de la interacción para la transmisión de la cultura (Giménez, 2011).

El concepto de cultura ha tenido un largo recorrido (Taylor, 1871; Malinowski, 1931; Boas, 1938, Kluckhohn, 1945; Kroeber 1948, Geertz 1973, Hannerz, 1998 y Benhabib, 2002). Empero, la mirada simbólica que Clifford Geertz hace en su estudio *La interpretación de las culturas* (1987) es la que se retomará en este trabajo. El autor propugna por un concepto semiótico al creer que “el hombre es un animal inserto en tramas de significación que el mismo ha tejido, considera que la cultura es esa urdidumbre, y que su análisis ha de ser por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones” (Geertz, 1987:20)¹¹ Esta postura teórica la retoma y refuerza Gilberto Giménez para llegar a la siguiente definición: “La cultura organización social de significados, interiorizados en forma relativamente estable por los sujetos (individuales o colectivos) que los

¹¹ Esta mirada simbólica también se refiere a estudiar la cultura como un conjunto de significados transmitidos históricamente, encarnados en forma simbólica, incluidas acciones, discursos y objetos de varios tipos a través de los cuales los individuos se comunican con los otros y comparten sus experiencias, concepciones y creencias (Geertz).

comparten y objetivados en formas simbólicas, todo ello en contextos históricamente específicos y socialmente estructurados. La cultura como una categoría o aspecto analítico de la vida social, como un “conjunto de comportamientos aprendidos y compartidos socialmente” (2012). Y el análisis de la misma permite, de acuerdo a John B. Thompson, “el estudio de las formas simbólicas, es decir de las acciones, los objetos y de las expresiones significativas de diversos tipos- en relación con los contextos y procesos históricamente específicos y estructurados socialmente en los cuales y por medio de los cuales se producen, transmiten y reciben tales formas simbólicas (Thompson, 2002:203).

Thompson establece cuatro componentes de la cultura: valores, normas, conceptos y símbolos. Y se centra en éstos últimos para precisar: “En un sentido amplio, el término cultura se refiere al estudio de las maneras en que individuos situados en un mundo socio histórico producen, construyen y reciben expresiones significativas de diversos tipos. La concepción simbólica es un punto de partida adecuado para desarrollar un enfoque constructivo para el estudio de los fenómenos culturales; de acuerdo con ella, estos fenómenos pueden entenderse como formas simbólicas en contextos estructurados; y el análisis cultural se puede considerar como el estudio de las formas simbólicas – es decir, las acciones, los objetos y las expresiones significativas de diversos tipos- en relación con los contextos y procesos históricamente específicos y estructurados socialmente, por medio de los cuales se producen, transmiten y reciben tales formas simbólicas. En esta descripción, los fenómenos culturales se van a considerar formas simbólicas en contextos estructurados. Y el análisis cultural se puede considerar como el estudio de la constitución significativa y la contextualización social de las formas simbólicas”. (Thompson, 2002: 203)

Y ciertamente, la presente investigación, como menciona Thompson implica la interpretación de formas simbólicas por medio del análisis de contextos y procesos

estructurados socialmente, en virtud de que la comunicación masiva¹² trata de la producción y transmisión de las formas simbólicas, y agregaríamos, representaciones. Esto no excluye el estudio interno de dichas formas en discursos y textos.

Finalmente, a la cultura no podemos dejar de analizarla en el ámbito de la globalización¹³, pues con el advenimiento de este proceso, el estudio de la cultura se complejiza y simplifica al mismo tiempo. Si en la modernidad los territorios eran concebidos como contenedores de cultura, en la época contemporánea la cultura viene estudiada en una prospectiva relacional y reticular. El antropólogo sueco Ulf Hannerz afirma en efecto que “en cuanto sistemas colectivos de significado las culturas pertenecen sobre todo a las relaciones sociales y a *los network*. (Hannerz, 1998). La cultura es difícil explicarla sin los llamados medios tradicionales (radio, cine, televisión, prensa) y nuevos medios digitales de comunicación (radio, televisión y prensa por Internet, videojuegos, telefonía celular e internet) y la convergencia¹⁴ de los mismos, pero más complejo es hacerlo sin hablar de esta sociedad de encuentros y desencuentros de las civilizaciones, y en la construcción de nuevas identidades.

¹² Thompson define la comunicación de masas de la siguiente manera: “La comunicación de masas es ciertamente una cuestión de tecnología y de poderosos mecanismos de producción y transmisión, pero también es cuestión de formas simbólicas, de expresiones significativas de diversos tipos que son producidas, transmitidas y recibidas por conducto de las tecnologías desplegadas por las industrias de los medios. De este modo, el surgimiento y el desarrollo de la comunicación de masas puede-n considerarse como una transformación fundamental y continua de las maneras en que se producen y circulan las formas simbólicas en las sociedades modernas. Thompson, “Comunicación de masas”, 2002, p.185.

¹³ El término globalización remite al “crecimiento la aceleración de redes económica y culturales que operan en una escala mundial y sobre una base mundial. La globalización se asocia fuertemente a los debates sobre la “cultura mundial” y surgió como concepto crítico fines de la década de 1980. Este proceso ha sido el resultado de grandes cambios y desarrollos de los mercados y las corporaciones multinacionales, las tecnologías de comunicación y mediáticas y sus sistemas mundiales de producción y consumo”. O’ Sullivan, conceptos, 1997. P. 1968. Aunque el tema de una cultura compartida globalmente es objeto de fuertes discusiones, algo sobre lo que no hay duda es que las ”estructuras culturales y económicas nacionales y sus fronteras (...) se han visto enfrentadas cada vez más a las realidades de una integración internacional y global. Sobre este concepto abundaremos en el capítulo 2.

¹⁴ La definición que Jenkins da de la convergencia es la siguiente:“convergencia se refiere al flujo de contenido a través de múltiples plataformas mediáticas, la cooperación entre múltiples industrias mediáticas y el comportamiento de las audiencias mediáticas, dispuestas a ir casi a cualquier parte en busca del tipo deseado de experiencia o entretenimiento. La Convergencia, no únicamente se centra en lo tecnológico, antes bien se centra representa un cambio cultural, toda vez que se anima a los consumidores a buscar nueva información y establecer conexiones entre contenidos mediáticos dispersos. Jenkins, “Convergencia”, 2007, p.29.

1.1.1 Cultura e identidad

La identidad es una categoría incorporada al léxico conceptual de las ciencias sociales. Ha sido una necesidad teórica por la sencilla razón de que la identidad constituye un elemento de la vida social, la cual supone la percepción de la identidad de los actores y del sentido de la acción (Giménez, 2004). Es decir que sin identidad simplemente no habría sociedad (Jenkins, 1996:819).

El concepto de identidad es inseparable del concepto de cultura; al formar parte de procesos sociales e históricos ambos términos son mutables, se transforman con el paso del tiempo. También, es imposible hablar de la identidad en singular cuando se hace referencia a una nación, tiene que usarse el plural, pues a ésta la forman diferentes culturas y subculturas.

En un primer momento la idea de identidad se construye a partir de la idea que tenemos de nosotros y de los otros; “la representación que tenemos de nosotros mismos en relación con los demás. Hay identidades individuales y colectivas, pero la identidad se predica en el sentido propio de los sujetos individuales dotados de conciencia y psicología propia, y solo por analogía de los actores colectivos” (Giménez, 2007).

La identidad individual se construye por actitudes, grupos de pertenencia, religión, clase, familia, educación, valores, géneros, etnicidad y estilos de vida. Todo ello constituye un esquema de signos que nos dicen algo acerca de la identidad de las personas. En su momento el filósofo francés escribió de la importancia de las redes íntimas para la construcción de la identidad: parientes, amigos, novios, compañeros de trabajo, círculo social. Para el sociólogo italiano la identidad nos incita cada vez más a considerarla no como una “cosa”, como la unidad monolítica de un sujeto, sino como un sistema de relaciones y de representaciones (Melucci, 1982, en Giménez, 2004).

En este sentido, a la luz de la multiculturalidad generada por la globalización transnacional, la identidad reviste un interés político, ético. El doctor Giménez expresa que la globalización ha suscitado, quizá por reacción y como mecanismo defensivo, la reafirmación (a veces virulenta) de los nacionalismos étnicos y la proliferación de una gran variedad de movimientos sociales subnacionales o supranacionales. Esto ha conducido, en particular del 2000 al 2012 a la multiplicación de conflictos interétnicos y raciales en diversas partes del mundo. “En todo conflicto por recursos escasos siempre se esconde un conflicto de identidad: los polos de la identidad (es decir, la auto y hetero-identificación) se separa y la lucha es una manera de afirmar la unidad de restablecer el equilibrio y su relación con la posibilidad de intercambio con los otros fundado en el reconocimiento” (Giménez, 2007).

Las identidades se han modificado en los últimos quince años en las principales economías mundiales receptoras de las nuevas diásporas. La llegada de miles de migrantes de diferentes nacionalidades contribuyen a la construcción de los nuevos rostros culturales. Mucho de ellos con años de radicar en un país ajeno al propio se apropian de dos identidades: la de la tierra de origen y la de recepción.

Así tenemos el siguiente testimonio:

“Mi relación está basada en el orgullo de tener una historia en Túnez; son 23 años que voy a vacacionar a Túnez. Mi relación con esa tierra es muy cercana; ahí he aprendido muchos principios, uno de ellos es la hermandad, tengo amigos a quienes puedo considerar hermanos. Tengo a Túnez muy en el corazón siendo yo italiano nacido en estas tierras. Tengo como base los principios de la sociedad italiana, no reniego de mi origen estoy muy orgulloso de ello.

Hay jóvenes de segunda generación en Italia que reniegan su origen. Esto me causa conflicto, no lo puedo entender. Hago un llamado a los padres de estos muchachos para que los lleven a conocer sus orígenes, a conocer sus pueblos, esta otra mitad que les pertenece. Quizá, conociendo sus orígenes, se puede resolver un poco de los problemas de identidad que tienen”. (Muruan, 2009)¹⁵

¹⁵ Este testimonio forma parte del programa: *Los nuevos italianos* que se transmitía por Radio Uno, emisora de cobertura nacional de la Radio y Televisión Italiana. La apertura de espacios dedicados a migrantes de segunda generación o a aquellos que tienen muchos años de habitar Italia, integra la normativa RAI en el contexto de la multiculturalidad.

1.1.2 Las representaciones sociales y la cultura

La cultura genera formas objetivadas y formas subjetivadas, definidas las primeras como símbolos objetivados bajo formas de prácticas rituales interiorizadas, y de objetos cotidianos religiosos, artísticos, en tanto que las segundas son formas simbólicas y estructuras mentales interiorizadas de acuerdo al sociólogo francés Pierre Bourdieu. Giménez (2011), en su disertación teórica en los seminarios de investigación impartidos en la UNAM, externa que a las representaciones sociales se las puede conceptualizar y analizar desde distintos paradigmas teóricos homologables: La teoría del *habitus* (Burdieu), la teoría de las representaciones sociales (Abric, 2001; Moscovici, 1961)), y la teoría de los esquemas cognitivos.

Para el presente trabajo es necesario comprender el significado de las representaciones sociales, pues en gran medida los medios de comunicación cumplen un rol central en la construcción de ellas en los individuos, por lo que se dará una explicación general al respecto.

La teoría de las representaciones sociales procede de la sociología de Durkheim y fue recuperada por la escuela francesa de la psicología social por Serge Moscovici (1961). Se trata de construcciones socio-cognitivas propias del pensamiento común, y pueden definirse “conjunto de informaciones, creencias, opiniones y actitudes a propósito de un objeto determinado” (Abric, 1994: 19). Constituyen, según Denise Jodelet (1989) una forma de conocimiento socialmente elaborado y compartido, que tiene una intencionalidad práctica y contribuye a la construcción de una realidad común a un conjunto social (p.36). Giménez retomando a Abric apunta: “No existe una realidad objetiva a priori; toda realidad es representada, es decir, apropiada por un grupo, reconstruida en su sistema cognitivo, integrada a su sistema de valores, dependiendo de su historia y del contexto ideológico que lo envuelve. Y esta realidad apropiada y

estructurada constituye para el individuo y para el grupo la realidad misma (Abric, 1994: 12-13). Por tanto, las representaciones han de ser entendidas no como un sencillo reflejo de la realidad, sino una organización significativa de la misma que depende de circunstancias contingentes y de factores generales como el contexto social e ideológico, el lugar de los actores sociales en la sociedad, la historia de los individuos y de los grupos.

Como se decía en líneas anteriores, comprender la manera en que opera la información generada por los medios en la creación de representaciones sociales en las sociedades europeas, ayudará a comprender la actitud de los individuos en particular contra los migrantes. Primero hemos de adelantar que el ochenta por ciento de la población italiana se informa por la radio y la televisión; al ser éstos medios masivos la información de los migrantes es consumida por miles de receptores, por tanto las representaciones sociales que sobre ellos se tenga será socialmente compartida. Por tanto, hablar de las representaciones sociales tiene un peso sustantivo en la medida en qué:

- a) Tienen valor propio; orientan actitudes y prácticas de los consumidores de medios hacia los migrantes.
- b) Revisten un carácter socio-céntrico, es decir, sirven a las necesidades y valores de la cultura de los países receptores.
- c) La sociedad en su conjunto juega un papel importante en la construcción de las representaciones, pero en este caso debemos enfatizar el papel de los medios. Por ejemplo, en el reporte Mediva 2011/02 de la Unión Europea se confirman las investigaciones precedentes (*Tuning into diversity* 2002 y 2006) en que la cobertura de noticias sobre los inmigrantes continuamente alimentan la oposición entre un positivo “nosotros” y un negativo “otro”; y la mayor parte de las veces se les representa como

un grupo abstracto en vez de personas respaldadas por una biografía, con características amenazantes asociados con crímenes, robos y delincuencia en general.

1.2. La multiculturalidad, ¿alude a un territorio donde confluyen diversas culturas?

La multiculturalidad es un concepto que remite al fenómeno de la existencia de múltiples culturas dentro de un país, producto de procesos de integración de naciones y de etnias o de migraciones. Este término se sustituye indistintamente por el de multiculturalismo, acuñado por las comunidades académicas que producen perspectivas teóricas, a menudo ideológicas para explicar el fenómeno (Cervantes, 2006:18). Milena Doytcheva define el multiculturalismo como “el conjunto histórico de programas políticos, de debates intelectuales y de experiencias prácticas que tienen por fundamento la idea de que las democracias modernas deben asegurar el reconocimiento equitativo de las diferentes culturas, reformando sus instituciones y otorgando a los individuos los medios efectivos para cultivar y transmitir sus diferencias” (2005:16, en Giménez, 2011). Con base en esta definición podemos decir que el paradigma del multiculturalismo exige el reconocimiento a la diferencia y las identidades culturales. Desde este ángulo se habla de multiculturalidad como un concepto descriptivo, normativo y político programático.

Uno de los investigadores que más ha trabajado en esta línea es Jaques Demorgon, quien define el concepto multicultural como “solamente la existencia de varias o múltiples culturas co-presentes en un mismo ambiente, que puede ir del barrio ciudadano al planeta entero. Tales culturas son co-presentes, pero relativamente separadas en diversos modos y diversas razones (Demorgon 1998, 29, en Giaccardi, 2005:47). Hasta aquí podemos decir que el concepto de multiculturalidad ha sido usado de manera descriptiva (reconocimiento de un estado de cosas, de una pluralidad de culturas que conviven contiguas y en una deshomogeneización de los territorios desde un punto de vista lingüístico y cultural).

En tanto, el multiculturalismo asume un valor más pragmático y político. Es un término que pone el acento sobre la diversidad cultural, más que sobre el intercambio entre las culturas. Este concepto, escribe Demorgon, “corre el riesgo de ser una etique que denota una indiferencia a la diferencia, el reconocimiento de una multiplicidad sin un interés por conocer al diverso; una tolerancia que acepta la diversidad sin conocerla, sólo un pacto que respeta las reglas para no crear desorden, con el riesgo de pasar de un multiculturalismo de yuxtaposición a un multiculturalismo de segregación” (Demorgon, 1998: 33). Por tanto, se puede enunciar que el multiculturalismo como concepto normativo constituye una ideología o una filosofía que afirma, con diferentes argumentos y desde diversas perspectivas teóricas, que es moralmente deseable que las sociedades sean multiculturales. Es un concepto fuertemente criticado por ser una denominación de origen liberal que implica y propicia la subordinación de unos grupos sobre otros.

Néstor García Canclini es partidario de dejar claro el multiculturalismo, entendido como “programa que prescribe cuotas de representatividad en museos, universidades y parlamentos, como exaltación indiferenciada de los aciertos y penurias de quienes comparten la misma etnia o el mismo género, arrincona en lo local sin problematizar su inserción en unidades sociales complejas de gran escala” (2008:22), esto es, este autor asume el multiculturalismo como un concepto político pragmático.

Giménez refiere que no se puede pasar por alto que el multiculturalismo también puede funcionar como una ideología que encubre las desigualdades sociales (étnicas y de clase) dentro del ámbito nacional bajo la etiqueta de “diferencias culturales”, lo que permite al Estado eludir con buena conciencia sus responsabilidades redistributivas. ¿Pero de dónde viene este paradigma? Para comprender su origen a continuación se hará un esbozo histórico.

a) Repensar el multiculturalismo

Repensar el multiculturalismo, es el nombre del texto de Joe Kincheloe y Shirley Steimberg, que abre una reflexión en torno a la definición del *otro* en el marco de las sociedades multiculturales, pero sobre todo hace un estudio histórico del concepto y el cruce con factores como el poder, la democracia, la articulación de la justicia, así como las categorías de las culturas que habitan determinado territorio: clase, género, edad y raza.

Desde la década de los setenta, el multiculturalismo se refirió a las diferencias nacionales y étnicas. Se consideraba que una sociedad era multicultural si se contenía a distintos grupos étnicos o naciones que poco a poco se anexaron a un país. Esta fue una primera manera de comprender al multiculturalismo o la forma en cómo en un principio se le dio forma a un concepto que hacía referencia a dos formas de pluralismo cultural: el que se derivaba de la incorporación de territorios o naciones a un país y el que era producto de la migración. Esas formas de pluralismo cultural se denominaron desde entonces multinacional y multiétnico (Kymlicka, 1995) y el multiculturalismo se concebía como herramienta para unificarlas.

Canadá fue el primer país en crear en 1989 *La ley del multiculturalismo* que daba forma a una federación de grupos étnicos o culturales que coexistían en territorio canadiense. “El multiculturalismo se gestó como un nuevo tipo de proyecto de identidad colectiva o nacional. Se centraba en la reivindicación de las minorías étnicas y los migrantes pero no llevó necesariamente a transformaciones estructurales que permitirán su reconocimiento y participación”. Esa línea de trabajo se ha reconocido como importante; sin embargo, también ha sido vista como un obstáculo para la reflexión y el avance en un proceso de reconocimiento más profundo de las distintas culturas. A esta definición Dallmay realiza una revisión crítica de este fenómeno y considera haber reducido el multiculturalismo a reformas curriculares y procesos de aula frente al avance de una política más equitativa y la reflexión en torno a las vinculaciones entre pluralidad cultural, ética y política (Dallmay, 1996: 280).

Las políticas públicas de la multiculturalidad de Canadá eran una forma de acomodar la diferencia en el nivel nacional. En Estados Unidos, las reformas al sistema educativo y otras garantías sociales y culturales fueron en parte producto de los movimientos de las minorías negras, pero sobre todo resultado de la gestión política de los inmigrantes europeos.

“Aun cuando nació con grandes pretensiones en términos discursivos, ese primer modelo de multiculturalismo se desgastó con rapidez, en especial porque cada vez fue más evidente la distancia entre la cultura nacional, hegemónica o de la mayoría de la población, y las culturas de los otros grupos. Un problema central de esa forma de concebir el multiculturalismo es que es limitada en el reconocimiento de garantía y derechos. Se acepta la pluralidad cultural pero dentro de un marco de la unidad política del país y, además, no reconoce de manera explícita los derechos de las minorías” (Taylor, 1993).

b) Nuevo multiculturalismo

La visión de multiculturalismo que predominó durante más de dos décadas ha estado bajo escrutinio de teóricos como Charles Taylor, quien enfatiza: “El reconocimiento de la unicidad y humanidad de cada persona constituye el núcleo de la democracia liberal, entendida como un modo de la vida política y personal. Así, es posible que el valor democrático liberal de la diversidad pase inadvertido por las necesidad de conservar, a lo largo del tiempo, las culturas distintas y únicas que proporcionan a cada grupo por separado una cultura y una identidad estables para ellos y para sus progenitores (Taylor, 1993b).

El multiculturalismo cambió porque las sociedades se transformaron y el modelo inicial no permitió un verdadero reconocimiento de las minorías y de los grupos en situación de vulnerabilidad. En la última década, el debate sobre multiculturalismo poco a poco transitó de la política de la identidad nacional (enraizada en un cierto tipo de multiculturalismo constructor de naciones) a la política del reconocimiento.

En 1994 Gutmann apuntaba que las sociedades multinacionales (como Canadá y Estados Unidos) podían “romperse en gran medida debido a la falta de reconocimiento de igual valor de un grupo hacia otro. Surge entonces una nueva manera de entender el multiculturalismo. Hoy se piensa que hay maneras de ser “diferente” y eso realza el ámbito cultural pues integra dimensiones económicas, sociales, culturales, políticas. Hay minorías étnicas, pueblos aborígenes, naciones suprimidas, grupos excluidos, inmigrantes, mujeres y desplazados (Kymlicka, 1995) que se expresen en formas distintas, a través de nuevos medios y espacios variados.

Steven Rockefeller realiza el siguiente planteamiento: “Es posible que algunos multiculturalistas exijan reconocimiento de igual valor principalmente para obtener algunas influencia sobre la agenda política de un grupo minoritario en particular. Sin embargo, en el multiculturalismo se trata más que esto. La solicitud de reconocimiento de igual valor para las diferentes culturas expresa una necesidad humana universal, básica y profunda, de aceptación incondicional. El sentimiento de aceptación, que incluye la afirmación de nuestra propia particularidad étnica así como nuestro potencial universalmente compartido, es parte esencial de un poderoso sentido de identidad. “La formación de identidad de una persona está estrechamente relacionada con el reconocimiento social positivo –la aceptación y el respeto- por parte de sus padres, amigos, seres amados y también de la sociedad en general. Y un sentido de la identidad sumamente desarrollado incluye aún más. Los seres humanos no sólo necesitan sentir que pertenecen a la sociedad humana. En especial al enfrentarnos a la muerte también necesitamos un sentido permanente de pertenecer a la totalidad del universo de ser una parte valiosa de él” (Rockefeller, 1993:137)¹⁶.

Actualmente, el espectro de los *diferentes* en términos culturales se ha ampliado y el nuevo multiculturalismo o la teoría del reconocimiento “muestra una elevación de la sensibilidad aguda acerca de la vulnerabilidad humana en la modernidad. El multiculturalismo pensado como política de reconocimiento se intersecta con una

¹⁶ Rockefeller, Steven, en Taylor, Charles, El multiculturalismo y la política del reconocimiento, México: FCE.

visión intercultural moderna que propone como uno de los ejes centrales de la coexistencia de grupos, comunidades y naciones, el diálogo y el establecimiento de relaciones duraderas (Kymlicka, 1995). Guttman señala: la identidad no es algo que se absorbe o que se adquiere en bloque sino que se construye cada día a través de las relaciones dialógicas que se establecemos con otros. Con este nuevo sentido que se le da la teoría multicultural, se presenta una conexión entre el multiculturalismo y la interculturalidad.

1.3. La interculturalidad: ¿generadora de sociedades equitativas?

La génesis del paradigma intercultural entra en debate. Gilberto Giménez escribe que el término nace en los Estados Unidos y se manifiesta bajo la modalidad de la comunicación intercultural, centrado en el diálogo de portadores de diversas culturas, abordado bajo el ángulo pedagógico y vinculado al mundo de la diplomacia y empresas transnacionales; en tanto, Cecilia Cervantes encuentra su origen al sur de Europa, en especial en la Francia de los años setenta y pretende vincularse a las políticas pluriétnicas, a la inmigración (musulmana) y a los contactos binacionales en el marco de la Construcción de la Unión Europea. “Bajo este aspecto tiene una proyección normativa, ya que apunta al ideal inalcanzable de una reciprocidad completa entre personas o grupos de culturas diferentes en un plano de igualdad. La interculturalidad desde el ángulo de la Comunicación exige una relación dinámica. Lo intercultural, subraya lo relacional como una dimensión sobresaliente; enfatiza la relación entre individuos pertenecientes a culturas que van cambiando” (Cervantes, 2002). Aquí nos detenemos para enfatizar: bajo este paradigma la cultura es un proceso que se transforma.

La interculturalidad desde su origen ha buscado los puntos de encuentro entre inmigrantes y países huéspedes. En Europa desde hace tres décadas se ha mantenido un movimiento en pro de lo intercultural con fuertes bases sociales que promueve, a través de sus actividades propuestas, cambios de actitud, reformas de programas educativos,

acciones sociales, directas y la creación de organismo locales para fomentar y apoyar al diálogo y la cooperación entre culturas de manera equitativa. Para esos grupos se ha promovido el estudio de estilos de aprendizaje, conocimientos, habilidades características de cada cultura, y se han buscado nexos permanentes con las distintas comunidades y con los espacios laborales, “ideal en el sentido de que “promueve el sueño de una convivencia asignada y enriquecida por las diferencias de cada grupo”.

García Canclini explica el concepto de la siguiente manera: “Los estudios anglosajones en este campo se han concentrado en la comunicación intercultural entendida primero como relaciones interpersonales entre miembros de una misma sociedad o de culturas diferentes, y luego, abarcando también las comunicaciones facilitadas por los medios masivos entre sociedades distintas” (Canclini, 2008). En Francia y otros países preocupados por la integración de migrantes de otros continentes, prevalece la orientación educativa que plantea los problemas de la interculturalidad como adaptación a la lengua y la cultura hegemónica (Boukons). En América Latina predomina la consideración de lo intercultural como relaciones interétnicas, limitación de la que vienen escapando autores que circulan fluidamente entre antropología, sociología y comunicación (Grimson, Martín Barbero, Ortiz)” (2008:20b).

Chiara Giaccardi define a la interculturalidad como la capacidad de comprender (reforzar, valorar) las diversas identidades culturales involucradas en cierta situación y le atribuye dos dimensiones: la eficacia, entendida como la capacidad de alcanzar el objetivo en determinadas situaciones, y la apropiación, o bien, la capacidad de reconocer aquello que es adecuado en determinada prospectiva cultural (2005).

Pero el modelo intercultural, al igual que el multiculturalismo ha sido sujeto de crítica, se le reprocha que oculte o disimule la obligada disimetría entre los interlocutores en una sociedad de clases; o desde las políticas educativas se limite a instrumentar la asimilación de los portadores de las culturas dominadas al modelo de la cultura dominantes.

Desde la deontología, la interculturalidad se yergue como modelo ideal, empero para Jaques Demorgon, filósofo francés, una derivación del contacto de diferentes culturas en este mundo globalizado es la interculturación, la que no siempre será tersa, armoniosa y pacífica, en cambio sí tendrá rasgos de conflicto y violencia.

Lo que se debe tener claro es que todos los fenómenos derivados de la interacción, sean pacíficos o violentos han de considerarse interculturales.

La interculturación bajo la definición de Demorgon, es un entrecruzamiento de aculturaciones recíprocas que frecuentemente se desarrollan en diferentes planos: militar, político, económico, étnicas. La aculturación nunca tiene un sentido único, así sean las más agresivas, las culturas participantes se verán influenciadas por elementos de las otras. La conquista de España a México es ejemplo de ello; no únicamente la cultura dominada adoptó elementos de los extranjeros, también ellos adoptaron elementos culinarios, lingüísticos y artísticos de este país.

Y si hablamos de que la interculturación no siempre es pacífica, entonces tienen que existir otras modalidades. Para Demorgon, ésta deambula entre dos polos extremos: la ósmosis, intercambio sutil, suave de una cultura a otra, que muchas veces se da de manera inconsciente; y la crisis (la obligación violenta para adoptar formas culturales ajenas). En estos dos polos está la hibridación, el mestizaje y las articulaciones; procesos que se observan en relaciones individuales hasta en vínculos entre estados, regiones y países; y cómo se ha observado en los últimos años, esto se ha dado sectores de la economía, política, literatura y el arte.

Después de hacer este recorrido conceptual a continuación presentaremos un esquema con los términos revisados para mayor comprensión del tema de la multiculturalidad.

CUADRO I

De la multiculturalidad a la interculturalidad

Autor	Multiculturalidad	Multiculturalismo	Interculturalidad
Jaques Demorgon	Significa solamente la existencia de un conjunto de múltiples culturas co-presentes en un mismo ambiente, que puede ir desde el barrio hasta el planeta entero. Tales culturas están co-presente, pero relativamente separadas en diversos modos y por diversas razones (Demorgon, 1998,29)	Multiculturalismo es un término ambiguo que oscila entre una acepción descriptiva y una pragmática. El multi no implica relaciones, y puede ser fondo o base a proyectos de ghetización cultural, indiferencia cultural o relativismo cultural, término que teoriza la imposibilidad de diálogo.	La interculturalidad es vista por Demorgon como un demonio con rostro de ángel. Pues señala que el contacto entre diversas culturas es la globalización. Este encuentro no siempre es terso o pacífico, y en cambio si tendrá rasgos de conflicto y violencia. La interculturación bajo la definición de Demorgon, es un entrecruzamiento de aculturaciones recíprocas que frecuentemente se desarrollan en diferentes planos: militar, político, económico, étnicas.
Gilberto Giménez	Bajo el concepto descriptivo, la multiculturalidad se entiende como la presencia en un mismo espacio de soberanía de diferentes identidades culturales.	El multiculturalismo como concepto pragmático es un modelo de política pública y una propuesta de organización social inspirada en las versiones más moderadas del mismo. Desde esta óptica se presenta como la expresión de un proyecto político basado en la valoración positiva de la diversidad cultural. Por otra lado, fortalece las políticas asimilacionistas de los Estados o culturas dominantes, e implica una crítica a la uniformidad que tiende a imponer la cultura mayoritaria de cada sociedad. En el corazón de esta doctrina está la defensa de los derechos de las minorías culturales y en esto radica su mayor nobleza.	La interculturalidad enfatiza la interacción entre culturas y minimiza la diferencia entre las mismas. Tiene una proyección normativa que apunta al ideal inalcanzable de una reciprocidad completa entre personas o grupos de culturas diferentes en planos de igualdad. Lo intercultural implica entender la cultura más bien como un proceso que como un producto terminado. Lo relacional como una dimensión sobresaliente de lo intercultural y dirige la atención sobre los procesos de cambio generados por las interacciones entre los diferentes actores sociales. Lo intercultural oculta o disimula la obligada disimetría entre las culturas en una sociedad de clases; y se limita a instrumentar de los portadores de las culturas dominadas a los modelos de las culturas dominantes.
Chiara Giaccardi	Se usa con un valor descriptivo (reconocimiento de un estado de cosas, de una pluralidad de culturas que conviven contiguas y de una deshomogeneización de los territorios desde el punto de vista cultural (Giaccardi, 2005:49).	Asume un valor más pragmático y político. Es un término que pone el acento sobre la diversidad cultural, más que sobre el intercambio entre las culturas. El multiculturalismo corre el riesgo de ser una etiqueta que denota una indiferencia de la diferencia.	La comunicación intercultural se configura como una interacción dialógica, un proceso de negociación entre frames, donde por negociación se entiende un proceso bidireccional, que mira la confrontación de intereses diversos; que comporta parciales renunciadas a la integridad de los puntos de vista individuales y favorece la valoración de todas las instancias que están en juego para alcanzar puntos de equilibrio que sean reconocidos de parte de todos los involucrados.

Demorgon (1998), Giaccardi (2005) y Giménez (2010b), sociólogos que ofrecen tres formas de reflexionar sobre conceptos complejos y polémicos como son el multiculturalismo, la multiculturalidad y la interculturalidad. La autora de este trabajo retomando a los autores mencionados llega a la siguiente enunciación: trabajará con el concepto de multiculturalidad externa como concepto normativo que establece la convivencia de diversas identidades en un mismo territorio (generada por la migración internacional) sin que forzosamente haya comunicación, y en ocasiones sí se tiende a la ghetización, y la interculturalidad, entendida como interacción dialógica entre diversas culturas donde prevalece ante todo la equidad y el respeto hacia la otredad.

Un instrumento para lograr este contacto equitativo lo constituyen los medios de comunicación, por lo que para finalizar el presente capítulo se hará una revisión entre medios y su relación con la comunicación intercultural.

1.4. Comunicación intercultural y medios

El conflicto intercultural es una historia añeja, empero, a la luz, del nuevo accionar del mundo se ha acentuado. Los medios de comunicación, la cultura y los fenómenos migratorios son tres fuerzas que van de la mano y crean una nueva manifestación multicultural.

Los medios tradicionales como la radio, cine, televisión, al que se suma el internet, han adoptado una manera particular de enfrentar la multiculturalidad. La mirada de autores como James Lull, Stuart Hall y Néstor García Canclini permite entender este proceso. Lull en su libro *Medio, Comunicación y Cultura* (1997) enfatiza: “este estudio tiene que ver con la multiculturalidad y los medios” en el tenor de que éstos a través de sus discursos visuales, sonoros, verbales crean imágenes de las minorías migrantes habitantes de un territorio específico, y marcan pautas para el accionar de los sujetos que los consumen.

Los medios de comunicación tienen un papel de primer orden en la construcción de representaciones; analizar estos mensajes ayudará a comprender el proceso de creación de dichas imágenes. Y asimismo, las teorías comunicacionales, dice Canclini, nos recuerdan que la conexión y la desconexión con los otros es parte de nuestra constitución como sujetos individuales y colectivos”.

Stuart Hall es uno de los autores de primer orden para este estudio, él sugiere para el análisis cultural la interconexión de las estructuras y procesos sociales con las estructuras formales y simbólicas. Se basa en el momento de la codificación y descodificación del proceso comunicativo, pues no obstante sean “relativamente autónomos” en relación con el proceso en su totalidad, son instantes determinantes (1973).

Néstor García Canclini señala el avance en el reconocimiento de los derechos de las minorías pero ello no significa que exista un trato igualitario ni que tengan las mismas condiciones materiales y culturales de vida, igual que otros grupos sociales, frente a esto propone articular los recursos culturales del desarrollo, esto es, vincular la educación formal con los medios masivos y las nuevas tecnologías.

Raymond Williams señaló: “los grandes sistemas modernos de comunicación constituyen de forma evidente instituciones claves en las sociedades capitalistas avanzadas que requieren el mismo tipo de atención que se presta a las instituciones de producción industrial y de distribución. (Williams, 1977).

En las últimas décadas, los medios de comunicación se han constituido como factores de gran relevancia en el imaginario social para crear estereotipos y símbolos de lo que significa una cultura, un individuo, una sociedad. Los países desarrollados, esto es, las principales economías receptoras de grupos migrantes, han mostrado imágenes no de todo positivas de las llamadas sociedades en desarrollo, en especial de las minorías que habitan en su territorio. A este respecto, Mauricio Beuchot, en su libro *Interculturalidad y derechos humanos* hace una crítica al fenómeno de la globalidad, “es un mundo conectado

fuertemente pero también fuertemente inequitativo: ahora que hay tanta comunicación intercultural y que las culturas interactúan ya casi de manera inevitable se da con frecuencia este fenómeno de crisis entre culturas (...) Pero esa comunicación no siempre es simétrica ni equitativa. La cultura dominante es la que rige la comunicación imponiendo sus mensajes, con los cuáles manifiesta y promueve sus propios valores. (Beuchot, 2005).

Tiempo atrás, estos fenómenos de la multiculturalidad eran difíciles de estudiar al tener únicamente a los libros y materiales documentales como principales soportes informativos en la investigación. Hoy, escribe García Canclini, tenemos a la televisión por cable y a las redes de internet hablando otra lengua en nuestra propia casa, es más, en las tiendas de comida, discos y ropa “convivimos” con bienes de varios países en un mismo día (García Canclini: 2008:15). La multiculturalidad la entiende el investigador argentino “como la yuxtaposición de etnias o grupos en una ciudad o nación”¹⁷ Países como Estados Unidos y Gran Bretaña, dice Canclini (se concentraban en relaciones interétnicas o de género, pero ahora se entrecruzan otras conexiones nacionales e internacionales: de niveles educativos y edades, mediáticas y urbanas (Canclini: 2008a). La convivencia territorial de pensamientos y culturas distintas no ha sido sencilla, ha traído consigo conflictos interétnicos: Estados Unidos, Alemania, Francia, Holanda, España e Italia son ejemplo de ello.

Pero la multiculturalidad externa ha contado con varios factores que han propiciado su crecimiento, estos son: la globalización, los nuevos medios de comunicación y migración internacional para comprender su función empírica y teórica en esta investigación, a continuación iniciaremos su estudio.

¹⁷ García Canclini, Néstor: diferentes, desiguales y desconectados, los mapas de la interculturalidad. Barcelona: Gedisa Editorial. P. 14.

CAPÍTULO II

Los constructores de la multiculturalidad en el nuevo milenio

En este segundo capítulo se sentarán las bases teóricas y conceptuales de los tres fenómenos generadores de la multiculturalidad externa: globalización, migración internacional y nuevos medios de comunicación. Se establecerán las categorías, retomadas de nuestros autores eje (Richard Sennet, Norbert Elías, Arjun Appadurai, Saskia Sassen y Sygmunt Bauman) para aplicarlas en el apartado correspondiente al trabajo de campo a realizarse en la Radio y Televisión Italiana, institución de servicio público que cuenta con seis programas radiofónicos dedicados a las minorías migrantes.

Para entender la dinámica cultural actual derivada de la globalización han surgido en las últimas décadas dos nuevos paradigmas: la multiculturalidad y la interculturalidad¹⁸ (Giménez, 2010c). Aunque ambos conceptos son afines y se relacionan, históricamente nacen en distintos momentos y sus postulados teóricos son diferentes, así como la concepción que tienen de la cultura y sus implicaciones jurídicas.

Ahora corresponde analizar la multiculturalidad externa generada por la migración internacional, los nuevos medios y la globalización.

¹⁸ La multiculturalidad definida como la copresencia de diversas culturas en un mismo espacio territorial tiene su origen en la década de los sesenta en Canadá; en tanto que la interculturalidad se refiere a la interacción entre culturas, minimiza las diferencias y cuestiona las fronteras culturales.

2.1. La multiculturalidad, un nuevo discurso académico y social.

Los movimientos migratorios forman parte de la historia del hombre pero en los últimos diez años la diáspora se ha transformado y ello ha venido a acentuar la coexistencia de diversas culturas en un mismo territorio. Este fenómeno denominado multiculturalidad se ha convertido en un tema central que atraviesa el debate político y cultural de las sociedades posindustriales a decir de Anthony Giddens¹⁹. El investigador José Hugo Suárez del Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM, menciona que cada determinado lapso hay grandes discursos que están girando en un modelo cultural: en las disertaciones académicas, en las organizaciones no gubernamentales, en los grupos de izquierda y de derecha. Quizá la multiculturalidad sea uno de ellos. En esa idea entendemos a la multiculturalidad como la convivencia en un mismo territorio y el multiculturalismo se constituye en una suerte de “racismo posmoderno” que incluye las diversidades en un horizonte permisivo, pluralizado, en el que todas las diferencias aparecen como equivalencias, en un efecto de borramiento, precisamente de las disimetrías, las desigualdades y las inequidades abismales (Lizarazo, 2012).

Pero la multiculturalidad no únicamente cruza espacios culturales, políticos y sociales, también atraviesa los medios de comunicación y plantea a las Ciencias Sociales nuevos retos teóricos y metodológicos, sobre todo en momentos en que las tensiones entre culturas que conviven en una mismo territorio se acentuaron dramáticamente, particularmente después de los sucesos como el 9/11 en los Estados Unidos; 3/11 en Madrid, y el 7/7 en Londres.

Estudiosos de la Sociología, Comunicación, Antropología y Ciencia Política, han comenzado a trabajar la diversidad cultural, globalización, etnicidad, migración y representaciones sociales en los medios de comunicación.

¹⁹ La sociedad postindustrial señala Anthony Giddens es la sociedad marcada por la democratización cotidiana, el individualismo y la diversidad cultural, y en la que dominan las ocupaciones relacionadas con el conocimiento o los servicios”. Anthony Giddens, *Europa en la era global*, 2007, p. 296.

Arjun Appadurai en su libro titulado: *La modernidad desbordada: dimensiones culturales de la globalización*, habla sobre la relación directa entre medios de comunicación y migraciones, como dos fuerzas que van de la mano; creadores de nuevos recursos para el trabajo de la imaginación concebida como una práctica social. Además, sugiere algunos patrones según los cuales la cultura, los medios de comunicación y las diásporas transitorias son fuerzas que se estructuran mutuamente en un mundo de dislocaciones. (Appadurai, 1996). En ese mismo sentido, Myria Georgiu (2007:11) relata que hace diez años conceptos como multiculturalidad, globalización cultural y migración no se estudiaban con la fuerza de hoy, pero a partir de la intensificación de las patrullas fronterizas, políticas multiculturales y el avance de nuevas políticas xenofóbicas se han dado movilizaciones de las minorías étnicas con su reclamo de respeto, equidad e inclusión social, en donde los medios de comunicación ha tenido un papel relevante. De esta manera, la intersección multiculturalidad, globalización, migraciones y medios de comunicación ofrecen un nuevo mapa conceptual. Esta postura también la adopta Sigmund Bauman en *Archipiélago de excepciones* (2010), donde hace una ácida crítica al Estado, al establecer que ha dejado de ser un Estado benefactor para ser un Estado de Seguridad, en un clima de violencia y miedo que él mismo ha creado.

2.2. Migración, globalización y medios de comunicación en la multiculturalidad

En este nuevo paisaje mundial, las migraciones adquieren nuevo significado como fenómeno sustantivo en la construcción de sociedades multiculturales contemporáneas, la investigadora holandesa, Saskia Sassen, las explica desde la sociología de la globalización (Sassen, 2007). A decir de la autora, los movimientos migratorios transfronterizos han existido desde siempre, empero, en los últimos años debido a la globalización política, económica y cultural, el tránsito humano aumentó. Este proceso multidimensional tiene que ver con las redes de interconexiones entre sociedades en expansión creciente a escala planetaria que han generado y moldeado distintas formas de migración, o bien, simplemente ha influido en este fenómeno.

De acuerdo a Sassen son tres las tendencias principales, desde la perspectiva económica para la articulación de los movimientos migratorios internacionales con las condiciones fundamentales de la globalización actual:

- a) La geoeconomía de los movimientos migratorios internacionales, que explica la presencia de patrones en común a través de diversos movimientos y ofrece un contexto fundamental para comprender la dinámica que hace de una condición generalizada de pobreza, desempleo y subempleo un factor de expulsión.
- b) La conformación actual de mecanismos que vinculan a los países de origen con los países receptores, en especial los efectos de las diversas formas de globalización económica, y
- c) la exportación organizada de mano de obra, ya sea legal o ilegal. (Sassen, 2007: 171-172).

Empero, la globalización al constituirse como un fenómeno multidimensional que tiene que ver con redes de interconexiones entre sociedades en expansión creciente y a escala planetaria, encontrará en la cultura²⁰ un elemento central, pues sin ella no podrían existir tales redes.

La cultura global plantea Tomlinson (2003) se evidencia en nuestra vida cotidiana, en nuestro estilo de vida, así como en los bienes que consumimos. La homogeneidad mundial cada vez está más presente en la comida (Burguer King, Kentucky Fried Chicken), en la ropa (Adidas, Nike, Calzedonia), en la música que escuchamos, las películas que vemos y en múltiples prácticas más.

²⁰ la producción e intercambio de significados – es decir, con dar y recibir significados – entre los miembros de una sociedad o de un grupo”. [...] (Stuart Hall)

Estudiosos de la globalización cultural como el mencionado Tomlinson (2003), Renato Ortiz y Robertson otorgan un peso particular a los medios de comunicación transnacionales y a las nuevas tecnologías que permiten la difusión de formas simbólicas. En los años recientes hemos presenciado una dramática concentración en la propiedad de los medios globales y de las organizaciones culturales, así como el crecimiento en la circulación y penetración de sus productos. El mercado de éstos se encuentra dominado por 10 corporaciones transnacionales: Time Warner (Ted Turner), Disney, Bertelsmann, Viacom, Tele-Communications Inc., News Corporations (Rupert Murdoch), Sony, Seagram (antes Universal), General Electric (antes NBC) y Dutch Phillips (antes Polygram). Sumados a éstos está internet y sus redes sociales (Facebook, Twitter) creadores de nuevas estrategias de comunicación que permiten a la población con acceso a ellas, la posibilidad de enterarse, de manera casi inmediata, de sucesos internacionales, y acceder a millones de datos de todas partes del orbe. Estos medios han acercado a los migrantes y refugiados con su tierra de origen. Antes se ceñía al acto epistolar o la llamada telefónica, en el 2013, las telecomunicaciones digitales marcan las formas de comunicación directas. Esta posibilidad de contacto inmediato y continuo entre quien deja su tierra y los suyos, es uno de los factores coadyuvantes para el aumento del flujo migratorio internacional.

Seyla Benhabid revela que mientras en 1910 aproximadamente 33 millones de individuos vivían en países distintos del suyo como migrantes, para el año 2000 esa cifra había alcanzado los 175 millones. En el transcurso de ese periodo (1910-2000), la población del mundo se estima que creció de 1.600 a 5.300 millones, es decir, se triplicó. En comparación las migraciones se incrementaron seis veces en el curso de estos noventa años. Es llamativo que más de la mitad del incremento de los migrantes de 1910 a 2000 se dio en las últimas tres décadas y media del siglo XX, entre 1965 y 2000. En este periodo 75 millones de personas emprendieron traslados a través de fronteras para establecerse en países distintos de los de su origen (Naciones Unidas, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, 2002).

A lo largo de los últimos cien años la migración internacional ha estado en los principales eventos que remodelaron al mundo. “El siglo XX comenzó con una década en la cual la migración trasatlántica alcanzó niveles sin precedentes y cerró con una en la que la migración de países en desarrollo a desarrollados y de los países del bloque oriental a Occidente ha sido igualmente elevada” (Zlotnik, 2001:257). Esto es, la historia del hombre es un viaje constante que se repite en una espiral interminable.

“Somos como viajeros navegando por un terreno desconocido con la ayuda de viejos mapas, hechos en un momento diferente y en respuesta a necesidades diferentes. Mientras el terreno en el que viajamos, la sociedad mundial de estados, ha cambiado, nuestro mapa normativo no lo ha hecho. No pretendo tener un nuevo mapa para reemplazar al antiguo, pero espero contribuir a una mejor comprensión de las líneas de falla emergentes del territorio desconocido que atravesamos. Las crecientes incongruencias normativas entre las normas de derechos humanos internacionales, en particular en lo que atañe a los “derechos de otros”- inmigrantes, refugiados y asilados- y la afirmación de la soberanía territorial son los rasgos novedosos de este nuevo paisaje. “(Benhabid, 2005, 19a).

2.2.1 Globalización cultural y migración

La globalización es una determinante de primer orden en la generación de sociedades multiculturales. En esta parte estudiaremos el concepto que debido a su polivalencia, ambigüedad y dimensiones es importante comprenderlo. Por globalización entenderemos los procesos en virtud de los cuales los Estados Nacionales soberanos se entremezclan e imbrican mediante actores transnacionales y sus respectivas probabilidades de poder, orientaciones, identidades y entramados varios (Beck, 1997: 34). Es un proceso que crea vínculos y espacios sociales transnacionales, revaloriza culturas locales y las trae a un primer plano. La globalización es un término que se piensa de forma líneal. Es un proceso dialéctico que incluye también la localidad, pero otorgándoles un nuevo valor. Esto es, la globalización es un proceso que se expresa también en las relaciones sociales diarias. Para Gilberto Giménez, no es tanto la globalización en sí misma –entendida como interconexión e integración crecientes- lo

que ha conducido a la polarización, a la desigualdad social y la destrucción del medio ambiente, sino su modulación neoliberal.

Ya en los primeros años de la década de los noventa Stuart Hall (1992:310) daba un veredicto oscuro de las migraciones, hablaba de que el mundo posmoderno estaba marcado por dos tendencias contradictorias:

- a) Los movimientos migratorios en la globalización ponen especial énfasis en la asimilación y homogenización.
- b) En respuesta a la globalización hay una tendencia a la reafirmación de la identidad étnica, nacionalista y religiosa.

Por su parte, Saskia Sassen considera que la sociología de la globalización puede aportar detalles sobre dinámicas de contacto como las cadenas de producción internacional o los imaginarios²¹ generados por la industria global de entretenimiento, gracias a los cuales los inmigrantes potenciales se sienten conectados con el país al que quieren dirigirse (Sassen, 2007:166b). En este contexto, la cultura²² juega un papel nodal, pues no podrían comprenderse tales redes sin ella. Y la migración es una forma cultural que tiene que entenderse en el proceso de la globalización donde las identidades de las comunidades migrantes son percibidas como fluidos, con descripciones sincréticas e híbridas.

Estudiar el fenómeno migratorio bajo el contexto sociocultural de los medios de comunicación ofrece una nueva mirada científica. Durante años, los análisis económicos y demográficos la explicaron en términos de *atracción* y *expulsión* (Sassen, 2007). Es sabido que entre los principales factores de emigración se encuentra la pobreza y el desempleo y los factores de atracción más importantes son la posibilidad

²¹ Los medios de comunicación transnacionales se han encargado de construir imaginarios sobre determinados lugares, principalmente de los países receptores, que en ocasiones distan mucho de la realidad.

²² En el capítulo 1, se definió a la cultura desde la mirada simbólica de Clifford Geertz.

de obtener empleo mejor remunerado y con ello una calidad de vida superior a la que brinda su país de origen. El migrante sale de su tierra natal en busca de oportunidades y generalmente las encuentra en un país con un desarrollo económico más alto que el suyo. Durante y después de la Guerra Fría se construyó un imaginario²³ de los países de occidente como territorios prósperos con abundancia de empleos.

Saskia Sassen establece las siguientes variables a través de las cuáles durante años se explicaron los movimientos migratorios (2007).

- i. Los lazos entre las antiguas colonias y los países colonizadores. Así, la mayoría de los inmigrantes argelinos de Europa viven en Francia y la mayoría de los inmigrantes de los países del subcontinente indio viven en Gran Bretaña.
- ii. El dominio económico y la formación de espacios transnacionales de actividad financiera, asociados con la presencia de empresas estadounidense en otros países pueden funcionar como factores que explican algunos de los patrones de la inmigración hacia los Estados Unidos desde países tan distintos como México y la República Filipina.
- iii. La actividad militar directa o indirecta de los Estados Unidos en países extranjeros.
- iv. Aumento pronunciado en la exportación organizada de mano de obra, tanto legal como ilegal –una dinámica de mercado que no se ajusta a las tendencias observadas en el pasado.

²³ Guido Craiz, comenta que la televisión italiana construyó ese referente principalmente en los países de la Europa Oriental, quien al ver en la pantalla la alimentación y el cuidado que los italianos daban a sus mascotas, anhelaban conocer a esa sociedad próspera y de ensueño.

Como se advierte, prevalecen con fuerza los componentes económico-demográficos, mismos que son importantes, pero no únicos. En el nuevo milenio, la cultura se ha convertido en un factor crucial de la globalización y migración. La globalización desborda las fronteras y a través de ellas se trasminan elementos simbólicos que lógicamente forman parte de la cultura y ningún elemento simbólico puede entenderse sin la comunicación. Y esta globalización cultural se experimenta en la vida cotidiana, en los estilos de vida, las prácticas diarias y en el consumo de bienes globales.²⁴

En la dimensión cultural entran las comunicaciones. El mundo se ha interconectado electrónicamente de un modo que nadie podría siquiera haber previsto hace décadas. Anthony Giddens refiere las décadas 60 y 70 como el inicio de la era global de las comunicaciones, cuando se envió un sistema de satélites eficaz al espacio, lo que hizo posible la comunicación instantánea de un punto cualquiera de un mundo a otro (Giddens, 2007). Y no únicamente eso, hoy la posesión de radios, televisores (televisión por cable), computadoras y celulares se ha incrementado enormemente en el mundo entero.²⁵

En tal razón, la naturaleza de las migraciones ha cambiado también un mundo de la comunicación instantánea como el nuestro. Gracias a las bondades de las nuevas tecnologías como internet y la telefonía celular, el sujeto que sale de su tierra está cerca de la familia y amigos que habitan en su país de origen. Esta proximidad virtual influye para qué, quienes se encuentran lejos no resientan, cómo en otros tiempos o de la misma manera, la ausencia de los suyos. Cómo se lee, la tecnología en los medios de

²⁴ La globalización no es algo que venga solamente del exterior. Cada vez que enciendo un ordenador, envío un correo electrónico, busco información por internet o enciendo la televisión, la radio estoy contribuyendo activamente a la globalización al mismo tiempo que hago uso de ella (Giddens, 2007).

²⁵ Obviamente existe la brecha digital, hay disparidades regionales, nacionales e internacionales en la posesión de estos bienes.

comunicación en este siglo XXI adquiere una nueva dimensión en la configuración social, pero no se debe olvidar que ésta es un producto de lo social y no al revés.²⁶

En el plano de la cultura, el efecto de la globalización es la co-presencia interactiva de la mayor parte de las culturas, lo que genera procesos generalizados de interculturación (que implican cambios significativos en mayor o menor grado en los polos culturales en contacto). Las culturas no son estáticas, inamovibles. Al haber interacción entre ellas hay un cambio lógico. En los procesos generalizados de interculturación pueden encontrarse todas las modalidades de la misma, desde la ósmosis hasta la crisis (Ver 1.3), pero la figura principal es la articulación²⁷ mediante un elemento transcultural común (un ideal, un valor, un estilo de consumo basado en la economía y en la tecnología modernas) que permiten a los actores de diversas culturas aceptarse como partes de un mismo conjunto. “Pero no hay que olvidar nunca que éstas así articuladas a escala mundial son culturas desiguales y jerarquizadas, es decir, se trata de una totalidad simbólica constituida por culturas dominantes y culturas dominadas” (Giménez, 2010).

Por eso se puede recurrir a la idea de “civilización” para entender la mundialización cultural como hace Renato Ortiz. Una civilización, señala el investigador brasileño, implica “un conjunto extra-nacional de fenómenos sociales

²⁶ “La tecnología suele estar implicada en los debates sobre diseminación global de la cultura en el sentido de que muchos la conciben como definidora de las características de la era contemporánea. Así como han existido una “edad de piedra”, una “edad de hierro” y una “edad del vapor”, hoy estaremos asistiendo a la “edad de la computadora” que produce y crea la “llamada sociedad de la información”. Se trata de un argumento propio del determinismo tecnológico según el cual la tecnología es la fuerza impulsora de la historia. Es decir, la tecnología de los cazadores-recolectores, la sociedad de la revolución industrial y la “sociedad informacional” Frente a esta tesis, la sociología reconoce el poder constrictivo de la tecnología, pero al mismo tiempo afirma que está siempre socialmente configurada, es decir, que es social tanto en sus orígenes como en sus efectos. Por ejemplo, la computadora y otras tecnologías modernas de comunicación son producto directo de la Guerra Fría y de los presupuestos destinados para la investigación y el desarrollo tecnológico particularmente por el Departamento Defensa de los Estados Unidos. Por lo tanto, lo social – en su modalidad de Guerra Fría– configuró la nueva tecnología, y no al revés. (Giménez, 2010)

²⁷ Articulación: conjunción de elementos culturales relativamente opuestos por mediación de algún elemento cultural común a todos ellos.

específicos comunes a varias sociedades”. Una civilización se extiende más allá de las fronteras de una sociedad, pero se limita a sí misma dentro de un área geográfica determinada. Una cultura mundializada corresponde a una civilización cuya territorialidad ha sido globalizada, esto es, abarca todo el planeta.

2.2.2. Efectos de la caída del Muro de Berlín y el 11 de septiembre en la migración.

La migración forma parte de la cotidianidad de los sujetos habitantes de este mundo; líneas arriba se mencionaba que diásporas²⁸ ha habido siempre, empero, en la segunda década del Siglo XXI éstas han adoptado formas más directas y continuas, y con la globalización, los migrantes y las minorías culturales pueden interpretar su experiencia en función de sucesos que tienen lugar en otras partes del mundo. Y mucho de lo que se observa a nivel global, de acuerdo con Appadurai (2007), es el rechazo a las minorías migrantes: furia y agresión contra el recién llegado.

Dos son los momentos de la historia reciente que vinieron a imbuir tensión política y acciones de violencia a la migración mundial: La caída del Muro de Berlín en 1989, y el ataque a las Torres Gemelas de Nueva York el 11 de septiembre del 2001.²⁹

Con la Caída del Muro de Berlín se abrieron las fronteras de países del bloque oriental como Polonia, República Checa, Albania, Rumania, Bulgaria, Albania y con ello miles de personas salieron en busca de mejores condiciones de vida. Este fenómeno, en el que en la misma Europa se dieron intensos movimientos de seres humanos, no se había vivido previamente. Países de tradición receptora como Inglaterra (Hindúes), Alemania (turcos), Suiza y Holanda (Italianos, españoles), recibían migrantes de sus antiguas

²⁸ El concepto de diáspora se usaba para hablar de la migración judía, tiene su origen en el griego concerniente a la migración y colonización. En el contexto contemporánea se refiere a las movilizaciones de las comunidades migrantes impactadas por la globalización.

²⁹ Los atentados terroristas ocurridos en Londres (7 julio 2006) y Madrid (11 marzo 2007) son dos sucesos que acentuaron las políticas de tensión internacionales contra los extranjeros, principalmente con aquellos provenientes de Medio Oriente, pero no en la misma dimensión que el 11 de septiembre del 2001.

colonias o bien, trabajadores de las naciones con las que tenían relaciones comerciales, pero pocas veces ciudadanos de Europa del Este (Sassen). En el 2010 el paisaje geográfico y étnico de Europa se ha transformado, (así también el étnico). La movilización mundial de las personas crea este paradigma multicultural, y en el caso de Europa³⁰, los países de tradición receptora, y también los que no lo eran como España e Italia, reciben a gente de los Países del antiguo régimen socialista, de África, principalmente de Nigeria, Etiopía, Túnez, Marruecos, y en menor medida de América Latina.

El 11 de septiembre de 2001 los catastróficos ataques al World Trade Center en Nueva York y al Pentágono en Virginia, generaron las relaciones violentas entre Estados Unidos y Afganistán e Irak; entre Occidente y Oriente, y con ello la modificación y agudización de las políticas migratorias y medidas de control en las fronteras de la primera potencia mundial y de otros países receptores de migrantes. “[...] el Sur, (las fronteras) se han diversificado, como también lo han hecho los controles fronterizos, que ahora se llevan a cabo no sólo en los lugares convencionales [...] sino también en aeropuertos, embajadas y consulados, en centros de asilo y en el espacio virtual, en la forma de un incremento de colaboración entre la policía y las autoridades de inmigración de diversos países (Bauman, 2008).³¹ Esta idea la refuerza Benhabid, cuando señala, aún continúan las fronteras nacionales reafirmandose poderosamente listas para mantener afuera a extranjeros e intrusos. Las viejas estructuras políticas pueden haber declinado pero las nuevas formas políticas de la globalización aún no están a la vista. (Benhabid, 2005: 17).

³⁰ “Podría decirse que la todavía cuestionada Unión Europea es en varios sentidos la formación política más progresista del mundo posnacional. Pero es manifiesto que al día de hoy existen dos Europas: el mundo de la inclusión y multiculturalismo en un grupo de sociedades europeas y la angustiada xenofobia de lo que podríamos denominar la Europa de Pim Fortuyn (Austria, Rumanía, Holanda, Francia). (Appadurai, 2007:21).

³¹ Ulf Hedetoft, *The global turn: National encounters with the Word*, en Bauman, Sygmunt, Archipiélago de excepciones, p. 15.

En este panorama es visible la transformación del Estado. El Estado de Bienestar se ha transformado: “de un modelo de estado social y comunidad inclusiva a un Estado excluyente “de justicia criminal” “penal” o “de control del crimen” escribe Sygmunt Bauman en el ensayo *Archipiélago de excepciones*, (Bauman: 2008:13). Sería peligroso deambular bajo la idea de construir una etnia nacional. Hannah Arendt (1968) observó que la idea de un pueblo nacional es el talón de Aquiles de las sociedades liberales modernas. (Arendt, en Appadurai 2007). La idea de una identidad nacional es arcaica, (Fazal, 2007), escribía Fazal hace un lustro, quizá no puso atención en el movimiento neonazi en Alemania y Austria; o, a las políticas racistas de la Lega Nord de Italia.

Es sabido que los conflictos económicos globales han generado una crisis masiva de desempleo principalmente en países en desarrollo, ello, sumado a la generación de imaginarios venturosos de las principales economías mundiales representada por los medios de comunicación han impulsado los flujos migratorios. Sin embargo, la realidad del migrante dista mucho de su anhelo. El exceso de ira y la violencia son dos de las emociones que encontrará (Appadurai). Además, habrá nuevas categorías para nombrarlos. De acuerdo a Norbert Elías, se puede hablar de “los establecidos” y los “marginales”³². Esta polaridad establece: Nosotros y los otros. El “otro” es aquel que no se conoce, muchas veces no se le quiere conocer y en ocasiones se le teme. Siguiendo a Elías³³, los individuos y grupos, en este caso los nativos, crean una “visión blanco y negro” basada en el juicio de “una mayoría- de lo mejor” a la cual se envidia y una “minoría de lo peor” a la que se desprecia. La autoimagen y la visión del otro depende, dice Elías, del diferenciar del poder y de la autoconfianza de medios del

³² Norbert Elías cuando establece las categorías “establecidos” y “marginales”. Lo que distingue a los “establecidos” de los marginados son los recursos de poder que cada uno de ellos dispone. “A mayor desigualdad de poder –político, económico, afecto- menor realismo y más distorsión en la percepción de los establecidos. En: Ensayo teórico sobre las relaciones entre establecidos y marginales.

³³ Su condición de judío-alemán ha influido poderosamente en su autoconciencia y en su pensamiento.

grupo. Se mira al *otro* como portador de la diferencia, de tal manera, la sociedad de acogimiento muchas de las veces, parados sobre presuntas certezas trata de imponer su cultura al *otro*, en forma más o menos inconsciente.

Sin embargo, la inmigración no es un fenómeno monolítico, sino sumamente complejo y diferenciado, y lo mismo puede decirse de la situación de las minorías culturales más consolidadas. Es más fácil que los inmigrantes acojan la cultura que los recibe. Sin embargo, a Estados Unidos han llegado grupos cuyos hábitos y costumbres son fuertes y prevalecen sobre la cultura dominante. El racismo y el miedo al forastero que no nos resulta familiar tienen mucho que ver.

Las diferencias culturales, sumadas al endurecimiento de políticas migratorias y el avance de conductas xenofóbicas por parte de la policía estadounidense, dieron pie, durante la primavera de 2006, a movilizaciones de las minorías étnicas que reclamaban respeto, equidad e inclusión social. Comunidades de origen principalmente latino tomaron las calles y avenidas de las principales ciudades de la Unión Americana para demandar el reconocimiento como ciudadanos estadounidenses.

Un suceso similar ocurrió en Inglaterra en la década de 1990 y principios del 2000 cuando en Oldman Leeds y otras localidades del norte se enfrentaron grupos de Paquistanes con grupos de blancos autóctonos. Los paquistanes británicos que participaron en los encuentros eran inmigrantes de segunda generación, no pretendían mostrar un rechazo hacia la sociedad británica como tal, sino protestar por el incumplimiento de las promesas de ésta. Trataban de afirmar sus derechos como ciudadanos británicos (Giddens, 2007). Frente a este problema la *Commission on the Future of Multi-Ethnic Britain* publicó un documento donde se pugnaba por la diversidad cultural para el desarrollo de los pueblos y establecía conceptos como equidad y diversidad tenían que ser parte de la estrategia gubernamental en todos los niveles (Fazal, 2007a).

El 1 de mayo de 2010 miles de inmigrantes coreanos, chinos, africanos y latinos salieron a las calles de ciudades como Chicago, Los Angeles y Minnessota a protestar por La Ley SB 1070 que criminaliza la inmigración ilegal en Arizona, calificada de racista. Dicha Ley, promulgada por la gobernadora Jan Brewer, convierte en delincuente no sólo al indocumentado, sino al que lo parece por su color y aspecto físico³⁴. Los espacios sociales en internet sumados a los medios tradicionales (radio, prensa, televisión) se convirtieron en espejo de esta manifestación. Twitter y Facebook fueron las nuevas arenas de debate y análisis para protestar contra esta medida de la gubernatura local.

Los conflictos interétnicos arriba mencionados forman parte de este mundo global y dan cuenta del resurgimiento de algunas ideologías: “Se han acrecentado los nacionalismos étnicos, (a veces virulentos) y movimientos sociales subnacionales y supranacionales (Giménez, 2004:95). Ello ha dado pie a la multiplicación de conflictos étnicos, raciales en diferentes partes del planeta. El Estado tiene gran responsabilidad pues ha transitado del brindar seguridad social a la modalidad penal.

[...] El modelo penal, además de adquirir prominencia, se ha vuelto más punitivo, más expresivo, más preocupado por la seguridad. [...] El modelo del bienestar social, además de haber quedado más acallado, se ha vuelto más condicional, más centrado en las infracciones, más preocupado por los riesgos [...] Actualmente, los infractores [...] ya no tienden a ser representados en el discurso oficial como ciudadanos afectados por una privación de origen social y necesitados de apoyo, sino como individuos culpables, indignos y, en cierto modo, peligrosos.” Al inmigrante se le mira como “delincuente” (Bauman) ³⁵.

³⁴ El 30 de enero, debido al rechazo que de parte de comunidades internacionales y del mismo presidente de Estados Unidos, Obak Obama ha habido a la ley SB1070, la gobernadora de Arizona promulgó una iniciativa aprobada por los legisladores locales en el último día de su periodo de sesiones, a fin de realizar cambios a la polémica ley antiinmigrante que impedirían que los latinos sean detenidos por su aspecto físico. La gobernadora Jan Brewer expresaría: “No puede ser por color, origen o aspecto físico, eso va contra la ley”:

³⁵ Esta definición de Sygmunt Bauman adquiere sentido en este 24 de abril cuando la gobernadora de Arizona, Jan Brewer, promulga y firma la Ley antiinmigrantes. Esta Ley convierte en delito estatal el encontrarse ilegalmente en el país. También obligará a los agentes policiales a interrogar a cualquier persona sobre su situación migratoria, tan sólo ante la sospecha de que ese individuo es ilegal, ello a partir de su aspecto físico. La medida entrará en efecto

Con estas políticas migratorias reforzadas y agudas los países receptores modifican la misión del Estado. Loïc Wacquant constata: “una redefinición de la misión del Estado”: el Estado se retrae del ámbito económico, asevera la necesidad de reducir su función social para ampliar y reforzar su intervención penal”³⁶.

La gravedad social radica en que no únicamente las fronteras físicas se han vuelto más agrestes entre *nosotros* y los *otros*, sino también las simbólicas. El nativo tiende a protegerse de unidades, signos no deseados procedentes de otros lados. Basta leer la declaración de Charles Clark, ministro del interior de Gran Bretaña durante la administración de Tony Blair: “La inmigración por trabajo, la inmigración por estudios es buena... Lo que está mal es que ese sistema no esté adecuadamente vigilado y acaben viniendo personas que se convierten en una carga para la sociedad, y eso es lo que pretendemos eliminar. Así, instauraremos un sistema que preste atención a las aptitudes, los talentos y las habilidades de las personas que quieren venir a trabajar en este país, y que garantice que, cuando lleguen aquí, tendrán un empleo y podrán contribuir a la economía del país”. (Bauman, 2008)

Son una carga para la sociedad dice Charles Clark. Irónicamente, Bauman repunta: los inmigrantes son el “residuo” humano” personificado: sin ninguna función útil” que desempeñar en el país al que llegan y en el que se quedan temporalmente, y sin intención ni posibilidad realista de ser asimilados e incorporados al nuevo elemento social. Los “establecidos” olvidan que aquellos que llegan son portadoras de significados: país, casa, pueblo, ciudad, padres, posesiones, trabajos, hábitos, costumbres.

en 90 días. Obama advirtió en Washington que la medida podría violar los derechos civiles de la gente, y ha instruido al Departamento de Justicia a analizar la medida para determinar si es legal.

³⁶ Loïc Wacquant en Bauman: *Arhipiélago de excepciones*.

El cineasta italiano Emanuele Crialese en *Un nuevo mundo* (2006) intenta retratar, a través de un largo viaje en barco de un grupo de migrantes italianos, toda la carga simbólica que porta quien se va de su tierra, pero también que cosa significa ser “un extraño” en un lugar diverso al propio.

El “otro”, como también se ha tipificado al inmigrante es aquel que el nativo no conoce y las más de las veces no quiere conocer. Las razones obedecen al miedo y adicción a la seguridad. “Tras buscar en vano otras válvulas de escape más adecuadas, los miedos se desprenden de sus blancos más próximos para resurgir en forma de resentimiento y temor popular hacia los extraños que viven entre nosotros”. Esos forasteros que provienen de tierras en conflicto, depauperadas, diría Bertold Brecht, son heraldo de malas noticias.

Bauman argumenta “El espectro de la degradación social contra el que el Estado Social se comprometió a asegurar a sus ciudadanos es hoy reemplazado por amenazas como la del pedófilo que vive en nuestro vecindario, el asesino en serie, el mendigo molesto, el atracador, el lascivo, terrorista, narcotraficante, asaltante, o mejor aun, la conjunción de todas esas amenazas en la figura del inmigrante ilegal contra la que el Estado de la seguridad promete defender a sus súbditos. Se vive en la política del miedo” (2008:35). Dentro de este panorama, Appadurai (2007), en su calidad de estudioso del etnicismo nacionalista, de la creación de miedos y recelos entre las mayorías y las minorías, pugna por superar la clásica dicotomía: “nosotros” y “ellos” que tanto daño hace a la humanidad y nos dice: La globalización ha traído consigo facetas oscuras como la violencia, la exclusión y la desigualdad.

El asesinato en masa de la población civil elevado a instrumento oficial quizá por primera vez por los nazis, se ha convertido en lugar común en las guerras étnicas que han tenido lugar en Ruanda, Europa del Este e India en 1989; y en los once años del nuevo milenio las actitudes xenofóbicas se han exacerbado. Estas conductas, dice

Appadurai, son propias de la violencia global³⁷(2007). La globalización y violencia contra las minorías, consiste de acuerdo al investigador hindú, en mostrar cómo fuerzas de gran velocidad, a gran escala y cuya esfera de acción es vasta (esto es, en los procesos de globalización), pueden conectarse con el tipo más íntimo de la violencia corporal, enmarcadas en la familiaridad de las relaciones cotidianas, la tranquilidad del barrio y los lazos de proximidad. En los años recientes (De 2000 a la fecha), se tienen más noticias de la matanza al familiar, al amigo, al vecino. Estas formas de violencia íntima resultan desconcertantes en una época de tecnologías veloces, instrumentos financieros abstractos, poder ejercido a distancia y circulación a gran escala de técnicas e ideologías.

2.2.2.1. La falta de respeto hacia el *otro*

La arena global del Siglo XXI caracterizada por la mezcla de culturas, estilos, ideologías y etnias tiene como marca de su tiempo la violencia y la ira contra las minorías migrantes, Appadurai la define como globalización de la violencia³⁸. Estos grupos, son catalogados de inferiores, “marginados” de acuerdo a Norbert Elías. Así pues, el nuevo paisaje mundial cuenta con dos actores: “Nosotros” y “Los otros” marcados por la diferencia. Richard Sennet al analizar esta situación en el marco de los Estados Unidos a partir de su experiencia personal, dice que la desigualdad genera malestar y ésta alimenta un deseo de conectar, aunque la conexión sea tácita, silenciosa, circunspecta. Esta cadena emocional de acontecimientos complica el precepto de “mostrar respeto” por alguien que ocupe un lugar más bajo en la escala social, económica, o que se le considere débil (Sennet, 2003). Y al migrante, en la mayor parte de las ocasiones, al

³⁷ Y no sabremos dónde buscar medios para la esperanza en la globalización y para la globalización de la esperanza hasta que comprendamos cómo la globalización puede producir formas de odio, etnocidio e ideocidio (Appadurai, 2007).

³⁸ La globalización de la violencia se ha visto acentuada en la década de los noventa en diferentes sociedades y regímenes políticos. “Hoy en día, sólo los partidarios más fundamentalistas de la globalización económica ilimitada admiten que el efecto dominó del libre comercio, el alto grado de integración del mercado internacional y el flujo de capitales es siempre positivo (Appadurai, 2007).

estar en una condición vulnerable no se le tiene respeto y frente a la violencia de grupos locales contra minorías este es imperativo.

Gobiernos de naciones desarrolladas, principalmente de Europa Occidental tratan de cumplir con políticas multiculturales³⁹, con el objetivo de mostrar su apertura democrática a la diversidad cultural, pensando, apunta Sennet, qué tratándonos unos a otros como iguales afirmamos el respeto mutuo. “Sin embargo, ¿podemos respetar solamente a nuestros iguales en fuerza? Algunas desigualdades son arbitrarias; otras son muy difíciles de tratar, como las diferencias de talento. Y Sennet dice algo realmente fuerte: la sociedad moderna carece de expresiones positivas de respeto y reconocimiento de los demás (Sennet, 2003). No se tiene respeto al migrante por que se le mira desigual

“La falta de respeto, aunque menos agresiva que un insulto directo, puede adoptar una forma igualmente hiriente. Con la falta de respeto no se insulta a otra persona, pero tampoco se le concede reconocimiento; simplemente no se la ve como un ser humano integral cuya presencia importa.

Cuando la sociedad trata de esta manera a las masas y sólo destaca a un pequeño número de individuos como objeto de reconocimiento, la consecuencia es la escasez de respeto, como si no hubiera suficiente cantidad de esta preciosa sustancia para todos. Al igual que muchas hambrunas, esta escasez es obra humana; a diferencia del alimento, el respeto no cuesta nada. Entonces, ¿Por qué habría de escasear” (Sennet, 2003: 18).

¿Pero todos se conocen en una población? Para responder esta pregunta, Sennet retoma a Michael Ignatieff cuando dice: en la sociedad *los otros* son en su mayoría extraños. Pues a pocos individuos podemos conocer personalmente, sobre todo en estas sociedades complejas, y hace una pregunta: ¿Qué hay por tanto en nosotros para

³⁹ “El multiculturalismo, entendido como programa que prescribe cuotas de representatividad en museos, universidades y parlamentos, como exaltación indiferenciada de los aciertos y penurias de quienes comparten la misma etnia o el mismo género, arrincona en lo local sin problematizar su inserción en unidades sociales complejas de gran escala” (Sennet, 2008:22).

ser sensibles a esos individuos a los que no conocemos personalmente?, y se responde: “es una cuestión de carácter y carácter significa la comunicación de una persona con otras por medio de instrumentos sociales compartidos” (Sennet, 2003).

En la calle se ejecuta la sentencia “No te haré daño” a través del contacto visual o el lenguaje corporal. Cuando la gente toca bien estos instrumentos sociales” conecta con los extraños, se involucra emocionalmente y se compromete con las instituciones.

Y dado que conocer al otro, local o inmigrante, involucra algo tan delicado e íntimo como las emociones, el sujeto incapaz de manejar los instrumentos sociales no se relaciona por miedo a no saber cómo reaccionará frente al otro al que “considera un extraño”. Para que haya respeto es necesario el reconocimiento y el conocimiento del otro, y por inseguridad ante el peligro de sentirse vulnerable o exhibido, se evita conocer y se prefiere la agresión y la violencia.

2.2.3. Medios de comunicación y migración

A partir de los cambios sociales, políticos y culturales producidos en gran medida por la globalización de la migración, las sociedades multiculturales han vivido un reacomodo de los actores. Los marcos institucionales han tenido que ajustarse a esa nueva realidad, ejemplo de ello son los organismos de educación, salud y alimentación que hoy en sus políticas tienen que incluir a las minorías migrantes. En este ambiente los medios de comunicación adquieren una fuerte presencia. El hecho que los problemas de los movimientos migratorios sean tratados en los medios coayuvan para exigir equidad y justicia social, así también, fortalecer estereotipos a través de las representaciones sociales.

En la última década los medios de comunicación digitales han tenido un avance vertiginoso. Lev Manovich ya daba cuenta de este fenómeno en el 2005 en su libro El lenguaje de los nuevos medios. Manovich no solamente hacía referencia a internet, le interesaba resaltar a los multimedia, videojuegos, cd rom, DVD, la realidad virtual los

programas de televisión rodados en video digital, el cine rodado en 3D, las composiciones de imagen y texto, etcétera. El escritor ruso criticaba que se privilegiara el uso de la computadora y el internet solamente como aparato de exhibición y distribución por encima de su uso como herramienta de producción o como dispositivo de almacenamiento (Manovich, 2005:64). Todos poseen el mismo potencial para cambiar lenguajes culturales vigentes. Y también para dejar la cultura como está. En este 2013 la convergencia digital la encontramos en unidades mínimas como lo son el I pod, el Black berry, y otros dispositivos. Asimismo, el crecimiento de internet, la World Wide Web ha resultado en una variedad de comunicaciones: redes sociales, chat, messenger, skype, etcétera. Dos sujetos viviendo en dos continentes distintos se pueden comunicar directamente a través de la web haciendo uso del audio, imagen y texto facilitado por las nuevas tecnologías.

El desarrollo de éstas ha cumplido un papel sustantivo en la globalización cultural y las migraciones. Se habla de medios transnacionales que cruzan fronteras y son susceptibles de llegar al seno de los hogares en todo el mundo: CNN, Radio Vaticano y la BBC transmiten las 24 horas noticias a todo orbe.

Fazal apunta que los viajes de meses realizados hace años por las comunidades migrantes nada tienen que ver con los de ahora, así como los costos y tiempo que implicaba una carta o llamada telefónica a los familiares habitantes en el país de origen. Estas formas nuevas de comunicación han agregado nuevos significados a la aldea global. Gracias al ciberespacio existe la posibilidad de conectar lo local con lo global. Las comunicaciones globales permiten el acceso a diversas culturas y el conocimiento y reforzamiento de las identidades.

Tiempo atrás, estos fenómenos de la multiculturalidad eran difíciles de estudiar al tener únicamente los libros y materiales documentales como principales soportes informativos en la investigación. Hoy, escribe García Canclini, tenemos la televisión por cable y las redes de internet hablando otra lengua en nuestra propia casa, es más,

en las tiendas de comida, discos y ropa “convivimos” con bienes de varios países en un mismo día (García Canclini: 2008:15).

Chalaby (2005) establece que a comienzos del Siglo XXI la transformación hacia la transnacionalización puede ser descrita como la tercera fase en una sucesión de cambios paradigmáticos en la evolución de la comunicación internacional de mitad del Siglo XIX, y presenta el siguiente esquema.

La expansión de la comunicación durante el Siglo XIX permitió al poder de la colonia extender su influencia y control sobre el imperio a través del telégrafo.

A mitad del Siglo XX el desarrollo tecnológico de un espacio, micro electrónico y computacional han llevado al segundo gran momento internacional de la comunicación.

Las tecnologías facilitaron el crecimiento global de los *networks*, y junto con la desregulación y liberación en comunicación, en la parte tardía del Siglo XX, fueron factores que agregaron el desarrollo de las comunicaciones globales. En el nuevo orden mundial la comunicación transnacional forma parte de la vida cotidiana.

Media y comunicaciones juegan un rol importante en los aspectos culturales y sociales de las comunidades migrantes y facilitan la noción de “espacios de la diáspora” para las comunidades que viven fuera de su casa. Sin embargo, no en todos los países receptores existen programas abiertos para el diálogo y la expresión de las minorías migrantes.

En el 2013 se puede hablar de una función dual de los medios de comunicación en el contexto de las sociedades multiculturales con población proveniente de otros países: Por un lado, las minorías migrantes los buscan para que les abran espacios de expresión y diálogo, y por otro, quienes ejercen el control, sabedores que los medios tanto impresos como electrónicos son los principales formadores de opinión en todo el mundo, los usan para crear representaciones negativas del migrante, Appadurai habla de “la figura del terrorista, del traidor enmascarado y del enemigo oculto” (Appadurai, 2007: 127a). Por su parte, Mary Nash enfatiza el papel de los medios como constructores de imaginarios sociales llenos de estereotipos y símbolos del otro.

Las principales economías mundiales, receptoras de grupos migrantes, se han caracterizado por mostrar imágenes no del todo positivas de las sociedades emergentes, sobre todo de las minorías habitantes de su territorio.

Los medios tradicionales como la radio, cine, televisión, al que se suma el internet, han adoptado una manera particular de enfrentar la multiculturalidad. La mirada de autores como James Lull, Stuart Hall y Néstor García Canclini posibilitan la comprensión este proceso. Lull en su libro *Medio, Comunicación y Cultura* (1997) enfatiza: “este estudio tiene que ver con la multiculturalidad y los medios” en el tenor de que éstos a través de sus discursos visuales, sonoros, verbales crean imágenes de las minorías migrantes habitantes de un territorio específico, y marcan pautas para el accionar de los sujetos que los consumen. Los medios de comunicación tienen un papel de primer orden en la construcción de representaciones; analizar estos mensajes ayudará a comprender el proceso de creación de dichas imágenes.

En esta segunda década del nuevo milenio, las minorías migrantes requieren nuevos espacios de comunicación y construir nuevos territorios para la difusión libre de pensamientos, más allá de nacionalidades, religiones e ideologías. Países desarrollados como Francia, Italia, Alemania y Holanda se han visto obligados a brindar en la programación de la radio y televisión de servicio público espacios para los ciudadanos migrantes. Así, Italia cuenta con *RAI Med*, televisión dirigida a la población árabe, y la emisión radial: *Los nuevos italianos (I nuovi italiani)*, creada para las nuevas generaciones de extranjeros provenientes de Albania, Polonia, Eritrea, Hungría, y de la ex Yugoslavia después de la caída de los regímenes socialistas y *Enviado Especial* y *Permesso di soggiorno* dedicado a temas de migración.

Otro país que da cabida a millones de migrantes, principalmente de nacionalidad turca, es Alemania. A través de una de sus radios estatales, la WDR, difunde la multiculturalidad que actualmente vive. *La casa de Europa*, es el programa emblemático de los extranjeros. Osman Okkan, guionista de dicha emisión comenta “a veces pienso

en turco y hago programas en Alemán. Muchos de mis programas se transmiten en dos idiomas y otras veces se produce en alemán, en turco y en francés e inglés. Cuento esto porque la multiculturalidad y multilingüidad es parte hoy de la vida cotidiana de México al igual que en mi país Turquía” (Okkan: 2002).

Las grandes potencias económicas que reciben a millones de migrantes como mano de obra y fuerza de trabajo, han establecido dentro de sus políticas darles a las minorías un programa. Por tanto, actualmente es una obligación de los medios de servicio público responder a las necesidades mediáticas de las minorías étnicas, y la Unión de Radiodifusoras Europeas (EBU) exige a todos los países miembros destinar un porcentaje de su programación a estos grupos raciales, partiendo de la base que todo ciudadano requiere de emisiones de radio y televisión. Por esa razón, se puede observar cómo los países europeos mencionados con anterioridad cuentan con programas turcos para los trabajadores de esa nacionalidad, también los hay para croatas, españoles, portugueses, griegos etcétera. Al principio, los contenidos que les ofrecían eran noticiosos e informativos, ahora también se les brindan emisiones de entretenimiento.

El servicio público radiotelevisivo asumió la función de dar espacios a los migrantes, sin embargo para poblaciones complejas o más exigentes estos programas no satisfacen sus necesidades comunicativas, motivo por el cual han creado sus propios medios, en su mayoría radios comunitarias, vistas como medios de comunicación horizontal que permiten el intercambio ideológico, cultural entre personas vulnerables alejadas de su territorio de origen. A estos medios en Europa se les han denominado medios multiculturales.

Frente a este panorama marcado por la violencia global, cómo menciona Appadurai, estamos ante un rompimiento entre el modelo soñado y la realidad concreta. El sociólogo Gabriel Careaga en su libro *El siglo desgarrado* reflexiona en este punto: “Lo que ha sucedido es que a partir de mediados del Siglo XX los cambios tecnológicos fueron tan vertiginosos que no hubo respuestas filosóficas y políticas que suplieran los

sistemas políticos del pasado. La herencia de la modernidad de que la historia es plural y discontinua, y de que es necesaria la equidad y la democracia , la tolerancia y la heterogeneidad, maneja categorías que se tienen que replantear para encontrar ese nuevo significado histórico en la vida cotidiana del hombre posmoderno” (Careaga, 1988).

En esta sociedad son necesarios el pluralismo social y la diversidad cultural donde hablen mayorías y minorías, donde libertad y democracia sean fuertes y formen parte de la cotidianidad. Donde el respeto exista como base sustantiva de la convivencia entre los hombres y mujeres, como una necesidad de reconocer las razones del otro. Una sociedad desigual, injusta y competitiva produce intolerancia.

“Hoy el mundo es consciente de que los autoritarismos y las desigualdades son las fuerzas que debilitan el pluralismo social, liquidan la libertad y la democracia” (Careaga, 2008b).

CAPÍTULO III

Primera parte

Italia, un país que se transforma con la migración internacional

Italia en el 2013 la podemos definir como una nación multicultural y multiétnica; territorio que aproximadamente desde hace 35 años es habitado por más de cuarenta colectividades extranjeras⁴⁰. Con el aumento de población extranjera las necesidades de servicios médicos, vivienda, transporte, agua y trabajo se han incrementado. La situación se torna grave en un país que tiene una tasa de crecimiento del 0%, y un nivel alto nivel de desocupación.

La migración internacional antes vivida como una anécdota se inserta en la vida local: la escuela, el supermercado, el trabajo, la oficina. La polifonía de lenguas se vive en el autobús, el bar la calle. Las razas conviven en los espacios públicos, pero sobre todo, es evidente que la migración es parte de la nueva identidad de la sociedad italiana. El futuro parece haber alcanzado a la península.

En este contexto, la inmigración, las inmigraciones, cómo sugieren decir los sociólogos milaneses Colombo y Sciortino (2004), (pues Italia no tiene una migración, sino muchas y diversas), no se comunican entre ellas, lo que ha generado tensiones con la población autóctona.

Las confrontaciones y actos discriminatorios son hechos de todos los días: al sur, norte y centro del país. Las causas son diversas, “Lo que más odio de los italianos es su actitud de superioridad hacia los extranjeros”, expresa Domingo Comia de 32 años,

⁴⁰ (De acuerdo al informe estadístico 2012 de Caritas Roma, presentado el 12 de octubre, el 7 por ciento de la población italiana es inmigrante legal; el 30 por ciento nació en este país).

originario de Filipinas, quien vive en Milán con su esposa desde el 2001, y trabaja como cocinero en una pizzería.⁴¹

La llegada de migrantes a Italia de manera legal o ilegal ocurre a diario. La televisión pública y privada retratan con sensacionalismo los desembarcos en los puertos de Sicilia, Cerdeña, Reggio Calabria y Nápoles.

A pesar de la tensión latente en el territorio, la clase política no ha brindado la atención que exige el fenómeno, pues se ha limitado a crear las leyes migratorias, pero no ha establecido políticas públicas para la integración intercultural. Por tal motivo, la declaración de Gianfranco Fini, Presidente de la Cámara y líder del Partido Futuro y Libertad, causó gran revuelo, cuando exigió que el tema de la ciudadanía para inmigrantes forme parte de la agenda nacional.⁴²

“El problema de la ciudadanía es un gran reto cultural. Este partido no se hace portavoz de un discurso ofensivo contra los clandestinos diciéndoles que se vayan. Debemos ser claros: La sociedad del futuro es una sociedad que cambia, y no se necesita ser miope, Italia necesita de estos jóvenes que llegan o han nacido aquí. No se debe distinguir entre blancos y negros, entre ciudadanos italianos y extranjeros, homosexuales o heterosexuales, lo importante es la persona. La persona está en el centro de todo”.⁴³

Esa arena sociocultural sirve de marco a este capítulo, cuyo objetivo es presentar un panorama general de la inmigración italiana. El proceso es complejo, por tanto se ofrecerá únicamente un esbozo de la situación económica, social y cultural de la península, así como su devenir histórico a fin de comprender las causas centrales que lo han llevado a ser uno de los principales territorios de la inmigración dentro de la

⁴¹ Revista Internazionale, No. 871, Anno 18, 5 novembre 2010, p.35.

⁴² Es la primera vez que un político perteneciente a un partido conservador hace un llamado de este tipo. Gianfranco Fini, hasta julio de 2010 pertenecía al Pdl de Berlusconi, después de su rompimiento crea el Partido Futuro y Libertad.

⁴³ Fragmento del discurso presentado por el Presidente de la Cámara de Diputados Gianfranco Fini, en el Congreso del Partido Cultura y Libertad en Perugia el 7 de noviembre del 2010. En <http://www.generazioneitalia.it/> Consultado, 7 noviembre 2010.

Comunidad Europea en el Siglo XXI, algo que tiene que ver con el hecho de que Italia tiene una tradición migratoria.

Para este apartado, se ha efectuado una investigación bibliográfica, hemerográfica, documental y de campo en territorio italiano. La idea central fue confrontar fuentes directas. El trabajo de investigadores como Renzo Guolo, Enzo Colombo, Asher Colombo, Giuseppe Sciortino, Giovanni Semi, Vittorio Contesta y Carlo Marletti, estudiosos de la inmigración italiana, ha sido retomado para la parte teórica, ya que sus investigaciones ayudan a resolver dos cuestionamientos latentes en este trabajo: comprender ¿en qué momento Italia comenzó a cambiar, y dejó de ser un país de emigración y se convirtió en un país de inmigración?; y esclarecer ¿cuáles son los factores o actores que han influido para la modificación de la sociedad, antes amigable, receptiva y cordial, y ahora iracunda, intolerante y racista?

Otras fuentes de información utilizadas, son las organizaciones sociales y culturales interesadas en la investigación del fenómeno migratorio, asociaciones civiles de apoyo a los migrantes, y organismos que fomentan la creación de mecanismos de cohesión social, representación objetiva e inserción de los grupos migrantes, o bien, los centros de asistencia a refugiados y asilados.

Cabe destacar la labor de La Asociación Parelli y el *Centro Informazione e Educazione allo Sviluppo* (CIES), dos de las principales instituciones que trabajan en la construcción de nuevos modelos de comunicación, denominados medios multiculturales, interculturales o medios de las minorías, así como en el fomento de productos culturales.

Asimismo, se retoman ejemplos a partir de la observación directa, de diálogos y entrevistas con periodistas, investigadores e inmigrantes.

3.1. Inicia la historia. Italia: De emigrado a inmigrante.

En la película *Black Hand* realizada en 1916 en los Estados Unidos, el director Porter muestra una escena donde dos bandidos italianos de grandes bigotes y pañuelo en el cuello juegan a las cartas bebiendo vino. En una esquina de la mesa vemos la mano de uno de ellos que escribe en un papel: ¡Si no pagas un millón de dólares, te mueres! Estamos en los primeros años del siglo XX, y este estereotipo fijará de modo negativo una tipología del italiano inmigrante, que será replicado en centenares de películas americanas (Colella, 2007:106).

Iniciar con este fragmento de Colella adquiere significado en este periodo, principios de la segunda década del siglo XXI, donde la memoria de un pueblo escapa, olvida que durante décadas fue considerado país de emigración interna y externa; y que sus hombres y mujeres fueron sujetos de discriminación, maltrato y estereotipación. El sur miró al norte en busca de mejores fuentes de empleo y calidad de vida: Nápoles, Bari, Sicilia, recorrían el país para llegar a Milán, Venecia, Turín y al Friuli⁴⁴. De 1876 a 1988, 27 millones de italianos dejaron su país para buscar fortuna fuera. De éstos, entre 11 y 13 millones regresaron a Italia, portando una maleta de experiencias maduradas en otros contextos socioculturales; los otros 12 o 14 millones se quedaron en sus nuevas patrias, donde han construido importantes comunidades de identidad invariablemente suspendida entre la plena asimilación y la defensa de las raíces (Gaggini Fontana, 2009: 20).

Uno de los territorios internacionales que recibió a miles de italianos entre 1930 y 1960, fue Suiza,⁴⁵ país que rechazaba las actitudes provincianas de los recién llegados, y su

⁴⁴ Entre 1958 y 1963, en los años del milagro meridional, partieron más de un millón y medio de personas hacia la Italia Industrial o hacia la Europa industrial, en particular Suiza y Alemania.

⁴⁵ En el verano de 1963, el comerciante de perfumes Alberto Stocher, del partido “Schweizerische Volksbewegung gegen die Ueberfremdung”, se presentó en las elecciones suizas obteniendo el 1,76 % de los votos. Era la gesta de un movimiento anti extranjeros, anti italianos en particular. Frente a esa manifestación racista, un grupo de intelectuales asume el compromiso de trabajar por la imagen de los migrantes, lucha para que se les considere individuos, y no solo fuerza de trabajo.

exagerado apego a las tradiciones; lo que sumado a que la clase obrera autóctona consideraba que los migrantes venían a quitarle el empleo, se concretizó políticamente en el nacimiento del primer movimiento obrero en contra de “los forasteros”.

Entre 1945 y fines de los sesenta, Italia exportò casi siete millones de trabajadores. Esta amplia desocupación de miles de italianos no era novedad, pues en los primeros años del novecientos y la Primera Guerra Mundial, partieron nueve millones de italianos en busca del sueño americano.

Francesca Colla narra que los italoamericanos de primera generación sufrían por la estereotipación efectuada por los medios de comunicación de masas; esta imagen representaba un peligro y no les permitía insertarse en el tejido social, además de la falta de respeto a su origen. La experiencia de la migración hacia América, en particular de la prima generación, construyó al migrante como portador de un equipaje de conocimientos y experiencias, respetuoso del entorno y amable con quien está a lado. A pesar de esta actitud, no existió un intercambio efectivo con la sociedad autóctona: “el migrante para insertarse debe necesariamente renunciar a parte de su identidad para asimilarse a través del aprendizaje de valores y normas sociales compartidas en la nueva comunidad” (Collela, 2007:107).

El ministro del Interior de Suiza, Georges Andre Chevallaz establece que de 1960 a 1964 es el periodo cuando se alcanza el nivel más alto de alarma en términos económicos, sociales y demográficos creados por la inmigración, hasta llegar a la xenofobia. Chevallaz se preocupaba por la imagen retrograda que se creaba de Suiza en Europa, cuando siempre había gozado de una tradición liberal, tierra de acogimiento y apertura. Un espacio televisivo dedicado a los trabajadores extranjeros contribuyó a corregir la imagen de país xenófobo que de Suiza se había construido en aquel momento.

Después de la Segunda Guerra Mundial la emigración continuó, la meta dejó de ser Estados Unidos, el objetivo era llegar a los países del norte de Europa.⁴⁶En este periodo, Estados Unidos, interesado en la reconstrucción europea en prospectiva de un mercado común, encontró en el gobierno italiano un aliado e intérprete particularmente interesado en el proyecto.

3.2. La construcción de la inmigración italiana

Italia se transforma. La mutación inició aproximadamente hace treinta años, aunque la sociedad autóctona no se ha dado cuenta o no se ha querido dar cuenta. En este proceso de cambio la inmigración ha jugado un rol sustantivo. La presencia de extranjeros se consolidó y el número crece progresivamente.

Renzo Guolo comenta que frente a la falta de un discurso público argumentado con información científica, resultado de las investigaciones de los expertos, se deja abierta la idea de que se trata de un fenómeno coyuntural, visto únicamente desde la óptica económica, y el tema de la integración cultural se pone en segundo plano. “Discutir públicamente, significa, de un lado reconocer el carácter estructural del proceso migratorio, y del otro, afrontar el tema de la identidad, que resulta espinoso porque exige la discusión de la identidad italiana y su definición en contraste con *el Otro*, con quien convive cotidianamente” (Guolo, 2010:9). Los nuevos italianos forman parte de la identidad cultural de este país, pero el rechazo permanece en una sociedad que niega derechos equitativos a sus connacionales. En tal sentido, como apunta Colombo (2004), los italianos continúan considerando la inmigración como un fenómeno emergente, “olvidamos fácilmente que una vez traspasada la frontera, los inmigrantes trabajan y habitan con nosotros, producen bienes y servicios indispensables para el funcionamiento de nuestra sociedad; nacen, mueren, se casan, establecen relaciones

⁴⁶ Entre 1946 y 1957 los países europeos acogieron a 30 mil italianos, mucho más de los provenientes de las naciones extra europeas (1,7453 100 contra 1. 412.200); mientras entre 1958 y 1970 los italianos emigrantes en Europa fueron casi cuatro veces de aquellos que desembarcaron. Bevilacqua, De Clementi, Franzina, Storia dell' emigrazione italiana. P. 55.

afectivas con los italianos o con los otros extranjeros, y sobre todo forman parte de la identidad de Italia” (Colombo, 2004:74).

La dificultad de pensar en la inmigración como elemento estructural del panorama italiano, sumado a la actitud xenófoba de parte de la población, ha impedido la adopción de un modelo de integración cultural de extranjeros como sucede en otros países, que intentan garantizar la cohesión social en presencia de diferentes culturas (entendida como un conjunto de valores, creencias, normas, símbolos) en el mismo espacio social. Ejemplo de ello es el caso francés, que ha invertido grandes cantidades de dinero en políticas de integración y considera a los extranjeros como individuos potencialmente franceses, empero aún no logran su objetivo con el éxito que se espera. En cambio, cuando el italiano hace referencia a una persona de otra nacionalidad se guía por las características físicas para nominarlo *il filippino, il afgano, il rumeno, il cinese, l'arabo*, etcétera.

Frente al vacío de una concepción integral del fenómeno migratorio, los políticos lo usan como herramienta para generar votos. “La migración tiene un rol protagonista en los medios de comunicación y en la opinión pública particularmente en los momentos de intenso debate público-legislativo” (Villa, 2008:354).

La presencia del migrante en los medios de comunicación italianos es reciente, pues hace tres decenios la información relativa a la migración era escasa, pero a partir de los noventa la prensa escrita dedicó especial atención, empero, se concentró en noticias negativas que transmiten la imagen del inmigrado como grave problema social. Por ejemplo, de 834 artículo relativos a los inmigrantes publicados en 7 periódicos nacionales en los años 1992/1994, el 47% reporta noticias de delitos cometidos por inmigrantes (Dal Lago, 2004:71, en Villa, 2008). Esta actitud constante por parte de los medios influyó para la construcción social del inmigrado como un personaje negativo, un enemigo del cual defenderse.

Los medios de comunicación lo han abordado como un mal de nuestro tiempo, pocas veces se analiza la carga cultural que porta quien sale de su tierra y llega a otro espacio

en busca de mejorar su calidad de vida, y menos se les mira como generadores de pequeñas y medianas empresas⁴⁷, impulsores del comercio, y como asistencia social. En el caso italiano, el apoyo que *le badanti*⁴⁸ dan a los ancianos es significativo.

En las calles de Roma se mira a jóvenes extranjeras tomadas de la mano por ancianos y ancianas imposibilitados de caminar por sí solos; basta pensar en la rica región de Lombardia, con sus dos millones de ancianos (en el 2013 las personas mayores de 65 años serán tres millones más respecto al 2010) que requieren cuidado personal, y ¿quién les brindará este apoyo, sino las mujeres extranjeras?

Si el pueblo italiano no está atento, podría ocurrirle como en el verano francés del 2006, cuando cientos de ancianos murieron por el intenso calor y falta de asistencia. Durante días los cuerpos inertes estuvieron encerrados entre cuatro paredes hasta que el olor que emanaban dio aviso del terrible suceso. Sumado a lo anterior, se debe considerar que Italia es el país con una de las tasas de natalidad más bajas del mundo. En el 2009 nacieron 570 mil niños, de los cuales 74 mil son hijos de extranjeros, esto representa un 13%⁴⁹; este pueblo debe prepararse para enfrentar el futuro, ya que para el 2050 un tercio de la población autóctona habrá superado los setenta años, y frente a esta situación la presencia de extranjeros que ayuden al cuidado de los ancianos se vuelve indispensable.

Sergio Zavoli, en entrevista con Giuseppe Sangiorgio expresa: “Un gran historiador como Fernand Braudel nos había advertido que ‘El tiempo de la reciprocidad está más que a la puerta’. Este tiempo ha llegado, y para nosotros significa hoy que nuestras construcciones sociales y nuestras conquistas civiles tienen por destino implicar a los

⁴⁷ Italia recaba el 50 % de su riqueza del turismo. 14 millones de ciudadanos extranjeros en Italia al año, así como cuatro millones de ciudadanos italianos fuera del país..

⁴⁸ Así se les llama a las cuidadoras de ancianos.

⁴⁹ Los menores extranjeros o hijos de inmigrantes son 842 mil, el 22% de la población. La mayor parte de ellos (600 mil) nacieron en Italia.

otros que nos interpelan, como en el caso de la inmigración, nuestra autenticidad democrática”⁵⁰ (2010:7).

De cara a este panorama las políticas de ciudadanía tienen que flexibilizarse, la participación del voto administrativo y la revisión de la normativa sobre la ciudadanía que es sumamente rígida. Una política básica que es necesario modificar es la siguiente: los niños nacidos en territorio italiano hijos de padre y madre extranjera no tienen derecho a la ciudadanía, al cumplir 18 años deben irse del país, o bien, solicitar el denominado *permesso di soggiorno*, el permiso para residir en Italia.

3.2.1 La emigración italiana: ¿Un fenómeno reciente?

La emigración hacia Italia es considerada un fenómeno reciente. Algunos investigadores hablan de la década de los setenta (Morcellini, 2004; Galiardi, 2004), otros lo ubican en los ochenta “cuando la intensificación de la globalización produjo una vertiginosa circulación no solo de mercancía y fuerza de trabajo, sino de identidad cultural y religiosa, la sorpresa fue grande cuando los números crecieron exponencialmente, y el fenómeno migratorio dejó de ser un factor exótico para convertirse en objeto de conflicto” (Guolo, 2010: 13).

En tanto, autores como Colombo y Sciortino reportan que la presencia de extranjeros en el país no es novedad. En el pasado, apuntan, Italia recibió entre uno y dos millones de ciudadanos extranjeros. Ubican tres periodos históricos ⁵¹ que nos parece relevante retomar.

1.- El primero estuvo constituido por refugiados albaneses, rusos, húngaros, armenios, hebreos y alemanes (recibidos en el país en el periodo de 1933-1938).

⁵⁰ Sergio Zavoli es presidente de la Comisión de vigilancia de la RAI, es entrevistado por Giuseppe Sangiorgi en la revista *LibertaCivile*.

⁵¹ Colombo y Sciortino, *Gli immigrati in Italia*. Pp. 26-27

2.- El segundo estuvo compuesto de profesionistas, propietarios, industriales y miembros de la jerarquía eclesiástica provenientes del país con quien Italia tenía relaciones diplomáticas.

3.- El tercero estuvo integrado por marinos y trabajadoras domésticas que operaban bajo el amparo de una familia. La mayor parte de estos extranjeros eran de origen europeo, una parte pertenecía a Rusia y Turquía; otros procedían de América Latina, en particular de Argentina y Brasil. También llegaron los chinos provenientes de Francia. En este periodo aumentaron las migraciones de retorno. Esto es, los italianos residentes en excolonias de la península regresaban a casa.

Marzio Barbagli, recoge el siguiente hecho para hablar de la inmigración reciente en Italia: “El 14 de octubre de 1973 tres jóvenes provenientes de Mali mueren en Italia durante su trayecto para llegar a Francia. A partir de esa fecha se comenzaron a documentar nuevos flujos migratorios” (Barbagli, 2008: 47).

En la década de los 70 e inicios de los 80, sucedieron cuatro importantes procesos migratorios:

- i. Un flujo de tunecinos se dirigieron hacia Sicilia, donde encontraron trabajo en el sector de la pesca y la agricultura
- ii. La llegada de mujeres provenientes de Filipinas, Eritrea, Cabo Verde Somalia, Ecuador y Perú, y que bajo el amparo de familias de las grandes ciudades llegaron a realizar el trabajo doméstico.
- iii. Un grupo de hombres de la antigua Yugoslavia se dirigieron a la región del Friuli para ser contratados en las canteras.
- iv. Grupos de refugiados políticos provenientes de Chile y estudiantes universitarios asiáticos y africanos inscritos en universidades italianas.

El segundo proceso ocurre a finales de los 80 y 90. Durante el decenio 1991-2001, el colectivo migrante extracomunitario más consistente y numeroso con permiso de estancia en el país fue el marroquí. En los noventa la migración fue estable, pero una década posterior el crecimiento se dio de manera vertiginosa. En el 2007, se contaban 2 millones y medio de extranjeros viviendo en territorio italiano.

Las posturas de los investigadores mencionados líneas arriba tienen sutiles diferencias, pero los datos objetivos nos permiten deducir que la década de los ochenta fue el inicio de la gran afluencia migratoria. En los primeros momentos, la presencia más numerosa fue de filipinos, tunecinos, y marroquíes; en 2007 albaneses, rumanos y marroquíes eran mayoría, y a fines del 2010 la colectividad rumana es la que ocupa el primer lugar.

De acuerdo a los datos presentados por Caritas Roma 2010, el paisaje italiano está compuesto por cuarenta colectividades de extranjeros, a continuación presentamos las primeras treinta con base al número de integrantes.

CUADRO II

Presencia de extranjeros en Italia en el 2010

Nacionalidad	Presencia
Rumania	887,763
Albania	466.684
Marruecos	431.529
China	188.352
Ucrania	174.129
Filipinas	123.584
India	105.863
Polonia	105.608
Moldavia	105.600
Túnez	103.678

Macedonia	92.847
Perú	87.747
Ecuador	85.940
Egipto	82.064
Sri Lanka	75.347
Bangladesh	73.965
Senegal	72.618
Pakistán	64.859
República de Serbia	53.875
Nigeria	48.674
Bulgaria	46.027
Ghana	44.353
Brasil	44.067
Alemania	42.302
Francia	32.956
Bosnia-Erzegovina	31.341
Gran Bretaña	29.184
Federacion Rusa	25.786
Algeria	25.449
Republica Dominicana	22.920
Otros países	459.953
Total	4.235.059

Fuente: Dossier Estadístico 2011 Caritas Roma.

Estas cuarenta colectividades comparten territorio pero no interactúan, en particular los autoctonos no acaban de asimilar la presencia de grupos étnicos diferentes al suyo, no obstante la existencia de nuevos italianos de segunda y tercera generación. Jóvenes africanos, asiáticos y latinoamericanos nacidos en la península, aún son llamados inmigrantes. En el año escolar 2008-2009, 629 mil eran estudiantes extranjeros, lo que corresponde al 6.4 de la población escolar italiana, y están presentes de manera estable en el colegio. La mayoría de estos niños, de la llamada segunda generación, tienen en común con los muchachos italianos la misma formación escolar, la misma lengua y gustos, hábitos e intereses, algunas veces son diversos en el color de la piel, la religión y el origen⁵². De frente a esta actitud, Renzo Guolo define a Italia como un país fundamentalmente monocultural, no obstante sus múltiples invasiones y contaminaciones. “No ha conocido guerras civiles de religión, y en consecuencia, no ha podido experimentar al menos ese camino. No ha aprendido a convivir colectivamente con el reconocimiento de la diferencia (Guolo, 2010). Por tanto, es mejor hablar de Italia como una nación multiétnica⁵³ .

3.2.1.1 Los inmigrantes en Italia.

En el 2010 habitan en Italia 4, 235. 059 extranjeros⁵⁴de manera legal, esto es el 7 por ciento de la población⁵⁵. Lo cual hace de Italia el tercer país europeo con el mayor número de inmigrantes, después de España y Alemania, que tienen cerca de siete millones.

⁵² No siempre el color de piel es determinantes para ser discriminado. Ciudadanos rumanos, polacos, albaneses y húngaros de piel blanca son objeto de violencia y rechazo por parte de la sociedad italiana.

⁵³ En este sentido es importante hacer notar que en el debate público se habla de sociedad multiétnica, no multicultural y tanto menos intercultural, es una suerte de sólo presencia física, hay una ausencia de intercambio, interrelación o fusión. No se puede hablar de integración. (Caritas, 2009: 12).

⁵⁴ Fuente. Caritas. Dossier Statistico 2010. P. 5.

⁵⁵ La cifra excluye a los inmigrantes irregulares. De acuerdo con algunas fuentes podrían ser otros cinco millones, esto equivale al 7 por ciento de las familias residentes en Italia.

Un habitante sobre 14 (7.2%) es de origen extranjero ⁵⁶ De acuerdo con el informe estadístico de Caritas Roma, la colectividad de Rumania es la más numerosa, con 900 mil residentes; le siguen la albanesa y la marroquí con medio millón: y chinos y ucranianos con 200 mil. Juntos, estos cinco grupos cubren más de la mitad de la presencia migratoria (50.7%).

La concentración de estas comunidades es variable. La filipina, peruana y ecuatoriana esta en las grandes ciudades; los hindúes, marroquíes y albaneses, prefieren la provincia. Los macedonios en P' Aquila; albaneses en Puglia, y ucranianos y tunecinos en Sicilia y Reggio Calabria. La presencia de inmigrantes se ubica sobre todo en el norte y el centro, aunque la parte meridional también está habitada. Roma y Milán son las dos ciudades que concentran el mayor número, 270 y 200 mil extranjeros respectivamente.

⁵⁶Informe Statistico Inmigrazione 2010, Caritas Roma.

CUADRO III

Población extranjera residente por regiones en Italia

PROVINCIA	TOTAL
Piemonte	377.241
Valle d'Osta	8.207
Liguria	114.347
Lombardia	982.225
Trentino	85.200
Veneto	480.616
Friuli V.G.	100.850
Emilia Romagna	461.321
Marche	140.457
Toscana	338.746
Umbria	93.243
Lazio	497.940
Abruzzo	75.708
Puglia	84.320
Basilicata	12.992
Calabria	65.867
Sicilia	127.310
Sardegna	33.301
Campania	147.057
Molise	8.111
Total	4.232.059

Fuente: Dossier Estadístico migrantes Caritas/Roma.

El impacto producido por la existencia de estos grupos adquiere significado particular en los ámbitos sociales, económicos, políticos y culturales, sin embargo se contraponen la *emotividad* y *el miedo*, alimentando una contradictoria actitud de rechazo y aceptación al mismo tiempo, como escribe Sergio Zavoli (Sangiorgi, 2010b). Hay quienes encuentran en esta presencia un equilibrio a la descompensación demográfica en un país que envejece (el número de personas de 65 años supera a las de 15) y tiene la tasa de natalidad más baja de toda Europa; llena lagunas en la composición de la fuerza de trabajo (constituye el 9 % de la fuerza laboral, la tasa de actividad es elevadísima, 74%, el 12% respecto a la población extranjera)⁵⁷; y su cultura enriquece a la autóctona.

Los inmigrantes constituyen un recurso social y económico. Al respecto, la *Agenzia delle Entrate* reporta que en el 2009 los extranjeros en Italia declararon impuestos por 23,8 millones de euros. Por lo tanto, esta población contribuye al crecimiento del producto interno bruto, el que en ese año fue del 9.7 del total (Prencipe, 2010: 45).

En la otra frontera se ubican los que asocian a los inmigrantes con delincuencia, violencia y pobreza; estos alegan que reducen los espacios públicos de convivencia, absorben parte del presupuesto social (salud, educación, cultura), y quitan oportunidades de empleo a los italianos.

En la creación de esta imagen gran responsabilidad corresponde a los medios de comunicación, los cuales enfatizan hechos violentos o negativos y marginan factores como la generación de pequeñas y medianas empresas⁵⁸, la creación de comercios y el apoyo que *le badanti*⁵⁹ dan a los ancianos, como se señaló anteriormente. Veamos

⁵⁷ Pagnoncelli, Nando (2010), *Gli immigrati nelle indagini socio-demoscopiche: un fenomeno sociale ancora largamente sfuggente*. Revista Libertacivili, no. 3, maggio-giugno 2010.

⁵⁸ Italia recaba el 50 % de su riqueza del extranjero, esto es, del turismo. 14 millones de ciudadanos extranjeros en Italia al año, así como cuatro millones de ciudadanos italianos en el extranjero, recuerdan la necesidad de situar esas cuestiones en una óptica más amplia.

⁵⁹ Son las cuidadoras de ancianos.

algunos titulares: *L' Italia ha paura dei clandestini, piú problemi che risorse* (La Repubblica); *Gli immigranti sono un problema per il 49% degli italiani* (Rainews 24 ore); *Gli italiani pensano che gli stranieri siano tre volte di piu, y como subtítulo se leía, la paura moltiplica gli extracomunitari* (La stampa); *Gli immigranti piacciono meno al governo che agli italiani* (Europa); *Gli italiani credono che gli immigrati siano il 23%, ma sono appena il 6%, paura dei clandestini, ma molta fiducia nei regolari* (el noticiario de Rai 3).

En la sociedad de la globalización, la población inmigrante, como menciona Bauman, pertenece a la categoría de “desecho humano”, al llamado “mundo periférico”. Son esos numerosos grupos de personas esparcidos por el globo, pero presentes en la historia como ausentes. Suena contradictorio, pero es una realidad. En otras palabras, el mundo periférico está vivo, presente, pero los gobiernos lo miran como combustible inerte, en el sentido de que no decide su propio destino; soslayan el capital humano que portan, además de que no tienen el conocimiento para garantizar un proceso de integración armónico.

3.2.1.1.1 La migración femenina

En esta investigación sobre los inmigrantes en Italia, encontramos datos peculiares que se consideran importantes de resaltar. La migración femenina en los últimos años se ha incrementado. “Las mujeres desde hace tiempo constituyen la mitad de la población extranjera presente en Italia, aunque con notables diferencias entre las naciones de procedencia. Vale decir que de América Centro Meridional proviene el 58.3%, y de Asia Oriental el 50.9%. La mayor parte de estas mujeres vienen solas o con sus hijos. En el caso sudamericano es peculiar la cadena de arribo, primero llegan las mujeres a trabajar como domésticas y posteriormente las alcanza su marido. El caso africano es lo opuesto, primero llegan los hombres, encuentran empleo y posteriormente vienen sus esposas a encontrarlos. (Colombo, 2004; Caritas Roma, 2010).

En Italia, casi todos los hogares de las zonas de clase económica media y alta emplean a una mujer migrante para las tareas domésticas, ya sea por horas o de tiempo completo. Con base en datos ofrecidos por el CENCIS, el empleo de extranjeras en casa de

italianos está dividida de la siguiente manera: Rumania, Ucrania y Moldavia (65.8%); Polonia (62.6%); Perú y Ecuador con el 60% y Filipinas con el 59.1 %⁶⁰. Se confirma la recurrente identificación entre trabajadora extranjera y colaboradora domestica, una peculiaridad de la sociedad italiana.

“Trabajo por horas, de siete de mañana a las 6 de la tarde en cuatro casas. Todos los días vengo a casa del señor Franco de 7 a 9, limpio, plancho y le cocino para que coma en la tarde; después voy a la casa de la señora de cuarto piso, me toca estar cuatro horas, sus hijos dejan todo sucio, y tengo que arreglar sus cuartos; en la tarde me voy a casa de una anciana inglesa, como ya no puede valerse por sí sola, tengo que ir al supermercado, cocinar y limpiar... así estoy todos los días, corriendo de un lado a otro. Una tiene que sufrir humillaciones, groserías y hasta faltas de respeto. Un día, un señor mientras se bañaba me pidió le enjabonara la espalda, y después quería que yo tuviera sexo con él. Es triste estar aquí, pero gano lo que en Bolivia nunca podría obtener. Ahora mis hijos van a la escuela, les envío regalos y dinero, pero me dicen que preferirían que estuviese con ellos” (Ivonne, 38 años, Bolivia).

En lo que corresponde a África, las mujeres provienen principalmente de Túnez, Eritrea, Maghreb, Cabo Verde y Nigeria. De este último país, muchas de las mujeres se dedican a la prostitución; algunas explotadas sexualmente por la trata de blancas.

“Ocurrió en Foggia, donde la Dirección Distrital Antimafia de Bari descubrió en junio del 2010 un circuito que se ocupaba de traer a Italia ciudadanos rumanos y nigerianos para la cosecha de jitomate, y una vez en el territorio, apartaban a las jóvenes para insertarlas en el mundo de la prostitución. También sucedió en Vittoria, provincia de Ragusa, donde el responsable de un hospital regional registró un anómalo aumento de abortos, el grupo era fácil de identificar: trabajadoras migrantes, en particular de las que venían a trabajar en el campo, nigerianas, rumanas y polacas” (Caritas, 2010:123).

En este punto, deseamos destacar un hecho como observantes del fenómeno. Un domingo de noviembre de 2010 a las nueve de la mañana en la carretera de Vía Salaria camino a la región de Las Sabinas, en un trayecto de dos o tres kilómetros, se encontraban paradas bajo los árboles decenas de mujeres jóvenes con características étnicas diversas, la mayor parte negras y rubias maquilladas de manera extrema. La

⁶⁰ América Centro Meridional (58.3%), Asia Oriental (50.9%)

imagen era perturbadora, contrastaba la naturaleza, la hora del día, la baja temperatura (siete grados) y mujeres con escasa vestimenta, algunas únicamente con diminuta ropa íntima.

Pero no todo lo concerniente a las mujeres son datos negativos. De acuerdo a datos del *Osservatorio dell'impreditoria femminile*, mujeres provenientes de 15 países de la Unión Europea y de América Septentrional (Estados Unidos y Canadá) con más de cinco años de radicar en Italia son profesionistas especializadas con trabajo estable y en posiciones de primer nivel en empresas multinacionales o entes públicos nacionales e internacionales, embajadas y consulados.

El mismo organismo puntualiza que mujeres provenientes de países del llamado tercer mundo, ya se empezaron a insertar en las fábricas, industria y agricultura, y lo destacable es que en enero del 2009 se crearon 5.523 empresas gestionadas por mujeres, de las cuales el 7% no pertenecen a la Comunidad Europea.⁶¹

Con estos datos, de acuerdo al CIESS, la mujer migrante comienza a ser considerada como un factor de crecimiento para Italia.

3.2.1.1.2 Como viven los inmigrantes

Para saber cuáles son los oficios en manos de inmigrantes, basta buscar los peores, - dice Lu, originaria de Cabo Verde en el mercado de Plaza Vittorio de Roma-. En la esquina está el matador de pollos, un filipino que resulta de gran ayuda para el dueño, y bueno, también para él, que recién llegado encontró trabajo. En el segundo puesto se encuentra el de la agricultura, se ocupa de la cosecha de la sandía y el melón durante el verano; se encarga de congelar los productos para el resto del año. (Lurdes, 50 años, Cabo Verde).

En la década de los sesenta, Italia vivió el llamado *boom* económico. El crecimiento de la industria automotriz, manufacturera, de la construcción, de la agricultura y de bienes y

⁶¹ Fuente. Dossier Statistico 2009. XIX Rapporto. Aree di origine, presenze, inserimento, lavoro, territorio. P. 258.

servicios, la convirtieron en una nación atractiva para extranjeros en busca empleo. La apertura de los llamados países socialistas generó a fines de la década de los noventa fuerte movimiento humano. Las naciones altamente desarrolladas como Alemania, Francia e Inglaterra fueron las primeras en recibir este flujo migratorio, sin embargo, Italia, España, Grecia y Portugal, antes emigrantes, resintieron la llegada de nuevos pobladores.

El periodo de la abundancia italiana duró poco, decayendo con las crisis económicas mundiales⁶², en particular la del 2009 que se resintió con fuerza. Con el cierre de pequeñas y medianas empresas la tasa de desocupación de los trabajadores extranjeros dobló a la de los autóctonos (16.3% de frente al 8.2 %), no obstante este dato duro, el migrante logró obtener contratos más largos que los mismos italianos. La crisis global sumada a tragedias naturales como el terremoto acaecido en la región de L'Aquila en abril de 2009, (el temblor acabó con decenas de casas, edificios, universidades y fabricas que daban empleo a cientos de trabajadores, entre ellos a migrantes de Macedonia, Ruanda y Marruecos), han agudizado la problemática.

Los números muestran una fuerte sectorialización del trabajo de los inmigrantes relegados al nivel mas bajo, en parte como consecuencia del mismo sistema de desarrollo italiano fundado sobre la actividad económica “low tech” y sobre una baja dinámica de la productividad de trabajo.⁶³

El sector de la agricultura recluta a más de 266.025 trabajadores con contrato a tiempo indeterminado y condiciones de vida ínfimas. Por ejemplo, en la región de la Basilicata a un trabajador se le paga cuatro euros por llenar un contenedor con 500 kilos de jitomate, vive en un espacio reducido con treinta, cuarenta personas, y tiene que

⁶² En el contexto de la crisis económica y la inserción de países del Este en la Comunidad Europea, dieron pie a emigraciones de rumanos, polacos y croatas. Dejaron la península para regresar a su tierra natal. Hoy llegan a ganar entre 600 y 700 euros, descontando los gastos que tendrían en Italia, equivale a un sueldo de 1300/1400 euros.

⁶³ Se dice que Italia es poco atractivo para los trabajadores con alta competencia formativa y profesional y por eso ha aumentado la emigración italiana de trabajadores calificados, científicos e intelectuales.

caminar mas de dos kilómetros para traer agua para bañarse (*Permesso di soggiorno*, septiembre, 2010).⁶⁴

Además de la agricultura, los inmigrantes trabajan como albañiles en la industria de la construcción y de intendentes en servicios públicos (limpieza en jardines, calles, plazas), hoteles, *bed and breakfast*, restaurantes, *trattorias*, y pizzerías. En este último sector es curioso notar la presencia de cocineros de nacionalidad egipcia y filipina en la elaboración de las pizzas, cuando antes los napolitanos eran los más socorridos.

El trabajo autónomo ha sido el camino asumido por algunas colectividades. Los marroquíes, tunecinos y eritreos se apropiaron del comercio ambulante. Las calles están llenas de puestos de zapatos, ropa, bolsas y otros aditamentos cotidianos. Visto que los precios son bajos en comparación con los negocios establecidos, la gente se arremolina en torno a ellos. Los pregones en distintas lenguas crean un nuevo paisaje sonoro urbano. El principal grito para la vendimia es: ¡Vú compra! De igual manera, desde hace más de quince años hindús, árabes y africanos son propietarios de *Alimentari* (el clásico estanquillo o tienda de la esquina en México), *il frutivendolo* (verdurerías) y *il fìoraio* (florería).

Las empresas grandes y establecidas emplean a pocos extranjeros (1, 152,873). La mayor parte trabaja de manera ilegal, *al nero*, corriendo el riesgo de ser explotados, como dijo en entrevista la periodista de Radio 1 (RAI) Cecilia Rinaldini: “Hay gente que trabaja tres o cuatro meses sin contrato, sin papel alguno, y cuando terminan el patrón no les paga, y peor aún, los amenaza con denunciarlos por no tener sus documentos en regla” (Rinaldini, 2010).

Ahora bien, en el paisaje de la migración Italiana encontramos a la mujer sudamericana, filipina o rumana que prevalentemente se inserta en el trabajo doméstico de las grandes ciudades; el eritreo o nigeriano que cosecha el jitomate en Basilicata y el tunecino como pescador en Mazaro del Vallo.

⁶⁴ Este testimonio ha sido retomado del programa *Permesso di soggiorno* que se transmite en Radio 1, de la RAI.

Pero la vida no se desarrolla únicamente en el trabajo, también en la escuela, el cine, las fiestas, y demás espacios de socialización. Sin embargo, el trabajo sí influye para que el individuo se inserte de mejor manera en la sociedad de acogida a partir del llamado consumo cultural. Marco Caselli y Nicoletta Vittadini (2008), apuntan que los productos culturales pueden ser “mediadores” de relaciones sociales, son ganchos de integración y asimilación con la población autóctona.

En el 2008, estos sociólogos realizaron un estudio en torno al consumo cultural de los migrantes peruanos y egipcios en Milán⁶⁵. “Se considera que la oferta cinematográfica, teatral y la animación cultural organizada por la comunidad étnica, y las actividades promovidas por las asociaciones y centros culturales ligados a las diversas comunidades, constituyen uno de los recursos utilizados en los procesos de construcción de identidad y en los procesos de relación con la cultura que acoge. Las prácticas de consumo cultural representan, en efecto, una forma de acción que orienta al sujeto al interior de su ambiente y lo ayuda a reforzar el sentido de identidad; constituyen una forma de apropiación de los espacios urbanos y más ampliamente territoriales de parte de las diversas comunidades” (Caselli, 2008).

La configuración de la dieta de consumo cultural de los migrantes, creada a partir de lo que ofrece la sociedad receptora, la de origen y la comunidad étnica con la que conviven en su nuevo territorio, constituye un punto interesante de observación, al menos en dos fenómenos de diferenciación cultural:

El aspecto inmediatamente evidente es que al interior de cada comunidad étnicamente distinta se activan procesos de selección y atribución de significados que colocan las diversas fuerzas culturales al interior o fuera de la dieta mediática de los sujetos. Cuando se concentra el consumo sobre la cultura de origen se da el fenómeno de

⁶⁵ Esta investigación se centró en la Ciudad de Milán, y en particular en dos comunidades de Egipto y de Perú. ambas son las nacionalidades mayormente difundidas entre la población extranjera presente en esta provincia. Para el 1 de julio de 2008 habitaban en este lugar 47.450 ciudadanos de Egipto y, 30, 450 del Perú. Las entrevistas se realizaron entre noviembre de 2008 y abril del 2009.

individualización, *ghetización*; cuando se centra en la cultura que hospeda se da con más fluidez, la integración.

Casselli y Vitadini en esta investigación encontraron que las dinámicas de consumo cultural entre primera y segunda generación son en extremo diferenciadas, no obstante el esfuerzo que hacen los padres por brindar a los hijos elementos culturales de su país natal, sobre todo música e información. La primera generación continúa en contacto directo con su tierra de origen, hábitos, costumbres y lengua; en tanto la segunda generación, al tener el idioma italiano como lengua madre, asistir a escuelas oficiales e interactuar de manera cotidiana con sus coetáneos, realiza parte de su vida fuera de casa, y únicamente vive la cultura de sus padres dentro de sus hogares.

En ocasiones, los de la segunda generación, no muestran interés particular por conocer la cultura de un país lejano, del cual no tiene experiencia alguna ni recuerdos significativos. Lo que más aceptan del país de sus padres es la música, entonces, este elemento se convierte en parte integrante del ambiente doméstico, una suerte de marcador de las fronteras entre el espacio interno y externo, entre el hogar y la calle.

Por tanto, las dinámicas de incorporación al consumo cultural de la sociedad que hospeda y la dialéctica con la cultura de origen, junto a la configuración de las relaciones sociales e institucionales territoriales (por ejemplo, la escolar) constituyen un elemento de distinción entre la primera y segunda generación de migrantes.

El consumo cultural, al ser parte de la dieta de estos grupos, ha determinado que la migración antes invisible, empiece a ser tomada en cuenta por el marketing. En efecto, los grandes publicistas han encontrado en ella un nuevo nicho de mercado para sus productos. El consumo, no solo mercantil sino cultural, dicen los sociólogos, permite entender que quien esté más cerca de los hábitos de vida de los autóctonos, tiende a insertarse de mejor manera. Empero, habrá que decirlo, los publicistas con mentalidad tradicionalista han creado campañas llenas de estereotipos, chata y pobre en

contenido⁶⁶. Poner una persona negra o con rasgos orientales significa orientarse a ese nuevo *target*. Ignoran la diversidad cultural y necesidades humanas.

En esta reciente cultura que permea la sociedad italiana, comenta Michele Sorice, profesor de la Universidad LUISS de Roma, los nuevos bienes funcionan como portadores de significados para los consumidores que se presentan por primera vez en la escena del mercado. Para estos nuevos sujetos el consumo se convierte en un instrumento de socialización en el nuevo modelo de vida urbana.

3.3. Così vicini, così lontani (Tan cercanos, tan lejanos) ⁶⁷

El migrante, resultado de la globalización, visualmente se hace evidente a nivel local.

La vida local permanece en el centro de la existencia aún en el mundo global.

“Todos los medios retoman la nota. Es la noticia del día, del mes, del año. El 7 de enero pasado (2010) en la localidad sureña de Rosarno, personas no identificadas hieren a golpes con un arma de fuego a dos de los miles de inmigrantes empleados por los agricultores locales, que viven en condiciones inhumanas en barrancas y edificios abandonados.

En respuesta, un grupo de migrantes ofendidos baja a la plaza rompiendo autos y aparadores de los negocios. Intervienen las fuerzas del orden. El temor aqueja a la población. Los habitantes de Rosarno se organizan en rondas que portan nuevos desencuentros. El resultado, decenas de heridos, migrantes, autóctonos y policías. Por miedo y por las acciones de las fuerzas del orden, el grueso de los inmigrantes huye o es llevado a centros de atención; sus casas en las barrancas son desmanteladas. Sin mano de obra, el cultivo se pierde dañando a los pequeños productores y a la economía local” (Corriere della Sera, enero 2010).

Esta agresión a dos hombres de Egipto dio vuelta al mundo. Poner esta noticia en el centro de los medios trajo como consecuencia que políticos locales y nacionales

⁶⁶ En diciembre de 2010 la televisión comercial italiana (Mediaset) transmitía un spot donde ponía a dos mexicanos con el sarape multicolor y divirtiéndose en un columpio para evitar trabajar.

⁶⁷ La mayor parte de información de este punto tiene como fuentes los periódicos *La Repubblica*, *Il corriere della sera* y las revistas científicas.

litigaran deslindándose de la responsabilidad, no sin algunas críticas racistas. Otra línea de investigación enfatizó el papel que tuvo el cártel de la mafia calabresa conocido como *l'ndrangheta*. La historia de Rosarno habla de una calamidad humana, de la violencia entre los hombres, de una guerra pequeña pero real que no puede entrar dentro del paisaje normal de los seres humanos. Nos encontramos frente a odio, rabia, desprecio, humillación, sentimientos cultivados por largo tiempo, y que explotaron de manera incontrolable e inesperada.

Este es solo un ejemplo de los muchos desencuentros interraciales sucedidos en las localidades italianas. La cotidianeidad se convierte en espacio de conflicto entre autóctonos y extranjeros. En un principio se pensaba que la violencia se presentaría de manera recurrente en el trabajo, sin embargo, la tensión provocada por la llegada de inmigrantes se descarga en pequeña escala, donde su presencia es inmediatamente perceptible: el metro, el autobús, supermercado, bar; espacios públicos que se convierten en terrenos de interacción. “La interacción cara a cara y los microconflictos se interceptan con los de gran escala, influyéndose recíprocamente” (Ruolo, 2010).

Veamos otro ejemplo:

Bajo los tres arcos del Municipio de Stanguella se encuentran de día y noche un grupo de hombres provenientes de Marruecos. La noche es lluviosa y fría. Se le pregunta si participaría en el paro nacional que un grupo de migrantes piensa realizar. – ¿El paro? Yo no puedo hacerlo, dice Mohammed, nació cerca de Marrakech, vive en una casa de integración. –Aquí en Stanguella no se está ni bien ni mal. En la fábrica no tenemos problemas, pero en el pueblo todos nos miran de un modo injusto. Entrás al bar y los italianos hacen comentarios, hablan de ti como si tú no entendieras el italiano” (La Repubblica, 2010).

El inmigrante inmerso en el clima del programado “Desencuentro de civilidad”, mira como su cuerpo etnicitado es diseccionado por las miradas indagatorias del ojo tenso en busca de signos ocultos del enemigo interno. “La pluralidad y cantidad de inmigrantes se presentan ante los autóctonos con expresiones de una aparente violación

de antiguos confines territoriales y simbólicos, que amenazan la distinción entre “nosotros” y “ellos”, entre los “puro” e “impuro” (Ruolo, 2010).

Pensar en la pureza del italiano, comenta la profesora de la Universidad Gregoriana de Roma, Cecilia Rinaldini es un absurdo, Italia al ser una península rodeada por el mar siempre recibió a gente de todo el mundo, esos contactos dan como resultado lo que es hoy este país. Todos, de alguna manera tenemos un origen de otra raza, de otra cultura.

Yo voy a la escuela, al Instituto Técnico –cuenta Dris- y entre los compañeros de clase están aquellos buenos, inteligentes y los racistas. Si tenemos una discusión, ya sabes que te van a decir al final: *pregrésate a tu país!* Con los adultos es peor. Si unos padres italianos ven a su hijo junto a mí, lo regañan y le gritan: ¿Vas con el marroquí?

La ignorancia y el miedo a conocer a gente de otra cultura es lo que ha llevado a parte de la población italiana a tener actitudes de intolerancia. Retomamos un pasaje del texto de Della Donna, que permite ilustrar lo anterior.

“El 25 de febrero de 1995, en Roma se llevó a cabo la manifestación nacional contra el racismo con la presencia de mas de cien mil personas. Tantas lenguas, tantos colores, una presencia, un testimonio. La marcha inicia en Plaza de la Repubblica, Vía Barberini, Villa Borghese hasta llegar a Piazza del Popolo. Al lado de los senegaleses, los somalíes, los italianos, los rumanos, y tantos otros gritan: “*Siamo, siamo gente umana, basta razzismo, vogliamo lavorare; basta fuoco, ci avete bruciati. Casa, lavoro, permesso di soggiorno. Basta razzismo, vogliamo lavorare*”⁶⁸. (Delle Donne, 2004:19).

- (En tono burlesco) ¿Has visto cuántos gitanos? si quieres que te lean la mano, tienes para escoger.
- ¡Estás loco! Estos roban y no quieren trabajar. El robo es su filosofía.

⁶⁸ “*Somos gente humana, basta racismo, queremos trabajar; basta fuego, nos han quemado. Casa, trabajo, permiso de estancia. Basta racismo, queremos trabajar*”.

Esto es un claro ejemplo de prejuicio construido sin tener conocimiento de la realidad, de la historia y de la cultura del grupo objeto de prejuicio. Sobre la base de características pertenecientes al lugar común, cada grupo construye la identidad del *otro*, *del diverso*.

Actitudes intolerantes como las descritas han llevado a organizaciones no gubernamentales a crear espacios de asistencia social, culturales, políticos y mediáticos para estas minorías. Los peligros son varios: caer en actitudes paternalistas, politización extrema y uso de un fenómeno emergente, y la ghetización. Este último, es el más riesgoso, pues si ya el problema de la migración italiana ha entrado en una fase de tensión, generar poblaciones cerradas induciría a procesos peligrosos.

“Este tipo de asimilación sin asimilación induce procesos que orillan a los migrantes a una marginalidad comunitaria que se autoalimenta. Situación que corre el riesgo de provocar en un futuro no lejano tensiones incontrolables. Así, vemos que dentro de esta lava oscura de la segregación social crecen más que extranjeros, extraños. Y entre los extraños no se desarrolla solidaridad, y sí conflictos en la lógica de amigo-enemigo” (Guolo, 2010). En esta situación los grupos migrantes tienden a trabajar más unidos con sus connacionales y puede generarse una situación como la vivida por Francia.

“La revuelta de *les banlieues* no nació por motivos religiosos, y sí por razones sociales y étnicas. La falta de oportunidad de movilidad social ascendente, segregación espacial en ciudades degradadas y marcadas como territorios perdidos de la República, la experiencia de discriminación vivida por específicos grupos señalados de la memoria colonial, son el origen del fuego que cíclicamente va aumentando en la periferia francesa. El sentido de la frustración, acompañado del restringimiento de los vicios penales que siguen inevitablemente el fin de la revuelta”

No hay integración porque no estamos preparados para aceptar formas diversas a las nuestras, comentan cuatro jóvenes de veinte años de la región Bari. Aún persiste un provincialismo que mira *al otro* con rechazo o como si no existiera.

3.4. La transformación: De la Italia receptiva a la Italia iracunda

Explicar el cambio de la sociedad italiana afable y hospitalaria, a la Italia iracunda y hostil no es simple. En los setenta, Pier Paolo Pasolini empezó a hablar de este fenómeno. Fue visionario en su percepción. Furio Colombo, periodista que le hizo la última entrevista antes de su muerte, escribió que en los años setenta la izquierda intelectual y política desdeñó los artículos de Pasolini, diciendo que se trataba de cosas menores y ya dichas por Marcuse, Horkheimer y Adorno. Hoy en cambio, Pasolini se ha convertido en el único sociólogo o pensador en grado de interpretar la gran transformación italiana de los años 70 y después, mutando hacia la indiferencia y hostilidad a un tiempo (Stampa, 10 octubre 2010).

“ ... Lo mismo el Vaticano que el Partido comunista demostró no haber observado bien a los italianos [...] La sociedad está cambiando. Los valores positivos no existen más; prevalecen los valores de la ideología hedonista, del consumo y de una tolerancia moderna como la americana. Ha sido el mismo poder – a través del espejismo del desarrollo de la producción de bienes superfluos, imposición de la manía del consumo, la moda, la información (sobre todo de manera imponente por medio de la televisión)- , el que ha creado tales valores, botando cínicamente al mar los valores tradicionales. La Italia campesina y paleoindustrial ha sido destruida, desecha, no está más; en su lugar hay un vacío que espera ser llenado por una cultura burguesa de consumo e intolerancia.[...]”
(Pasolini, 1975:41).

Explicar el cambio de Italia en los últimos 15 años requiere explicar el sistema político, y sobre todo la llegada de un actor social que ha tenido gran relevancia en esta transformación. La Liga Nord.

En entrevista a periodistas, historiadores y sociólogos, estos coinciden en que la presencia de la Liga Nord es clave para entender esta mutación. Renzo Guolo lo llama “Partido xenófobo” que se propone como actor político capaz de disciplinar y dar forma a las relaciones interpersonales, antes aún que institucionales; a un territorio destinado, en las intenciones a abrirse y cerrarse selectivamente a los efectos indeseables de la globalización.

Un partido que más allá de sus intentos programáticos, exalta la función simbólica de reconstrucción de la comunidad imposible, mediante el reforzamiento de una liga social basada en el hecho de compartir un territorio purificado de presencia extranjera. Fue el primer grupo político fuerte que empezó a usar un lenguaje discriminatorio, y como escribe el profesor Mario Morcellini, ningún lenguaje es neutral y en cambio si está cargado de símbolos.

Interesante es la postura de este partido que tiene una fuerte presencia en el norte de Italia, que intenta allegarse o bien neutralizar las palabras imperativas de aquellas instancias o personas que por cultura y hábito de relacionarse con el mundo, tienen una mirada diversa a aquél que solo ha vivido en pequeñas localidades y no encuentra significación ni riqueza en la diversidad.

La actitud reacia, dice Magreb, -originario de Ruanda, casado con italiana y que vive en L' Aquila desde hace doce años, y que ahora trabaja en el ministerio de migración-, es propia de la naturaleza humana. En un principio los grupos sociales miraban con preocupación el arribo de los recién llegados, con el temor de que su inserción condujese no solo a una degradación del espacio urbano, sino a una fuerte competencia en el acceso a los recursos públicos – la asignación de contribuciones y subsidios a las casas populares, hasta los lugares en los asilos-. Esta situación de por sí crítica, se agudizó con el terremoto de abril del 2009, y la asignación de casas.

3.4.1 De frente a la ira

Comprender la actitud hostil e iracunda de la sociedad italiana de la primera década de este milenio, exige remitirnos al pasado reciente⁶⁹. Guido Crainz a través del libro *Il paese mancato* (2003), ofrece una serie de antecedentes que brindan una imagen general de los años posteriores a la bonanza económica (1963-1965), cuando la cultura del consumo se estableció como forma de vida de la antes provinciana y pobre Italia. Los datos comparativos vertidos por Craiz permiten entender este cambio:

En 1940 el promedio de consumo de carne al año de un ciudadano era de 4 kilos, en 1960-1966 de 13, y en 1971, de 25 kilos. En 1975 el 89 por ciento de la población poseía un televisor, esto es, en el lapso de 25 años el consumo de ese aparato alcanzó esa cifra, mientras la radio había empleado 33 para alcanzar 6 millones de personas. A este crecimiento del consumo se suma el movimiento humano de sur a norte: más de 25 millones de personas en el periodo de 1955 a 1979 cambiaron de residencia. Estos hechos hicieron que el espacio geográfico y social fuera distinto.

La transformación, dice Guido Crainz, es diferenciada, y la desigualdad producto de la discriminación empezaba a ser fuerte. Luchino Visconti en el filme *Rocco e suoi fratelli* evoca las condiciones de vida que enfrentan las masas emigrantes en las ciudades del norte, en este caso Milán.⁷⁰

⁶⁹ Passolini en sus Escritos Corsarios establecía: “Se trata en efecto, del pasaje de una cultura construida de analfabetismo y humanismo pobre, de una organización cultural arcaica. La situación en realidad es grave: es un fenómeno, insisto, de mutación antropológica. Sobre todo, el contexto social ha cambiado, en el sentido de que se ha unificado de manera extrema. La matriz que genera a todos los italianos es la misma. No hay diferencia apreciable entre un ciudadano fascista y un ciudadano antifascista. En el comportamiento cotidiano, mímico, somático, no hay nada que los distinga (Passolini, 1974).

⁷⁰ En el 2010 el cineasta italiano Giuseppe Tornatore realiza *Baaria*, filme que dará cuenta de la migración interna italiana.

Algunas de las características de la transformación son las siguientes:

1. La revolución del consumo. Se constituyen nuevos modelos adquisitivos familiares e individuales. En este punto hay una marcada ausencia del Estado para dar respuesta a las necesidades colectivas.
2. El universo juvenil y su intento de definirse. Las formas de socializar inician a ser diferentes. Intentan homologar el comportamiento de ingleses, franceses y alemanes.
3. Una nueva clase obrera centrada principalmente en los jóvenes.

El Censis, afirmaba que Italia parecía atravesar la fase del Cespuglio⁷¹.

“Es evidente que una sociedad que se siente no gobernada en un buen nivel y en la vida cotidiana termina por expresar y generar en el interior una especie de no localización; se encuentra como en una selva rústica, con hostilidades de poder y de toma de decisiones. Comienza con conflictos de moralidad colectiva, conciencia civil, pérdida de sentido de las instituciones, respeto de las reglas del juego estatal. El protagonista de *Allonsanfán* o *la imposibilidad de la revolución* (1974) de los hermanos Taviani decía: “Nacimos mucho antes o demasiado tarde”.

En el 2011, los planteamientos de Craiz se refuerzan. La ira se acentúa hacia un objetivo concreto: el migrante. Al cual se le mira como una amenaza en vez de oportunidad. Renzo Guolo (2010), suma tres factores influyentes en esta conducta: La globalización, la vulnerabilidad identitaria, y la crisis de valores que se vive con el ministro Silvio Berlusconi.

Esta nación se encuentra en un desequilibrio político, social, económico pocas veces visto. Los ciudadanos se sienten inseguros frente al gobierno de Berlusconi, quien no acaba de entender su responsabilidad social, y gestiona el país como si fuera una empresa, además, sus recurrentes conductas relacionadas con su vida sexual donde

⁷¹ Cespuglio hace referencia al crecimiento de la enredadera, al momento en que se enlazan las ramas, al conflicto interno.

involucra a menores de edad envían mensajes de nuevos valores, mismos que acrecentan la incertidumbre de una población de tradición conservadora y provinciana.

La globalización económica liberal también ha puesto en crisis empresas, fábricas y pequeños comercios, con ello se ha generado uno de los índices más altos de desempleo sufridos en los últimos años. Doce de cada cien italianos en edad productiva están sin trabajo; a esto se suma la percepción de ser poseedores de una identidad débil frente a colectividades extranjeras, individuos, grupos o movimientos amenazantes para su fuente de empleo o posibles cambios en sus concepciones de vida, llámese religión y hábitos cotidianos.

Guolo concentra este sentimiento hacia *el otro* en una palabra: El miedo. El miedo es el nombre que damos a nuestra falta de certeza, a nuestra ignorancia de las amenazas. El tiempo actual se caracteriza por el miedo. Es un sentido de vulnerabilidad intensificado por la falta de confianza en la capacidad individual y colectiva de activar defensas eficaces. “Es una visión antropológicamente pesimista que alimenta el miedo derivado de influencias que le dicen que el mundo es perverso y está lleno de peligros. Este individuo es tendencialmente llevado en acciones de cerrazón. Y será menos abierto hacia los otros, sobre todo a los extranjeros, percibidos como un peligro a su seguridad” (Guolo, 2010). Esta parálisis mental llevará a concebir al inmigrante como “el paria”, el *outsider*, el fuera de lugar; olvida que la pluralidad forma parte, no de la naturaleza humana, sino, de la condición humana (Arendt, 2005). Fuerte responsabilidad contraen los gobiernos al considerar al inmigrante como el “residuo” humano” personificado: sin ninguna función útil” por desempeñar en el país al que llegan y en el que se quedan temporalmente, y sin intención ni posibilidad realista de ser asimilado e incorporado al nuevo elemento social (Bauman, 1999).

Ante el miedo, el nativo lucha por su seguridad. Bauman recuerda que el término *Sicherheit*, seguridad, concentra los significados de *seguridad existencial*, *certeza* y *seguridad personal*. La primera corresponde a la estabilidad y confianza en el mundo; la segunda, tiene que ver con el campo de la prevención racional en las elecciones cotidianas; la

tercera concierne a la protección del cuerpo, la propiedad del espacio en que se vive. Las tres son importantes para la existencia del individuo. La ausencia o insuficiencia de una sola comporta pérdida de confianza en sus propias capacidades o en las intenciones, alimentando el ansia y la agresividad.

La población italiana ante la incapacidad de manejar su vida a nivel global y nacional “se focaliza en cuestiones y dimensiones controlables: la gestión en el espacio local”. El sentido de frustración colectiva en ausencia de instrumentos cognitivos ciertos para orientarse, se dirige contra el enemigo más próximo, el más débil, convertido en un objetivo de representación negativa, que asume tratos de “víctima sacrificable”⁷².

El migrante es la figura perfecta en este proceso colectivo de atribución de la culpa. Las tensiones históricas creadas en una sociedad aparecen con la presencia del inmigrante; es un caso de trasferencia sobre un chivo expiatorio colectivo de la frustración provocada por problemas relacionados con la globalización, que obviamente, afectan su vida particular: falta de trabajo, servicios públicos de pésima calidad, carencias de políticas públicas y sociales, etcétera.

El caso Rosarno⁷³ fue tan significativo porque reveló sentimientos cultivados desde tiempo atrás, y explotaron; desnudó la intolerancia y racismo de la población italiana, mantenidas como actitudes secundarias; puso al descubierto el crecimiento y control que grupos de la mafia ejercen en determinados territorios: Napolés, Reggio Calabria, La región de la Basilicata, etcétera.

“Ha perdido quien se ha rebelado contra las agresiones y los disparos en las calles, como quien durante largo tiempo ha hecho finta de no ver la mafia organizada y el desprecio que tiene por cualquier derecho humano. Ha perdido quien ha sufrido en carne propia la xenofobia; ha perdido Rosarno, comunidad que se ha ocupado de abrazar a los

⁷² Las agresiones de algunos mexicanos contra los migrantes centroamericanos hablan precisamente de lo anterior, hombres y mujeres frustrados que dirigen su ira y violencia contra el más débil.

⁷³ A la distancia ha cobrado una dimensión social y cultural. Andrea Segre, con su documental *Sangre Verde* (2012) expone los testimonios de los participantes en la revuelta de 2010, y plantea la necesidad de dar voz a los migrantes.

inmigrantes, que ahora se encuentran en una suerte de semiclandestinidad, a quienes el pueblo, y quizá el país les achaca directamente la responsabilidad de lo sucedido.

Los hechos nos revelan frágiles: instituciones, ciudadanos, organizaciones de asistencia a extranjeros saben que esta desgracia no es una tempestad ocasional. La cuestión del *Sur* continúa a ser olvidada o afrontada con el clientelismo propio de las competencias electorales. Mientras, en el caso italiano, las organizaciones criminales dominan con la corrupción a las autoridades civiles y administrativa. Los delincuentes siguen disparando contra inmigrantes temerosos de ser denunciados” (Segre, 2011).

El problema de la ira, rencor y enojo de la sociedad italiana contra la población migrante habitante de su territorio ha traspasado fronteras, hasta convertirse en tema de debate e investigación en instituciones sociales, educativas regionales, nacionales e internacionales. (ECREA, 2010).

Se le exige al gobierno crear políticas públicas para la inserción e integración armónica de las colectividades extranjeras con la sociedad local, y no permanezcan, cómo hasta ahora en *ghettos* focalizados territorialmente a lo largo de la península, y se les brinden condiciones de igualdad a los habitantes de una nación democrática.

Ante la carencia de estas políticas, y viviendo en un clima de adversidad e iracundo, los migrantes de primera y segunda generación han tomado iniciativas para exigir sus derechos.

Documentaremos una de ellas por su carácter anecdótico y relevancia social, es el famoso, *Blacks out: e l' Italia si ferma*⁷⁴.

3.4.1.1 “Un día sin migrantes en Italia” o *Italia si ferma*

En el 2004, Sergio Arau, cineasta mexicano residente en Estados Unidos produjo la película, *Un día sin mexicanos*. Planteaba la pregunta: ¿Qué sucedería en los Estados Unidos si una mañana se levantara y no hubiera un mexicano para realizar las labores que los estadounidenses no hacen? De la misma forma, el escritor Vladimiro Polchi

⁷⁴ Italia se paraliza.

trazaba en su libro *Blacks out: e l' Italia si ferma*⁷⁵ el cuestionamiento: ¿Qué pasaría en Italia si un día ya no estuvieran los cinco millones de inmigrantes?

“En el día X sería difícil beber un café en el Bar Due Archi, el más grande de Plaza Pighin. Lo atienden dos muchachas de China, eficaces y gentiles; se complicaría ir a misa y no encontrar al padre Víctor Hugo Toapan Bastida, “extracomunitario” de origen ecuatoriano. Celebra la Eucaristía, confiesa y recibe a los enfermos en la parroquia. Sería difícil surtir la despensa.

La mayoría de los panaderos son de Europa del Este o del Norte de África, los polleros son tunecinos o senegaleses; también, la fruta y verdura es cosechada y trabajada por manos extranjeras.

En el ámbito del deporte, los equipos de fútbol tienen contratados a extranjeros, lo mismo en el Rugby hay marroquíes y nigerianos que podrían colgar los zapatos y no jugar ese día. Los ancianos Mario y Tonino tendrían que quedarse en casa y no comer, sin la ayuda de la *badante* no lograrán llegar al bar, y sus hijas... sus hijas desde hace años no viven en Italia”. (Polchi, 2010).⁷⁶

Blacks out, Italia se paraliza, escrito por Vladimiro Polchi es una ficción que amenaza con convertirse en realidad. “He escrito una novela donde los personajes y números son verdaderos. He escrito la crónica de un día en que los italianos, estupefactos, descubren que los extranjeros no se han presentado a trabajar. Es cuando se dan cuenta de su importancia. Durante los meses de escritura tuve encuentros con asociaciones de migrantes, sindicatos y organizaciones católicas, a partir de los cuales nació el comité organizador de un día sin migrantes. De la ficción se pasaría a la realidad. El 20 de marzo es la fecha para poner en práctica la iniciativa, para no ser más invisibles” (Polchi, 2010 b).⁷⁷

⁷⁵ El libro se presentó el 14 de enero de 2010.

⁷⁶ Entrevista a Vladimiro Polchi, publicado en: La Repubblica.it: http://www.repubblica.it/cronaca/2010/01/12/news/immigrati_padova-1914288

⁷⁷ La Repubblica.it: http://www.repubblica.it/cronaca/2010/01/12/news/immigrati_padova-1914288, visitado el 18 septiembre 2010.

Esta acción un el primer paso de los migrantes para hacerse sentir. El segundo lo dieron el 12 de octubre del 2010. Las labores se pararon y miles de migrantes se congregaron en las principales plazas de Roma, Nápoles, Milán para protestar contra las actitudes xenofóbicas y racistas, y exigir leyes y derechos iguales que los ciudadanos italianos.

Pero sobre todo, iniciaron trabajos para crear medios de comunicación propios; modelos alternativos para las sociedades multiculturales. El objetivo: dejar de ser coyuntura, protagonistas de episodios criminales de los noticiarios de las redes de cobertura nacional, (RAI y Mediaset), y nota roja en los diarios. Por ejemplo, el caso Rosarno durante días acaparó los titulares de los medios y a la semana desapareció de la pantalla, radio y prensa, no obstante la persistencia y gravedad del problema.

El conflicto italiano entre nativos y migrantes se ha acentuado a un nivel extremo; organizaciones civiles, académicos, periodistas, investigadores se reúnen para analizar y debatir el problema. Parte de la responsabilidad corresponde a los medios de comunicación constructores de estereotipos informativos difíciles de combatir. Para conocer el funcionamiento de estos medios, la siguiente parte está dedicada a estudiar la manera en cómo representan a los migrantes, se pone especial énfasis en la creación de medios multiculturales e interculturales con programación específica creada bajo la lógica del servicio público, orientados a los inmigrantes y gestionados muchas de las veces por ellos mismos.

Mario Morcellini, presidente de la facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad La Sapienza de Roma, encuentra en los medios de comunicación el espacio propicio para la construcción de un cambio sobre las necesidades y derechos del otro. El llamado es a asumir la palabra con responsabilidad en el momento de referirse a situaciones de marginalidad, racismo, criminalidad organizada, corrupción y demás problemas que aquejan a la Italia del nuevo milenio.

La responsabilidad de la palabra puede ayudar a la transformación cultural, social y finalmente política. Cuando hablamos de la palabra en el contexto mediático nos referimos al lenguaje de los medios usados con responsabilidad. En la creación de imágenes y sonidos objetivos e información plural de las más de cuarenta colectividades extranjeras residentes en Italia.

Segunda parte.

3.5.- La representación de la migración en los medios de comunicación italianos

La migración es un fenómeno social portador de múltiples problemas pero también beneficios sociales, culturales, económicos, etcétera. En el rubro de lo artístico los resultados son alentadores al producirse la llamada literatura de la inmigración, cine italiano hecho por migrantes que muestran la realidad de su tierra de origen, y por supuesto, la música fusión, donde ritmos africanos, árabes, celtas se mezclan los italianos.

Empero, construir una nueva polis que ponga al centro del debate al hombre; generar una arquitectura del diálogo por el diálogo en una sociedad multicultural aún es una idea lejana.

En el contexto italiano, los medios de comunicación, de acuerdo a Mario Morcellini, han tenido una fuerte influencia al deformar la imagen del migrante con programas informativos llenos de adjetivos denigrantes: extracomunitario, ilegal, clandestino, criminal, etcétera. El problema es grave porque de acuerdo a los datos proporcionados por el Instituto de Economía de los medios (IEM), el 80 por ciento de la población se informa a través de la televisión y la radio. Para comprender la dimensión de lo que hablamos a continuación ofrecemos los datos de consumo de radio y televisión del 2009, ofrecidos en el Doceavo reporte del IEM

CUADRO IV

Audiencias de la televisión italiana

Emisora	2009
RAI Uno	21,80
RAI Dos	10,60
RAI Tres	9,07
RAI Canal digital	8,82
Subtotal RAI	42,29
Canal 5	20,33
Italia 1	10,83
Rete 4	8,28
Boing (canal digital)	0,29
Subtotal Mediaset	39,73
La 7	3,08
Otros canales terrestres	6,57
Otros canales satelitares	8,33
Total	100.00

Fuente: Istituto dei Economia dei Media, 12 reporte IEM

CUADRO V

Radioescuchas de las emisoras italianas durante medio día

Emisora	Año 2009
Radiouno (RAI)	6,214
Radio DeeJay	5,041
Radio dimensione suono	5,070
Radiodue (RAI)	3,879
Radio 105 network	4,497
Radio 102.5	5,159
Radio Italia, sólo música italiana	3,688
Radio kiss kiss network	2,231
Radio 101	1,999
Radiotre (RAI)	1,858
Radio Montecarlo	1,596
Radio Il sole 24 ore	1,891
Radio capitale	1,486
Radio María	1,644
Radio Radicale	460

Fuente: Istituto dei Economia dei Media, 12 reporte IEM.

Los datos ofrecidos por el Instituto de Economía de los medios, revelan un crecimiento sustancial de la radio y televisión terrestres en el 2008 y 2009 con respecto a los años precedentes. En el primer semestre del 2009 la radio tuvo 38,874 000 radioescuchas, es la máxima cifra histórica, rebasa los 38,381 000 del 2007. En tanto, la televisión pública se revela como la de mayor audiencia en comparación con la televisión de Berlusconi. El dato es claro: En Italia el poder televisivo es un duopolio, se concentra en la RAI, y en Mediaset.

Lo sobresaliente de esta información para el argumento que se viene sosteniendo, es tener claro el consumo de radio y televisión de la sociedad italiana: los discursos contruidos en estos medios forman parte de su cultura y de sus imaginarios. Por esta razón, cuando se habla de migración es urgente revisar la manera cómo tratan el tema y sus protagonistas.

En enero de 2010 empezó a circular en las librerías la revista *Liberta civili*, dedicada a la migración. El número 3 se concentró en La migración y comunicación. El artículo firmado por Morcellini ofrece la siguiente reflexión. “Los medios se han encargado de deformar la imagen de los migrantes. Los hacen parecer más de los que son, y cometer más delitos de los reales. Los han convertido en protagonistas de la nota roja: delincuentes, criminales. Son fábricas de miedo y rechazo al otro”. (2010:22).

La actuación poco ética de algunos medios exige la autoreflexión: ¿Qué los lleva a conducirse de esta manera? Y el profesor de *La Sapienza* de Roma lanza el cuestionamiento: ¿Los migrantes tienen asilo comunicativo en nuestro país? ¿El sistema de medios se ha mostrado capaz de mediar el fenómeno migratorio; manejar con sabiduría y equilibrio la información en esta Italia que cambia a pasos acelerados? La respuesta es negativa. Hasta ahora, dice, nuestro sistema de medios no se ha mostrado a la altura para representar críticamente el fenómeno migratorio.

Las razones son varias, una de ellas es que llega tarde a esta reflexión. Pues no obstante vivir más de tres décadas con el tránsito humano de africanos, árabes, asiáticos y sudamericanos, hace poco más de cinco años es cuando de manera sistemática se inician los estudios científicos en universidades nacionales, organizaciones civiles y centros de investigación (Morcellini, 2005: 33).⁷⁸

Parece, escribe Renzo Guolo, “que la población perdió la memoria, no recuerda a los miles de italianos que abandonaron su tierra en busca de empleo para mejorar sus condiciones de vida. Aún en el 2011 cuatro millones viven fuera del territorio nacional, y cientos de profesionistas calificados trabajan en el norte de Europa, Alemania, Finlandia, Suecia y Dinamarca” (2010).⁷⁹

Dos medios que representaron al migrante italiano de manera peyorativa son el cine y la prensa. Los primeros cincuenta años del siglo XX el cine tuvo al italiano bajo el estereotipo del migrante. Por eso resultan incomprensibles las imágenes negativas como representan los medios a los marroquíes, albaneses, nigerianos, hindúes, filipinos que habitan esta tierra. Antes de entrar en la representación de la migración en los medios se abre un paréntesis para observar de manera general el retrato del italiano en el cine y la prensa estadounidense con la información de Collela.

El tema de la inmigración italiana constituía un tema recurrente en los filmes del cine americano de 1900. Film tras film los italoamericanos eran protagonistas de historias dramáticas de criminalidad y violencia. El director Thomas Ince, en el film *The Italian* de 1915, retrata las duras pruebas que enfrenta la comunidad inmigrante italiana:

⁷⁸ El libro *Fuori di Luogo* coordinado por Marco Binotto y Valentina Martino integra resultados del monitoreo sobre información e inmigración. La investigación fue promovida y realizada por el departamento de Sociología y Comunicación de la Universidad de *La Sapienza* de Roma en el ámbito del proyecto comunitario EtnEqual Social Communication, en colaboración con amnistía Internacional *Sezione Italiana*, Caritas Diocesana de Roma y RAI.

⁷⁹ Los países nórdicos son los países que concentran mayor número de científicos italianos.

pobreza, prejuicios sociales, una vida paupérrima en barrios sin los servicios básicos, *ghettos* de la pequeña Italia. En este film intenta dar la idea del italiano “bravo” y trabajador; siempre con la esperanza de mejorar el propio *status* social.

La prensa escrita fue otro medio difusor del estereotipo italiano. La primera parte del 1900 ofrece abundante material relativo a los inmigrantes italianos, en la mayor parte de los casos se trata de artículos con un claro trasfondo de prejuicios, y por tanto basado en una profunda ignorancia. “Los italianos venían descritos como personas de inteligencia inferior a inmigrantes provenientes de otras partes de Europa. “Es evidente que los hombres provenientes del Sur de Italia y de Sicilia tienen menor control de sí [...] Entre ellos el impulso homicida salta como una flama de polvo” (Collela, 2005).

En el Nueva York de la inmigración italiana, hablar de barrios de italianos significaba imaginar casas llenas de gente, con sanitarios compartidos, niños y ancianos por doquier. Se pensaba en estos barrios como fondos para la criminalidad organizada, la violencia, o bien escenas de celos de parejas que se gritan a mitad de la calle.

3.5.1. Representaciones sociales y medios de comunicación

La migración es un fenómeno complejo susceptible de ser analizado desde la economía, política, cultura, etcétera. En este inciso se hará desde las representaciones sociales, entendido este concepto como un un sistema de valores, de nociones y de prácticas con una doble vocación: instaurar un orden que brinde a los individuos la posibilidad de orientarse en el ambiente social y materia, y dominarlo; y después, asegurar la comunicación entre los miembros de una comunidad, ofreciendo a ellos un código para denominar y clasificar de manera unívoca los componentes de su mundo, de su historia individual. (Jodelet, 1989).

Roger Chartier ha puesto de relieve que la noción de representaciones colectivas faculta la manera de pensar y repensar de forma más compleja y dinámica las relaciones entre los sistemas de percepción, de juicio y las fronteras que atraviesen el mundo social. De

este modo, considera las representaciones como productoras de lo social que actúan a través de los efectos de sentidos implicados en su desglose. Por tanto, le parece necesario reconocer y comprender la significación que transmiten los medios en la construcción de la realidad social. (Chartier, 2002).

La manera en cómo se estructura un discurso audiovisual da cuenta de las representaciones culturales presentes en los sujetos productores de ese programa (noticiarios, misceláneos, documentales, etcétera) propietarios de una biografía e historia particular. Informa sobre su contexto, visión del mundo, creencias y valores.

Cesare Andrea (Cesare, 2005:41) justifica la importancia de estudiar las representaciones sociales de los inmigrantes en Italia a partir de los medios por las siguientes razones:

- i. Estudiar las representaciones sociales de la inmigración y sus efectos en la creación de prejuicios es un tema e carácter ético, cultural y político. Interpela no solamente la conciencia individual sino también la conciencia colectiva e incide en la esfera pública.
- ii. Representa un hecho pertinente social en grado de crear un proceso de reflexión cultural que anticipe y acompañe en el proceso de mutación, de cambio de una sociedad.
- iii. Hay dos ideas que subsisten: La idea del inmigrante como causa de alarma social o bien como víctima de un fenómeno de marginalidad, racismo y violencia. Imágenes ligadas a las crónicas de los noticiarios.
- iv. La presencia del inmigrante se configura como un elemento estructural del punto de vista económico, demográfico y sobre todo como un pasaje crucial de cambio, entre resistencia y apertura a policentrismo étnico y cultural.

En ocasiones se ha creado una lucha o antagonismo entre productores, periodistas, redactores e investigadores, en virtud de que los primeros consideran que su trabajo es criticado por los segundos. Por esta razón las investigaciones se centran más en el análisis de contenido y recepción, pocas veces lo hacen en la redacción o uso del lenguaje por parte de los periodistas para no caer en conflicto. Se ha de señalar que el presente trabajo se centra en los actores de la producción de mensajes, en la institución que los alberga, en este caso la emisora Radio Uno perteneciente a la RAI, y en el programa *Permesso di Soggiorno*.

Los medios de comunicación de masa, hoy como en el pasado, contribuyen a la construcción de nuevas representaciones sociales y asumen un rol de agentes de socialización: por esto tienen la capacidad de producir y perpetuar estereotipos, que se cristalizan en el imaginario individual que en el colectivo.

3.5.2. Imágenes de la migración

La cobertura mediática de los delitos “comunes” es una peculiaridad de los medios italianos de servicio público y privado, en particular los cometidos por los extranjeros. En los años recientes la televisión abierta se regodea en la retransmisión infinita de los desembarques masivos de prófugos de países en guerra provenientes de África⁸⁰ y de Afganistán; la radio y prensa escrita dan cuenta de los delitos cometidos en la jornada por los inmigrantes extranjeros. El inmigrante en los medios es sinónimo de ladrón, asesino, pervertido, violador y pobre (Barbagli, 2008: 126).

Esta es la información que a diario consume el 80 por ciento de la población. Uno de los casos de nota roja que acentuó esa percepción fue la narrada por el sociólogo Marzio Barbagli en su libro *Immigrazione e sicurezza in Italia*:

⁸⁰ El más reciente ocurrió el 20 de abril del 2011 con la llegada de un barco proveniente de Libia con más de 760 personas a la región de Lampedusa.

“El 30 de octubre de 2007 en Roma se cometió un delito que hizo temblar a Italia. En Tor de Quinto, después de bajar del tren y encaminarse por un callejón sin iluminación para llegar a casa, Giovanna Reggiani, una mujer de 47 años, esposa de un capitán de la Marina militar, que los periódicos después la definirán “bella, diminuta y elegante”, es agredida por un hombre y abandonada en un hoyo. Es llevada a un hospital cercano, queda en coma por algunas horas y después muere. La policía arresta a Romulus Mailat, un rumano de 24 años habitante de uno de los campos nómadas, acusándolo de rapiña, homicidio y violencia sexual.” (2008:137).

Este caso levantó polémica, y fue utilizado políticamente. Gianfranco Fini y Silvio Berlusconi acusaron directamente del asesinato de Tor di Quinto a Walter Veltroni, alcalde de Roma y secretario del Partido Democrático, y al entonces primer ministro de Italia, Romano Prodi por “sus débiles políticas migratorias”.

Al final, políticos de izquierda, derecha, centro, y periodistas estuvieron de acuerdo en un punto: El origen del homicidio de Giovanna Reggiani era la entrada de Rumania y Bulgaria, el 1 de enero de 2007, a la Unión Europea (UE), lo que facultaba a los ciudadanos de ambos países a transitar libremente por Italia y demás países de la Unión.

Dos días después del homicidio, Veltroni brindó este discurso: “En los primeros siete meses del año (2007) el 75 por ciento de los arrestados en Roma son rumanos que han violado, robado y asesinado, es evidente que hay un problema específico”. Este dato es reforzado por el periodista Pirani: “Con la entrada de Rumania en la Unión Europea las cosas se han agravado. Entran a Roma 300 rumanos al día, en todo Italia son ya 560,000, y los crímenes cometidos por sus conciudadanos han aumentado un 25%”. (Barbagli, 2008)

La noticia del asesinato de Tor de Quinto encabezó durante semanas la primera página de los diarios Italianos: *La Repubblica*, *Il Corriere della sera*, *La Stampa*, *Il manifesto*; y los canales de televisión públicos y privados, pero sobre todo fue tomado como bandera

política, y convirtió, a todo aquel que ostente la nacionalidad rumana como sinónimo de delincuente, obviamente en el imaginario colectivo.

Los problemas migratorios amarillistas se convirtieron en tema de debate entre los políticos y los medios de comunicación. Lo que trajo como consecuencia un reforzamiento del estereotipo negativo del extranjero. Por tanto, y siguiendo a Morcellini (2010) no es suficiente limitarse al análisis macroeconómico y demográfico del fenómeno migratorio, es determinante examinar el modo en que una sociedad elabora e interactúa día con día con las imágenes y sonidos de los migrantes, pues esta información forma parte de su cultura, y repercute en los espacios locales de su vida cotidiana. Para reforzar lo enunciado presentamos datos retomados de la investigación que el Censis (Centro Studi Investimenti Sociali) realizó en el 2002 sobre la representación de los migrantes en los medios.

CUADRO VI

PAPEL DE LOS INMIGRANTES REPRESENTADOS EN TELEVISIÓN (VAL. %)

Víctima de una acción negativa	39%
Actor de una acción negativa	38.3%
Actor de una acción positiva	7.0 %
Testimonio	6.1 %
Víctima de un incidente	5.3 %
Actor de una acción neutra	2.9 %
Objeto de acción neutra	0.8 %
Total	100.00 %

Fuente. Investigación Censis, 2002.

Este cuadro permite observar que casi el 89 por ciento de la información presentada sobre el migrante en televisión habla de éste como protagonista de la nota, ya sea cómo

víctima de un delito, o bien, ejecutor de la misma; en tanto, sólo el 7 por ciento de las crónicas dan cuenta de sus acciones positivas. Si analizamos los datos vemos la ausencia de información que hablen de su cultura, hábitos, costumbres, identidad y valores.

CUADRO VII

INMIGRANTE EN TELEVISIÓN: MODALIDAD DE DEFINICIÓN DE LOS SUJETOS (VAL. %).

Nacionalidad / ciudadanía	64%
Etnia	19%
Lugar de nacimiento	18.2%
Área geográfica	4.7%
Inmigrante	4.2%
Religión	2.4%
Clandestino	1.6
Extracomunitario	0,6
Categoría racial	/
Extranjero	/
Italiano de origen	/

Fuente: Investigación Censis 2002.

Con los datos obtenidos en este cuadro encontramos que la imagen negativa, reforzada por la nacionalidad o etnia, en vez del nombre de la persona, es recurrente en los medios. Esta información es la que el espectador, radioescucha o lector medio encuentra cotidianamente en el momento de consumir los programas o noticiarios televisivos o radiofónicos, y de la que muchas ocasiones se apropian.

Los programas analizados fueron noticiarios de la RAI y de Mediaset, ya que la representación social de la inmigración, tiene en la noticia su principal formato de

comunicación. Lo enunciado líneas arriba viene a fortalecerse con el trabajo de los investigadores Binnoto y Martino quienes en el 2005 realizan una tipología para especifica el concepto de noticia sobre la migración.

CUADRO VII
TIPOLOGÍA DE LA NOTICIA

<i>Tipología</i>	<i>Noticia</i>	<i>Género</i>	<i>Sección</i>	<i>Estereotipo</i>
Crónica	Hechos de nota roja: accidentes, hechos de criminalidad común, arrestos,	Nota roja o policíaca.	En las páginas de crónica local o nacional	Criminalidad Irregular
Terrorismo	Noticia de atentados, investigaciones, arrestos, propaganda	Nota roja o comentarios de política y relaciones internacionales	En las páginas de crónica nacional, ocasionalmente en política o en primer plano	Islámico,
Desembarcos	Noticias de ingresos, accidentes, arrestos relacionados con los desembarcos en las costas.	Crónica	Crónica nacional y local, algunas veces en portada	Enfatización sobre la llegada
Debate político	Iniciativas políticas, legislativas y declaraciones.	Crónica política, crónica externa y reportaje	En portada, primer plano, crónica política	Inmigración- Problema
Economía	Prevalentemente sobre la base de publicaciones de datos arrojado por el ministerio de la economía en torno a la aportación en impuestos por parte de los migrantes.	Crónica y comentario	Páginas de economía o suplementos	Inmigrante=Trabajador
Cultura	Eventos culturales o reflexione.	Crónica blanca, y comentario.	Páginas o suplementos de cultura	Multiculturalismo problema o recurso.

En la investigación titulada: *La crónica y sus inexorables estereotipos*, Marco Binotto se basa en la noticia y se concentra en la presencia obsesiva de la nacionalidad y el estatus jurídico de los protagonistas de los hechos de la crónica como causa recurrente de la presencia de los ciudadanos extranjeros en la prensa, como ya se había analizado en el estudio realizado en el 2002 por el Censis.

Binotto encuentra que la nota periodística al evitar enunciar nombres propios y apellidos los mira como gente inferior. El señor con la barba, la señora con el vestido azul. En ocasiones basta con pronombres demostrativos como *un hombre*, después lo llaman *El hombre...* *El clandestino, el albanés*. De manera recurrente escuchamos, leemos o vemos frases como la siguiente: Estudiante agredida por un joven delante de la estación Ostiense, casi seguro es extranjero. (Binotto, 2005).

A esto se suma el reforzamiento negativo que sobre el migrante se hace en campañas electorales⁸¹. Entre 2007 y 2008 años de intensa contraposición entre fuerzas políticas se elevó el nivel de percepción colectiva de la inseguridad aún cuando los delitos habían disminuido. Uno de los *slogans* más difundidos era: “Más inmigrantes= más inseguridad”.

Morcellini, resalta que parte de esa responsabilidad de creación de imágenes estereotipadas del migrante la tienen los medios de comunicación, quienes privilegian en sus contenidos hechos de violencia cometidos por los extranjeros. Y si se toma en cuenta que el 80% de los italianos se informa a través de dichos medios, es posible entender su comportamiento⁸².

⁸¹ El partido La Liga Nord es de los que ha incorporado en sus campañas un lenguaje soez y ofensivo contra los migrantes. En Milán un grupo de simpatizantes de este grupo político tiró excremento de cerdo frente a las casas de la comunidad judía. (Rinaldini, 2010).

⁸² Es posible comprender pero no aplaudir y menos consecuentar esa conducta.

En este escenario, señala Morcellini, los estudios culturales y de la comunicación son los candidatos a ocupar un lugar crucial en el análisis de los hechos complejos que genera este fenómeno social que aún se escapa de la mirada ordinaria.

“No es suficiente limitarse al análisis social, económico y cultural, es imperativo examinar la modalidad de representación, la manera en cómo la sociedad elabora e interactúa cada día con las imágenes de la migración a través de los medios tradicionales y de la comunicación interpersonal. Estamos frente a un conflicto social de primer orden, que no se le ha dado la importancia real: la opinión pública aparece llena de orientaciones puntos de vista divergentes, y los dirigentes políticos continúan dando prueba de desconocimiento e incertidumbre sobre la irreversible transfiguración de la sociedad italiana (Binotto-Martino, 2005).

Quiénes más cerca han estado en el conflicto intercultural son los partidos de izquierda, sin embargo han retomado el multiculturalismo ingenuo, y como dice Ruolo, los partidos se adhieren a este discurso multicultural sin conocer su significado.

En síntesis, la representación que los medios hacen de los migrantes es importante en virtud de que:

- i. Ningún lenguaje es neutro, y ninguna historia retrata exactamente la realidad. Cada uno selecciona, modela y organiza la realidad según objetivos y modalidades particulares.
- ii. La realidad es compleja y sumamente extensa para poder contarla. Por esto, los hombres son naturalmente llevados a reducirla, ordenarla para permitir el recuerdo, la narración.
- iii. La visión necesariamente incompleta de las cosas encuentra refugio en la comodidad de las imágenes estereotipadas. La estructura del lenguaje constituye una práctica narrativa. Los límites de nuestro lenguaje son los límites de nuestro mundo.
- iv. Las narraciones de los hechos correspondientes a los procesos migratorios y a los protagonistas de las minorías étnicas parecen traicionar la realidad, como

todas. ¿Cuáles imágenes de la realidad construyen? ¿Cuáles son los temas recurrentes? ¿Cuáles las características de sus personajes?

- v. En los medios no se habla de la biografía, cultura, identidad de los migrantes. En cambio, las imágenes con los desembarques de migrantes atrapan los titulares de tv y prensa. Los medios al abordar este tema utilizan un toque alarmista por la invasión de clandestinos. La descripción del momento de la llegada, tiende a relegar a la sombra la historia su recorrido migratorio, olvida las causas que los han hecho salir de su país. Como se ve, la fotografía presentada está incompleta. La pobreza, la insatisfacción, el miedo y las guerras son al máximo un fondo lejano. “La imagen del migrante siempre está fuera de foco”.⁸³
- vi. El terrorismo, después del desembarque es el tópico más atractivo con el 13.7 de la cobertura mediática.
- vii. En el 2005 al migrante no se le veía como un sujeto económicamente activo. En la revista Mercadotecnia y mundo nuevo se habla de los migrantes como el nuevo target de la publicidad.
- viii. Los operadores de la información no hacen otra cosa que reflexionar sobre el sentir común. Y en el juego de espejos en la relación prensa y lectores, el cronista se ha encargado de interpretar sentimientos de miedo y desconfianza sociales, y de alimentar prejuicios.
- ix. En ocasiones, no obstante que se desea demostrar una sensible atención para no caer en narraciones racistas o discriminatorias, se tiende a tener un estilo neutro, sin embargo en la prensa y televisión se encuentran titulares como “albanés roba farmacia” o “rumano asesina a mujer en el tren”. Tales argumentos

⁸³ En el capítulo 4 hablaremos del caso de Afganistán y su recorrido hasta llegar a Plaza Ostiense en el centro de Roma.

comunicativos caen en estereotipos o prejuicios. La nacionalidad del culpable resulta la única noticia relevante.

- x. La lógica de la narración en realidad sigue, inevitablemente la percepción y el proceso de selección del narrador, no de los actores. Las imágenes del mundo son fruto de una confrontación negociable, dialógica. Y la historia puede ser interpretada por el lector en una operación de construcción conjunta de significados.

Sabemos que los medios de comunicación cumplen un rol importante en la construcción de este imaginario social y cultural en la población italiana, sin embargo, tenemos claro que el verdadero problema de la inmigración es la propia inmigración más que su representación. Si esto no fuese verdad no se podría observar el trabajo periodístico con benevolencia y comprensión.

No se podrían ignorar los vínculos derivados de la rutina productiva, ni pensar que la intolerancia o los prejuicios excluyan milagrosamente a los operadores de la información. Sin embargo no podemos dejar de preguntarnos acerca de la preparación de sus periodistas, jefes de redacción o línea editorial del medio para enfrentar el tema de la migración ¿Los medios italianos están a la altura de analizar un fenómeno como éste de manera objetiva, sobre todo pensando en el rol central que tiene en esta mutación italiana?

En el 2006 la British Broadcasting Company realizó un documento titulado herramientas para el productor multicultural, donde brinda los puntos centrales para la preparación del profesional de la comunicación intercultural.⁸⁴

La falta de preparación de los profesionales de la comunicación para enfrentar un tema tan complejo como el migratorio, dice Mario Morcellini, los lleva a la simplificación del

⁸⁴ Sobre este tema se abundará en capítulo 4.

tema, y a la reiteración de estereotipos y lugares comunes. Es de señalar que la extrema velocidad con la que se trabaja en las redacciones hace que se caiga en la rutina productiva, y favorece la cobertura ordinaria que privilegia acentos emotivos, elecciones prejuiciadas, y representaciones en la mayoría de las veces expresionistas de los hechos de los protagonistas.

Lo delicado de esta posición es que no se quiere cambiar. Los códigos de ética deontológica de los medios han demostrado ser inadecuados para promover un salto de calidad que exige una natural y propia toma de conciencia por parte de los operadores: Un cambio de valores de la misma cultura de la información. Por tanto, directivos, productores, curadores, guionistas y sobre todo periodistas deben tener conciencia y asumir su responsabilidad social. No se puede plantear la hipótesis de una transformación fuerte por parte de la sociedad si las representaciones no cambian. Se reitera, no son la base, pero si tienen fuerte incidencia en el comportamiento de la sociedad, y cómo dice Manuel Castells, en su pensamiento.

3.5.3 Migración y códigos de ética en los medios italianos

Un estudio realizado en el 2008 en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de *La Sapienza* de Roma sobre un universo de siete noticiarios nocturnos los primeros seis meses del 2008, revelan que de un total de 276 servicios dedicados a la inmigración, sólo el 9 por ciento de ellos lo enfrentan sin vincularlo a la seguridad u orden público, esto es, sin fomentar el miedo al extranjero. Palabras como clandestino, delincuente, inseguridad, rumano forman parte del lenguaje elegido por los periodistas de estos noticiarios a la hora de redactar sus notas, cancelando cualquier otra dimensión posible del fenómeno migratorio: Los inmigrantes existen solo en cuanto clandestinos, fuera de la ley, esto es, peligrosos.

Frente a este léxico criminalizante, (Natale, 2010: 49) que demuestra la ignorancia y actitudes discriminatorias de un alto porcentaje de redactores, periodistas y directores

editoriales, se ha hecho un llamado tomando como base un estudio del Observatorio de la Cámara de Diputados sobre los fenómenos de xenofobia y racismo que centran a los jóvenes como el grupo poblacional más intolerante y agresivo contra los migrantes: “Si entre los jóvenes hay miedo, intolerancia, racismo, estereotipos negativos, nosotros periodistas estamos llamados a comparecer frente a la justicia por las cientos de veces en las cuáles a los mismos delitos damos títulos y espacios muy diversos, según el tipo de inmigrantes, y estén como culpables o víctimas”.

Estos datos confirman la exigencia que el periodismo italiano sea consciente de los efectos que está causando con su información. En este contexto se crea en el 2008 *La Carta de Roma*⁸⁵ suscrita por La Federazione nazionale stampa italiana, FNSI (Federación Nacional de la Prensa Italiana). La Carta de Roma es un instrumento para lograr una nueva aproximación informativa a los tema de la inmigración y es el resultado de un largo proceso de discusión entre los periodistas, y una preocupación por parte de los académicos, sobre todo del cuerpo colegiado de la Facultad de Comunicación de *La Sapienza* que veía la irresponsabilidad en el uso del lenguaje por parte de los periodistas de televisión.

Roberto Natale, presidente de la FNSI, y uno de los principales impulsores de este documento en entrevista comenta: “La primera solicitud es usar palabras justas. “Adoptar términos jurídicamente apropiados, con el fin de brindar al lector, radioescucha, televidente la máxima seguridad de la realidad, usando términos inapropiados” como clandestinos, sin saber si la persona ha solicitado asilo político. En la lógica de ofrecer un útil instrumento de trabajo para la práctica cotidiana se anexó un glosario que precisa el significado de las principales. Se solicita también: “evitar la difusión de información imprecisa, resumida o distorsionada”, poniendo atención “en el daño que puede causar comportamientos superficiales, incorrectos que puedan suscitar alarmas injustificadas. Estos son algunos de los puntos principales de la Carta.

⁸⁵ La Carta de Roma completa puede consultarse en el anexo I.

Pero Natale es crítico al decir: De buenas intenciones y de códigos deontológicos están llenos cientos de cajones, por ello hemos individualizado dos compromisos concretos que deben ser un estímulo para los profesionistas:

a) El primero es la formación. Aunque con retardo, el periodismo italiano ha comprendido en modo irreversible que no puede haber información de calidad sin una adecuada preparación cultural. El tema “medios y migración” entra en la formación de los nuevos periodistas. Y la ambición es poder involucrar aquellos que ya tienen años en la redacción y que son reacios a la actualización.

b) El segundo es el monitoreo constante de nuestra información. Debe seguirlo un observatorio autónomo e independiente, nacido de la colaboración entre las diversas facultades universitarias italianas y los centros de investigación que en estos años han comenzado a estudiar el tema. El objetivo es ofrecer a los directores de las redacciones de radio, prensa, televisión, a los directivos y periodistas interesados, material científicamente elaborado para que puedan comprender, entender que significa elegir determinada información, y obviamente sus consecuencias. Esto permitirá corregir la ruta para hacer un periodismo de servicio social. El monitoreo no se enfoca solamente en subrayar lo negativo, los prejuicios, los estereotipos, los lugares comunes. Adjunto a los puntos débiles, es importante resaltar aquellos que funcionan, las buenas prácticas.

Un ejemplo de buena práctica es la que narra Roberto Natale:

“Un domingo de febrero un joven del norte de África muere accidentado en la carretera de Ferrara. Su cuerpo queda tirado bajo las miradas de automovilistas que ven el cuerpo y no se paran. Una tragedia entre tantas que suceden con la migración. Pero esta vez hubo una diferencia positiva. El sábado siguiente el periódico local Nuova Ferrara realiza una acción rara desde el punto de vista periodístico pero valioso desde el punto de vista civil: decide dedicar la primera página al muchacho accidentado. Una foto grande. *“1985-2010 Sahid Belame, quien nos ha dejado en la indiferencia general de cientos de*

automovilistas la mañana del 14 de febrero, fiesta de San Valentín. Abandonado en agonía en la calle Colombo, muere de frío. La ciudad no debe olvidar”. (2010:48). En el interior del periódico hay entrevistas con el alcalde de Roma, del arzobispo de la localidad y con algunos ciudadanos. Este, dice, Natale, es un ejemplo hermoso de lo que el periodismo puede hacer cuando recuerda su papel como conciencia crítica de una sociedad, lamentablemente el comportamiento del cotidiano *Nuova Ferrara* no es recurrente en el periodismo italiano.

CAPÍTULO IV

El servicio público de radio y televisión italiano

En el capítulo anterior se profundizó en la migración internacional italiana que la convierte en una nación multicultural; un país integrado por más de cuarenta colectividades extranjeras que niega la transformación de su identidad y el conflicto cotidiano generado por el racismo, xenofobia y odio. Estas actitudes intolerantes obedecen en gran medida al reforzamiento de estereotipos y representaciones negativas que de los migrantes hacen los medios de comunicación (Guolo, 2010, Morcellini, 2008).

El presente capítulo se centra en documentar el trabajo normativo y de programación de la RAI para atender la diversidad cultural residente en territorio italiano, en particular en la radio. Previamente se brindará un contexto general del ecosistema del servicio público radiotelevisivo (SP) europeo actual (2010-2011), basado en la revisión de los documentos originados en los seminarios del *Grupo Torino*, que bajo la iniciativa de la asociación italiana Infocivica, se operaron en Turín, en el marco del Prix Italia⁸⁶. Estas discusiones tuvieron como principio fundamental la reflexión y la reconceptualización del SP.

La revisión bibliográfica, hemerográfica y las entrevistas de campo tuvieron lugar de septiembre a diciembre de 2010 en las bibliotecas de la Universidad *La Sapienza* de Roma y de la RAI; así como la revista *Libertad Civile*; lo mismo en centros dedicados a la migración: El CIESS y La Caritas Roma. El objetivo de la estancia fue obtener datos

⁸⁶ El *Prix Italia* es el certamen de Radio, Televisión y Web más antiguo del mundo y es organizado por la RAI. Las ediciones 57 y 58 tuvieron lugar en Turín, donde se efectuaron los seminarios del Grupo Torino para discutir las nuevas propuestas con relación al Servicio Público Radiofónico.

de fuentes primarias que sustentaran un fenómeno relativamente nuevo en Italia, pero que en los últimos años ha dado origen a conflictos sociales y culturales.

4.1. Nacimiento del servicio público radiofónico

Para comprender el significado de servicio público radiofónico habrá que remontarnos a 1922 cuando gesta la British Broadcasting Company, y a 1924, fecha de nacimiento de la Unión Radiofónica Italiana (EIAR), corporación que años posteriores conoceríamos como la Radio y Televisión Italiana (RAI): Ambos grupos, pero sobre todo el primero, constituyó el modelo ideal de la radio pública, bajo el cual otras radiodifusoras europeas fundaron sus estatutos jurídicos y de contenidos.

Los conflictos mundiales: Primera y Segunda Guerra Mundial, dieron pie a la fundación de la Unión de Radiodifusores Europeas (EBU)⁸⁷, organismo responsable de dictar las normas generales a los estados miembros, y fomentar la cohesión social y la identidad cultural en la Comunidad. Los principios del reglamento serían dictados por las necesidades informativas, sociales, políticas y culturales. Después de un largo debate, se llegaron a los siguientes puntos:

1. El servicio público como proveedor de contenidos de calidad.
2. El servicio público como factor fundamental en la contribución al conocimiento de la sociedad.
3. El servicio público como medio de debate democrático.
4. El servicio público y su relación con los nuevos medios de comunicación.
(Nuevas tecnologías)

⁸⁷ La EBU (European Broadcasting Company), es la asociación profesional más grande del mundo, cuenta con 52 miembros activos en 52 países de Europa, África del Norte y Medio Oriente, y 50 miembros de otros 30 países. Su sede está en Ginebra, Suiza.

5. Un sistema dual: El futuro del servicio público europeo.
6. Financiamiento independiente.
7. Ética
8. Derechos del hombre

En el siglo XXI, los anteriores puntos exigen adecuarlos a las exigencias de realidad, una de ellas es integrar la diversidad cultural a la programación radiotelevisiva; operación destinada a tener profundas consecuencias sobre la percepción y las actitudes del público en la confrontación de la sociedad con las minorías étnica, principalmente las provenientes de otras latitudes (Klute en CENSIS 2006)⁸⁸.

En el 2009, La Unión de Radiodifusoras Europeas (EBU), frente a los conflictos interétnicos generados en algunas latitudes, plantea una serie de reformas a la normatividad del servicio público audiovisual. La propuesta principal es garantizar a los diversos sectores de la población el acceso a los medios y contenidos de manera equitativa, principalmente a los migrantes. Sobre todo, la exigencia es su representación objetiva en la radio, televisión, medios impresos y cine, en virtud de que la representación social orienta la acción cómo menciona Jean Claude Abric (2008), y en los últimos diez años la imagen que se ha dado es negativa y cargada de estereotipos.

Ciertamente, la problemática de la multiculturalidad externa es uno de los frentes para las reformas del servicio público europeo, empero la discusión también se focaliza a los nuevos medios, la digitalización, el financiamiento, la fragmentación programática, la identidad, cohesión social, y la democracia cultural, entre otros temas. Así pues, con el objetivo de dejar claras las aportaciones recientes (Infocívica 2010-2011) de algunos integrantes de la EBU, y de investigadores y académicos expertos en el tema,

⁸⁸ El párrafo se tomó del trabajo desarrollado de la Fundación Stoa (Holanda), coordinado de Ed Klute, y de la Universidad de Brandford, (GB) para el proyecto de investigación coordinado por el CENSIS “Tuning into Diversity”, patrocinado por la Unión Europea.

revisaremos los argumentos usados para la reconstrucción del servicio público; en un siguiente apartado nos concentraremos en la multiculturalidad en el SP. No sin antes mencionar uno de los momentos trascendentes: la inclusión del servicio público audiovisual en la Carta Magna de la Unión Europea.

El 29 de noviembre de 2004 en Roma, Italia⁸⁹, se firmó la Constitución de la Unión Europea que incluía un apartado referente a la radiodifusión pública, en la que destaca la aplicación del protocolo de Ámsterdam, partiendo de la base que es imposible ser un país democrático sin contar con medios de servicio público. Para el ciudadano europeo democracia y medios públicos son inseparables. Si el ciudadano no cuenta con información objetiva, veraz, plural, responsable para poder decidir entonces no se puede decir que son democráticos. El Protocolo de Ámsterdam⁹⁰ contempla los siguientes considerandos:

Considerando que el sistema de radiodifusión pública en los Estados Miembros es directamente ligado a las exigencias democráticas, sociales y culturales de cada sociedad, no soslayando las exigencias de preservar el pluralismo de los medios de comunicación.

Han convenido la disposición interpretativa siguiente que es parte del tratado que adopta una Constitución por Europa.

Artículo Único

Las disposiciones de la Constitución no prejuzgan la competencia de los Estados Miembros a proveer el financiamiento del servicio público de radiodifusión, en la medida en que tal financiamiento sea acordado a los organismos de radiodifusión a los fines adecuados a la misión del servicio público conferida, definida y organizada por algún Estado miembro y en la medida en

⁸⁹ El Protocolo de Ámsterdam es el estatuto de radiodifusión pública incorporado en la Constitución de la Comunidad Europea el 2 de octubre de 1997, en Portugal, y firmado por los quince gobiernos de los estados, empero es hasta el 2004 en que se destaca su aplicación.

⁹⁰ Las radiodifusoras por su naturaleza dúctil y bajo costo de producción son la vía idónea para incorporar a los ciudadanos a las nuevas tecnologías a través de la información. En este contexto se observa que si la EBU quiere tener un papel relevante en este Siglo XXI, habrá de poner en práctica una serie de acciones, la más importante será remitirse como referencia al Protocolo de Ámsterdam suscrito en la Carta Magna de la Unión Europea.

que tal financiamiento no perturbe las condiciones de los intercambios de la Unión en medida contraria a los intereses comunes, teniendo en cuenta la misión del servicio público.”⁹¹

En Europa discutir sobre los medios públicos de comunicación ha sido una prioridad. La importancia de poner en la mesa de debate el tema se expresa en los siguientes puntos:

- La supremacía tecnológica y económica de los medios electrónicos privados, se alza el espacio de servicio público como alternativa cultural e informativa frente a los medios comerciales.
- Los medios de comunicación en los últimos años se han convertido en protagonistas de los cambios económicos, culturales y políticos. Son los nuevos espacios de discusión pública. Han sustituido a las plazas, y por ello es fundamental la existencia de medios públicos democráticos, abiertos y plurales.
- En el espacio público contemporáneo los medios de comunicación tienen un papel hegemónico, no existe tema de discusión actual que no pase por el camino de los medios de comunicación; no hay proceso electoral que pueda prosperar si no transita por la radio, televisión y actualmente también por internet, y las redes sociales. Entonces, dado el poder e influencia que tienen, no es pertinente que el espacio esté acaparado por el interés mercantil que de manera inevitable tienen las empresas privadas. Por tanto, los medios públicos se construyen como defensa de los intereses informativos de la ciudadanía.
- Las sociedades democráticas requieren de medios públicos abiertos a todos los pensamientos y etnias, con visiones diversas en la manera de entender la política, la cultura, educación y el entretenimiento. Mientras no

⁹¹ Franco Iseppi y Vittorio Bossi, *Il ruolo e la missione del servizio pubblico radiotelevisivo e l'etica d'impresa.*, pág. 194.

existan estos medios públicos será difícil hablar de democracia y de una participación responsable en la construcción de ésta.

- Países como Francia e Italia, han concebido el servicio público ligado a la noción de cultura, sin embargo, en los últimos años estos espacios han sido permeados por la comercialización. Este hecho ha puesto en crisis la misión cultural de la radio, y originado el debate sobre la identidad y misión del servicio público.
- En este proceso de globalización que a través de los grandes corporativos transnacionales de comunicación desdibuja identidades; cuando la estrechez de lo público frente a lo privado aumenta, la sociedad requiere de medios que mantengan un compromiso con la reafirmación de la identidad, la soberanía nacional y el fortalecimiento de tradiciones y costumbres. En este campo, los medios públicos están llamados a dar la batalla mediante el espacio público, en él, profesionistas, estudiantes, sindicatos, etcétera, pueden abordar los principales problemas que enfrenta un país.
- Los medios públicos están destinados a construir ciudadanía y opinión al brindar información plural, objetiva y completa.

Como se puede apreciar en los puntos anteriores, el servicio público de radio y televisión en el pasado reciente era significativo, pero en la segunda década del nuevo milenio, es trascendental. Permanece como punto de referencia informativo de la sociedad en general y factor de cohesión social e integración de individuos y comunidades donde la globalización amenaza con invadir todo.

En esta sociedad de la información y las redes, el SP, todavía representa un oasis de credibilidad, que contribuye a que el ciudadano esté mejor informado, condición para una democracia saludable. Por tal razón, se exige de ellos independencia gubernamental, sensibilidad a las demandas del público, incluyendo a las minorías, y respeto al artículo XIX de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, que defiende la diversidad de opiniones.

4.2. La reconstrucción del servicio público radiotelevisivo europeo en el Siglo XXI.

El servicio público radiotelevisivo es una de las prioridades en la agenda de la Unión Europea. En enero del 2008 la UE lanzó una consulta entre los países miembros para analizar si era tiempo de cambiar las reglas del SP establecidas en el 2001. (Europeas, 2008). El desarrollo tecnológico, la llegada de nuevos medios, las políticas públicas impuestas en cada país y la revisión de la programación fueron los principales puntos de debate. Preguntas cómo: ¿Cuáles son los contenidos de las emisiones? ¿Qué programas están satisfaciendo las necesidades de la ciudadanía? ¿Qué porcentaje de las emisiones son de servicio social en una estación que transmite las 24 horas del día?⁹² Fueron las expuestas. El tema central es discutir el concepto de servicio público, y su replanteamiento ante los problemas y necesidades políticas, sociales y culturales coyunturales de cada país. La evaluación tuvo lugar en marzo de ese año.

En el 2009, la Unión Europea a través de la asociación Infocívica organizó una serie de encuentros con directivos de las radios y televisoras de servicio público de los estados miembros⁹³. En este proyecto incorporaron la participación de investigadores y académicos universitarios⁹⁴. El objetivo de estos seminarios que iniciaron en el 2009, y concluyen en el 2015 es contar con el llamado “Libro Verde”, documento base que regirá la normativa integral del servicio público europeo hasta el 2020. Dado el

⁹² Los planteamientos de partida fueron: Europa es un país con un alto índice de población mayor de 70 años; tiene un fuerte consumo de estupefacientes y antidepresivos; además, el número de suicidios de adolescente aumenta de forma considerable. Frente a estos hechos, en términos de programación, ¿qué hace la radio y televisión de servicio público? ¿Cuenta con emisiones que den respuesta a las necesidades de la sociedad?

⁹³ De los directivos, toman parte, Gerardo Mombelli y Bruno Somalvico, presidente y secretario, respectivamente, de Infocívica; Antonio Preziosi, director de Radio Uno de la RAI, y Giacomo Mezzone, representante de la EBU.

⁹⁴ Enrique Bustamante de la Universidad Complutense de Madrid, Michele Sorice de la Universidad LUISS de Roma, Pierre Musso, de la Universidad de Rennes 2, Francisco Rui Cãdima de la Universidad Nueva de Lisboa, Matthew Hibberd, Universidad de Stirling, Roberto Suárez Candel, del Instituto de investigación sobre los medios Hans bedrow de Hamburgo, Beata Klimkiewicz, universidad Jagiellonica de Cracovia, Giuseppe Richeri del Instituto de medios y periodismo, universidad Suiza, italiana, Lugano.

renombre y proyección que adquirió este cuerpo académico y directivo, se decidió conformar el Grupo Torino cuya misión es operar en defensa de los principios del servicio público en Italia y la Unión Europea.

El diagnóstico del que parte el Grupo Torino es el siguiente: resulta inobjetable el hecho que la sociedad mundial vive una nueva fase en la cual el futuro de la radio y televisión está ligado a las redes. La babel electrónica en los primeros tiempos caótica, empieza a estructurarse y organizarse. Estamos de frente a nuevas plataformas impuestas de gigantes como Apple, Google y Microsoft, también con nuevos proyectos como Canvas del Reino Unido que propone desarrollar nuevos estándares técnicos abiertos con plataformas de Open IP TV, con el fin de promover la adopción de un amplio número de posibles de actores (productores, editores de contenido, constructores de conexiones a internet) para asegurar una ordenada transición del Broadcast al Broadband. En este sentido, Manlio Cammarata director de Interlex subraya que al hablar de servicio público la referencia no debe admitir únicamente a la radio y la televisión como antaño, ahora, es necesario incorporar internet y los nuevos medios: celular, I pod, I pad, etcétera. (Cammarata, 2010).

Mas la tecnología es importante, pero no lo es todo. El profesor Giuseppe Richeri, decano de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Lugano, con una mirada humanista establece el concepto de cohesión social cómo base del servicio público:

“La cohesión social nacional es seguramente un objetivo primario del broadcasting público. Hoy, parece más difícil de mantener y reforzar bajo el localismo e internacionalización presentes en muchos países, sobre todo en Europa, abiertos a la diversificación cultural y social. Es posible pensar hoy en una programación radiotelevisiva articulada sobre más canales, ampliada a las varias ofertas que ofrece internet, capaz de vincular valores, experiencias, agendas destinadas a crear elementos de identidad colectivos. Quizá sí. Pero creo que en varios países europeos esto requiere

una profunda reflexión del servicio público, de su organización y modalidad de financiamiento”.
(Richeri, 2010)⁹⁵.

Por su parte Gerardo Mombelli, Presidente de Infocívica puntualiza con claridad: “El futuro de la Construcción Europea y el rol de la información vinculada a los medios de servicio público no es secundaria en la reflexión colectiva que pretendemos lanzar y sobreponer sucesivamente a los tomadores de decisiones políticas e institucionales”.
(Mobelli, 2010).

4.2.1. Grupo Torino (Grupo Europeo de Servicio Público).

La discusión del Grupo Torino parte de una metodología sistematizada, explica en entrevista⁹⁶ Bruno Somalvico, secretario de Infocívica. En una primera instancia se elaboró un catálogo razonado de los problemas y posibles soluciones para el servicio público de cada país; materiales y opiniones en grado de poner en práctica; establecer jerarquías y prioridades, tomar decisiones oportunas y necesarias, todo ello a nivel local, nacional y europeo. Se parte, continúa, el historiador, del hecho que en Italia, como en otros países europeos, el servicio de radio y televisión, que por decenios ha acompañado con éxito el nacimiento y el desarrollo de los instrumentos de comunicación de la sociedad de masas atraviesa desde hace algunos años una fase de dificultad e incertidumbre, por tanto es tiempo de definir su papel.

La crisis financiera y de identidad creada en alguna medida por el crecimiento de la televisión comercial y de la creciente difusión de los nuevos medios, de internet y la telefonía móvil, es una expresión profunda transformación de la sociedad del 2011.

Ante esto surge el cuestionamiento: ¿Por qué, entonces, pedir un relanzamiento del servicio público en un sistema mixto de la comunicación ya completamente maduro, y

⁹⁵ Parte de su exposición es posible encontrarla en el anexo I.

⁹⁶ Entrevista realizada por Graciela Martínez el 14 noviembre de 2010 a Bruno Somalvico en sus oficinas de Camposanto 14, Roma, Italia.

sobre todo en cuales formas y con qué estructuras? Para responder a estas preguntas platicamos con Bruno Somalvico.

El secretario de Infocívica enfatiza la necesidad de disponer de instrumentos de navegación, guía de estímulos educativos en el universo de la comunicación. Lo reclama la sociedad multiénica, donde se va a construir la identidad y la pertenencia; lo piden las nuevas y viejas crisis sociales, la necesidad de seguridad y las incertidumbres del futuro.

“Tenemos la necesidad de un instrumento guía que sea el lugar de todos y donde para ninguno sea posible sentirse ajeno. Queremos una brújula, un instrumento de navegación que no pueda estar limitado a los tradicionales medios de radio y televisión; que se pueda operar en todo el campo de los nuevos medios digitales interactivos” (Somalvico, 2010).

Infocivica comparte la idea de que el sistema mixto público-privado, ya insertado ofrece garantía de equilibrio entre libertad de empresa, pluralismo y comunicación pública; debe continuar con una oferta programática diferente y flexible a las demandas que se van fragmentando.

Por tanto, es indispensable que el servicio público adquiera plenamente conciencia de sí, redefiniendo su propia función y programando hacia el futuro.

“El servicio público tiene una misión: Ser el espejo en el cual la comunidad nacional y europea puedan leerse, interpretarse, convirtiéndose en el lugar principal de intercambio cultural y de formación para una nueva ciudadanía, regional, nacional y europea”⁹⁷.

Para conseguir un relanzamiento del servicio público en los viejos y nuevos medios, sean ellos lineales, interactivos o participativos, es necesario adecuarse a tres condiciones preliminares: (Somalvico, 2010).

⁹⁷ *Contratto di Servizio Pubblico Radiotelevisivo 2010-2012.*

a).- Un distanciamiento e independencia del servicio público de las exigencias y preocupaciones de corto plazo de los partidos políticos y de cualquier grupo de presión, ésta se va a obtener con la creación de un instrumento de garantía constitucional que permita la salvaguarda de la autonomía de las concesionarias del servicio público.

b).- La fiscalización de los recursos del canon de modo que pierdan el carácter aleatoriedad y aseguren una cuota mayoritaria respecto a entradas derivadas de otras actividades comerciales.

c) Una política industrial en grado de favorecer la constante renovación tecnológica y de asegurar una presencia pública en las estaciones, asegurando de esta manera el acceso a todos los ciudadanos.

Solo en seguida de estas reformas resultará posible dedicar, en plena libertad, una atención particular a los contenidos para que sean accesibles al nuevo ambiente de la comunicación digital, *crossmedia*, interactiva. El carácter de servicio público debe abarcar una amplísima oferta de contenidos, en todos los géneros y para los diversos sectores de la población, trascendiendo los canales tradicionales de radio y televisión lineales hacia las nuevas tipologías de comunicación bidireccionales y radiales.

En suma, es necesario entender el nuevo escenario de la comunicación convergente; comprenderla significa regresar a restituir a la política y las instituciones públicas en todos niveles, comenzando desde los entes locales, la responsabilidad que les corresponde, para favorecer de esta manera en la sociedad de la información y el conocimiento, condiciones equitativas a todos los ciudadanos, sea en el acceso a la información, sea en su posibilidad de expresarse libremente y de compartir información y mensajes sin condicionamientos en el respeto de las reglas de una moderna convivencia civil.

Después de cuatro encuentros de reflexión y debate en diferentes partes de Europa, los más relevantes en Turín, el grupo de académicos, investigadores universitarios, y directivos de emisoras públicas europeas llegaron a la conclusión de que es el momento de emigrar de la noción de “public service broadcasting”, (radiodifusión de servicio público) a aquella de “public service media, (medios de servicio público), o para ser precisos, a “public service cross media”, (instrumentos de comunicación *crossmediale* de servicio público).

Ahora bien, cuando se focaliza la problemática de los medios de comunicación, esto lleva de manera inexorable a la distribución de los contenidos culturales y analizar la infraestructura. En esta área se encuentra una fractura digital.

Si partimos de la idea que el servicio público implica derecho a la información para reforzar el principio de ciudadanía, la cuestión de acceso a la comunicación es ciertamente fundamental. Pero encontramos, cómo se había enunciado líneas arriba, que no todos los sectores de la población europea tienen entrada a los medios digitales. Un dato significativo es el hecho que una tercera parte de la población del Reino Unido no posee aún acceso a redes de banda larga; situación similar se vive en Italia y en numerosos países europeos, salvo raras excepciones (Sorice, 2010).

En este sentido debemos interrogarnos, cuestiona Sorice, no sólo por las causas de esta exclusión, también sobre las razones de la autoexclusión. Lo que sí es claro, que el Estado debe cumplir con su inversión en la infraestructura y permitir el acceso a quien así lo requiera. En consecuencia, sería mejor hablar de “public service media and Communications” o bien de “*media* y comunicación de servicio público”, o proyección de los *media* y de la comunicación en el interés público; en el interés de la colectividad.

Y en esta escenario de la comunicación, es interesante saber que no obstante el desarrollo de los nuevos medios que han llevado a la fragmentación: la telefonía celular,

la miniaturización de medios y la digitalización, la televisión, un medio que algunos consideran en la obsolescencia es el medio dominante en Europa. Por ejemplo, en las elecciones generales de mayo de 2010 en Reino Unido, las redes televisivas fueron las más sintonizadas para informarse. Este fenómeno se observó en la escala continental en las elecciones europeas de 2009.

Sumada a la ruptura digital, está la crisis económica mundial del 2008-2009, que se pensó afectaría el presupuesto del servicio público radiotelevisivo, sin embargo, dado su status jurídico plasmado en la Constitución de la Unión Europea, el Estado tiene la obligación de otorgar financiamiento a los medios de SP.

Pero el problema monetario no era lo único. Los académicos e investigadores al entrar en el análisis de los procesos culturales de Europa, no pudieron sustraerse de discutir el resurgimiento de los nacionalismos los cuales están acompañados de manifestaciones de xenofobia: los actuales debates sobre el rechazo a los *Rom*, las consecuencias en términos electorales de los miedos sobre el rol del Islam en Europa y los sostenedores de las teorías que niegan el holocausto.

La existencia de diferencias culturales y étnicas que atraviesa el viejo continente pone retos profundos, constituye un banco de prueba para aquellos que continúan a creer en la política civil y democrática. Siguiendo a Sorice, se puede enunciar que no existe una sola modalidad de narración sobre que significa “ser ciudadano europeo”; de ahí que sea difícil hablar de la existencia de un servicio público europeo. En Europa se vive el lado más oscuro y antidemocrático del nacionalismo, enfatiza el investigador de la Universidad de LUISS.

Por ello, en esta Europa multicultural, hay que cuestionarse si es posible hablar de una cultura común. La idea que la comunicación compartida sea una condición preliminar para la formación de una democracia europea ha constituido el centro de más de un debate político y académica.

De manera equivocada, algunos piensan que tener una Europa común a través de los medios significa realizar coproducciones televisivas financiadas por el gobierno, como el Programa *Media* . Sobre falsos discursos se coloca la aspiración de crear un espacio europeo de información, concebida desde hace dos decenios como parte de la evolución, de instituir una sociedad del conocimiento.

La realidad es que el espacio europeo permanece lingüísticamente dividido, independientemente del crecimiento del inglés como lengua universal. Los ciudadanos de los Estados Miembros de la Unión Europea han demostrado un sentimiento variable de pertenencia a la identidad europea. La pertenencia es a su país, y en ocasiones a su tierra de origen. Es el caso de los ciudadanos italianos arraigados al pueblo que los vio nacer.

Por tanto, la creación de un servicio público de dimensión europea tiene objeciones. Se puede hablar en términos generales de conceptos definidos en su construcción, pero si el objetivo es la creación de la ciudadanía y la búsqueda de la social, esto se tiene que poner de manifiesto en la normatividad de cada país. Otra cuestión sensible es quién pondrá los límites a la nueva Europa? Quién será considerado europeo y quien será excluido? ¿De quien deberán protegerse las fronteras, por qué motivos, sobre qué criterios? Pues no obstante que Rumania, Bulgaria formen parte de la Comunidad, se les trata como extracomunitarios, el caso de los Rom es el más claro. El color de la piel, la pertenencia religiosa y cultura serán categorías determinantes en esta conducta. Ahora bien, el servicio público habrá de pensarse en este contexto. Por lo que hay que considerar:

- a) La transformación de la esfera pública en un espacio más fragmentado y sujeto de complejas formas de mediación.
- b) La transformación siempre más amplia de la sociedad europea y de los públicos en sus diversos medios de comunicación.

El SP de este siglo en su reubicación con las TIC implica una participación activa de la sociedad; esto incide en la construcción de la democracia. Así, el objetivo primario debería ser el de ofrecer un espacio democrático a la sociedad civil europea. Al mismo tiempo de ser un vehículo para la distribución de contenidos de servicio público, o bien, contenidos al servicio de la colectividad en los espacios que ofrecen los nuevos medios.

Lo que exigen estos medios de servicio público del nuevo milenio es la participación. Silinger expone que ésta puede ser puesta en consideración según tres criterios:

- a) Participación en los contenidos
- b) Participación en las dinámicas organizativas de producción de contenidos;
- c) Participación en las políticas de la organización productora de tecnologías.

En otros términos, la participación representa un movimiento total de la transición de la pareja conceptual “creatividad/reproducción” al binomio “participación/performatividad”. Resulta evidente que una plena y total participación debería implicar una profunda transformación al interior de la sociedad. En el nuevo milenio, no se puede entender el servicio público sin el involucramiento activo de la población.

“En conclusión, cuando intentamos imaginar nuevas formas de servicio público en el ámbito europeo, es necesario estar conscientes de los obstáculos representados del crecimiento antieuropeo en el Continente, de las crisis políticas y económica; también la fuerza de los varios grupos de interés unidos contra la idea de tener un mismo servicio público radio televisivo” (Sorice, 2011).

4.2.2. La multiculturalidad en el servicio público europeo.

Uno de los puntos nodales de las reformas del servicio público radiotelevisivo es la apertura a grupos de migrantes residentes en territorios europeos. Sin embargo, en la normatividad no existe un inciso que exija el respeto como elemento nodal en la producción de la programación multicultural para no caer en estereotipos o descripciones negativas del sujeto del que se hace referencia. Es una tarea difícil. Para respetar al *otro* se necesita conocer su cultura, su raza, comprometerse. Como se ha estudiado en el capítulo precedente, de parte de los nativos existe reticencia para conocer al reciente llegado; y para el extranjero el reconocimiento por parte de la sociedad receptora se convierte en un objetivo y en ocasiones hasta en obsesión, como lo revela el testimonio de la ciudadana del Camerún:

Me llamo Geneviève Makaping, nací en Camerún hace 51 años y vivo en Italia desde hace 25. Soy ciudadana italiana después de 18 años de estar aquí. Lograr el reconocimiento no ha sido fácil. No estaba casada, y por mi dignidad y honestidad intelectual, no estaba dispuesta a dejar pasar el obstáculo casándome con un italiano, esto es, declarar en falso para alcanzar mi deseo: tener la nacionalidad italiana, y con ello haber facilitado el trabajo para la realización de mis ambiciones de convertirme en periodista o docente de antropología cultural en la Universidad.

Desde el año 2000 soy italiana-camerunés. Continuamente me preguntan porque prefiero la nacionalidad italiana a la del Camerún. Simplemente respondo qué, mientras la camerunés es natural y no la ha pedido amándola tantísimo, la italiana ha sido adquirida, tengo que decirlo, por mérito. Es una demostración que la identidad así como las culturas no son estáticas, son dinámicas. Es mejor decir, no existen identidades puras ni menos culturas puras. Cada vez que las pertenencias se encasillan bajo el concepto de pureza nacen los conflictos los cuales portan casi siempre a la desintegración del hombre mismo. Hombre en su acepción universal.

El día del juramento de fidelidad a la República Italiana y a su Constitución y a sus leyes, estaba un pueblo entero para festejar este suceso: me acompañó mi primo que estudia en Italia, mis amigos habitantes de mi pueblito que se llama Rose en la Provincia di Cosenza. Sí, soy calabrese. Fue una gran fiesta, mis nuevos amigos cocinaron los platos regionales y yo cociné la polenta

camerunés. Llegaron los periodistas. La televisión y los periódicos titularon: *en un pueblo del cosentino hay un modelo de integración*.⁹⁸

La declaración de Ginebra resalta el trabajo como factor de honor y dignidad. Para Sennet, precisamente el trabajo es el agente constructor de respeto: “El desarrollo de todo talento implica un elemento de habilidad, de hacer bien algo por el hecho mismo de hacerlo bien, y esta habilidad es la que da al individuo el sentido interior de respeto por sí mismo. Se trata tanto de avanzar como de volverse hacia dentro” (Sennet, 27).

La historia de Ginebra se repite en miles de migrantes habitantes de Europa, donde el fantasma del racismo y la discriminación crece. De ahí que en el 2008 el Consejo de Europa y profesionales de la comunicación lanzaran una campaña contra la discriminación, *Speak Out Against Discrimination*, centrada en el rol de los medios de comunicación en una Europa multicultural, y cómo pueden favorecer el diálogo intercultural. La campaña es una respuesta concreta a las indicaciones contenidas en la recomendación No. 20 de 1997, donde se llama a los países miembros a manifestarse contra los medios que legitiman la xenofobia y el racismo. El objetivo es difundir la cultura de la tolerancia a través de los medios.⁹⁹

“Los medios de información pueden desarrollar un rol positivo en la lucha contra la intolerancia, favoreciendo una cultura de la comprensión entre miembros de grupos étnicos, culturales, lingüísticos, religiosos diferentes. Los profesionales del campo de la comunicación deberían reflexionar sobre el problema de la intolerancia en el contexto siempre más multiétnico y multicultural de los Estados Miembros y sobre las medidas que podrían tomar para promover la tolerancia, la comprensión y el respeto” (Libro blanco sobre el diálogo intercultural, 2008:40-41).

⁹⁸ Testimonio presentado durante el encuentro Caritas/migrantes, en octubre de 2009 en Roma, bajo el título de Conocimiento y solidaridad.

⁹⁹ Esto se encuentra en el libro Blanco sobre el diálogo intercultural. *Vivere insieme in pari dignità*. http://www.coe.int/it/dg4/intercultural/Source/Pub_white_Paper/WhitePaper_ID_italian Versión pdf.

El “libro blanco” propone a los medios promover la inserción e involucramiento de los extranjeros en las culturas nativas; ofrecer una mejor comprensión entre personas o grupos sociales con diferente *background* cultural, y “adoptar una política acompañada de programas de formación adecuada, dirigida a promover de manera positiva y sin estereotipos a las personas pertenecientes a grupos en desventaja y minorías pseudo representadas a todos los niveles de producción y de gestión, teniendo en debida consideración las competencias profesionales solicitadas”. (Libro Blanco sobre el diálogo intercultural, 2008). En concreto, la solicitud del Consejo de Europa invitar a los medios a ser motores de la transición para crear sociedades donde el diálogo intercultural y la cohesión social sean la base. El pluralismo cultural, esencia del servicio público es uno de los ejes nodales para cumplir esta función. Así pues, la apertura a la promoción de la representación de los grupos migrantes y la inserción de contenidos sobre los mismos es parte de esta tarea.¹⁰⁰

4.2.3. Los profesionales de los medios multiculturales

Los profesionistas que trabajan en los medios nacionales y locales, sean públicos que privados, se confrontan hoy con una sociedad global siempre más multicultural. Esa realidad obliga una capacitación especial a la hora de generar contenidos para esa diversidad. Desde una década la BBC, la WDR, Radio Netherlands y la RAI han tenido como una de sus preocupaciones la formación de profesionales de la comunicación multicultural frente al siguiente cuestionamiento: ¿Hasta qué punto el productor, guionista, conductor, investigador de programas, noticiarios, revistas, está preparado para hablar del nigeriano, filipino, eritreo, etcétera; de ese migrante que habita en su mismo territorio.

¹⁰⁰ En respuesta a la recomendación 1768 (2006) sobre las imágenes de los solicitantes de asilo, de los migrantes y de los refugiados. La pluralidad es la base.

La generalización o estereotipación del migrante es la constante. Pocos productores o conductores investigan o reflexionan sobre las culturas originarias, hábitos y costumbres de los *otros*; lo que es peor, existe nula conciencia de su papel como generadores de información en la construcción de representaciones sociales.

Estos profesionales de los medios, poseedores de su propio habitus, oscilan entre el rechazo y acogimiento hacia el migrante; en mirarlo como una ventaja económica que reciben o en un precio social que pagan; en verlo como una amenaza a la identidad u oportunidad de crecimiento. En este sentido Bauman expresa. “Ciertamente, se trata de un verdadero dilema. Existen dos conductas opuestas que provienen de la misma situación. El problema es que ellos tienden a autoalimentarse, hablo de la “mixofobia” y de la “mixofilia” (Bauman, 2010: 15).

En el primer caso los individuos tienden a cerrarse detrás de las puertas de la propia comunidad, más no se confrontan con los extranjeros. Y no se confrontan con los extranjeros por miedo, y el miedo tiende a aumentar y no a disminuir. En cambio, la mixofilia es totalmente diversa. Hay mayor posibilidad de contacto con los extranjeros, se le acoge como parte del nosotros.

En este escenario, a los hacedores de los programas multiculturales, les corresponde una preparación especial. Se apela a su concientización del impacto que los media tiene en la representación de los migrantes, a respetar puntos de vista, opiniones sociales, culturales y religiosas diversas a ellos, pero sobre todo, a conocer el sistema cultural donde se encuentran y del cual interpretan la realidad.

En el 2009 el Consejo Europeo puso en marcha programas de capacitación y códigos de ética que tienen como base el respeto hacia el *otro*. El cimiento fue el “Libro Blanco” que establece: “El periodismo promovido en modo responsable a través de códigos de ética desarrollados en el campo de los medios de comunicación, gracias a una formación de periodistas sensibles a las diferencias culturales, puede contribuir al desarrollo del *forum* del diálogo intercultural (Libro blanco, sobre el diálogo intercultural, 2008:50).

Treinta cursos se impartieron en diferentes países europeos enfocados al fortalecimiento de la educación intercultural de los profesionistas de la comunicación.¹⁰¹ El paquete incluía documentos que explicaban las competencias culturales necesarias para los comunicadores, un glosario de términos relativos a los temas promovidos por la campaña, una lista de conceptos legales y de instrumentos relacionados a los medios, y las acciones antidiscriminatorias y un compendio de las prácticas existentes.¹⁰²

También, para favorecer el cambio, la British Broadcasting Company realizó la investigación *Multicultural Broadcasting concept and reality*, reporte editado por Andrea Millwood Hargrave que tuvo como objeto de estudio la multiculturalidad y el servicio público a partir de las representaciones sociales en los programas de la BBC.

Los conductores de estos programas, señala uno de los entrevistados, “reflejan una gran ignorancia en sus discursos, pues al establecer estratificaciones de razas caían en inconsistencias: La India y Pakistán no eran llamados países asiáticos, esa categoría únicamente la asignaba a japoneses, chinos y vietnamitas; para ellos, los negros son de África y de ningún otro continente.”

El estereotipo prevalecía ante todo. Milwood Hargrave con base en sus resultados expone las funciones que un medio multicultural debe cumplir:

¹⁰¹ Tales acciones responden puntualmente a la recomendación 1789 (2007) sobre la educación profesional y formación de los periodistas en la cual la asamblea parlamentaria del Consejo de Europa afirma que, del momento que los medios libres e independientes constituyen uno de los motores de la transición democrática, es necesaria la educación y formación de los periodistas. Es fundamental a fin de que ellos posean responsabilidad y profesionalidad adecuadas.

¹⁰² Este paquete informativo se presentó en varias escuelas independientes en varias ciudades europeas que tienen la tarea de formar a los periodistas sobre los derechos humanos, democracias, normas legislativas y valores cívicos. Las ciudades italianas involucradas en la campaña son Bari, Milán, Reggio Emilia y Turín. El objetivo del network es organizar un intercambio entre periodistas, instituciones educativas y empresas mediáticas con el fin de promover *standares* comunes.

- i. Programación que refleje la naturaleza multicultural de una sociedad. Se tiene que evidenciar en los contenidos de todas las emisiones la diversidad de culturas y comunidades que conviven en ese contexto.
- ii. Programación con una perspectiva específica, pero sin descuidar la amplia audiencia. Es decir, tenemos que crear una programación “crosscultural”.
- iii. Las emisiones dirigidas a las minorías étnicas deben ser en el lenguaje de origen, ello otorga familiaridad y sobre todo es un lazo cultural que le hace sentirse vinculado a su país de origen.
- iv. Programación con servicios especializados, llamada por algunos “programación monocultural”.

La programación debe dar:

- Relevancia particular a las audiencias a las que sirve.
- Variedad de voces y opiniones
- Atención a la manera en como son presentadas las minorías étnicas. El conocimiento responsable de la cultura e historia de dichas comunidades es prioridad para el conductor del programa.
- Procurar la reflexión de la sociedad.
- Mejorar los servicios a los diferentes grupos de las audiencias.

Los beneficios de contar con una radiodifusión multicultural son:

- Genera cohesión social en la comunidad.
- Enseña al nativo de una población a ser incluyente con el otro¹⁰³.

¹⁰³ Este estudio marcó la pauta para que otras emisoras de servicio público de radio y televisión crearán sus códigos deontológicos para los profesionales de la comunicación, empero no obstante el trabajo la situación no

En el 2006, la misma BBC agrega los siguientes puntos sobre el *deber ser* del servicio público:

- i. Insertar en la industria de los medios más personal extranjero de origen étnico minoritario;
- ii. Formar al personal empleado en el sector de los medios en relación con este nuevo reto,
- iii. Repensar *la curricula* de las escuelas de formación para los profesionistas de los medios,
- iv. Estimular siempre más a los jóvenes de origen étnico minoritario a emprender una carrera profesional en el campo de los medios.
- v. Formar periodistas y productores con competencias interculturales (*intercultural media competences*).

Lo relevante de los estudios de la BBC y del Consejo Europeo es que ponen en el centro del problema la comunicación multicultural que debe de ser promovida y fortalecida con la profesionalización de *periodistas multiculturales*.

Y precisamente, la formación y educación para los medios, y las propuestas de códigos deontológicos que normen el lenguaje verbal de los productores y periodistas, ha sido una tarea de los últimos años en Europa. En Italia existen los siguientes documentos que se resaltan a continuación:

4.3. Códigos deontológicos de principios y deberes de los profesionales de la comunicación contra la información racista

En el curso de los últimos años han sido numerosas las iniciativas en Italia que han involucrado a periodistas y asociaciones que operan el sector de la inmigración;

mejora hacia el trato del migrante. En enero de 2012 el gobierno de Rumania realizó una protesta al canciller de Gran Bretaña por racismo expresado contra los rumanos.

instituciones locales y nacionales en el debate relativo a la correcta representación de los ciudadanos inmigrantes. Se puede hablar de *Carta d' Ercolano* (1995), *La Declaración de compromiso por una información a colores* (1994/1995) y *Las Recomendaciones por una información no racista* (1996).

En 1994 se llevó a cabo un encuentro de periodistas que abonaban por la creación de un código de ética con contenidos para los migrantes. Así nace *La Dichiarazione d'impegno per un' informazione a colori*, firmada y redactada por los periodistas. La idea era crear conciencia, en los comunicadores menos sensibles sobre la temática de la inmigración y de la información no racista.

Algunos de los puntos de esta declaración son:

- i. Combatir los estereotipos en la información sobre la inmigración y sobre el sur del mundo.
- ii. Estimular un conocimiento más profundo de los fenómenos migratorios.
- iii. No reducir la inmigración a la nota roja
- iv. Denunciar sistemáticamente los actos de discriminación y racismo,
- v. Tener espacios más profundos de investigación social, poniendo en evidencia las analogías de los problemas sociales vividos por los extranjeros, y de parte de la sociedad italiana.
- vi. Favorecer el acceso de los ciudadanos a los medios de información, sea como receptores que como operadores.

Por su parte, *La Carta di Ercolano* del 1995 era un llamado al Orden Nacional de los periodistas y a la Federación Nacional de la Prensa. La carta proponía asumir la forma de un código de comportamiento informativo bajo los siguientes lineamientos:

- i. La compilación informativa y de imágenes no debe resultar una forma de violencia física o psicológica.
- ii. Las fuentes y las estadísticas deben abstenerse de juzgar si no están las pruebas

La carta de Roma (2008), es el código deontológico más reciente en atención a los migrantes, la trata de personas y los solicitantes de asilo. (Ver cap. 3). A diferencia de los códigos anteriores, *La carta* establece en el apartado correspondiente a “Los Compromisos de los tres sujetos promotores”, la formación profesional de los periodistas multiculturales, que de manera puntual establece:

... “Ofrecer material de reflexión y confrontación a los Consejos Regionales del orden de los periodistas, a los responsables y a los operadores de la comunicación y de la información, y a los expertos del sector sobre el estado de las cosas y sobre tendencias a la acción”

“...se propone incorporar información de las problemáticas centrales que enfrentan lo migrantes, como eje de los cursos de formación de periodistas y en los seminarios de las escuelas de periodismo. El CNOG y la FNSI se comprometen a promover periódicamente seminarios de estudio sobre representación de solicitantes de asilo, refugiados, víctimas de trata y migrantes en la formación, sea a la prensa escrita, la radiofónica o televisiva” (Carta de Roma).

Han transcurrido diecisiete años desde la creación del primer código deontológico para los profesionales de la comunicación. Con la reiteración de nuevas propuestas se pone en evidencia el continuo uso de estereotipos y lenguaje hostil contra el migrante. La creación de las herramientas para la formación de los profesionales del servicio público radiotelevisivo multicultural están en papel. Ahora falta la praxis. Es urgente que las representaciones generadas por los medios en la sociedad receptora de pie a la inclusión y no más a la intolerancia hacia el otro.

4.4. La Radio y Televisión Italiana (RAI)

a) Una breve historia de la RAI (Antecedentes)

Hablar del servicio público audiovisual italiano significa insertarnos en las entrañas de una cultura que por décadas ha tenido a la radio y televisión pública cómo parte de su vida. La RAI va ligada a la historia reciente de este pueblo (Ortoleva, 2002). La radio pública fungió como factor de cohesión social en la reconstrucción de la Italia de la Posguerra, y compañera de soldados y ciudadanos azotados por la soledad y pobreza. Esa, es una de las razones por las que el ciudadano de la calle se involucra con cada personaje de la radio y televisión; protesta antes los cambios de programación y busca incidir en sus contenidos. Durante décadas dialogó empáticamente con el pueblo, era *la mamma RAI*, lo cual ya no sucede, advierte el Peppino Ortoleva.

La RAI surge en 1924¹⁰⁴ bajo las siglas URI (Unión Radiofónica Italiana); durante el fascismo cambia a EIAR, y una década después, abandona la lógica pedagógica y propagandística del antiguo régimen, la conoceremos como Radio Audizione Italiana. En el decenio que va de los años de la Liberación a los de la Reconstrucción, la RAI se yergue como un instrumento educativo para la construcción de un nuevo proyecto de sociedad. Peppino Ortoleva en su libro *Mediastoria*¹⁰⁵ enfatiza el fortalecimiento del servicio público en los años de la posguerra principalmente en el Reino Unido y países avanzados de la Europa Continental, financiados por capitales públicos provenientes del canon, obviamente bajo normativas diversas. Se considera (1924-1954) la época luminosa de la radio. A esta primera etapa (1925-1974) Bruno Somalvico la denomina la Era del monopolio de la Radio y Televisión Italiana, en virtud de que los medios estatales constituían la única fuerza informativa en dicho territorio.

¹⁰⁴ En Italia la radio nace como una empresa concesionaria en 1924, bajo el estrecho control del gobierno fascista, que en los años 30 la usará como un instrumento de propaganda política. Después de la guerra y la caída del fascismo la situación cambiaba un poco, con el control del sistema – y de la programación- que pasaba del Ministerio de Cultura popular al Ministerio de Correo y Telecomunicaciones. La radio no era más un instrumento de propaganda del régimen, pero en ese caso la dirección estaba en manos del gobierno.

¹⁰⁵ Ortoleva, Peppino(2002). *Mediastoria. Mezzgi di comunicazionee cambiamento sociale nel mondocontemporaneo*. Milano: NET.

Michele Sorice investigador de la Universidad LUISS de Roma, apunta que en este periodo el servicio público radiofónico se insertaba en la lógica pedagógica y propagandística de la radio fascista; y una vez finalizado el periodo se intentaba erigirse como instrumento educativo para la construcción de un nuevo proyecto de sociedad. El objetivo primario era utilizarlo en la construcción de la cohesión social¹⁰⁶. La idea de cohesión era fuertemente presente en la televisión de los años sesenta: era una televisión de una sociedad con profundas laceraciones, que intentaba construir la identidad con la compartición de valores e instituciones.

En Italia permanecerá el financiamiento mixto y se afianzará el monopolio gubernamental, pero la injerencia de los partidos políticos con el cambio de régimen después de la caída del fascismo se empezará a sentir, lo mismo que la lucha entre las tres grandes ciudades (Milán, Turín y Roma) por centralizar los medios.

El periodo 1974-2004 Somalvico lo denomina: era del sistema radiotelevisivo mixto: El duopolio Público (RAI)-privado (Mediaset).

Los setenta y ochenta serán testigos del nacimiento y fortalecimiento en Milán del empresario Silvio Berlusconi quien se inicia en la industria editorial, crea en 1978 la empresa Fininvest. Un año después, y dado que las leyes italianas se lo permitían, adquiere Rete Italia, su primer canal de televisión que le abre las puertas para la adquisición de Canale 5 e Italia 1 hasta dar vida en 1996 a Mediaset. Ya la RAI ni Roma tenían el monopolio informativo, el emporio mediático de Berlusconi operado desde Milán se insertaba en la industria audiovisual. Ortoleva relata: ahora las capitales de la televisión eran dos y solo dos; la competencia entre RAI y Fininvest asumió también las características de la competencia entre una televisión nacional del norte y una televisión nacional del centro.

¹⁰⁶ La fuerza con que se usó el concepto de cohesión social, es la misma con que en el 2011 intenta retomarse.

En estos treinta años del duopolio entre los medios del estado y privados se tejerá un territorio para la cruenta guerra por las audiencias, y sobre todo por los recursos publicitarios en televisión, misma que se ha recrudecido en la última década, cuando las cifras de la RAI han caído hasta en un 11%.

El 5 de junio del 2011 el cotidiano *Il Corriere de la Sera* publicó los siguientes números sobre los ingresos RAI.

Año 2000

Publicidad 1,167 millones euros

Canon 1,311 millones euros

Año 2010

Publicidad 1,029 millones euros

Canon 1,673 millones euros

El descenso de los ingresos por publicidad y la evasión fiscal del canonⁱ ha llevado al Paolo Romani, ministro de Desarrollo Económico del gobierno de Berlusconi a declarar: “el canon¹⁰⁷ es una de las tasas más impopulares de nuestro país; y los programas de servicio público no son aquellos que deberían de ser” (<http://www.corriere.it/>, 2011). La suma del canon y publicidad desilusionan. En el mismo periodo Mediaset aumentó la facturación de 2, 332 a 4,293 millones de euros, con un incremento del 84% en diez años.

La elocuencia de los números revela la ausencia de un proyecto estratégico por parte de la RAI en un mundo que cambia. El carácter híbrido de la RAI, mitad servicio, mitad empresa resulta un gran problema financiero y de autonomía editorial. Sobre todo

¹⁰⁷ Canon se domina al impuesto que los ciudadanos italianos tienen que pagar por poseer una televisión. Este presupuesto se asigna a la RAI. Actualmente se pagan 90 euros anuales.

por la injerencia directa de la política en la línea editorial de la programación. Por tradición las direcciones de los canales de radio y televisión de cobertura nacional se han repartido entre los diferentes partidos políticos, ejemplifiquemos: la División de Radiofonía y Radio Uno están en manos de Bruno Socillo y Antonio Preziosi respectivamente, ambos miembros del Partido *Il popolo della Libertad* (PdL) de Berlusconi; Blanca Belinguer, directora del noticiario de Rai 3 es hija de Enrico Belinguer, quien fuera Secretario del Partido Comunista Italiano; Iso Radio se asignó a la democracia cristiana, y así podemos llenar la hoja con nombres y partidos.

Esta manera de gestionar una empresa de la importancia de la RAI, sumada a la crisis financiera y de credibilidad de la empresa de servicio público más importante de Italia, la tienen en debacle.

En el 2010 pocos fueron los programas que obtuvieron grandes audiencias e ingresos publicitarios: *Viene via con me* de Roberto Saviano, y *Annozero* conducido por Michele Santoro. El primero únicamente fue por cuatro emisiones donde tuvo como invitado entre otros al cineasta Roberto Benigni. El autor de *Gomorra*, tuvo la valentía de denunciar con nombre y apellido a los políticos infiltrados en la mafia, información que al día siguiente se convertía en nota de primera página de los diarios nacionales. En tanto, el programa de Santoro lo han sacado del aire, no obstante sus altos niveles de audiencia.¹⁰⁸ La era del tripolio o de la fragmentación

Con una RAI debilitada Italia llega a la era de la fragmentación. La competencia, escribe Somalvico ya no es únicamente con el consorcio berlusconiano. La televisión de paga de Rupert Murdoch extiende sus redes hasta convertirse en la tercera empresa de medios con más ingresos en este país. Sky en el 2010 recabó tres millones de euros.

¹⁰⁸ Por ejemplo en enero de 2010 la emisión dedicada al “caso Ruby” tuvo 6.557 millones de telespectadores, casi dos millones menos que el último programa. Santoro en diversas entrevistas ha dicho que con tal de tener su programa no cobra un solo euro.

Empero, se han adherido nuevas señales: Canal 7 de TelecomItalia, y los canales pertenecientes a los principales cotidianos nacionales *La Repubblica, Il corriere della sera, La stampa, Il sole 24 ore*.

Frente a la competencia, la Radio y Televisión Italiana se encuentra en fase de reinención. Los medios generalistas son parte de la historia; se vive la era de la fragmentación donde el futuro de la radio y televisión están ligadas al mundo de la red (*software studies*, Lev Manovich). La oferta mediática RAI se ha abierto a públicos segmentados, intentando responder a necesidades informativas, culturales y sociales de grupos particulares. Así vemos la pluralidad de canales con los que cuenta.

En este contexto, en los últimos años se ha acentuado la necesidad de un servicio público capaz de promover la cultura, favorecer la agregación de identidad múltiple y acelerar procesos de integración y cohesión social.

El servicio público en otras palabras debería arriesgarse a sostener la ciudadanía, a dar fuerza a la sociedad civil, estimular las formas de creatividad, sin olvidar su primitiva función de estímulo a la instrucción y a las tantas otras formas de aprendizaje disponibles hoy en día.

Siguiendo esta idea, Giuseppe Richieri, evidenció la necesidad que el servicio público (Public Service Broadcaster) en virtud que se reconfigura como *media di servizio pubblico* (Public Service Media), tenga en mente algunas de las características que lo definen en la era de la fragmentación¹⁰⁹:

- i. Se alargan y diversifican las condiciones de oferta y de acceso a los contenidos televisivos y se reduce la barrera de acceso al mercado.

¹⁰⁹ Richieri, Giuseppe, profesor de la Universidad de Lussana, Suiza, expuso estos puntos durante su intervención en el seminario de Servicio Público e identidad celebrado en el marco del Prix Italia 2010, en Turín, Italia.

- ii. Termina la relación biunívoca entre contenedor y contenido, y ya es posible acceder a una amplia gama de programas diversos que puedan competir o superar a los televisivos.
- iii. El pago directo por programa por parte de los televidentes se convierte en motor de crecimiento del mercado en sustitución de la publicidad.
- iv. Se fragmentan los públicos y los espacios. Ahora las modalidades para disfrutar de contenidos audiovisuales han crecido, no sólo es en casa, sino que gracias a las nuevas tecnologías los podemos tener en el teléfono celular y en la tableta; podemos expedir audios, filmes y videos vía e mail o descargarlos en el momento deseado en los soportes preferidos.

Como lo menciona Richeri y Sorice, resulta necesario no limitarse a considerar servicio público sólo al sistema radiotelevisivo, y en consecuencia, no restringir el concepto de “public service” sólo a la lógica de acceso. En el nuevo escenario social, el servicio público debe comprender las redes (y su gratuidad e independencia más que el firme rechazo de cada forma de censura). Esto significa entre otras cosas: pasar de la lógica del acceso (típica del proyecto de los sesenta) a aquella de la participación.

El nuevo protagonismo del público debe conjugarse con proyectos claros (no tanto en los contenidos y sí en cuanto sus procesos y políticas) y representar valores adjuntos para la construcción de una esfera pública participativa y no meramente “emocional” como aquella que el actual sistema radiotelevisivo contribuye a determinar.

Al mismo tiempo, es necesario que la sociedad italiana se interroge sobre los valores profundos que la van a hacer grande y “brava” como antes. La cohesión social, en otras palabras, pasa a través del uso conocido de todos los medios de parte de los ciudadanos. “Y en este rubro la RAI debe servir de intermediaria a partir de su programación y proyectos institucionales, pero esto no debe ser únicamente a nivel nacional sino tiene que crear un vasto proyecto europeo de desarrollo en la

construcción de una ciudadanía activa a partir de repensar la misión de los medios de servicio público”¹¹⁰.

En el 2011 se festeja el 150 aniversario de la Unidad Italiana. La RAI debe aprovechar la coyuntura para la reforma del servicio público de radio y televisión; de ser capaz de promover la cultura, favorecer la incorporación de las más de cuarenta colectividades migrantes que habitan en este territorio, y acelerar los procesos de integración y cohesión social.

4.4.1. La Radio y Televisión Italiana en el nuevo Milenio

En el 2010 el presidente de la RAI Paolo Garimberti ha plantado como reto del nuevo milenio dar espacio a quien tiene la ventaja de mirar el mundo desde otro ángulo, pues eso es un valor agregado para la RAI y un bien para escuchas y telespectadores.

“La RAI, escribió Garimberti en su artículo publicado en la revista *LibertaCivili*, no tiene únicamente el objetivo de crear programas para migrantes tal como lo hizo en 1989-1994 con *Nonsolomero* (no sólo negro), sino incorporar temas de la migración en otras emisiones generalistas¹¹¹ libres de estereotipos banales, estúpidos y perniciosos”.

Los temas de la inmigración y de la sociedad multiétnica son transversales; y se reconoce su importancia, trascendencia y actualidad en todos los canales nacionales y en los diversos horarios; la pluralidad está de manifiesto en las mallas de la programación de Rai Uno, Rai Dos y Rai Tres, y en las emisoras radiofónicas, enfatiza Garimberti.

Ejemplo de esto es *RAI Educational*, el canal educativo del servicio público que difundió el primer programa de lengua italiana para extranjeros. Posteriormente produjo un

¹¹⁰ Estas reflexiones son parte de la intervención del profesor Michele Sorice desarrolladas en Roma en abril de 2010 en el ámbito de las actividades de la Comunidad Europea sobre el servicio público audiovisual.

¹¹¹ Se acentúa la tendencia de sustraer el fenómeno migratorio al monopolio del género de información para insertarlo en todas las redes, en todos los géneros y en todos los horarios.

Mundo a colores, emisión que enfrenta el problema de la migración y los procesos de integración social en Italia. Este programa intentó, a través del género del reportaje, retratar la realidad multiétnica de las principales ciudades, las leyes que las regularizan, y la inserción de los inmigrantes. Desde hace cinco años, este canal transmite la serie *Io parlo italiano* para la enseñanza de la didáctica con el uso de filmes con subtítulos en italiano; son cuarenta lecciones en diversos niveles. Con la realización de estos programas, ha escrito el profesor Manzi, la RAI intenta alfabetizar a los nuevos migrantes, y cumplir con el Contrato de Servicio Público.

Y no únicamente, un medio como la RAI, que ha acompañado al ciudadano italiano a través de la historia reciente de este país, tiene el compromiso de informar a la sociedad sobre la mutación que sufre, y en ocasiones no es consciente de ello. Al respecto Garimberti ha dicho: “En efecto, la RAI de tiempo atrás se ha comprometido a narrar a los italianos, a través de la radio y televisión, el cambio que vive su sociedad, ofreciéndoles una representación más cuidadosa y simple del fenómeno migratorio; hablando de y con individuos migrantes de carne y hueso, y no sólo en abstracto de los conceptos: pueblo, etnicidad, comunidad, minorías, etcétera. En la programación del servicio público los “nuevos ciudadanos” no están más confinados exclusivamente a la crónica negra y a sus imágenes, ayer estereotipadas” (Garimberti: 2010).

Garimberti habla de una programación RAI madura y responsable, con periodistas y conductores atentos a la presencia extranjera italiana, y niega el uso de estereotipos. Empero, al hablar de los personajes de origen no italiano en los programas de *fiction*, su argumento es el siguiente: “En las dramatizaciones hay espacios para los *otros*, elemento que refuerza el sentido de normalidad de la presencia extranjera en Italia. Por ejemplo en “Butta la Luna” transmitida por RAI Uno con gran suceso, la protagonista Fiona May hacía el papel de una inmigrante nigeriana; pensemos al enfermero árabe Jonis de la serie “un médico en familia” o al policía negro en “Agrodolce”; al carabinieri de color

en “Capri”.¹¹² Interesante es leer al presidente de la RAI que niega el uso de estereotipos en la programación cuando su discurso encarna y refuerza los mismos.

Por su parte, Antonio Preziosi, director de Radio Uno, en su presentación en el Seminario de Infocívica 2010, reforzó lo dicho por su presidente al externar: La RAI en este siglo, en tanto servicio público, es llamada a emprender un real y esfuerzo intercultural, sobre todo en referencia a formas de socialización “cívica” con los nuevos italianos a los cuales se les deben involucrar en los valores y normas de la sociedad italiana. La sociedad multicultural pone al servicio público nuevas instancias de promoción de la ciudadanía y llama a recuperar y revitalizar la función histórica educativa de la más importante industria cultural italiana.

La RAI puede, debe y quiere afrontar los nuevos retos de una sociedad que se hace cada vez más plural y compleja en términos de diversidad cultural, ha expresado en entrevistas Paolo Garimberti. Ello forma parte de las exigencias e imperativos éticos de la misión de una empresa de servicio público, como ésta, continúa diciendo el Presidente de la RAI. Se han incluido personas de origen extranjero en la programación, no más como “objetos” de representación, y sí como “sujetos”. Dentro de estos retos también se encuentra la profesionalización de técnicos, empleados, *manager*, autores, conductores, directores, productores, periodistas para enfrentar la realidad multicultural, que se convierte en una oportunidad creativa para que los programas de servicio público sean más interesantes e incluyentes.

Pero la RAI, como ya lo mencionó su presidente, es la industria cultural más importante de Italia, pero por largo tiempo soslayó la incorporación de programas con contenidos para los migrantes. Esto lo hizo presionado por la Unión de Radiodifusoras

¹¹²En el sitio del Departamento para la libertad civil y la inmigración.
(<http://www.libertaciviliimmigrazione.interno.it/dipim/site/it/index.html>)
è disponibile un approfondimento sulla programmazione RAI sui temi dell'immigrazione, dell'integrazione sociale e del multiculturalismo.

Europeas, y las organizaciones sociales (Cospe, Censis y Ansi), quienes pugnaron por la construcción de medios multiculturales, interculturales o étnicos.

Estos conceptos son retomados por estas asociaciones para denominar a la radio, televisión y prensa, dirigida y/o creada por los migrantes, identificados por sus bondades, pero también por los riesgos de caer en la *ghetizzazione*.

La RAI, a través de sus productores y periodistas elaboran nuevos discursos para dar voz a los migrantes (Elena Paba, Milvia Spadi, Gianni di Rosas, Cecilia Rinaldini), y no ser únicamente personaje central de la nota roja. Al ser constructores de la realidad mediática, intentar no ser más que los otros, pues ya advertía Claude Lévi-Strauss: «ningún criterio permite decretar en absoluto que una cultura es superior que otra».

El Consejo RAI, sumado a su presidente y director general, con base en datos duros de las investigaciones científicas sobre el servicio público y las representaciones (Ortelava, 2008; Morcellini; 2010), ha incorporado en el Contrato de Servicio Público, artículos que exigen la presencia de emisiones multiculturales en su programación.

4.4.2. El contrato de servicio público 2010-2012

El servicio público general de radio y televisión es otorgado como concesión a una sociedad por acciones, que lo acata conforme a un contrato nacional de servicio público con el Ministerio de las Comunicaciones. El 3 de enero de 1954 es cuando se firma el primer Contrato, a través del cual la RAI se compromete a brindar programación radiotelevisiva de calidad.

El Contrato de Servicio más reciente se rubricó el 16 de febrero de 2009. Las partes firmantes fueron: el Ministerio de Desarrollo Económico y la Radio y Televisión Italiana S.P.A, para el periodo 2010-2012, de manera textual establece su compromiso como servicio público de la siguiente manera:

Principios generales

La misión del servicio público general de radio y televisión encuentra fundamento en los principios puestos en la Constitución Italiana y de la Unión Europea con la Directiva TV sin fronteras de 1989 y la sucesiva modifica, el IX Protocolo sobre la televisión pública agregado al Tratado de Amsterdam de 1993 y la sucesiva comunicación interpretativa de la Comisión de la Comunidad Europea C 320 del 15 de noviembre 2001 relativa a la aplicación de las normas sobre los apoyos del Estado de Servicio Público de radiodifusión. Tal misión es disciplinada de la normativa nacional legislativa y reglamentaria conformidad a los precedentes principios.

Como se puede leer, el fundamento de este Contrato de Servicio Público se encuentra en el *Protocolo de Amsterdam* de la Constitución de la Unión Europea. La normatividad de la EU es inapelable para los países miembros.

Se resalta lo anterior en virtud de que dada la problemática interétnica italiana, en el 2002, la Unión Europea impulsó en este país estudios para conocer la manera en como los medios de comunicación representan a los grupos inmigrantes. El estudio llamado *Tuning in to Diversity*, apoyado por el ministerio del Interno, la Autoridad para las garantías en las Comunicaciones, y por Stoa (fundación activa en el campo de la defensa de los derechos de las minorías étnicas en los medios), nace del conocimiento y sensibilidad política e institucional que admite que la base de una sociedad multiétnica en equilibrio no solo es un intercambio económico y utilitario, exige una recíproca atención a las necesidades de las culturas hospitalarias y las culturas hospedadas; es un proceso de integración que trae como consecuencia un crecimiento colectivo.

A partir de los resultados del estudio, y otras investigaciones, algunos sectores del gobierno italiano (Ministerio del Interno) comenzaron a razonar sobre la necesidad de construir rutas de encuentro entre culturas, y fomentar más la difusión del respeto a los derechos de dichas culturas.

En este escenario, los medios de comunicación son los nuevos espacios públicos designados para crear la cohesión social y fomentar la integración a través de representaciones fidedignas, objetivas y plurales de los grupos étnicos, usualmente ligadas a la criminalidad, marginalidad y aventura.

Asimismo, el estudio europeo encontró en Italia dos necesidades que otros países han enfrentado, y solicitó resolverlas:

1. La necesidad de garantizar una representación de los inmigrantes en los medios de comunicación que evite formas de discriminación.
2. Promover el acceso a las minorías étnicas en la industria de *mass media*.

Frente al conflicto interétnico, la RAI se ha visto en la obligación de tender puentes para un diálogo mediático entre los nativos y los inmigrantes. Así pues, en el contrato de servicio de 2000/2002 firmado por el Ministerio de Comunicación del gobierno Italiano y de la RAI, define roles, contextos y la misión del Servicio Público Radiotelevisivo. Uno de los presupuestos de los cuales parte el contrato es que:

“el deber explícito del sistema público radiotelevisivo debe garantizar las manifestaciones de las diversas realidades del mundo del trabajo, sociales y culturales emergentes que se encuentran en condiciones de debilidad sobre el plano de los instrumentos informativos, con particular atención a aquellos relativos al voluntariado, feminismo, ambientalismo, problemas de la tercera edad, inmigración y relaciones Norte/Sur”.

La RAI, por tanto, se compromete a brindar un amplio espacio a la representación del panorama sociocultural de Italia en el art. 6 bis, y es prevista una particular atención, eventualmente con espacios creados exclusivamente en lengua extranjera, a los problemas sociales, religiosos, de trabajo de los ciudadanos extranjeros, extracomunitarios y comunitarios presentes en Italia, también, con el

fin de promover procesos de integración y de garantizar adecuada información sobre los derechos y deberes de los ciudadanos inmigrantes”.

El artículo nació de una corrección presentada a la Comisión del Parlamento de Vigilancia sobre el borrador del contrato, donde la discusión se concentró principalmente sobre el tema de la programación en lengua extranjera, como elemento de la oferta radiotelevisiva. Tales indicaciones se contraponían con un problema objetivo de la programación, tanto que se llegó al acuerdo de poner programas breves en horarios de más audiencias, y no programas de larga duración en horarios de poca audiencia, eso sería relegarlos.

Fue en ese contrato donde por tercera ocasión se intentó, con éxito, abrir espacios para la diversidad cultural. La introducción del artículo 6 arriba citado, señala una evolución e innovación significativa sobre el tema de la inmigración y de la multiculturalidad; en efecto, pues en los anteriores no eran explícitos.

Así dice el artículo 6 bis:

“La concesionaria se compromete a dedicar en la programación de los canales televisivos y radiofónicos una particular atención, eventualmente con especiales espacios en lengua extranjera, a las problemáticas sociales, religiosas, ocupacionales de los ciudadanos extranjeros, comunitarios y extracomunitarios presentes en Italia, también con el fin de promover procesos de integración y garantizar información adecuada sobre los derechos y deberes de los ciudadanos inmigrantes”.

Esto se refuerza en el Contrato de Servicio 2010-2012, que establece:

“La misión del servicio público consiste en garantizar a la audiencia una amplia gama de programas y una oferta de transmisiones equilibradas y variadas, de todos los géneros, a fin de satisfacer las exigencias democráticas, culturales y sociales de la colectividad y de asegurar calidad de la información, pluralismo, incluida la diversidad cultural y lingüística. El rol del servicio público se extiende al fortalecimiento audiovisual sobre las nuevas plataformas de distribución, dirigidos al gran público, y *a satisfacer intereses especiales que respondan a las exigencias democráticas, culturales y sociales de la colectividad*”.

Según el Contrato de Servicio vigente, la oferta realizada debe efectuarse con respeto a la identidad y los valores del país, a la sensibilidad de los telespectadores y radioescuchas, y al cuidado de los menores de edad. La programación ha de caracterizarse de una gama de contenidos y una eficiencia productiva en grado de originar en los ciudadanos una percepción positiva del Servicio Público, en relación al nivel de los programas, a la especificidad de la misión que es llamada a desarrollar respecto a la radio y televisión comercial y al costo sostenido por el canon que se paga.

Por tanto, las tareas prioritarias son: (Grupo RAI, 2010).

- a) La libertad, la objetividad y el pluralismo informativo.
- b) La salvaguarda de la identidad nacional, local y de las minorías lingüísticas.
- c) La evolución política y económica del país
- d) La evolución de las relaciones políticas y económicas con sus pares europeos, y la difusión de los elementos principales de su cultura.
- e) La información sobre la situación política, económica y social de los países extra comunitarios, con particular atención a los países con grave retraso en el desarrollo económico y social;
- f) La valorización de la cultura, de la historia, de las tradiciones y del patrimonio artístico,
- g) Respeto de los bienes ambientales;
- h) La representación de la realidad de la vida cotidiana del país,
- i) La promoción del trabajo y de sus condiciones,

- j) Los temas de los derechos civiles, de la solidaridad, de las condiciones femeninas, de las oportunidades equitativas y de la integración y marginación social.
- k) La atención a la familia,
- l) La tutela de los menores, de los más débiles y ancianos de la población.

A continuación enlistamos los nuevos ejes rectores que guían el contrato de servicio para 2010-2012 emanado de la Autoridad para las Garantías en las Comunicaciones, en correlación con el Ministerio para el Desarrollo Económico.

Las siguientes obligaciones del Contrato de Servicio son:¹¹³

- a) Ofrecer a los ciudadanos una programación equilibrada y de calidad.
- b) Representar a Italia en todas sus articulaciones territoriales, sociales y culturales;
- c) Promover la educación y la actitud mental, el aprendizaje
- d) Estimular el interés por la cultura y la creatividad, también valor el patrimonio artístico nacional;
- e) Garantizar el gozo gratuita de programas de calidad
- f) Promover el conocimiento de Italia en el mundo, y no un superficial conocimiento del contexto internacional en Italia,
- g) Promover la difusión de los principios constitucionales, el conocimiento de los derechos de la ciudadanía y el crecimiento del sentido de pertenencia de los ciudadanos italianos a la Unión Europea;

¹¹³ Las obligaciones fueron tomadas del Anuario 2009 de la RAI publicado en septiembre de 2010.

- h) Fortalecer la diversidad cultural y multiétnica en la óptica de la integración y de la cohesión social.
- i) Hacer extensivo al mayor número de ciudadanos los beneficios de las nuevas tecnologías, en un contexto innovativo y de competencia.

A pesar de que la Radio y Televisión Italiana se encuentra desde hace más de una década cooptada por partidos políticos, sobre todo por el PdL del magnate de los medios Silvio Berlusconi, encontramos que al ser parte de la Comunidad Europea, el Protocolo de Amsterdam sumado al Contrato de Servicio Público, la obliga a contar con una programación capaz de promover la cultura, favorecer la agregación de identidad múltiple, y acelerar los procesos de integración y cohesión social, en particular de la población migrante.

Este punto es una exigencia imperante en virtud de que los números de la población extranjera residente en territorio italiano crece. De acuerdo a datos del Dossier Estadístico de la Caritas Migrante 2011, el país de Passolini está constituido por 60, 626.442 millones de habitantes (hasta el 31 de diciembre de 2011), cuenta con 4,570.317 extranjeros regulares, esto es, el 7.5 por ciento de la población, y se presume que el doble se encuentra en una situación migratoria irregular. Por tanto, el 15 del total son hombres y mujeres provenientes de otras nacionalidades.

En consecuencia, las políticas sociales, culturales, sanitarias e informativas deben pensarse y estructurarse con base en estas cuarenta colectividades extranjeras.

En este sentido, y siguiendo a Silinger, el servicio público de radio y televisión debería arriesgarse a sostener la ciudadanía, a dar fuerza a la sociedad civil, estimular las formas de creatividad, sin olvidar su función primigenia: estimular la educación y otros métodos de aprendizaje disponibles hoy en día con las TIC; ser incluyente y abarcar a la totalidad de los habitantes de esta nación, hayan nacido o no en ella.

Por ende, con base en el artículo 6 bis del Contrato de Servicio Público 2010-2012, la

RAI, habrá de brindar espacios a la diversidad cultural y multiétnica para favorecer la integración y cohesión social, y para ello dispone con la siguiente programación multicultural.

4.4.3. La programación RAI sobre temas de la inmigración, integración social y multiculturalidad.

Después de revisar la normatividad RAI establecida en su Contrato de Servicio, se analizaron los anuarios de 2002 a 2009 para cotejar como se da cumplimiento a las obligaciones en la programación radiotelevisiva, principalmente en sus canales nacionales. A continuación revisaremos los programas multiculturales televisivos, y radiofónicos.

Sin embargo, antes de iniciar con la programación multicultural de los últimos años, se hará una retrospectiva sobre una de las emisiones televisivas y sonoras producidas especialmente para los migrantes italianos en el extranjero. En el capítulo tres el sociólogo Renzo Guolo explicaba que uno de los males de la sociedad italiana es su falta de memoria; olvidar su historia de migración y pobreza. Durante el Siglo XIX y XX, Italia tuvo 27 millones de emigrados en diversas partes del mundo.¹¹⁴ *Un'ora per voi* permitirá recordar los orígenes de un servicio público preocupado por los hombres y mujeres maltratados fuera del territorio nacional, y mirar en qué medida ejerce esa misma preocupación por los migrantes extranjeros habitantes de la Italia del 2011.

4.4.4 Retrospectiva de la radio de servicio público en Italia y la emigración

Desde su nacimiento en 1924, la URI que más tarde adoptaría el nombre de RAI (Radio Audiciones Italianas) dedicó parte de su programación a conectar a los italianos radicados en otros países con su tierra de origen. En este sentido, la radio tuvo un papel importante, sobre todo a través de la onda corta. Maltide Gaggini, dedica un apartado a esta

¹¹⁴ Dato tomado del Dossier statistico Caritas Roma 2011, el 14 noviembre 2011.
http://www.caritasitaliana.it/materiali/Pubblicazioni/libri_2011/dossier_immigrazione2011/scheda.pdf

temática. “Históricamente e internacionalmente las transmisiones para el extranjero fueron atribuidas a las entes radiofónicas internacionales; al término de la década de los 30, la onda corta tuvo esta función. Un servicio que era candidato natural a las atribuciones de las tareas para realizar las transmisiones dedicadas a los trabajadores migrantes” (Gaggini, 2009: 51).

Todavía en 1963, los programas para el exterior producidos por la RAI encontraban en la onda corta su medio principal de difusión, que totalizaba 10,500 horas de programación. 40 mil eran transmisiones de onda corta; 26 mil informativas en gran parte de los noticiarios en lenguas extranjeras, 13 mil musicales y de variedad, y menos de mil estaban dedicadas a programas especiales. Los programas informativos en otros idiomas estaban dirigidos a Europa (12, 800), mientras aquellos en lengua italiana eran enviados principalmente a Estados Unidos y Suiza. Los contenidos de las emisiones para el exterior comprendían: La semana política en Italia y en el mundo (noticiario semanal), *Riflettore* (semanario de arte y ciencia), *Libro d'Italiano* (semanario de cultura popular), *Tre colori* (revista para los italianos residentes en Europa) y programas deportivos.

En onda media, con cobertura a algunos países europeos y del mediterráneo venían transmitidos *El Notturmo dall'Italia*, y programas musicales e informativos con noticiarios en italiano, francés, alemán e inglés.

Los programas de la RAI para el exterior, en particular los de servicio y onda corta, continuaban haciendo propaganda del régimen prebélico. Hasta 1962, en efecto, la transmisión informativa dirigida al extranjero era producida directamente de la Presidencia del Consejo de los Ministros y de la Dirección general de la Información, que coordinaba contemporáneamente El Servicio de las Recepciones, y su objetivo era “informar al gobierno y a la opinión pública sobre lo que la radio internacional dice de los grandes eventos, pero prevalentemente de nuestro país”.

En ese año, la Presidencia del Consejo confió finalmente a la RAI¹¹⁵ la totalidad de la producción radiofónica para el extranjero. No obstante que la delega al servicio público radiotelevisivo, aún era fuertemente condicionada por los altos mandos del Estado, que evidentemente en plena Guerra Fría, consideraban que ellos correspondía estar al frente del servicio de onda corta como sector estratégico de la política exterior.

La RAI dirigía, en efecto, un servicio de contra propaganda directa a los países del bloque soviético. “Nuestra radio –ilustraba el director de los noticiarios para el exterior- trabaja sobre dos frentes: de una parte se preocupa por defender una propaganda astuta e ineficaz; nuestros trabajadores en Alemania son expuestos a noticias alteradas o falsas, con las cuales se intenta, en tiempos recientes, de esparcir debilidad y pánico entre nuestros migrantes” (...) Por otra parte, nuestra radio difunde cotidianamente noticias del mundo libre a los ciudadanos de los países totalitarios: información leal, sin una nota de violencia o de odio.¹¹⁶

Pero la programación para la migración sin duda la inició de manera sistematizada y permanente el profesor Guido Calgari, embajador de la italianidad radiofónica nacional en San Gottardo. Este personaje coordinó semanalmente, después de la Segunda Guerra Mundial, el programa: *Dagli amici del Sud* (De los amigos del Sur), que se transmitía los martes de las 11:15 a las 11:30 por la radio de la Suiza italiana

Escribía Calgari “No estamos muy lejos de los 500 mil trabajadores italianos y de los 15 mil muchachos. Muchos de ellos permanecerán en Suiza, no creemos que regresen a su tierra. Entonces, es tiempo de estar juntos”. Al mismo tiempo, la Sociedad de Utilidad Pública y la Radio y Televisión Suiza, estudiaba como dar a conocer a la comunidad el problema; proclamaba del “inforestieramento”¹¹⁷ de Suiza y del peligro latente ante la

¹¹⁶ “*L’informazione culturale per l’estero*”, suplemento a la revista “Vita Italiana” -Documenti e informazioni”, edito dalla Presidenza del Consiglio dei ministri, Servizio informazioni, no. 12 (dicembre 1967, no. 1703).

¹¹⁷ Extranjerización

residencia de tantos extranjeros, pero en vez de preocuparse del “nosotros”, decía, habría que ocuparse de sus huéspedes, esto es, estudiar los mejores mecanismos para insertarlos de manera agradable en la vida Suiza”, frente al escaso compromiso de la autoridad y los círculos culturales a favor de la mano de obra de los obreros.

Era verdad, para ciertos sectores de la población suiza los migrantes italianos no constituían punto de interés. El Centro de Estudios Italianos en Suiza nunca había intentado una acción sistemática de difusión de la cultura entre los obreros.

A partir de esta declaración, en 1962 inicia la transmisión del programa “Para los trabajadores italianos en Suiza” producida por Eros Bellineli, jefe de la sección de radio pública y vicepresidente de la Comisión Nacional Suiza para la UNESCO. Se construyó uno de los primeros espacios virtuales de encuentro regular de los italianos en Suiza que podía escucharse los viernes a las ocho de la noche. *Sono tornate le braccia italiana ad aiutarci* (Han regresado los brazos italianos a ayudarnos), era el título de la portada del radioprograma.

“El programa de media hora iniciaba con el sonido de un tren que llegaba. De fondo un coro de muchachas presentaba un cuadro completo y equilibrado de la situación, compuesto de datos estadísticos, comentarios de los autores, entrevistas a las autoridades suizas e italianas, a los dadores de trabajo y a los obreros; asistencia consular, las reglas impuestas de la policía federal a los extranjeros explicadas por Guido Solari, quien se convertiría en el invitado permanente en los futuros programas de radio y de televisión, pero sobre todo una serie de testimonios que tendían a evidenciar el carácter aún prevalentemente temporal de la estancia de trabajo en tierra Helvética. En el último programa se dijo: “La suerte de estos obreros está ligada a la buena conjunción”. (Gaggini, 2009:85).

Alemania fue otro país de amplia recepción de la comunidad migrante italiana. La primera noticia de un programa radiofónico para inmigrantes se encuentra en la carta de la Westdeutscher Rundfunk (WDR) a la Radio Suiza de Servicio Público (RSS) en julio de 1961. En la carta, el jefe de programación de la radio alemana con sede en

Colonia solicitaba información al encargado de relaciones internacionales de la RSS sobre eventual programación radiofónica para los trabajadores extranjeros en Suiza.

La WDR, en efecto, pensaba era necesario crear programas para los trabajadores extranjeros residentes en Alemania; estaba en busca de experiencias que pudieran nutrirle. El 1 de diciembre de 1961 inició una revista cotidiana para los trabajadores italianos con duración de 15 minutos y retransmisión en los canales de Norddutsche Rundfunk, de la Suddutsche Rundfunk y de la Sudwestfun. Para la producción se contó con el apoyo de la Unión Sindical Alemana, de la Asociación de Patrones y de asociaciones católicas, entre ellas la Caritas.

La noticia del programa alemán enfocado a la mano de obra italiana aceleró los planes de la RSS, y para el 17 de febrero de 1962, desde el estudio de Lugano principian transmisiones con el discurso del director de Radio Monte Ceneri, Stelio Molo:

“Con particular simpatía hoy la radio acoge a nuevos radioescuchas: los trabajadores italianos empleados en nuestro país. Los saludo con enorme cordialidad en nombre de la Radio Suiza Italiana y también a nombre de mi colega Jean Pierre Meroz, director de Radio Lossana. Nuestra intención es crear un programa en el cual se pueda discutir, reflexionar sobre las cosas que nos incumben. Queremos presentarles el país al cual ustedes dan su trabajo; presentarlo en signo de reconocimiento porque la radio es fraternidad entre los hombres y porque queremos contribuir a que las regiones latina de Suiza, la italiana y la francesa, sean para ustedes no el extranjero, y si un poco de su casa” (2009: 57).

Para 1962 la población italiana contaba con dos programas en su lengua: *Al tu per tu*, en vivo desde Beromunster y *Per i lavoratori italiani in Svizzera*, transmitido desde Monte Ceneri. Pero mientras el sector intelectual y los ambientes más abiertos acogían a los migrantes, miles de obreros suizos se manifestaban contra ellos. En 1963 a través de Alberto Stocher, comerciante perfumero, se da el primer movimiento anti extranjeros, anti italiano en particular. Durante los dos años de la gesta, Suiza de tradición liberal, de acogimiento y apertura, se construye la imagen de un país xenófobo.

Para contrarrestar esta situación se auxiliará, además de la radio, con la televisión de servicio para migrantes. Así pudieron observarse programas de la llegada de los españoles a Ginebra; filmes de la vida de los obreros de Catania, Nápolés y Calabria, o reportajes sobre desgracias naturales en Gemoná (terremoto) y Palermo que suscitaban la sensibilidad y el interés de los suizos por la cultura italiana.

Ciertamente para los obreros era un problema poseer una televisión, además de los altos costos, en casa no contaban con las condiciones y espacio para colocarla, cosa que no sucedía con la radio, pues la mayoría contaba con un aparato. Enrico Menduni exalta las bondades de este medio miniaturizado gracias a la tecnología del transistor. Empero, para esos momentos los patrones ya habían invertido considerablemente en colocar pantallas en los comedores de las fábricas.

Interesante es encontrar un documento firmado por los gobiernos de Italia y Suiza que incorpora el derecho de los migrantes a contar con espacios mediáticos. Así el artículo 18 señala:

[...] Las autoridades suizas examinarán de acuerdo con las autoridades italianas, la manera en cómo los trabajadores italianos y sus familias puedan ser ayudados a superar la dificultad práctica que encuentran en Suiza, especialmente durante el periodo de adaptación. Y la radio y la televisión coadyuvarán a promover los ambientes culturales y sociales para una mejor adaptación de los trabajadores italianos en Suiza [...] (Acuerdo Italia-Suiza para la migración, 1964).

Para esa década la RAI ya había construido emisiones radiofónicas para los italianos en el exterior: *La donna che lavora* (La mujer que trabaja) y *Non aver paura di lavoro* (Y no tener miedo del trabajo). Todavía en la década de los ochenta, relatan los reportajes televisivos: *Polenta y Macaroni* y *Pane amaro* (2012), existía la necesidad de crear redes comunicantes con esos connacionales que salían de territorio nacional. Y la radio había cumplido con ese papel y responsabilidad. Ahora el cuestionamiento es: ¿qué tanto ha hecho para los hombres y mujeres recién llegados a Italia (en los últimos treinta años) procedentes de diferentes latitudes?

4.4.5. La televisión y su historia de la migración

A continuación se revisará la manera en cómo un medio cómo la televisión ayudó a establecer lazos de comunicación entre los italianos que partían hacia Suiza y sus familiares. El programa, *Una ora per voi*, es un ejercicio de “recuperación” de memoria, o dicho en otras palabras, es una invitación a no olvidar la emigración italiana, valorando su riqueza y su significado histórico-social.

a) *Un`ora per voi* (Una hora para ustedes).

Durante los primeros setenta años del Siglo XX, Italia se caracterizó por tener masas emigrantes. Estados Unidos y Suiza eran dos de los destinos principales. De 1964 a 1989 Suiza contó con una de las emisiones más memorables dirigida a la comunidad italiana: “*Un`ora per voi* (Una hora para ustedes) conducido por Corrado e Mascia Cantoni. Sergio Paolini, guionista del programa relata la manera en cómo la frontera entre la Italia de partida y la Suiza de llegada se inserta en historia de *Un`ora per voi*; programa que contribuía a favorecer la progresiva integración de centenas de miles de inmigrantes que contribuyeron a la construcción de la Suiza contemporánea.

En esos años la unidad italiana en territorio suizo era imperativa al enfrentar el primer movimiento xenófobo encabezado por el industrial de la perfumería Stocker, iniciador de la iniciativa de ley para expulsar a los forasteros. Esta emisión televisiva se convierte en punto de referencia para los italianos migrantes. Centenas de cartas llegaban a la redacción de Lugano contando historias de vida de napolitanos, calabreses, romanos, turineses, etcétera. *Un`ora per voi* se constituye en un fenómeno masivo en el horario nocturno. “Era un espacio televisivo de encuentro entre suizos e italianos; el programa estaba compuesto de canciones, futbol, bellos paisajes naturales, arquitectónicos y obras de artes; mostraba el rostro hermoso y nostálgico de esta tierra, que enseñaba a los suizos de donde provenían aquella miserable humanidad migrante, poco valorada y muchas veces despreciada por amplios grupos de la población nativa”. (Gaggini Fontana, 2009: 19).

Este contacto televisivo con la patria de pertenencia, escribe Fontana, favorece la integración en la patria de arribo gracias a la potencialidad que guarda un medio audiovisual. De “una hora para ustedes” se ha perdido la memoria. No la memoria del consumo. Se ha perdido la memoria de los centenares de programas para los trabajadores emigrados de Italia que se transmitieron durante 25 años consecutivos.

Con este ejemplo de un programa televisivo, se pretende enfatizar el rol fundamental de socialización que juegan los medios de comunicación en la nueva cultura del migrante en un primer momento. Este sujeto aprende como la sociedad nativa piensa y reflexiona sobre sí misma. De la misma manera, el nativo cuando consume un programa que habla de la tierra y cultura de origen del forastero, aprende a conocerlo y reconocerlo. Se puede referir la influencia de los medios de comunicación en la construcción de una nueva visión del mundo, entendida como conocimiento e interpretación de la nueva sociedad en la que el migrante está inmerso. Esto es, empieza a interpretar la telaraña de significados de esta nueva cultura¹¹⁸. El equipaje cultural del sujeto será enriquecido de las experiencias realizadas al interior de la sociedad misma, por tanto, la comprensión derivada de los medios iniciará a asumir un rol secundario, esto es, el individuo estará en grado de operar procesos de codificación y decodificación de los mensajes de tipo normal, cuando el proceso de negociación e interiorización de los universos simbólicos estarán en la segunda fase canónica de la elaboración de significado de la realidad.

Hoy en Europa como en Suiza, donde el 20 por ciento de la población es de ciudadanía extranjera (Fontana, 2009), el tema de la multiculturalidad y de la integración están en el centro del debate. En cuánto empresas mediáticas de servicio público también la emisora SSR y SSRG Idé Suisse se proponen considerar con máximo interés el

¹¹⁸ Clifford Geertz, en la Interpretación de la Culturas.

fenómeno importante y eminentemente político de la integración de los residentes migrante en su programación.¹¹⁹

Para el servicio público suizo esta es una tarea obligatoria estipulada en el artículo 3 de la concesión dejada a la empresa del Estado, que cita explícitamente la consideración para los extranjeros que viven en Suiza. Esto se encuentra de las misiones propias del servicio público radiotelevisivo. Una misión que es extremadamente comprometedor por sí sola, pero lo es aún más en esta época de la globalización de los flujos migratorios y flujos mediáticos.

4.4.5.1 La programación televisiva RAI y la inmigración: 2009-2011

Italia en sus veinte regiones posee con una amplia programación dirigida a los migrantes o creada por ellos mismos. Empero, *las parrillas* de la Radio y Televisión Italiana aquí revisadas se basan en los canales de cobertura nacional: RAI UNO, RAI DUE y RAI TRE. Veremos que en algunas emisiones se aborda a la inmigración como tema, y en otros, los inmigrantes son protagonistas, y algunos más se hacen pequeñas menciones de éstos, sin embargo, Garimberti en los anuarios los califica de manera general como programas de integración y multiculturalidad.

Los principales programas que figuran son: ¹²⁰

¹¹⁹ SSR SRG Idee Suisse, Integración y multiculturalidad. Que hace la SSR SRG Idee Suisse? Reporte de la CIDPTV y de los talleres de Montreu, enero 2007. El reporte va seguido de una serie de reflexiones de especialistas suizos. En particular, la conferencia organizada el 23 de marzo de 2006 en Colonia por la WDR y France Televisión sobre “ *Ruolo dei media nell’ Europa multiculturale in preparazione del Congresso dal titolo: Migrazione e integrazione* – el gran reto para Europa fue en Essen en el encuentro desarrollado el 23 y 24 de noviembre de 2006.

¹²⁰ Estas emisiones están dedicadas a la migración en su totalidad.

-*Un mondo a colori* transmitido a través de los tres canales generalistas (RAI Uno, RAI Due, RAI Tre), que posteriormente cambió nombre a *Crash, contacto, impatto, convivenza*. En su segunda etapa sólo lo difundió RAI Due y RAI Tre.

-*La luz y otras serpientes*. Ciclo de entrevistas

-*Shukran*. Sección sobre inmigración

-*Mediterráneo* (coproducción italo-franco-española, con la colaboración de la televisión de Algeria.)

-*Est-Ovest*. Programa sobre Europa del Adriático al Báltico.

En el Anuario RAI 2010, y en el reporte emitido por el Presidente Garimberti, existe una reiteración constante del cumplimiento a cabalidad del Contrato de Servicio de dar información sobre el tema migratorio. “El tema de la multiculturalidad está presente en varios programas y servicios ligados a los noticiarios RAI (TG1, TG2 y TG3. (Anuario, 2010). En las estadísticas localizamos los siguientes contenidos en sus tres fases horarias.

CUADRO VIII

PROGRAMACIÓN MULTICULTURAL TELEVISIVA-2009-2010

Horario matutino

RAI UNO	RAI DUE	RAI TRE
A sua immagine	Quasi le sette	Cominciamo bene
Sabato e domenica & la TV che fa	I fatti vostri	Storie, Diario Italiano
Sette giorni al parlamento	Protestantesimo	Levante
Uno mattina e uno mattina estate	Sulla via di Damasco Quello che Insieme sul Due Sorgente di vita I fatti vostri	Racconti di Vita

Horario vespertino

RAI UNO	RAI DUE	RAI TRE
A sus immagine	I fatti vostri	Geo&Geo
Domenica in	Il fatto del giorno	In mezz'ora
La vita in diretta	Tribuna politica	
TG Parlamento	L'Italia sul Due	

Horario nocturno

RAI UNO	RAI DUE	RAI TRE
Porta a porta	L'anno zero	Ballarò
Superquark	Terapia d'urgenza	Repport
Butta la luna 2	TG2 Dossier	Presa diretta
Una notte per Caruso	TG2 Punto di Vista	Chi l'ha visto?
Il Commisario Moltalbano	Malpensa Italia	Che tempo che fa
Don Matteo 6		Ulisse, il piacere alla scoperta
Francesca e il lupo		Presa Diretta
Affari tuoi		Parla con me
L'anno che verrà.		Radici. Documental. El titular del programa acompaña al migrante residente en Italia a su país de origen, a conocer sus raíces.
La valigia con lo Spago. Documental sobre el flujo migratorio.		Mia madre (Fiction) Il sorteggio (Fiction)

Fuente: Anuario RAI 2010

En este largo listado concurren programas de variedad, noticiosos, documentales, misceláneos, talk shows, etcétera. Durante la estancia en Italia en el 2010 observamos parte de ellos, por lo que concluimos que algunos se centran en la discusión del problema migratorio (Anno Zero de Michele Santoro), otros son más analíticos y reflexivos (Mondo a colori), y los de ficción tratan de generar conciencia en la ciudadanía a través de la dramatización (Mia madre e Il sorteggio). Los programas noticiosos, es importante enunciarlo, únicamente hacen menciones breves o se ajustan a la narrativa estereotipada ya la nota roja. En este sentido, el directivo de la RAI, Paolo Garimberti expone: No se puede decir que siempre la inmigración sea tratada con

profundidad; la aproximación al tema cambia, ello depende de los elencos y grupos de producción.

Después de ofrecer los títulos de la oferta programática RAI, es posible diseñar una tipología de los argumentos tratados, subdivididos en cuatro ámbitos temáticos:

- a. Los movimientos migratorios en los europeos en el ámbito del continente y su emigración hacia otros continentes.
- b. Ejemplos de la manera en que otros países europeos occidentales afrontan la cuestión de la inmigración.
- c. La emigración italiana al exterior, en Europa y en el resto del mundo; las discriminaciones de los emigrados italianos.
- d. La inmigración en Italia

En lo que corresponde al aspecto de la inmigración en Italia, los temas y subtemas que se abordan en los programas¹²¹ arriba enunciados son los siguientes: ¹²²

- i. El fenómeno de la inmigración en Italia: datos, números, distribución geográfica, pertenencia religiosa, relaciones, estudios.
- ii. La parte de las instituciones: Las medidas del gobierno de los entes locales y de las administraciones, leyes, reglas; las declaraciones de los representantes institucionales y de la política; el debate sobre la política (nacional y europea). Los argumentos más tratados en el 2009 sobre la inmigración clandestina, el trabajo negro, los actos criminales de los inmigrantes, las situaciones irregulares, los controles de documentos, el

¹²¹ Importante es señalar que algunos de los temas enunciados los encontramos en los programas radiofónicos, sobre todo en *Permesso di Soggiorno e Inviato Speciale*.

¹²² Esta clasificación se realizó con base en el Informe del Presidente Garimberti, el Anuario RAI 2009, y la observación televisiva de la investigadora de este trabajo.

- permiso de residencia, la regulación de cuidadoras de niñas y ancianos; servicios de salud, atención a migrantes en situaciones de urgencia, etcétera.
- iii. La parte de la iglesia católica. Las declaraciones del Papa Benedicto XVI sobre la inmigración, y de los obispos... en general del clero. En programas dramatizados, llamados de ficción, la iglesia va a tener un papel fundamental. La Iglesia es protagonista en la atención al migrante.
 - iv. Las tragedias y las emergencias externas: Las naves y barcos; desembarques, tragedias, los muertos y desaparecidos; el miedo de la invasión de los inmigrantes clandestinos; los centros de identificación y de acogida; los conflictos de competencia territorial entre los estados y los acuerdos internacionales; los enfrentamientos entre la mafia y los migrantes; los asesinatos y robos; la trata de mujeres, principalmente de nigerianas; la esclavitud sexual.
 - v. Los temas de seguridad y del orden público y de las emergencias: La obligación de denunciar a los clandestinos; la temática de *los rom* y de los campos nómadas; la relación entre inmigración y delincuencia, los delitos, la detención preventiva; las violaciones sexuales; las hijas de los inmigrantes asesinadas por estar “occidentalizadas”; las rondas antiinmigrantes; las manifestaciones contra los inmigrantes; las agresiones imprevistas; la caza de inmigrantes; la protección a los inmigrantes; los actos de vandalismo y violencia; los conflictos en la cotidianidad: autobús, supermercado, calle, cine.
 - vi. Los aspectos económicos del fenómeno: la relación entre la exigencia del mercado, trabajo, y flujos migratorios; mano de obra extranjera; la relación entre inmigrantes e italianos en el trabajo, trabajos útiles (*colf* y *badanti*); su importancia económica.

- vii. Aspectos sociales y cotidianos del fenómeno: Derechos civiles de los inmigrantes, casas de integración a inmigrantes en regla; ciudadanía, el respeto de los italianos y del territorio; las oportunidades equitativas para los migrantes; los niños inmigrantes en el ámbito escolar; la integración del niño migrante o italiano de padres extranjeros y su integración en el ámbito social; el tema de la moralidad y de la persona humana; las condiciones de vida de los inmigrantes; los barrios de los inmigrantes; las formas de ayuda, de solidaridad y de gratitud hacia el inmigrante; las relaciones entre asistencia y acogimiento del “sistema voluntariado”; los discursos antirracistas; los prejuicios raciales; las formas de discriminación de los inmigrantes; los autobuses solo para inmigrantes; las muertes en el trabajo de los inmigrantes; los episodios de racismo; las enfermedades típicas y los temores que generan; la adopción de niños hijos de extranjeros, legales o ilegales.
- viii. Usos, costumbre y tradiciones: La cocina típica de los inmigrantes, el conocimiento de los países de los cuales parten los migrantes y clandestinos; las tradiciones milenarias, los estilos de vida y comportamientos, lugares de culto.

Revisión de programas televisivos multiculturales

En seguida realizaremos un esbozo analítico de algunos de los programas más representativos de la RAI que abordan el tema de la multiculturalidad externa generada por la migración. Este trabajo se hace con base en entrevistas a conductores, por ejemplo, en *Radici* (Raíces), se platicó con Davide de Michelis (2010), creador del proyecto y conductor del mismo; información del libro *Così Vicinì, Così Lontani, Per una Comunicazione Multiculturale* (Mauri, et al, 1999), el informe del Presidente Garimberti, y una entrevista a Markus Nikel (2011) de Rai Educational.

a) Mediterráneo: Es un programa que se produce desde 1993, y en junio pasado cumplió 600 capítulos. En los últimos años ha tratado el tema de la migración y la sociedad multiétnica de dos maneras: bajo el género del reportaje mirando la presencia de diversas culturas y su interacción en las comunidades urbanas, y poniendo énfasis en las dificultades de la integración. Se parte de breves historias para contextualizar el tema. Algunas emisiones se enfocan en pueblos divididos (curdos, armenios, roms), otras en países con problemas, que a causa de éstos se dan los flujos migratorios (Somalia, Sudán, Túnez); a las tumbas de los inmigrantes sin nombre en los cementerios de Lampedusa y Reggio Calabria; a la nostalgia que se vive en los Centros telefónicos para inmigrantes; y a la explotación de los campesinos africanos en los campos de tomate y uva.

En una segunda etapa, los autores de *Mediterráneo* decidieron abocarse más al seguimiento de las personas, que a los fenómenos, con el intento de narrar los orígenes del mal, tratando de explicarlo con sencillez para crear conciencia y hacerse comprender por todos los públicos. Al mismo tiempo, *Mediterráneo* muestra como están en curso cambios en el mundo árabe (derechos civiles, reformas a los derechos de las familias, desarrollo de la empresa privada en competencia con la occidental; el papel de los jóvenes y las mujeres).

b) Shukran tiene un año al aire. Enfrenta las temáticas ligadas a la inmigración con particular énfasis a los mecanismos de integración, siguiendo las transformaciones, el crecimiento y la inserción de los migrantes en la región italiana elegida, sea por voluntad o destino (Ver Cap. 3). Es un programa semanal con elementos de crónica positivos y negativos que caracterizan este complejo proceso (Pensemos en los desembarques en Lampedusa hasta el aguerrido enfrentamiento en Rosarno en enero de 2010, pasando por los episodios de intolerancia, y las denuncia de trabajo negro y explotación a los africanos en los campos de tomate de la región de la Basilicata), hasta llegar a los retratos sonoros a partir de entrevistas a grupos o individuos particulares.

La idea de este programa es dar voz a unos y otros: Los italianos y los *otros*; a aquellos que odian al migrante y los que miran con simpatía. El objetivo de la emisión, según palabras de Garimberti: “es entender este proceso para hacer entender *“capire e far capire*. Entender que este proceso no sólo es italiano; que debe comprenderse que la experiencia de *otros* enseña”.

Para el periodo 2009-2010, el programa decidió vivir la cotidianidad; abandonó el estudio para salir a las calles de Milán, Padua, Palermo, Roma, asistir a mercados multiétnicos. Acudió a Ferrara para documentar la muerte de un joven de Marruecos que yace en el piso sin que nadie lo auxilie (Ver Cap. 3); acudieron a plaza Vittorio de Roma¹²³; al puerto de Bari, donde las naves están colmadas de albaneses.

c) Un mundo a colores, era el nombre original de unos de los primeros programas de la RAI dedicado a la inmigración. En el 2009 cambia a *Crash: contacto, impacto, convivencia*, y continúa su transmisión en RAI Educational. Esta emisión intenta palpar la trascendencia que está teniendo la migración en una sociedad como la italiana. Se mete en el nudo del problema, en el conflicto. La convicción que tiene es que a partir de los desencuentros entre culturas puede nacer la ocasión del conocimiento recíproco y el diálogo.

Este programa que nace en 2003, ha transmitido más de 100 emisiones por temporada hasta llegar a 700, entre reportajes, servicios y encuestas. Markus Nickel menciona que una manera de establecer interacción con el público es a través del sitio web de *Crash*, donde quien lo desea, deja sus comentarios. El 30 por ciento de éstos plantea la necesidad que se desarrolle en Italia un proceso de integración y respeto en la legalidad

¹²³ *Piazza Vittorio* en el Centro de Roma, a lado de la estación del metro Vittorio Emanuele, es un barrio habitado por migrantes principalmente de origen árabe y africano. La zona está llena de bares, tiendas de ropa, recauderías propiedad de marroquíes, somalíes, egipcios, etcétera. Es un bazar de colores, olores y polifonía de lenguas.

de los derechos humanos. Mientras que el sesenta por ciento de los mensajes, son historias enviadas por los migrantes residentes en Italia.

En los siete años que lleva la transmisión según se lee en su sitio web¹²⁴, los temas cardinales son: Los derechos de los extranjeros en la casa, el trabajo, la escuela, la sanidad, el derecho de asilo, las mujeres, la discriminación. Este programa en virtud que pertenece a la RAI, no puede soslayar su vocación de servicio público, y proporciona información de utilidad a los migrantes sobre normas vigente, trámites para la obtención del permiso de residencia, etcétera. Lo importante, señala Markus Nickel, es propiciar el diálogo entre las culturas.

Los autores de Crash mencionan, el lenguaje que se intenta usar es sencillo y privado de retórica. Los textos se basan en datos de investigación; se busca hacer hablar a los migrantes; que las imágenes expresen la realidad, pero sobre todo la pluralidad, de valor los pros y los contras, y dar espacio a los testimonios e historias, pues a final de cuentas de que está hecha la televisión, de historias viva.

d) Radici,¹²⁵ Raíces es un un programa en formato híbrido: reality show/documental. Tiene tres de transmitirse por RAI TRE, los viernes a las 23:13 horas. Su creador y conductor, Davide de Michelis, siempre ocupado en documentales de animales, se adentra en el tema de la migración, pero cómo él dice para conocer las raíces de los migrantes: ¿de dónde son? ¿Cómo es su país, sus hábitos, costumbres? Davide, originario de Turín, encuentra que la migración en Italia más que un problema es una oportunidad para enriquecer su cultura.

Hasta noviembre de 2011, ha viajado por Bosnia, Senegal, Marruecos y Serbia para conocer la vida de los diferentes invitados. Rosita Carmina Ruiz de Bolivia, vive en Bergamo y viajó con de Michelis para mostrarle su país. “En la medida que el italiano

¹²⁴ <http://www.crash.rai.it/sito/programma.asp>

¹²⁵ <http://www.rai3.rai.it/dl/RaiTre/programma.html?ContentItem-c3b6bd35-d72b-4daa-885b-032a845f9e94>

conozca a los otros habrá un reconocimiento. Cada uno viene cargada con un gran equipaje de valores, virtudes, hábitos. Hay que conocerlos para trascender como civilización, dice Michelis. Aún faltan ocho programas para concluir la serie de trece. Lo importante es que este proyecto que estaba en el cajón de los directivos desde hace años es una realidad.

Si sabemos que en este mundo existe un desequilibrio demográfico, que si no se toman medidas correctivas pueden agravarse en el futuro, entonces es importante que el servicio público de radio y televisión asuma su responsabilidad en la construcción de representaciones reales de las culturas migrantes, y uno de los caminos de este proceso es la formación de comunicadores multiculturales.

La programación televisiva RAI es un paso, pero aún faltan emisiones con investigación y conocimiento de las raíces, necesidades, e políticas de integración de los nuevos habitantes en Italia. “Si no se quiere continuar largo tiempo con la vía del odio y del odio recíproco es necesario practicar en forma coherente la tolerancia y el reconocimiento del valor igual de las culturas, de los estilos de vida y de las religiones de los unos y los otros (Cotesta: 2009)

El siguiente capítulo está dedicado a la radio, un medio que por su naturaleza permite una producción más profunda. En él analizaremos la programación que la RAI Radio (Radio Uno, Radio Due y Radio Tre) ha hecho para la multiculturalidad. Nos centraremos en el programa *Permesso di Soggiorno*, desde su construcción, hasta los retratos culturales de los productores y análisis de algunas de sus emisiones.

CAPÍTULO V

El servicio público radiofónico italiano en la era de la multiculturalidad

Después de estudiar en el capítulo precedente las características del servicio público radiotelevisivo de Europa, y los cambios hechos a su normatividad por la violencia racista y xenofóbica generada en los últimos cinco años en las principales ciudades multiculturales (engendradas por la migración transnacional); en el presente apartado revisaremos la aplicación de la mencionada normatividad en el Contrato de Servicio Público 2010-2012 de la Radio y Televisión Italiana, y su empleo en la programación radiofónica, en especial en la serie *Permesso di soggiorno*, ícono de la apertura sonora a la diversidad cultural de este país.

El objetivo central es analizar la adaptación de una política pública, explicitada en un documento normativo, en la programación radiofónica de una empresa de servicio público, y resumidamente, en la producción cotidiana de *Permesso di soggiorno*, emisión que intenta ser vehículo para la interculturalidad italiana.

Analizar la dimensión cultural de un proceso de comunicación a través de la radio de servicio público entre las diversas comunidades (40) habitantes en Italia, será interesante para saber si realmente con ello se propicia el diálogo intercultural. La importancia de estudiar *Permesso di soggiorno* radica en que por vez primera el migrante es protagonista en este proceso de comunicación radiofónica de la RAI; y permite conocer: ¿Cómo hablan los migrantes? ¿Qué dicen en la radio de ellos mismos y de los otros?

El tema migratorio no es nuevo en la RAI; desde la década de los veinte ya transmitía programas bajo ese argumento, pero su público objetivo eran los hombres y mujeres italianos que había salido de su tierra de origen en busca de mejoras de vida a Suiza, Alemania y Holanda (Polenta e Macaroni, 2011).

En este capítulo ofreceremos un esbozo histórico de aquellos momentos con la intención que el lector comprenda el uso de la radio como un elemento de cohesión social para los migrantes.

Para finalizar, y fortalecer el estudio, realizaremos los retratos de los profesionales multiculturales de servicio público radiofónico, en concreto de las productoras (Elena Paba, Carlotta Urbani y Ilaria Marchetti) y coordinadoras del programa en cuestión, a partir de entrevistas semi estructuradas con el objetivo de conocer rasgos personales, de su *habitus*, que permitan comprender el sesgo editorial que dan a sus producciones. Este método tiene como base documentos publicados por la BBC, (*A diversity toolking, for factual programmes for public service*, 2007), por la Radio y Televisión Española, (*Formación de los profesionales multiculturales del servicio público*, 2010) y la Federación de la prensa Italiana en colaboración con la Universidad *La Sapienza* (*Guía para aplicar la Carta de Roma*, 2012), que resaltan el peso de la formación cultural de realizadores, productores y coordinadores de contenidos de programas para los extranjeros.

Con los estudios de la programación y la construcción de retratos multiculturales de los profesionales del servicio público, se pretende crear un modelo integral fundamentado en el método de análisis de las políticas públicas del servicio público radiotelevisivo (Hansen y Cottle; 2006: 86), y su aplicación concreta en un programa radiofónico y sus ejecutantes.

5.1 La radio en Italia 2010-2012

En la segunda década del Siglo XXI la multiculturalidad externa italiana cobra fuerza. En este contexto, la radio se reinventa y fortalece como vehículo de cohesión, información, comunicación y compañía entre los migrantes, en particular la llamada radio comunitaria, que el grupo COSPE y algunas asociaciones civiles (Parelli) han denominado radio multicultural o intercultural. Estas radios se han abierto por la carencia de espacios en los medios públicos y privados, en este sentido la RAI se vio rebasada.

En los dos últimos años en Italia se verificó un evidente crecimiento de la oferta radiofónica que da cuenta del regreso de las audiencias al medio sonoro. En 1997 se presentaban únicamente dos modelos: el servicio público, encabezado por emisoras de cobertura nacional, Radio1, Radio2 y Radio 3, y las radios privadas. Desde principios del pasado siglo los modelos ideales habían sido la BBC y la WDR, en cuanto a servicio público se refiere, financiada por el canon anual a cargo de los radioescuchas y las contribuciones estatales, y la radio comercial estadounidense costeadas por la publicidad. Pero en los albores del segundo milenio las llamadas radios comunitarias, multiculturales e interculturales cobran fuerza.

En el 2012 la radio adquiere imponente presencia en la sociedad. De acuerdo a datos ofrecidos por el Instituto de Economía de los Medios (IEM), en el 2010 la audiencia alcanzó la cifra de 41, 813.00 radioescuchas¹²⁶. 21 son las emisoras de onda media con cobertura nacional, tres de ellas pertenecen al sector público¹²⁷ y el resto al privado¹²⁸.

¹²⁶ http://www.primaonline.it/wp-content/plugins/Flutter/files_flutter/1274790650audiradio_1_trimestre_2010.pdf

¹²⁷ Radio1, Radio2, Radio3.

¹²⁸ Radio Deejay, Radio Dimensione Suono, Radio 105 Network, Radio Italia, sólo música, Radio kiss kiss network, Radio 101, Radio Montecarlo, Radio Il sole 24 ore, Radio Capitale, Radio María, Radio Radicale, RDS, Hit Radio, RTL 102.5, Virgin Radio

Por ejemplo, los ingresos por publicidad en la RAI durante el 2008 fueron de 63,3 millones de euros, mientras que el Grupo Finelco¹²⁹, llegaron a 86.1. No obstante el número de dinero que recibía, la radio durante años fue considerado como un medio menor. Así lo hizo la RAI, que de siempre ha privilegiado la televisión en cuanto a recursos y difusión se refiere. Empero, con la llegada de las nuevas tecnologías, el uso de internet, el crecimiento de las radios privadas y el *boom* de las radios multiculturales, se ha visto obligada a poner especial atención a sus tres emisoras nacionales, y fortalecer a ISO Radio y a sus emisoras web de reciente creación.

El ecosistema radiofónico italiano se transformó. La radio se escucha con cualquier tecnología: analógica, digital, web, satélite; en diversos soportes: radio portátil, *autoradio*, internet, lector mp3, *smartphone*, tv, digital terrestre, social network. Existe en abundancia y es libre; funciona en simbiosis con la red y con el *streaming*.

El consumo por internet se elevó en el 2010. Conforme al anuario de la RAI, en ese año Radio1, emisora de servicio social, llegó al 1.5 millones de visitas durante el Mundial de Fútbol; Radio 2 superó, 1,2 millones de escuchas durante las transmisiones especiales de *Caterpillar*, mientras Radio 3 mantuvo una cuota mensual de 150.000 accesos. Ello, sumado al empleo de los noticiarios, que subió a partir de la incorporación de formatos exclusivos de televisión, habla del amplio público consumidor de radio.

Parte de su renovación y crecimiento obedece, nos atrevemos a decir a partir de esta investigación, al crecimiento de la población migrante, y a sus necesidades de expresión, diálogo y discusión, y ante la inexistencia de espacios mediáticos institucionales, se da paso a la creación de radios multiculturales.

¹²⁹ El Grupo Finelco integra a Radio 105, Radio Montercarlo y Virgin Radio.

5.1.1. La radio multicultural

Italia es cuna de las radios libres, primero en la década de los cuarenta, y posteriormente en los setenta con emisoras como *Radio Alicia* y *Radio Città Aperta*. En la última década las radios locales adquieren un nuevo papel. Enrico Menduni, investigador de la Universidad Roma III habla de un nuevo *boom*, sólo que las radios ante llamadas comunitarias o libres, ahora son bautizadas bajo el apelativo de multiculturales e interculturales, y creadas con las banderas de la migración y el respeto al *otro*, pero originadas y dirigidas a comunidades determinadas; caracterizadas no por compartir territorio, sino por ser de la raza, lengua, origen, nacionalidad... por la cultura.

El tema de los medios multiculturales o medios para las minorías¹³⁰, fue objeto de estudio de dos grupos de investigación europea: *Report Media* de Ian Cook y Jakob Hurrie, y *Tuning into Diversity Immigrati e minoranze etniche*. El primero resalta el poder de las imágenes y sonidos en los medios públicos y privados, y la necesidad de usar medios multiculturales; el segundo (2002), ofrece un trabajo empírico que da cuenta del centenar de medios creados en la última década para y por los extranjeros residentes en Italia.

Report Media pone en el centro del debate el fenómeno migratorio (además de cuestiones legales, políticas públicas, cambios sociales y culturales) la información

¹³⁰ Cuando se habla de esta nueva clasificación mediática se mencionan los medios multiculturales e interculturales, sin embargo, el Centro Multicultural de Praga establece el modelo: Medios de las minorías, dado a los proyectos dirigidos a las minorías presentes en países diversos.

“Los proyectos realizados por grupos estables pertenecientes a la mayoría de la población tienden a contactar e involucrar a las minorías a través de medios diferentes; la campaña o divulgación de la información son proyectos que intentan informar a los miembros del vasto público sobre las comunidades integradas por las minorías que usualmente no son cubiertos por la información tradicional, o que raramente lo son, y los proyectos meramente interculturales que incluyen la comunicación entre personas de culturas diversas, provenientes ya sea grupos de minorías o de mayorías, que continuamente resultan en competencia y comprometidas en actividades innovadoras”.

como recurso sustantivo para asegurar la inclusión social y el fortalecimiento del sistema democrático.

No existe democracia sin pluralidad mediática y acceso a la información a la sociedad. El informe arguye que se debe hablar de ello aún antes de afrontar el tema de integración y convivencia con la diferencia. Sin información cualquier ciudadano no es tal, no tiene la posibilidad y libertad de acción, de toma de decisiones, requisito mínimo de la ciudadanía.

Sin información no se logra activar ninguna red que permita al migrante interactuar para crear relaciones con los suyos y con gente del nuevo territorio. El acceso informativo resulta una exigencia irrenunciable, ello significa conocimiento y por tanto capital social necesario para todo individuo, en particular para aquel que llega a un territorio ajeno a su cultura.

Por tanto, la información constituye para el migrante un bien primario en su construcción de ciudadanía y para que se mueva autónomamente; garantizarla significa ofrecer un servicio público irrenunciable por motivos éticos, aunque también por motivos de oportunidad política e institucional.

El exsubsecretario de Justicia de Italia, Luigi Manconi, puso en evidencia el crecimiento del sistema de medios multiculturales y apuntó: “constituye una valiosa vitrina que ofrece a la acción colectiva espacios imprevistos, oportunidades originales, potencialidad inédita” (Marconi, 1988, en Crespi y Muchi).

Estos medios permiten la interacción entre la gente de una misma comunidad, pero en especial ofrecen a los italianos una ventana al conocimiento de su tierra de origen y a su cultura, la mayor parte de las veces desconocidas. Es así que esas radios locales adquieren una fuerza global al abrir sus micrófonos a grupos de diversas nacionalidades. Sumado a lo anterior, encontramos las siguientes fortalezas:

- a. Proyectos informativos orientados a los inmigrantes y en muchas de las ocasiones gestionados por ellos mismos.
- b. A través de la programación se brinda información sobre inclusión asistida e inclusión social.

El primer caso se refiere al trabajo espontáneo de hombres y mujeres extranjeros que con larga permanencia en territorio italiano coordinan, asesoran y dirigen a los nuevos migrantes voluntarios para el trabajo en medios multiculturales; además de realizar investigación para conocer las necesidades. Con esta información se propone una oferta de espacio de programación en radio.

La inclusión social se refiere al acceso como consecuencia de una amplia y articulada reflexión. A través de este modelo de radio se buscan oportunidades de inclusión social de los migrantes, generar espacios públicos para el debate, la información y la representación de sus respectivas culturas. Transmisiones en la lengua de origen. Y en ocasiones las transmisiones son bilingües y hasta trilingües.

Es importante mencionar que la inclusión se garantiza solamente si es acompañada de una organización plural estructurada, acceso a los medios y el involucramiento de las instituciones, siempre fortaleciendo la lógica del servicio público.

Por tanto, y dada la potencialidad informativa que estos medios pueden ofrecer si se trabaja ellos, será necesario:

- a. Fortalecer la presencia de los medios locales, en particular la radio.
- b. Dar mayor relevancia a la información de servicio
- c. Ofrecer calidad técnica y de producción.

5.1.1.1. La oferta radiofónica multicultural¹³¹ en Italia producida por los migrantes

La investigación de *Tunning of Diversity* da cuenta de 44 estaciones¹³² en territorio italiano que han tenido una experiencia de iniciativa multi lingüística. Ello quiere decir que cuando se habla de transmisión para inmigrantes se refiere a la inserción en la parrilla programática de contenidos pensados para dicho target; el uso de una lengua diferente al italiano, la colaboración en la redacción de hombres y mujeres provenientes de otras nacionalidades, difusión de música étnica de otros países y la presencia de noticias o géneros sobre problemas o temas correlacionados la inmigración.

De las veinte regiones que conforman Italia, de acuerdo al reporte de *Tunning Diversity*, en catorce hay emisoras con programas para migrantes. Algunas de éstas son locales, otras de cobertura nacional con transmisión vía internet. Ciertas vienen de una tradición democrática, plural y progresista, tal es el caso de *Radio Popolare*, convertida en Network Radio Popolare, que ha reunido a más de veinte emisoras¹³³, y ha abierto sus micrófonos a diversas comunidades extranjeras en su filial en Roma llamada *Radio Città Futura*.

¹³¹ Con el término de oferta multicultural el informe se refiere a los productos culturales dirigidos a los inmigrantes o temáticamente dirigidos a los temas de multiculturalidad y migración. Si bien, ellos hacen referencia a dos características diversas: el interés por la diversidad cultural y el uso de la lengua.

¹³² En el anexo ponemos las estaciones regionales que en su programación han incluido programas multiculturales.

¹³³ Radio Popolare - Milano - www.radiopopolare.it; Radio Popolare Roma – Roma - www.radiopopolareroma.it; Radio Flash Orizzonte – Torino - www.radioflash.to; Radio Gold – Alessandria - www.radiogold.it; Radio Popolare – Verona - www.radiopopolareverona.it; Radio Base – Venezia - www.radiobase.net; Città del Capo Radio Metropolitana – Bologna - radio.rcdc.it; ControRadio – Bari- www.controweb.it; ControRadio – Firenze - www.controradio.it; Radio Wave – Arezzo - www.arezzowave.com; ContattoRadio – Massa Carrara - www.contattoradio.it; Radio Città – Pescara - www.radiocitta.org; Radio Fragola – Trieste - www.radiofragola.com; Radio Popolare Salento – Taranto e Lecce - www.radiopopolaresalento.it; Radio Tandem – Bolzano - www.radiotandem.it; Radio Roccella – Roccella Jonica - www.radioroccella.it; Mep Radio Organizzazione – Rieti - www.mepradio.it; Radio Dimensione Musica - Porretta Terme; Radio 106 - Reggio Emilia; Radio Video Scicli – Scicli; RadioStreet – Messina - www.radiostreet.fm

Uno de los primeros programas transmitidos bajo la lógica migración-multiculturalidad fue *Parole al vento* (Palabras al viento), dedicado a la difusión de la literatura. Cecilia Rinaldini, periodista y profesora de la Universidad Gregoriana de Roma conductora de la sección: *Rúbrica Multiculturale*, narra su experiencia de la siguiente manera:

“El objetivo de esta sección era hablar de los autores más representativos de las comunidades extranjeras en Roma, de las más numerosas. Elegí tres continentes, revisé cuales eran las comunidades con más residentes y fui a hablar con ellos, con docentes universitarios para que me platicaran de sus libros, de su literatura. Descubrí que había migrantes que escribían poesía, novela, cuento... directamente en lengua italiana, no trámite una traducción, es lo que ahora se llama literatura italiana de la migración. Descubrí un mundo que antes no conocía”.¹³⁴

A finales de los noventa el flujo migratorio en Italia aumentó significativamente. Contar con información de los migrantes en noticiarios o en breves secciones de otros formatos no era suficiente. En esa década Radio Città Futura decide crear *Radio Immigrante*, basado en los géneros periodísticos de reportaje y entrevista. La misma Rinaldini relata:

Radio inmigrante se transmitía una vez a la semana. Iba a las ciudades, a los pueblos a visitar a las comunidades, a conocerlas de otra manera; había también que profundizar en el tema, así que busqué a personas expertas en la migración a nivel nacional porque en aquellos años se había dado la Primera Ley Orgánica sobre la migración que era la Turco-napolitano que instituyó el Centro de Permanencia Temporal;¹³⁵ centro donde las personas que llegaban sin documentos venían resguardadas en espera de establecer su nacionalidad y saber si requerían el permiso de asilo o tenían que ser expulsadas. Con este programa seguí el camino de los *campamentos Rom*, que cíclamente retornan, a veces se integran; hay proyectos de casas populares, hay expulsiones y agresiones hace ellos. Cuando llegué a RAI, trabajé en *Pianeta dimenticato* (Planeta olvidado), y me ocupé principalmente de América Latina. Me puse a estudiar cuáles son los detonantes de la emigración hacia los Estados Unidos o hacia Italia”¹³⁶.

¹³⁴ Entrevista realizada en Roma, el 15 de noviembre 2010.

¹³⁵ Este centro lo instituyeron los partidos de Centro-izquierda, acción que les generó animadversión.

¹³⁶ Entrevista realizada a Cecilia Rinaldini, periodista de la RAI y profesora de la licenciatura en Comunicación en la Universidad de Roma.

Pero además de *Radio Città Futura*, otras emisoras comenzaron a transmitir programas para la migración, es el caso de *Radio Radical*, medio privado perteneciente al Elemedia del Grupo Espresso, que en 2008 emprende el programa: *Osservatorio sul fenomeno dell'immigrazione*. Éste se transmite los miércoles a las 6.30 de la mañana con la conducción del periodista Andrea Billau y de Shukri Said, este último representante de la asociación *Migrare*. Shukri es somalí, con veinte años de radicar en Italia, y la idea es crear un espacio de diálogo entre los miembros de la comunidad de Somalia. La colaboración con *Migrare* se dio de manera coyuntural, coincidió con una serie de episodios de violencia contra los migrantes en Roma.

Osservatorio sul fenomeno dell'immigrazione, reflexiona sobre las consecuencias directas y colaterales que traen los flujos migratorios y las confrontaciones con los italianos, a diferencia de otras emisiones, ofrece una perspectiva internacional para la comprensión de las diásporas mundiales.

Radio Città Aperta, antes Radio Proletaria, se encuentra clasificada bajo el modelo comunitario, transmite en onda media en FM y por internet¹³⁷, y cubre la región del Lazio. No obstante su cobertura regional, hemos querido analizarla en virtud del amplio número de programas que sobre extranjeros tiene en su barra programática. De esta forma su normatividad establece:

Ser una radio profundamente comprometida en la batalla por la libertad e independencia informativa a través de la creación de múltiples espacios noticiosos en su programación, muchos de los cuales están dedicados a las comunidades extranjeras. Radio Ciudad Abierta fue una de las primeras emisoras en crear una redacción multicultural.

La elección editorial en los temas migratorios es dejar en la conducción de los programas a las comunidades interesadas, con la ventaja de transmitir en sus lenguas de origen, y abordar contenidos especializados.

¹³⁷ En junio de 2011 los datos de escucha en internet eran de 50 mil contactos al día.

En el 2012 cinco son los espacios dedicados a las comunidades extranjeras. Uno de los más representativos es *Ugnayansa Himpapanio*, que quiere decir “transmisión sobre el cielo”. La lengua oficial es el filipino y se difunde los domingos de 12 a 13 horas. Lo coordina Weng Flores. La emisora otorga la posibilidad de emitir desde sus instalaciones de manera gratuita, pero redactores y productores reciben un salario de la asociación filipina “Umant”¹³⁸. Este programa habla de la actualidad filipina y las vicisitudes que enfrentan en Italia; cuenta con teléfono abierto para la participación y el debate del auditorio.

*La voce Jugoslava*¹³⁹ es el título del programa dirigido a la comunidad de la ex Yugoslavia. Los martes de 14.00 a 14.30 horas es la cita. La península balcánica es una región herida que exige narrar su reconstrucción después de los conflictos vividos a finales de la década de los noventa.

Esta emisión patrocinada por la Coordinación Romana para Yugoslavia, afronta temas de la política de Serbia, Croacia, Bosnia Herzegovina, Kosovo, Montenegro, Eslovenia y Macedonia. Es un programa enfocado a los movimientos de los partidos políticos de estos países, sin exclusión de ideologías. Busca analizar las relaciones internacionales entre los nuevos estados creados después de la guerra de Yugoslavia y la redes de encuentros con miembros de la comunidad internacional. Es un programa bilingüe que concluye la transmisión con música regional de los Balcanes.

La comunidad de Sri Lanka se encuentra representada en la emisión: *Visva Sbravani - Radio Sri Lanka*, conducida por Sameera Balasooriya, habitante de Italia desde hace 18 años. El programa es una revista radiofónica centrada en la política actual de Sri Lanka, donde se ofrece un reporte especial de las noticias de la semana, ocurridas en la Isla del

¹³⁸ UMANGAT - Ugnayan ng Manggagawang Migrante Tungo sa Pagunlad- Organizzazione dei Lavoratori Immigrati per lo Sviluppo (Organización de trabajadores inmigrantes para el desarrollo).

¹³⁹ Para este punto fue posible encontrar información en el siguiente sitio web:http://www.cnj.it/documentazione/documento_costitutivo.htm

océano hindú. Música y cultura de la región ocupan parte del contenido. Tres canciones son cingales, una de origen tamil, otra dedicada a los niños y la última cantada por una mujer.

El sesgo editorial prevé centrarse en información y actividades que golpean a la comunidad, en especial en regiones como Nápoles, donde los srilankenses conviven con la mafia napolitana. En efecto, las secciones de servicio se enfocan a procedimientos burocráticos para obtener el *permesso di soggiorno*, citas para protestar por las leyes migratorias, etcétera. Este programa se difunde por *Radio Onda Rossa* los miércoles de 17 a 18 horas.

Con esta revisión general de las principales emisoras comunitarias catalogadas en el anexo 1, se puede establecer dos categorías: las generalistas que afrontan el tema a fondo: *Osservazione sul razzismo*, *Antena sulla Città*, *Radio Migrante*, y las especializadas dirigidas a públicos específicos, comunidades de extranjeros de determinado país o zona geográfica, centradas en dialogar sobre la cultura, hábitos y costumbres de sus tierras de origen. Estas últimas reflejan la necesidad de establecer diálogos con sus conciudadanos, y mostrar a los italianos que portan una carga histórica y cultural que los respalda.

En el 2010 las emisiones radiofónicas para extranjeros alcanzaron tal notabilidad que sólo en Roma existen 181.671 escuchas, poco menos de la mitad de extranjeros residentes en la capital (405,657). Es una evidente demostración de la maleabilidad del medio radiofónico, en el cual la relación costo de producción y audiencia es baja, y cómo tal permite insertarse y anticiparse a las tendencias sociales, económicas y a las exigencias del público en relación con otros medios.

Mientras la televisión comercial se resiste a insertar en su programación la temática migratoria de manera permanente, y la televisión pública sólo la reduce a notas informativas en noticiarios y emisiones esporádicas; las transmisiones radiofónicas para

extranjeros aumentan hasta constituirse en un nuevo modelo de comunicación. En este escenario cabe la pregunta: ¿Qué tipo de programación para migrantes produce la RAI de acuerdo a su Contrato de Servicio Público 2010-2012? ¿Cuál es su rol y responsabilidad en este momento en que la Organización de las Naciones Unidas publica un reporte sobre el crecimiento del odio racial en el discurso público y mediático en Italia? (ONU, 2012).¹⁴⁰ Se revela preocupante el cuadro de la situación mostrado en el informe: discursos e información difusa de los medios de comunicación, en particular de los canales menos tradicionales como internet y las redes sociales que han coadyuvado al aumento de incitamiento al odio racial contra minorías como los *rom* y *sinti*.

Por tanto, y cómo parte central de esta investigación, a continuación iniciaremos el estudio de la radio de servicio público donde se examinará concretamente qué realiza la RAI para enfrentar la sociedad multicultural italiana, en el entendido de que los medios de comunicación poseen numerosa responsabilidad en la construcción de representaciones sociales en la población (Ver cap. 3), y son factores sustantivos de la construcción del diálogo intercultural.

Antes, y únicamente para enfatizar la tradición migratoria italiana y la responsabilidad que la RAI asumió con sus connacionales en otros territorios, dedicaremos un breve espacio a este hecho.

5.2. Radio RAI y sus canales de cobertura nacional: Radio1, Radio2 y Radio3.

La radio en la Radio y Televisión Italiana en el 2012 y en los años venideros está llamada a realizarse en el escenario digital, terrestre, satelital y en la web; un nuevo mercado de audiencias dinámicas y plurales se abre. El balance del crecimiento de los nuevos servicios tecnológicos dan cuenta de ello (Anuario Rai, 2011). La RAI con sus tres emisoras de cobertura nacional, Radio1, Radio2 y Radio3 consintieron este realce.

¹⁴⁰ <http://www.mmc2000.net/wp-content/uploads/2012/08/qui.pdf>, revisado el 13 de septiembre de 2012.

Veamos algunos datos: En los portales, Radio RAI tuvo 160 millones de visitas por 888.698 usuarios. Radio 1 registra una media mensual de cerca de dos millones de páginas visitadas; Radio2 y Radio3 superan los 5 millones.

En lo que se refiere a *podcasting*, RadioRAI continua en crecimiento demostrando que la integración entre radio *on air* y *on line* es un fenómeno que supera los intereses de un público de élite e integra a todos. En efecto, el balance 2011 rebela 37 millones de archivos descargados, un crecimiento del 70 por ciento respecto a 2010. Radio1 tiene la cifra de 4 millones de programas bajados; Radio2, los 19 millones y Radio3 supera los 14 millones de archivos gracias a una oferta de actualidad cultural y documentos de archivo.

Las transmisiones Internet en vivo han tenido un promedio de 350 mil conexiones, concentradas sobre todo en eventos deportivos, musicales y programas de entretenimiento. La radio en el bolsillo es una nueva modalidad. La aplicación Radio RAI para teléfonos celulares y tabletas ha tenido un fuerte crecimiento. Se totaliza 4000 mil usuarios.

El hecho que la radio cubra los mismos eventos que la televisión le ha otorgado una fuerza especial. La Radio se adapta con naturalidad a las transformaciones de la tecnología y hábitos de consumo

En el 2011 Radio1 superó la programación pregrabada, y favoreció una programación abierta y flexible así cumple de forma llana la misión que tiene como canal informativo de servicio público: actualizar la población en tiempo real.

Radio 2 confirma el director general de la División de Radiofonía, Bruno Sciollo, su vocación de laboratorio con ideas originales y competitivas, se renueva en el web y en los nuevos medios. La tradicional interacción entre la emisora y sus escuchas se enriquece y potencializa gracias a las redes sociales.

Una emisora hecha de personajes, actualidad, entretenimiento ligero, con una propuesta musical única en su género, libre de la lógica comercial, en una continua interacción dinámica en internet. Y es gracias a internet que es posible “alargar la vida de programas y proponer nuevas formas de gozo de la radio”.

Programas clásicos de Radio2 como *Il ruggito del coniglio*, *Decanter*, *Black out* y 610 reforzaron sus contenidos hecho que se reflejo con la presencia de más radioescuchas en sus transmisiones. Radio2 es la emisora cultural que se ocupa sistemáticamente de música, literatura, arte, ciencia, cine y teatro.

En el 2011 la programación de Radio3, tuvo momentos fundamentales, la transmisión en directa de los conciertos sinfónicos y óperas de los principales teatros, y la cobertura de importantes festivales culturales italianos de literatura, ciencia y cine.

“Ese año vio un reforzamiento de la atención de radio en la web, con la idea del proyecto de wikiradio y de los espacios Memoradio y Classicaradio que ofrecieron exclusivamente a los navegadores de la red, el mejor del archivo hablado y sonoro de la radio” (Socillo:2012).

La radio en el 2012 resurge con fuerza. Adquiere una nueva función en una sociedad mutante como la italiana. Radio1, bajo su misión de servicio social renueva su programación.

5.3. El Contrato de servicio público 2010-2012 (RAI) y su aplicación en la programación radiofónica de Radio 1.

Radio1 es la emisora de servicio público por excelencia; dedicada a la información periodística de los noticiarios radiofónicos principales de la RAI. El anuario 2011 reconoce entre sus virtudes: la música de calidad, la posibilidad de transmitir controles remotos de eventos nacionales e internacionales, la creatividad en sus contenidos, la

presencia constante en conciertos musicales y la posibilidad de ser escuchada en todas partes, la ha llevado a ser la primera en audiencia en el territorio italiano (IEM, 2012).

En entrevista al ingeniero Alberto Perotti, enfatiza que Radio1 ha desvirtuado su objetivo, pues éste debería ser el fortalecimiento de la información periodística lo más completa, rica y objetiva posible, y no distraerse en tareas como la musical y el entretenimiento, para ello está Radio2 y Radio3. Ello significa más recursos en equipos humanos separados: uno ocupado en la coordinación de programas de contenido y otro en la redacción periodística, responsable de coordinar la información de los noticieros radiofónicos más importantes en este país. En realidad cada dirección y coordinación viene dirigida por personas afines a un partido político. En el noticiero radiofónico se encuentra al frente una persona que tiene como referencia la derecha parlamentaria.

Más allá de lo anterior, la RAI es regida por una normatividad que exige cumplir con contenidos radiotelevisivos que satisfagan las necesidades sociales, políticas y culturales de los italianos, y tiene en Radio1, un instrumento para lograrlo, tal como lo establece la misión en su Contrato de Servicio.¹⁴¹

“La misión del servicio público consiste en garantizar a la audiencia una amplia gama de programas y una oferta de transmisiones equilibradas y variadas, de todos los géneros, a fin de satisfacer las exigencias democráticas, culturales y sociales de la colectividad y de asegurar calidad de la información, pluralismo, incluida la diversidad cultural y lingüística. El rol del servicio público se extiende al fortalecimiento audiovisual sobre las nuevas plataformas de distribución, dirigidos al gran público, y *a satisfacer intereses especiales que respondan a las exigencias democráticas, culturales y sociales de la colectividad*”.

¹⁴¹ Esta cita está publicada en el capítulo 3, para reforzar la argumentación en este apartado, sentimos era necesario repetirla.

A continuación, y de acuerdo al objetivo central de esta investigación que plantea: Estudiar cómo la radio de servicio público italiano (RAI) replantea su normatividad ante la nueva realidad que ofrece la multiculturalidad externa generada por la migración transnacional y su concreción en los contenidos, iniciaremos el examen del Contrato de Servicio Público 2010-2012, con base en el método de análisis de políticas públicas del SP de Hansen y Cottle (2006), y su aplicación concreta en un programa radiofónico y sus ejecutantes. Dichos autores plantean la necesidad de revisar la normatividad general y su aplicación concreta en la programación de la emisora.

En el capítulo 3, se explicitaron los problemas xenofóbicos y racistas producto de la falta de comunicación intercultural entre los nativos y los migrantes en las principales economías europeas, lo que llevó a la Comunidad Europea a través de la EBU (*Union Broadcasting Europe*) a replantear las políticas públicas de la radio y televisión de los países miembro, sobre todo después de conocer los resultados de proyecto MEDIVA¹⁴²: *Media for Diversity and Migrant Integration: Consolidating Knowledge and Assessing Media Practices across the EU* (2011) que atribuía a los medios de comunicación parte de la responsabilidad en el compartimiento violento de parte de los europeos (Irlanda, Grecia, Polonia, Italia, Holanda y Gran Bretaña). *“There is discrimination in the media as in other industries, but not only against ethnic minority backgrounds [migrants] but also against women”*.

Italia, al ser parte de la Comunidad Europea tuvo que hacer modificaciones en su Normatividad.

Por tanto, como lo establece el método de Hansen y Cottle, en un primer momento nos centraremos en el Contrato de Servicio Público 2010- 2012. Qué artículos se modificaron y cuáles hacen referencia a la migración internacional y multiculturalidad

¹⁴² El Proyecto MEDIVA, es una investigación realizada por estudios de la migración en seis países: Irlanda, Polonia, Italia, Holanda y Gran Bretaña. Fue encabezado por Eugenia Markova and Sonia McKay

externa; para posteriormente revisar la programación de Radio1 y verificar como se refleja en sus contenidos.

a) Contrato de Servicio Público 2010-2012

Por decreto del Ministro de Comunicación el 17 de abril de 2010 se aprobó el Contrato de Servicio entre el Ministerio de Comunicación y la RAI para el periodo 2010-2012, mismo que inicia el 1 de enero de 2010 y caduca el 31 de diciembre de 2012.

Está integrado por 36 artículos: La misión del SP (Art.1); Objeto del Contrato de SP (Art. 2), Calidad de la oferta del Valor Público (Art. 3), La oferta televisiva (Art. 9) y La oferta Radiofónica (Art. 10). Por la importancia de la investigación nos centraremos en esta última. Pues nos permitirá analizar su responsabilidad jurídica con la situación migratoria y multicultural que vive Italia.

b) Oferta Radiofónica (Art. 10)

Análisis del artículo 10, dedicado a la Oferta radiofónica. Los párrafos o palabras que encuentren enlace con la multiculturalidad, migración y pluralidad cultural serán destacados con negritas.

Artículo 10
La oferta radiofónica

1.- La RAI se compromete a garantizar una amplia y variada gama de programación con el objetivo de alcanzar un público lo más amplio posible, y favorecer el desarrollo de iniciativas específicas y actualizar constantemente la oferta sobre la base de las exigencias del público, teniendo en cuenta los nuevos modelos de consumo.

2.- La RAI está obligada a destinar a los géneros enlistados a continuación no menos del 70 por ciento de la oferta anual de la programación de los canales nacionales Radio1, Radio2 y no menos del 90% de Radio3.

a) Noticiarios: Noticiarios radiofónicos, deportivos o temáticos, de formato, estilo y contenido diversificado de acuerdo a la emisora;

b) Información: programas o secciones de profundidad, encuestas, reportajes, debates y programas en directos, también en formatos de flujo; radio crónicas, programas y secciones dedicadas a las varias disciplinas deportivas.

c) Cultura: programas de actualidad científica, humanística, tecnológica, también con carácter de entretenimiento; ficción radiofónica; teatro, documentales y trabajos históricos basados en material de archivo.;

d) Sociedad: programas, secciones y talk show con temas sociales y de costumbre, también dirigidos al mundo de los jóvenes o realizados en formatos innovadores, capaces de representar la vida comunitaria y del territorio, y de ampliar el debate sobre la evolución civil del país, rúbricas dedicadas a temas de oportunidades equitativas y al papel que las mujeres desarrollan en la sociedad.

e) Servicio: Rúbricas y servicio sobre las actividades de los órganos institucionales nacionales y europeos; programas, secciones y radiocrónicas dedicadas a celebraciones litúrgicas, a temas **religiosos y al diálogo interreligioso**; secciones temáticas de particular interés social (trabajo, salud, prevención) o dirigidos a públicos particulares (**menores, ancianos, discapacitados**); programación para invidentes; programas dirigidos a la tutela y valoración de la lengua italiana; **transmisiones encaminadas a promover el conocimiento de la Unión Europea.**

f) Utilidad pública: noticiarios y servicios sobre vialidad, seguridad en las carreteras y las condiciones meteorológicas, especialmente dedicadas al sistema de comunicación móvil; boletín del mar, nieve; mensajes de emergencia y de protección civil;

3.- La RAI se compromete a efectuar anualmente iniciativas de innovación y experimentación en los diversos horarios y sobre todas las emisoras generalistas, asegurando la distribución uniforme de tal iniciativa en el arco de la vigencia del presente Contrato. La experimentación tendrá lenguajes y formatos radiofónicos con particular atención a valorar la producción e ideas internas y a la originalidad del contenido.

4.- Sobre las radios generalistas la RAI asegura una oferta cotidiana articulada y diversificada por emisora, con tal de garantiza efectivas opciones de elección de las diversas transmisiones de los géneros señalados en el apartado 2, para tal fin, la RAI predispone la programación cotidiana asegurando incorporando una equilibrada distribución de tal programación sobre diversas emisoras en diversos horarios. La RAI asegurará además la presencia en cada momento del día, sobre al menos una de las tres emisoras generalistas, de programas expuestos en el punto 2, garantizando a los escuchas una elección de calidad sin problemas de continuidad.

5.- La RAI es obligada a transmitir al Ministerio, a la Autoridad y a la Comisión Parlamentaria, por algunos semestres, en los sucesivos tres meses, un informe detallado sobre el volumen de la oferta clasificada según los géneros indicados al coma 2.

i. Análisis

El artículo 10 dedicado a la oferta Radiofónica, en sus cinco puntos se enfoca a hablar en general de las características que debe tener la programación en sus tres emisoras nacionales. Únicamente en el inciso e), del punto 2, se dirige a las minorías sociales italianas,

menores, ancianos y discapacitados; y al fomento del diálogo interreligioso, y a promover el conocimiento de la Unión Europea.

c) Artículo 6 bis

En este inciso revisaremos el artículo 6 bis del Contrato de Servicio Público, que establece:

“La concesionaria se compromete a dedicar en la programación de los canales televisivos y radiofónicos una particular atención, **eventualmente con especiales espacios en lengua extranjera, a las problemáticas sociales, religiosas, ocupacionales de los ciudadanos extranjeros, comunitarios y extracomunitarios presentes en Italia, también con el fin de promover procesos de integración y garantizar información adecuada sobre los derechos y deberes de los ciudadanos inmigrantes**”.

ii. Análisis

De suyo es interesante este artículo. Antes de iniciar el análisis es importante mencionar que la RAI ha contado con tres contratos de servicio que se renuevan cada dos años. En este tercero, respecto a los dos precedentes encontramos como dato significativo la incorporación del tema migratorio y multiculturalidad; en efecto, mientras en el primero no había ninguna referencia a la cuestión, en el segundo se encontraba en la premisa general una señal al respecto y al reconocimiento de los ciudadanos migrantes (más información en el capítulo 3). Pero sin duda, en el último Contrato es visible un nuevo discurso. Los puntos relevantes son los siguientes:

- La emisora se compromete a realizar transmisiones en lengua extranjera.
- Dar espacios a las problemáticas sociales, religiosas y ocupacionales de los ciudadanos extranjeros, comunitarios y extracomunitarios presentes en Italia.

- Promover procesos de integración
- Garantizar información adecuada sobre los derechos y deberes de los ciudadanos migrantes.

De acuerdo al Contrato de Servicio vigente 2010-2012, la oferta realizada compromete a efectuarse con respeto a la identidad y valores del país, a la sensibilidad de los telespectadores y radioescuchas, y al cuidado de los menores de edad. La programación ha de caracterizarse de una gama de contenidos y una eficiencia productiva en grado de originar en los ciudadanos una percepción positiva del Servicio Público, con relación al nivel de los programas y a la especificidad de la misión que es llamada a desarrollar respecto a la radio y televisión comercial y al costo sostenido por el canon que se paga.

Otro aspecto emanado del Art. 6 bis, es que con base en los puntos arriba enlistados, estaremos en condiciones de formular categorías de análisis de los programas (Permesso di soggiorno) sobre migración y multiculturalidad que se transmitieron en el 2010-2011 en Radio1, emisora objeto de estudio de la presente investigación.

5.3.1. Programación multicultural en Radio1

Una vez conocida la normatividad Italiana se revisaron las parrillas de programación de las emisoras de cobertura nacional, Radio1, Radio2 y Radio3 para verificar cuáles incorporan contenidos sobre los temas de la multiculturalidad y la migración especificados en el Contrato de Servicio Público. Posterior a este trabajo se llegó a la conclusión que la única emisora que abordaba dichas temáticas era Radio1.

Para conocer los programas de Radio1 hubo que indagar desde México quiénes eran los directivos de la emisora. El primer acercamiento fue a través de correo electrónico con Donatella Gori, coordinadora del programa *Inviato Speciale* (Enviado Especial), quien nos ayudó a seleccionar las series más representativas de 2007 a 2009 que hablaban de la multiculturalidad y la migración. En un segundo momento revisamos los anuarios

RAI(1995, 1999, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011) para constatar la información proporcionada por la entrevistada. Esta investigación documental derivó en los siguientes programas: *I nuovi italiani*, *Inviato Speciale*, *Permesso di soggiorno*, *Diverso di chi*, *La radio ne parla*, *Pianeta dimenticato*, *Tam tam... lavoro*, *Un mondo a colori*.

Al escuchar los programas de archivo¹⁴³, encontramos que incluían secciones, cápsulas y comentarios sobre problemas de los migrantes en Italia, pero no eran exclusivos de ellos. En la historia reciente, de 1995 al 2011, la RAI, sólo ha tenido en su barra programática cuatro programas con un discurso ciento por ciento de migración: *I nuovi italiani*, *Diverso di chi*, *Inviato Speciale* y *Permesso di soggiorno*, y en el 2012, únicamente *Inviato Speciale* continúa al aire.

En los primeros meses de 2009 dimos seguimiento a dos programas que considerábamos apropiados para el estudio: *I nuovi Italiani* e *Inviato Speciale*. Sin embargo, en la estancia en la RAI, el director de Radio1, Antonio Preziosi, puntualizó que la emisión más importante sobre migración italiana en la RAI era *Permesso di soggiorno* que se transmitía en esa fecha (2010) de lunes a viernes a las 11 de la mañana. Así que *Inviato Speciale* y *Permesso di soggiorno* se había convertido en nuestro tema de estudio.

En octubre de 2010 iniciamos trabajo etnográfico. Primero, como lo plantea Clifford Geertz, un reconocimiento del territorio (salas de redacción y métodos de producción) a partir de la observación directa en las redacciones de ambos programas, ubicadas en el edificio F, primero y tercer piso de la sede conocida como Saxa Rubra¹⁴⁴. Esta tarea cotidiana duro un mes, periodo en el que llevamos a cabo entrevistas a las productoras, observación del proceso de producción y observación participante. A continuación

¹⁴³ <http://www.rai.it/dl/rai/guidaProgrammi.html>, visitado: De febrero de 2009 a marzo 2012.

¹⁴⁴ En Roma, la RAI cuenta con seis sedes conocidas bajo los siguientes nombres: Mazzini, Teulada, Salaria, Asiago (La casa de la radio), Nomentana y Saxa Rubra. Esta última creada para dar cabida a los cientos de periodistas que cubrieron el Mundial de Fútbol Italia 90. Desde 1994 en dichas instalaciones se encuentran las redacciones y salas de producciones de los noticiarios de televisión, y el *staff* completo de Radio Uno.

relatamos uno de los encuentros significativos registrados en el diario de campo durante una entrevista que la periodista Milvia Spadi hizo al documentalista de la inmigración afgana a Italia, Paolo di Martino en Roma.

A las nueve de la noche era la cita en el café L'opera, a lado de *Pirámide*, una referencia para los romanos, cómo para los mexicanos es La Catedral Metropolitana. Milvia Spadi, productora de *Inviato Speciale* me invitó a entrevistar a Paolo di Martino, un periodista de 28 años de edad premiado por sus audaces y originales reportajes de la migración afgana a Italia. Paolo, rubio, 1.75 de estatura, vestido con pantalón de mezclilla, playera blanca y una chamarra café apresurado llegó a la cita. Sin mayor preámbulo, Milvia inicia las preguntas. En Afganistán, narra el reportero romano, la estación Ostiense es un mito; un imaginario paradisiaco. Los muchachos afganos sueñan con llegar hasta aquí; no importa lo que tengan que padecer para lograr su objetivo. Un thé, dos, tres... la entrevista se prolongó dos horas. Pido autorización para intervenir y preguntar. Paolo cuenta: La experiencia que más me dolió fue ver morir a un hombre joven, casi de mi edad con el que había establecido amistad. Es duro observar como los tratan. A uno como lo ven blanco, inmediatamente te asocian con Europa, riqueza y no te dicen nada.

A la 11 de la noche caminamos hacia la explanada de la estación Ostiense. Paolo ofreció presentarnos a unos jóvenes afganos recién llegados a Roma. Piazza Ostiense, el mito afgano, el imaginario paradisiaco, el sueño de miles de árabes es una explanada enorme; a lado una base de autobuses, en otro extremo montones de basura tirada, y en el centro una larga banqueta. La banqueta lo mismo es comedor, que cama o espacio de reunión.

Al llegar encontramos a más de 300 personas haciendo fila para recibir comida, la mayoría varones, entre la oscuridad apenas podíamos identificar a tres mujeres, después nos enteramos que eran rumanas. Un plato de sopa, pan y café es la cena. Los chicos que reparten la comida únicamente nos sonríen. Paolo explica que todas las noches llega gente de asociación de apoyo a migrantes para para brindarles comida y cobija.

Apenas se percataron de nuestra presencia un grupo de veinte jóvenes nos rodea. Hablaban una lengua incomprensible para nosotros, no era inglés, ni tampoco italiano. Paolo se acerca, les explica que Milvia es reportera de la RAI y desea hablar con ellos. Primero miradas de rechazo, después aceptación hasta llegar a las bromas. Milvia se acerca y en inglés pregunta a un joven, no mayor de 15 años cómo se siente en Italia. El adolescente afgano en perfecto inglés narra que Roma no le gusta, no es cómo imaginaba, "aquí la gente es agresiva. Tenemos apenas tres días aquí y ya hemos recibido extorsiones por parte de la policía. Ayer, mientras dormíamos en la estación (Ostiense) llegaron los *carabinieri* con mangueras de agua a despertarnos, nos pidieron dinero para no

deportarnos. Apenas pueda me voy a Dinamarca o Suecia. Ustede olvidan que estamos en guerra, no por gusto venimos hasta aquí.

Después de este joven continuaron dos, tres, cuatro hasta cinco testimonios de la realidad que vive el migrante afgano en Roma. Todos querían hablar, contar su historia, su drama...su vida. Más de media noche y emprendimos la retirada. Piazza Ostiense no era la misma, en esa noche no era más de los romanos... en esa noche era de los afganos.

5.4 Permesso di soggiorno: (Estudio de caso)

Llegamos a la última etapa de nuestro estudio. En este segmento nos centramos en el análisis de producción del programa *Permesso di soggiorno*. Seleccionamos dieciocho programas transmitidos en el periodo 2010-2011. La selección se hizo después de la audición de más de cien programas con base en dos vertientes: a) emisiones producidas por tres realizadoras diversas y, b) contenidos donde el protagonista sea la voz del migrante. Aquí, más que un análisis de contenido, es un estudio de la construcción y producción de un programa de una empresa de servicio público cómo la RAI dirigido a los migrantes y a la multiculturalidad.

En un primer momento se argumentarán las razones de la preferencia por programa *Permesso di Soggiorno*; posteriormente su construcción histórica, desarrollo y producción, para finalmente enfocarnos en el estudio de la producción radiofónica de los programas, y en el anexo mostraremos un ejemplo de los mismos.

Para la realización de este trabajo se efectuó una estancia de cuatro meses en la Radio y Televisión Italiana, donde además de la audición de los programas, se llevó a cabo un seguimiento del proceso de producción, y entrevistas semiestructuradas a las productoras Elena Paba, Ilaria Marchetti y Carlotta Urbani; a dos periodistas que dieron origen a *Permesso di soggiorno*: Alva , María Mannino y María de Lourdes; a la periodista Cecilia Rinaldini y coordinador de los programas de servicio público de la RAI, Gianni di Rosa.

5.4.1. Construcción de un programa multicultural radiofónico en la RAI: **Permesso di soggiorno.**

Permesso di soggiorno es el título del programa central de esta investigación. ¿Por qué se optó por esta emisión y no por otra? 1) Es un programa transmitido por la Radio y Televisión de Servicio Público de Italia; 2) afronta como tema central los temas y problemas de la migración transnacional y la multiculturalidad externa [...] con el objetivo de promover procesos de integración y garantizar información adecuada sobre los derechos de los migrantes [...] (Contrato de Servicio Público, 2010-2012, Art. 6 bis); 3) constituye en el primer programa de radio RAI donde se viene a dar un espacio a los inmigrantes y los problemas que enfrentan. Las voces de los extranjeros se convierten en protagonistas, además, 4) los problemas de salud, residencia, habitación, derechos laborales, y otros, son tratados por especialistas en migración.

La vida y los caminos transitados por hombres y mujeres provenientes de diversas geografías, principalmente africanas y de Europa del Este, son recogidos por un micrófono discreto y curioso que atento escucha y registra las voces testimonio de una sociedad que cambia. También capta rumores, silencios y música ajenos a la cultura italiana; sonidos de la inmigración constructores del nuevo paisaje acústico de la península.

a) Su gestación...nace Permesso di soggiorno

“Il permesso di soggiorno es un pedazo de papel muy importante. Es conocido por nosotros los migrantes porque nos permite salir de laberinto, de la oscuridad y vivir finalmente a la luz del sol, y no tener miedo cuando somos detenidos por la policía” (Alele, Somalia)

“Permesso di soggiorno son las primeras palabras que todos los migrantes, independientemente de su conocimiento de la lengua italiana, aprenden; se aprende por la importancia que tiene, por lo difícil que es obtenerlo, complicado renovarlo, difícil utilizarlo para los fines que ha sido emitido. Lo real es que otorga al migrante el derecho de estar tranquilo.

Eso es, *il permesso di soggiorno* representa la tranquilidad, la legalidad en el sentido pleno para los inmigrantes”. (Fátima, Marueccos, En Martinetti y Genovese, 1998).

Por la importancia que reviste el documento *Permesso di soggiorno* para los migrantes, se decidió bautizar bajo ese nombre a la primera emisión radiofónica para migrantes producida por la RAI en 1995. Así se escuchaba:

“Buenos días a todos nuestros radioescuchas. A partir de hoy en Radiouno todos los domingos por la mañana tendremos un nuevo compromiso dedicado al mundo de la inmigración. En el micrófono María Chiara Martinetti en compañía de María De Lourdes Jesús que los acompañará a través de este mundo de los extranjeros que viven en Italia. Cerca de un millón doscientas mil personas de más de cien nacionalidades diversas que han elegido Italia para trabajar, estudiar o para refugiarse de la guerra y miseria, dicho de otro modo, para construirse un futuro mejor”. (Martinetti y Genovese, 1998:13).¹⁴⁵

Así inició *Permesso di soggiorno*, diálogo abierto sobre el mundo de la inmigración, nacido a iniciativa de la Coordinación dedicada a la sociedad de Radiorai, dirigida por Daniela Recine, para romper con el silencio en el mundo de la información sobre el migrante que prevalecía con el cierre de la emisión televisiva *Non solo nero* (No solo negro) que transmitía RAI 3.

Los objetivos bajo los cuáles se creó el programa fueron tres:

- 1.- Superar un hábito consolidado que llevaba a hablar de la inmigración sólo en términos de racismo y nota roja.
- 2.- Retomar una lógica más allá de los números de ¿cuántos son?, a una cualitativa ¿Por qué partiste? Para conocer más de cerca estos hombres y mujeres que eligieron Italia en busca de fortuna.

¹⁴⁵ Traducción libre por la autora de la investigación.

3.- Retomar su historia, su cultura, sus tradiciones, su música: una riqueza para Italia. Narrar el mundo del cual provienen los inmigrantes, sin menosprecio para hablar de guerra, carestía o graves calamidades naturales.

Se quería crear una cita fija sobre el mundo de la inmigración para contribuir, mediante el conocimiento, a una mejor convivencia e integración. *Permesso di soggiorno* intentaba a través de las voces y los sonidos a hacer viajar por el mundo a los radioescuchas con las historias de los extranjeros que viven junto a ellos. Y con este intento se dirigía o se dirige aún a todos los extranjeros que pueden encontrar información y respuestas a sus problemas y a los ciudadanos italianos que viven, trabajan y estudian a lado de los nuevos ciudadanos inmigrantes.

Permesso di soggiorno transmitió 16 años de forma ininterrumpida, hasta el 1 de julio de 2011 que salió del aire. En entrevista con María Mannino, productora fundadora narró los siguientes pasajes que permiten la reconstrucción de la historia de una emisión modelo de servicio público, migración e interculturalidad, y por tanto se convierte en un producto mediático susceptible de ser estudiado desde la academia.

Permesso di soggiorno inició en 1995. En una primera fase este programa “entraba al aire” a las nueve de la mañana, la cita era los domingos. Después se cambia a las cuatro de la madrugada, posteriormente y durante diez años a las 5:50. El objetivo era tener como argumento central la inmigración que en ese tiempo interesaba a pocas personas. Sin embargo, a la distancia demostramos que no estábamos equivocados. Hablar de inmigración en los últimos se ha convertido en un argumento de primer orden para la vida nacional.

Al principio pensamos que un programa con estas características podría tener un target mayor que solamente los migrantes. En el día a día todos los italianos tienen alguna relación con los migrantes, por tanto seguramente habría un interés por escuchar la emisión. Entonces no era congruente relegar un programa con esta temática en un horario de madrugada.

En estos 16 años *Permesso di soggiorno* buscó dar voz a los migrantes, contrario a lo que hacen otros programas, esto es, los noticieros de televisión, radio o periódicos, que se enfocan a hechos de nota roja; involucra al inmigrado como culpable, delincuente o víctima cuando hay delito o robo. El objetivo era analizar el problema, ir al fondo, y sobre todo escuchar sus voces.

Nosotros estábamos claros que la inmigración constituye un valor. Ciertamente, también hablamos de la parte crítica, la inmigración tampoco es rosa, tiene sus rasgos negativos. Pero lo que es importante resaltar es que compartíamos un punto de vista y que debíamos plantear como argumento central la existencia de otra Italia; otra inmigración que muchas de las veces no miran los medios; una de integración silenciosa, constructora de una nueva identidad.

Otro hecho que caracterizó a *Permesso di Soggiorno* fue el acercamiento a académicos y filósofos del mundo de la inmigración, ya no únicamente el ciudadano inmigrante era invitado a hablar, también el sociólogo, historiador y líderes de religiones que mostraran un ángulo diverso del problema. Entrevistamos a expertos extranjeros para que debatieran con los italianos, una suerte de intercambio cultural.

En una primera fase *permesso di soggiorno* eliminaba completamente la voz del periodista, del reportero. Resaltaban los testimonios de los entrevistados, el sonido ambiente y la atmósfera emotiva vivida en esos momentos, una suerte de film radiofónico o documental sonoro. El objetivo era dar a conocer los nuevos migrantes, en particular las historias de éxito. En 1995 la inmigración era una realidad no conocida con plenitud

“Acudíamos al lugar de los hechos, grabábamos las voces de los inmigrantes, este sitio podría ser una camper de ayuda a extranjeros que vivían en la calle o a prostitutas; podía ser una jornada vivida en una asociación o centro de apoyo, por ejemplo, la Caritas; podía ser una noche pasada con la Comunidad de Santo Egidio que brinda comida caliente, panini, pizzas a los migrantes recién llegados a la estación de autobuses Tiburtina. Cada visita daba pauta para un film radiofónico. Los periodistas en el campo intentábamos crear una suerte de imágenes sonoras. Registrábamos los ruidos de aquello que estaba sucediendo, los sonidos ambiente y obviamente las voces. Era una narración sin comentarios”.

En la segunda fase, *Permesso di soggiorno* dejó de lado el subtítulo y amplió su duración a ocho minutos. La estructura cambió. Se incorporó la entrevista clásica donde el periodista conduce la transmisión. Nuevamente el migrante era el protagonista. Se invita a algún extranjero que tuviera tiempo de radicar en Italia a contar su experiencia.

“Para este programa fue fundamental contar con el apoyo de otras asociaciones. La Caritas y su dossier estadístico ha sido una herramienta de gran ayuda. Otras también nos contactaron con migrantes para podernos entrevistar. Por qué sabemos que el inmigrante no fácilmente se deja entrevistar porque tiene miedo, entonces, nos han ayudado. También hubo quienes querían narrar su historia, su pasaje de un territorio propio a otro ajeno. Ha habido un fuerte intercambio con el mundo del tercer sector dedicado a lo social.

Andrea Amato (2005) comenta que la mayor parte de las ocasiones estos productos de duración irrisoria (ocho minutos) son ubicados en horarios poco funcionales para su escucha, ejemplo de ello es *Permesso di soggiorno* coordinado por María Mannino que proponía:

“La vida y las rutas de los migrantes filtradas por un micrófono directo y curioso: los sonidos, los rumores, los silencios y las voces que cambian l'Italia”¹⁴⁶ (Ver sitio de [permesso di soggiorno](#)).

Para la tercera fase el programa se transmitía de lunes a domingo; se introdujeron nuevas secciones:

- i. La agenda: iniciativas de cine, teatro, libros; encuentros culturales y mercados multiétnicos; libros, músicos, escritores emergentes, etcétera que representan “la parte gozosa de la inmigración”. Había que hablar del lado cultural, pues para los italianos pensar en inmigrado se reducía a pensar en un problema.
- ii. Itinerario: Nace como tentativo viajar por territorio italiano para observar y escuchar hechos sobre la migración; se entrevistaba a responsables de instituciones, asociaciones y comunidades, valorando en especial aquellos que habían logrado soluciones a problemas específicos.

¹⁴⁶ *La vita e i percorsi dei migranti filtrati da una microfono diretto e curioso: i suoni, i rumori, i silenzi e le voci che cambiano l'Italia* [vai al sito di [permesso di soggiorno](#)]

- iii. Problemas y soluciones: Se atendía la llamada telefónica de una persona que tenía un problema ligado a la inmigración y se resolvía. Posteriormente la sección se canceló por falta de recursos.
- iv. *Lo Sportello* (La ventanilla). Lo sportello es una sección dedicada al radioescucha italiano o extranjero que solicita ayuda en el programa para resolver un problema práctico, legal, jurídico o una preguntaba sencilla. La conductora buscaba ofrecer respuestas específicas a los problemas, acudía a expertos: abogados, administrativos de migración, técnicos, etcétera, que pudieran auxiliar al radioescucha. Esta emisión es una clásica transmisión de servicio (Sciocillo, 2005).

Permesso di soggiorno por su perfil social es un programa que la RAI incorporó en los tiempos de transmisión al aire del Contrato de Servicio, ello significa que la Radio y Televisión Italiana en cuanto a servicio público se compromete a contar en su programación con contenidos y temas acorde a las necesidades de los ciudadanos italianos, al interés de los radioescuchas.

Con la llegada del nuevo milenio la migración comenzó a ser tema de interés en los medios y abordado por los políticos, en particular por la discusión de la Ley conocida como “Bossi-Fini 2002”. En el momento que radio, televisión y prensa abordan la migración, los ciudadanos se hacen conscientes de ello, no obstante su vasta convivencia. Muchas familias se vieron afectadas por la ley, había que regularizar a la cuidadora de ancianos y de niños; a la señora de la limpieza, al jardinero, albañil, al campesino. Las pequeñas empresas tenían que entregar papeles de trabajo a sus dependientes. Fueron los años en que el italiano encontraba al migrante en su vida cotidiana.

El programa *Permesso di soggiorno* ya no únicamente contaba historias del migrante; era insoslayable entrar al debate, explicar las notas de coyuntura, por ejemplo la Ley Bossi-Fini, o bien, el cierre violento de una mezquita en el centro de Roma. Las entrevistas eran con políticos, directores de instituciones, jefes de policía y de la asistencia social y sanitaria.

Los cambios en el contexto social y migratorio llevaron a una reestructuración de la emisión. Había que argumentar y centrarse en la crónica, en los cambios políticos y

legales que cambiaron el panorama general en cuanto a migración se refería. La emisión se construyó de la siguiente manera:

- i. *Lo sportello*. Esta sección se transmitía dos veces a la semana.
- ii. Las tres secciones clásicas: El servicio radiofónico, el film sonoro y las entrevistas a profundidad sobre una historia de vida en particular.
- iii. Itinerario. Dedicada a las noticias de coyuntura y a las instituciones involucradas que pudieran ofrecer información al respecto.
- iv. La agenda. Difusión de actividades culturales y artísticas.

b) Análisis de un programa para la migración: Permesso di soggiorno 2009-2011

El 1 de julio de 2011 *Permesso di soggiorno* sale del aire por instrucciones del director de Radio1, Antonio Preziosi. Explicación con argumentos sólidos no existió, únicamente que el tema migratorio continuaría abordándose en programas como *Inviato Speciale* y en particular en *Area di Servizio*¹⁴⁷ (2011). En la última etapa la coordinación general fue responsabilidad de Gianni di Rosa. El equipo de producción, reporteras y periodistas, estaba integrado por Elena Paba, Illaria Marchetti y Carlotta Urbani.

Durante cuatro meses, de septiembre a diciembre de 2010 se siguió el proceso de producción de *Permesso di soggiorno*. El programa se transmitía de lunes a domingo a las 11.35 de la mañana, con una duración de cinco minutos. No obstante la brevedad del formato, la información era sólida, argumentada con cifras, testimonios y datos.

En este periodo se escucharon más de ciento cincuenta emisiones, entre ellas, treinta de 1995, 1997 y 1998. La estructura en esencia era la misma, lo que cambiaba y otorgaba nueva identidad a la emisión eran las sonoridades.

¹⁴⁷ *Areadiservizio*, Radio y Televisión Italiana, en: <http://www.rai.it/dl/radio1/2010/programmi/Page-25feaa3a-41ee-40a6-aadd-2fbd8a55025e.html>. Revisada el 18 de agosto de 2011.

La mutación de color de voces, música, atmósferas eran testimonio de una Italia con nuevo paisaje sonoro. Ahora bien, si se va a hablar de radio es inadmisibles no poner atención a los sonidos, materia sustantiva del medio.

- a) Los sonidos de la migración en la radio. Reconstrucción de nuevas sonoridades italianas.

Hablar de radio es hablar de su esencia: el sonido, constituido por cuatro elementos: música, efectos, silencio y palabra. En el momento de estudiar la radio multicultural es necesario centrarse en la construcción discursiva sonora de los programas; en sus narrativas que coadyuvan la creación de representaciones sociales de la realidad. En este tenor habremos de poner énfasis en revisar las formas que los movimientos migratorios reconstruyen los paisajes sonoros de los territorios de arribo, y con ello su identidad acústica, en el caso particular de esta investigación, de Italia.

La sonoridad de las más de cuarenta¹⁴⁸ lenguas que se hablan en este territorio constituyen una polifonía acústica que en las últimas dos décadas ha cambiado el entorno sonoro de los espacios públicos (autobuses, plazas, supermercados, metropolitana) de las principales ciudades (Roma, Milán, Turín, Nápoles, Bolonia, Rimini) que concentran el mayor número de migrantes; no obstante conocer el italiano, las personas de una misma nacionalidad cuando están juntas prefieren hablar la lengua de origen; de ahí que sea común escuchar ruso, polaco, árabe, castellano, albanes, chino en espacios públicos. Es verdad que no se conoce el significado de las palabras, pero la entonación, los gestos, la mirada brindan indicios de sus emociones y sentimientos. Carlo Galli en su libro *Humanidad Multicultural* se expresa con la máxima de Terencio “*Homo sum: nihil humani a me alienum puto*”.¹⁴⁹ (2010: 11).

¹⁴⁸ De acuerdo al reporte estadístico de la Caritas Roma 2011, en Italia habitan más de 40 comunidades.

¹⁴⁹ *Hombre soy, nada de lo humano me es ajeno.*

En ese sentido, la música, además del lenguaje es otra de las sonoridades exportadas y que recoge la radio. El periodista Gabrielle del Grande relata que son muchos raperos que vienen del sur del Mediterráneo que cantan la aventura de su viaje.

“Sus palabras nos ayudan a entender mejor los sucesos ocurridos en el mar. Vista desde los barrios populares de Túnez, de las zonas de Annaba o de las provincias de Khouribga, la frontera no es sólo un confine geográfico, es mucho más. Es el reto, la prueba de coraje de llegar a otro lugar donde realizar los sueños de una vida. Al punto que de Marruecos a Túnez viajar sin documentos se dice “harraga”, o bien, “quemar”¹⁵⁰ (Del grande: 2012).

No siempre las cosas ocurren como se han previsto. *Europa puede ser también un engaño*, dice otra canción de Túnez. Entonces encontramos en las letras del rap y el hip hop las opiniones de los padres y de la mayoría de la sociedad habitante del sur del Mediterráneo que cuestionan: ¿De verdad vale la pena arriesgar la vida en el mar? ¿Cuántos muchachos han muerto? ¿Y cuántos aún deben morir? La respuesta parece llegar de otra canción. *L'avevo postata ad aprile*, cuando un estudiante universitario de Túnez citó una de las poesías más bellas de Chebbi para explicar su deseo de viajar y sentirse libre. Una poesía que es famosa en las plazas de la revolución de Túnez, Cairo y Benghazi.

Por qué en el fondo también quemar las fronteras es un acto de rebeldía, como bajar a la plaza a manifestarse contra un régimen. Por que se juega la vida por reconquistar la dignidad, y esto que se tiene como un derecho propio es: la libertad de circulación. Entonces, los millones de pobres que cada año viajan sin documentos constituyen una vanguardia política; son el más importante movimiento de masas de desobediencia a las leyes injustas de la frontera, y las canciones que nos proponen son su banda sonora. Las escuchan en la radio, las cantan en los barcos durante las travesías, y las descargan de internet como sonidos para los celulares Hagámoslas girar también nosotros. En nuestra radio, en los documentales, y en nuestros blogs. En espera que sus palabras se conviertan en las nuestras. Con la esperanza que nos ayuden a reescribir una nueva estética de la

¹⁵⁰ Quemar la frontera, exactamente como Tariq Ben Ziyad, el conductor árabe que durante la conquista de España en el Siglo VIII después de Cristo ordenó a sus combatientes de quemar los barcos una vez atravesado el estrecho de Gibraltar, porque a tras no se regresa, o se vence o se muere. Así, cuatro siglos después, el mito de la conquista revive en los barcos de los *harraga*. El reto es individual, como también el riesgo.

frontera. Porque si un día el mundo eligiera la libertad de circulación, como yo creo, serán ellos, los *barraga*, los héroes y mártires de nuestros hijos. (Del grande).

De esta manera música, pregones, cantos, efectos, expresiones locales y acentos en el habla de los migrantes son constructores de nuevas sonoridades en los países de arribo mismos que son retomados por la radio para enriquecer sus nuevas narrativas. Como es el caso de *Permesso di soggiorno*, que en virtud de su estructura de film o documental sonoro permite el registro de estos significados acústicos que mucho dicen de la migración.

c) Estudio del proceso de producción radiofónica de un programa multicultural de servicio público.

Revisar el proceso creativo de producción de un programa dedicado a la migración como *Permesso di soggiorno*, permitirá analizar el trabajo de los creadores de contenidos multiculturales y el sesgo editorial que marcan en el contenido de sus producciones.

El periodo que se estudiará es la última fase de *Permesso di soggiorno* (2010-2011). Las productoras responsables del trabajo creativo y periodístico son Elena Paba, Illaria Marchetti y Carlotta Urbani. De cada una de ellas se hará una semblanza con base en las entrevistas a profundidad realizadas en la sede de la Radio y Televisión Italiana. A la par se expondrán estrategia de producción con base en la observación directa efectuada en el periodo de septiembre-diciembre de 2010, para finalmente analizar la producción radiofónica de algunos de los programas producidos por estas trabajadoras de la RAI, bajo la premisa que la mirada editorial habla mucho de la carga biográfica y cultural del sujeto.

El siguiente apartado está dividido en dos segmentos:

- a. Retrato de una productora multicultural (Entrevista).
- b. Análisis del proceso de producción de los programas (seis de cada productora)

5.5. Retrato de una productora multicultural en una emisora de servicio público (Del programa *Permesso di soggiorno*)

Las emisoras de servicio público tienen como misión reflejar la diversidad la cultura racial y lingüística de los grupos habitantes de su territorio. Sin embargo, y con base en la investigación reflejada en el capítulo 2 y 3, encontramos un refuerzo del estereotipo y repetición de conductas de las minorías, entre ellas los migrantes. Parte de la responsabilidad es de productores ignorantes que al realizar un programa no se interesan por conocer a profundidad la cultura tratada. La BBC, RTVE y la RAI han creado estrategia para la formación de los profesionales multiculturales del servicio público, y han acuñado el término de Retratos de los productores multiculturales. Retomamos el concepto para trabajar bajo la técnica de la entrevista a profundidad y retratar a las tres productoras de *Permesso di soggiorno*. Su biografía permitirá deducir las razones de su sesgo editorial, que finalmente tiene un impacto en la construcción de representaciones sociales y en la conducta de las personas.

a. Elena Paba

Tengo cuarenta y dos años, vivo en Roma. Somos tres hermanos, Davide, el mayor se casó con una venezolana y desde hace dos años vive en el país de su esposa; mi hermano menor aún habita en casa con papá y mamá. Por ahora rento una recámara cerca de San Giovanni, en casa de mi amiga Margherita, pago trescientos euros, que no es tanto si pensamos que estamos en pleno centro. Estudié el doctorado en Historia del Arte en Berlín, y en Roma hice los exámenes para obtener la licencia de periodista.

Cuando llegué a la RAI en el 2009 inicié con un contrato de *free lance*, no como periodista. Al no reconocirme como periodista yo tenía que pagarme mis gastos de viaje de trabajo. No importaba,

quería conocer y hacer conocer a los radioescuchas otras realidades italianas. En este año (2010), la RAI decidió contratarme a tiempo determinado y cada seis meses me renuevan el contrato, aún no soy de base.

En *Permesso di soggiorno* la mayoría de las entrevistas se hacían por teléfono y se perdían muchos detalles; la plática era fría, sin emoción, era necesario viajar, conocer en vivo los problemas a los que se enfrentan los migrantes; había que observar, comprender el fenómeno. Ahora finalmente estoy contratada como periodista y la RAI asume los gastos. Recién hice un viaje a Milán y a la Basilicata, en este segundo fue difícil. Una cosa es que te digan por teléfono: “vamos a unos campos de jitomates” “vamos a las casas abandonadas donde los migrantes duermen en pisos de tierra y no hay ningún servicio”, y otra es verlo en vivo y que te digan los entrevistados: “tu cuando regreses a Roma debes decir la verdad”. Una se siente comprometida. Hacer este programa, aunque sean cinco minutos es cosa seria. La gente confía en ti, que vas a decir algo de lo que te platicaron. Estamos hablando de algo tan delicado como la vida de las personas, la falta de respeto a los derechos humanos.

En este momento nosotras nos encontramos en la comodidad de esta oficina, hemos comido bien y pensamos en la cena de mañana, parece normal ¿no?, pero para otros no lo es. Pero lo que encontré en Basilicata no fue un grupo de hombres que se lamentaran, al contrario, es gente que te brinda su vida, te comparte sus vivencias; con ganas de vivir, de divertirse; con deseos que otros hemos perdido. Por ejemplo mientras hacía la entrevista un grupo jugaba fútbol al final de la jornada de trabajo. Una jornada consiste en cargar un contenedor de 350 kilos jitomates por 4 euros. Y tienen que llenar veinte contenedores al día. ¡Te das cuenta de la fatiga al final del día! No obstante esto, tienen optimismo por la vida y energía para jugar fútbol.

Mientras esta situación denigrante para el ser humano se vive en Italia. En la región de Puglia, un grupo de voluntarios con 19 mil euros ha creado una situación digna para los migrantes. Duermen en un espacio limpio, con agua, con todos los servicios y se les paga adecuadamente. Obviamente ello obedece a la mala gestión del territorio, del presupuesto. A Palazzo San Gervasio le designan un millón de euros para este trabajo y no ha hecho nada, mientras en Puglia con 19 mil euros realizan tantas acciones positivas. ¡Es absurdo!

Cuando llegué a *Permesso di soggiorno* sabía que iba a hacer muchas entrevistas. Tengo poco tiempo en él, pero ha sido un encuentro formidable; su objetivo tiene mucho que ver como he sido formada. Al principio únicamente había que trabajar los casos de migrantes en Roma, pero con el tiempo se ha hecho necesario ir más allá. Aún debo viajar más, narrar otros casos.

El compromiso de Elena con *Permesso di Soggiorno* es total; por ahora representa aquello que soy. Quisiera tener tiempo para mí pero no logro tenerlo. Como el programa inicia una nueva fase y yo son nueva, mi entusiasmo, concentración y energía está dedicada al programa.

¿Italia, racista? Vive el racismo normal, como dice la escritora Ana María Rivera. Hay un racismo popular y otro ligado a las instituciones, sumados ambos crean una conjunción peligrosa. El racismo popular lo atribuyo a la ignorancia de ciertos sectores de la población. Los ciudadanos no conocen, no saben sobre los extranjeros y eso les genera miedo; los italianos son bondadosos, después de conocer a la gente son los más bondadosos; se enamoran de las personas. Pienso que no es una cuestión de racismo, sino falta de cultura.

Esta necesidad de salir de Italia la tenía de pequeña; de conocer personas diversas a los de mi país. Cuando partí para Berlín tenía tres trabajos, pero como quería ser periodista me di cuenta que no lo lograría si me quedaba en Roma. Había que mirar al exterior, sentir y disfrutar sobre la piel otra cultura. Partí por esa disposición que desde siempre existe en mí al conocimiento del otro; de entrar en contacto con otros. Esa actitud forma de mi carácter. Mi padre me decía que desde niña era así. Seguramente la experiencia en el extranjero ayuda, intensifica, amplifica muchas cosas que ya están presentes, creo yo. Ya está dentro de una predisposición, únicamente la vida ayuda a fortalecerla.

La experiencia en el extranjero te cambia, te modifica y te ofrece una vía diversa. Pienso que si tuviera un hijo lo mandaría fuera del país, a qué fortalezca su carácter. Te ayuda porque te da una experiencia cultural, un conocimiento mayor. Pero también depende de cómo te relacionas con el exterior y asimilas lo observado, lo sentido, lo vivido. No sé que más voy a hacer en el futuro, pero el hecho de hablar con los niños hijos de migrantes, con los campesinos nigerianos en la Basilicata, han hecho que algo cambie en mí.¹⁵¹

b. Carlotta Urbani

Comencé a trabajar en RAI prácticamente en el 2001. En un primer contrato como *regista programmista* (productora-programadora) en radio; después de que estuve en *Ponte Radio*, un portal dedicado a contenidos de servicio social: ambiente, salud, niños, ancianos, hacía colaboraciones en *Permesso di Soggiorno* como Alva Kuri. Antes *Permesso di soggiorno* se concentraba sobre temas sociales, de unos años a la fecha se ha dedicado al cien por ciento a la inmigración italiana.

¹⁵¹ Entrevista realizada a Elena Paba, productora y periodista del programa *Permesso di soggiorno* en la Radio y Televisión Italiana, Saxa Rubra. Roma: octubre 2010.

Los argumentos en el programa cambiaron. El discurso del fenómeno de inmigración se volvió central. Siempre es el tema del extranjero que llega y trae alguna cosa. Con el tiempo ha cambiado el origen de procedencia, primero albaneses, rumanos, después africanos, etcétera. De vez en vez comunidades que llenan este país y que molestan de cualquier modo. Esta es la percepción general que la gente tiene.

Ahora es una percepción común. Si antes la inmigración solamente tocaba a contratistas, centros de inmigración, asociaciones que se ocupaban de los niños, de las mujeres que huían de sus países de la guerra; de refugiados políticos, si antes era así; ahora la percepción que noto en las personas comunes es fuerte, de rechazo. Si aboradas el autobús, si das una vuelta en Roma te das cuenta que muchos son extranjeros; muchos trabajos en particular son realizados únicamente por extranjeros, muchas calles tienen negocios atendidos sólo por extranjeros, por lo cual los italianos están fastidiados. No son tolerantes frente al fenómeno generalizado, son tolerantes de manera particular. Porque está presente el desconocimiento, visto que se ha convertido en un fenómeno numeroso, no es posible conocer a los otros, es más fácil generalizar. Y cuando se generaliza una lo hace de manera negativa, con base en estereotipos: El rumano roba, violan, beben; el chino no se integra, es sucio; roban el trabajo. En cambio el vecino de casa es la mejor persona del mundo aunque sea rumano, chino o de cualquier nacionalidad.

Permesso di soggiorno con el tiempo ha cambiado. Ahora que se ocupa de la migración se centra en ser una suerte de reportaje radiofónico con voces y sonidos del lugar donde se graba la acción, y dentro de esta se encuentra una problemática, una historia ambientada con efectos reales, cotidianos.

Yo siempre fui a lugares donde está la fragilidad. No me he ocupado tanto de actualidad del fenómeno migratorio, de la noticia; más de lo particular. Hago entrevistas en la calle con trabajadoras sociales que dan información a las muchachas (prostitutas) que venían de Rumania, Albania; les daban preservativos, direcciones para la asistencia sanitaria; o bien, orientan sobre servicios en las casa de familia a los niños, a las mujeres que no tienen donde vivir.

He ido a los lugares de integración de los niños *Rom* en las escuelas de las zonas de periferia, en los laboratorios; he revisado tema del *bullismo* ligado al problema de la inmigración; la discriminación de los *otros* por ser de color diferente al suyo, pero son más rumanos que nada.

De los programas realizados uno que me ha sorprendido o dolido más es el de las prostitutas. Recuerdo aquel viaje con las muchachas, estuvo impresionante para mí; iba una niña pequeña como de 13 años. Duele mirar que a esa edad estén metidas en la prostitución. Encontramos una muchacha rumana que nos hacía ver en su teléfono la foto de su hija de ocho meses. Con quien está ahora es con el marido, o *il papone* (padrote) que la ha portado en la calle.

Hacía un frío terrible, era invierno, casi media noche, ella estaba semidesnuda y me contaba de la droga que ingería. Sí, es algo que todos sabemos pero verlo en vivo, de cerca es otra cosa. Te hace reflexionar. Porque están ahí a dos pasos de ti. Esto y otros casos más me han hecho reflexionar sobre la incapacidad de intervenir realmente; de no tener la capacidad para hacer algo al respecto. Una se siente mutilada. Me digo que hago un poco haciendo este trabajo periodístico en *Permesso di soggiorno* porque me siento en culpa.

Hacer este trabajo me ha cambiado muchísimo. Cuando estaba en la universidad no preveía este trabajo. He estudiado arquitectura, historia de arte, he hecho diseño, joyería. El periodismo no era mi objetivo. Me he encontrado esta profesión; eso es, nos hemos encontrado. He encontrado un trabajo que me liga a los problemas del mundo.

Obviamente al vivir una cultura de la necesidad, de la pobreza mi vida cotidiana ha cambiado, sobre todo en el pensamiento. La forma de mirar se ha transformado. Antes la estética en mi vida era fundamental, visto que he estudiado arquitectura, historia del arte. Hoy miro la estética de la sobrevivencia. Me ha desconcertado, dolido aquel que tiene que sobrevivir bajo un puente o en la calle. Llega un hombre le toma una foto que al revelarla resulta hermosa, estética.

La importancia de *Permesso di soggiorno* es divulgar la realidad partiendo del particular, del sujeto que la vive. Nosotros nos vamos a observar a ese hombre que nos permite ver su desnudez, dar una mirada en su casa, en su vida cotidiana. No somos el periódico que habla del problema en general. Si quieres enterarte de lo masivo ve al diario. Nosotros damos una mirada en la intimidad, de aquello que encuentras todos los días en la calle pero que no se habla.

Nosotros somos el filtro que del evento, y cuando la filtras un hecho lo editas, lo organizas, lo confeccionas. Lo que yo hago en el montaje es aquello que entiendo, que quiero que los demás comprendan y por lo tanto les hago escuchar. Es una grandísima responsabilidad como periodista. Porque dicen cuantas cosas tienes dentro, lo que sabes, lo que tienes, después filtras; si tienes poco filtras mal. Depende que tengas dentro. Puedes ser muy banal. El punto de vista es fundamental.

Conocer te da la posibilidad de ofrecer más información completa. Yo en esto me siento me pequeña, no a la altura. Aunque sé que quien hace este oficio tiene el deber de saber y ser curioso de conocer, preguntar, de decir que no has entendido, de que te repitan, más sabes y mejor puedes explicar cuando te corresponda, esto es fundamental.

He estudiado historia del arte en joyería, arquitectura. Diseñé y construí mi casa y basta. Después me dediqué al negocio de joyería de mi madre. Me gusta viajar no lo hecho desde hace mucho tiempo. Ahora con las dos hijas y el marido es difícil. Me gustaría conocer África.

c. Iliaria Marchetti

Llegué a *Permesso di soggiorno* en el 2006 en sustitución de una colega que se ocupaba de la sección *Lo sportello*. Antes me encargaba de realizar reportajes especiales. Cuando llego tuve que empezar de cero; a conocer lo relacionado con la leyes, la normativa de los inmigrantes, etcétera. Al principio me sentía sumamente ignorante de no saber nada. Después aprendí que la ignorancia también es buena, pues me permitía hacer preguntas simples al experto, al abogado, como las podría hacer cualquier ciudadano común cuando acude a una ventanilla real a pedir información.

Del 2006 al 2008 la sección de *Lo sportello* se transmitía cuatro veces al mes; tres veces lo grabábamos en situación, esto es, acudía a ciertos lugares con inmigrantes que cuestionaban directamente sobre una problemática; y en otra ocasión respondíamos las llamadas de los radioescuchas. Cuando iba fuera acudía directamente a las ventanillas de servicio. Por ejemplo a la ventanilla de La Caritas de Roma donde estaban preparando una convocatoria para ayudar a las mujeres inmigrantes a abrir sus propios negocios, ser emprendedoras, autosuficientes. Iba hasta allí con micrófono en mano a registrar el trabajo que se hacía, de modo tal que al momento del montaje favorecía la información de financiamiento, de los cursos, de las cosas que consideraba relevantes para el escucha.

La pregunta central que hacen los inmigrantes, extracomunitarios y los italianos es como regularizar a un extranjero que no tiene *permesso di soggiorno*. El problema principal es que en Italia con la llamada Ley *Bossi-Fini* del 2006, no es posible tener un empleador que te quiera asumir para ser regular. Debes entrar en la *cuota*, o sea, cada año el gobierno saca permisos para 150 mil trabajadores extranjeros para que puedan venir a laborar al país. Entonces el empleador interesado realiza la solicitud al gobierno de determinada nación extranjera para requerir la presencia de un número de personas para que laboren en Italia. Debemos ser claros, esto sucede de manera extraordinaria, para que ocurra el empleador necesita conocer previamente al sujeto y confiar en su trabajo. El segundo problema es que los empleadores o inmigrantes solicitantes del *permesso di soggiorno* esperan años para obtener una respuesta. Mucha de la responsabilidad es del sistema burocrático italiano que no funciona correctamente. Este es un mensaje que trato de dar a los radioescuchas. La fila para renovar el *permesso di soggiorno* la hacen tanto italianos como extranjeros; la burocracia la padecen tanto ellos como nosotros.

Preguntas por cuestiones de salud llegan pocas, casi nada. Quizá sea por el factor que el derecho a la salud está garantizado sea para el italiano que para el extranjero, a diferencia de otros país en los que no existe esta garantía, el extranjero que requiera la asistencia médica le basta asistir a un hospital o llamar a una ambulancia.

Durante estos años he creado una red de contactos con las asociaciones sociales, ONG's y comunidades que cuentan con expertos para responder las inquietudes y dudas de los radioescuchas. En este periodo las tareas han cambiado. Primero iba a la calle, veía más el trabajo de la comunidad, el de las ventanillas; ahora voy a esa realidad gestionada principalmente de italianos que dan esta asistencia legal, que a lo mejor no son abogados pero son expertos en el sector.

Primero trabajaba en las comunidades, hoy lo hago de otra manera. ¿Cómo he encontrado estas asociaciones? Las he buscado en internet, informándome, leyendo, viendo que la radio no era suficiente.

La radio es demandante, tiene su propia lógica. Cuando hago las entrevistas con los expertos en ocasiones los abogados no me dan respuestas claras, sus comentarios duran hasta quince minutos, y el programa dura cinco. Entonces me tengo que meter a editar la entrevista y reducirla. Es arduo el montaje. A veces para que se entienda meto mi voz encima del experto, o varios trucos radiofónicos para que el programa quede claro.

Si desde el primer momento escucho que un abogado, aunque banalmente tiene una voz no funcional para radio, busco otra persona. Con el trabajo cotidiano se establecen relaciones más que de amistad de confianza. Y en esta sección debes confiar en lo que te digan los expertos pues estás dando información a gente urgida de ser ayudada. Ahora (2010) ya tengo contacto con expertos que conocen las necesidades de la radio. Son sintéticos y claras.

Existen dos maneras en que el radioescucha puede contactarnos: la grabadora de mensajes y el correo electrónico, pero principalmente el correo pues es un medio en que te expones menos; dejar tu mensaje en la grabadora te hace sentir de cualquier modo expuesto.

Yo trabajo de esta manera. Cuando llegan los correos los leo, respondo y pregunto su número de teléfono. Cuando llamo escribo las preguntas, me informo y pregunto a los expertos. A nivel de montaje, la producción resulta más atractiva si usas el mayor número de voces, así que trato de tener la pregunta del solicitante y la o las respuestas de los expertos desde varios ángulos. Más allá de la vivacidad, la pluralidad de voces permite la riqueza de la producción. Estoy segura que nunca un programa es igual al otro. Por qué quien hace una pregunta posee una historia diversa a otro. Por ejemplo al que su visa ha caducado, al que no le renuevan el contrato laboral o bien el señor que quiere traer a su familia a Italia. No hay un caso igual al otro.

Esto cuanto corresponde al correo electrónico. En lo concerniente a la secretaría, si la pregunta no es clara se puede hacer muy poco. En ese caso, y si no me han dejado un teléfono donde comunicarme trato de salvar la pregunta, la estudio, y junto con el abogado tratamos de dar una

respuesta general, sobre todo cuando las preguntas no son claras. Seguro cuando les marco a sus casas están contentísimos pues tienen la sensación del servicio público.

¿Quiénes llaman a Permesso di soggiorno? Ufff, hay una variedad de italianos y extranjeros. En 2007 hubo 700 mil preguntas de parte de los empleadores italianos para regularizar a los trabajadores extranjeros. Hablamos de los que están regularizados, pero existen miles que trabajan de manera ilegal. Por eso digo que nos escuchan tanto italianos como extranjeros. Quizá quienes envían más preguntas son los italianos, quizá a nombre de amigos extranjeros que tienen miedo de no saber explicarse y expresarse correctamente, de no conocer el idioma. Llaman de todas las nacionalidades, sean comunitarios que extracomunitarios. Muchos del norte de África, del centro y sur pocos. Ah! También muchos rumanos, de Bangladesh, etcétera, no hay una nacionalidad que prevalezca sobre otra.

De América Latina llaman poco. Ahora me ha llegado este mensaje: “Saludos he escuchado con mucha atención su programa de radio. Si yo quisiera tomar una *colf* sudamericana que está en Italia hace pocos meses, que debo hacer para ponerla en regla y obtener el *permesso di soggiorno*? Este es el enésimo recado de alguien que quiere regulariza a un trabajador y no lo puede hacer.

Preguntas hay mil: sobre matrimonios mixtos, o hijos de parejas mixtas. Muchos matrimonios son por conveniencia, también hay que mirar ese ángulo, porque no todo sobre la migración es bondadoso.

En Italia obtener la nacionalidad es complejo. A diferencia de otros países no es posible lograrlo si eres hijo de madre y padre extranjero, no obstante hayas nacido aquí. Hasta cumplir los 18 años puedes solicitar la nacionalidad, esperas la respuestas, pero si quieres continuar en el país tienes que solicitar el *permesso di soggiorno* y renovarlo anualmente hasta obtener la ciudadanía italiana. Con el agravio que si se inscribe en la universidad debes mantener un número de créditos al año, cosa que no ocurre con los italianos. Si no obtienes esa calificación te quitan el permiso de estancia.

La ciudadanía como se obtiene debes estar mínimo diez años en el país, tener una regularidad en los impuestos, etcétera, es un relajo. Los mismos burócratas no aplican la ley del mismo modo. Me contaba un abogado que en la Toscana, entre Pisa y Postoia, dos lugares cercanos, las oficinas de migración trabajaban de forma diversa, y los criterios para la asignación de visas también era diverso, según quien se encontraba prestando sus servicios en ese momento. En mi pensamiento la burocracia italiana funciona mal, seguramente en otros países será peor pero aquí estamos muy mal. Yo no hago preguntas de nacionalidad, sino de mentalidad de quien trabaja. El problema es que no forman a aquellos que están en la administración pública; la gente no está capacitada.

Cuando emanan las leyes la gente que ahí trabajo no lee los documentos. O bien, su interpretación es particular. Entonces tú te tienes que tomar fuerza y exigir tus derechos. Si a los italianos los tratan mal una vez a los extranjeros dos veces, esto no lo pongo en duda; el migrante se siente menos respaldado, menos seguro, conoce menos la lengua italiana, pero también hay que decirlo: los burócratas tampoco saben la lengua italiana, no saben leer, expresarse, son ignorantes.

Yo no creo tener responsabilidad en este programa, lo que tenemos es pasión por el mismo, que quede claro, pasión, no compasión. Te cuento que hay un grupo de africanos cerca de donde compro la despensa. Seguido voy con ellos y les doy el teléfono de la redacción por si requieren algo. Ellos se confunden y piensan que yo les puedo ayudar a obtener el permesso di soggiorno porque no comprenden el italiano. Yo les repito: ¡no, no, no quiero dinero; no le paguen a nadie por esta información tienen el derecho de saberla! De cualquier modo los escucho. Quien está en este programa es porque tiene la voluntad de ayudar, si no, no tendría sentido. Trabajar como redactor en el social es porque obtienes un compromiso de vida.

No, yo creo que cada uno tiene su historia sobre su espalda. Sobre mi espalda traigo mis problemas, aunque graves: con discapacidad en casa, con una mamá enferma y con las badanti problemáticas; son tremendas. Una no respetaba el contrato, la otra me dejó el trabajo. Pero, creo que soy la misma en este programa. Así he sido siempre, no me siento cambiada a partir de estar produciendo este programa. He aprendido que no saber es un bien, si no sé una respuesta se los digo a los radioescuchas: “espera, llamo al abogado para que él como experto te responda”. El sentido social una lo trae. De niña trabajaba en el voluntariado.

Estudí comunicación en la Universidad de Roma III. Hice un *stage* en el arte y espectáculo. Como me desempeñé bien, el jefe me permitió ingresar a los 22 años a trabajar ya con un contrato fijo; me renovaron dos veces el contrato. Años después inicié a trabajar en la agenda de periodistas; trabaja en una agencia de comunicación ocupándome de proyectos de nuevos medios. También estuve en una casa de edición. En ese año me titulé. Mientras terminaba la tesis tuve una niña. Me fui a la RAI, hice un curso de formación de automóviles, y mientras estudiaba me llamaron a la RAI. Al final regresé y me quedé. Pues es difícil encontrar otra cosa.

5.6 Análisis de la producción radiofónica de los programas de *Permesso di Soggiorno*

El producto de una emisora de servicio público como Radio1 son los programas creados por sus reporteras y periodistas. La subjetividad está presentes en ellos. El *habitus* del sujeto productor se refleja en los contenidos y montaje. Ningún programa es puro, en particular *Permesso di soggiorno* que atiende conflictos migratorios de una nación multicultural como es Italia, tema generador de posiciones ambivalentes. El productor no es ajeno a esta conducta.

a) Producción: Partiendo de la base que la producción radiofónica es un proceso de procesos integrado por la preproducción, realización y posproducción, el trabajo de campo permitió hacer el siguiente análisis.

En el proceso de preproducción, el equipo de redacción ubicado en el Palacio G de la sede de Saxa rubra, se reúne los lunes con el subdirector de programación de Radio1 Gianni di Rosas; se hace un análisis de los resultados obtenidos en la semana y las productoras Carlotta Urbani, Elena Paba y Ilaria Marcheti proponen contenidos para la semana.

En la sala de redacción las tres productoras contactan a sus invitados. Cada una cuenta con un directorio de los Centros y dependencias dedicadas a la inmigración. Mientras Carlota e Ilaria realizan la mayor parte del trabajo en la oficina y obtienen la información vía telefónica, Elena Paba, sale de Roma a entrevistar a migrantes jóvenes, ancianos, hombre, mujeres que habitan en las diversas regiones en Italia. Este trabajo etnográfico permite la grabación de sonidos de la realidad que construyen nuevas atmósferas acústicas para la radio; además de que se conocen los problemas o logros de los migrantes en voz de los protagonistas.

Las grabaciones de las entrevistas duran en ocasiones hasta treinta minutos, razón por la que el trabajo de edición es largo. Este proceso de selección de ideas es central para

marcar la línea editorial del programa y de la productora. Cada una de acuerdo a su formación cultural e interés selecciona aquellas frases, voces, palabras y sonidos que considera relevantes. Hasta completar los cinco minutos de duración del programa.

Uno de los problemas en la edición de los testimonios es no dejar que los entrevistados se presenten con nombre y apellido. Cuando Ilaria Marchetti recurre a especialistas italianos pertenecientes a una dependencia de gobierno, siempre señala de manera precisa nombre y puesto, no así con los migrantes de los cuáles únicamente señala su nacionalidad.

b) La musicalización

Musicalización, ambientación musical, sonorización o diseño sonoro son los nombres con los que se conoce a la selección de melodías o efectos que acompañan a un guión radiofónico. En *Permesso di soggiorno*, este trabajo es rutinario, la mayor parte de las emisiones usa la misma melodía de la rúbrica¹⁵² del programa para sonorizar todo el contenido. Elena Paba es quien en ocasiones inserta elementos musicales para describir o identificar los países de origen de los migrantes en cuestión. Los efectos especiales propios del lenguaje sonoro están ausentes en las producciones de Marchetti; para Elena Paba son la esencia. A través del trabajo de campo logra recoger por medio del micrófono los paisajes acústicos que rodean a los entrevistas, hecho que permite ubicarlos en un espacio y un tiempo. Esta particularidad en la producción es digna de rescatar pues logra construir una radio más “viva” con la inserción de sonidos “reales”.

c) Contenido (Guión)

Los programas carecen de guión. Todo se basa en un esquema establecido desde 2008: Rúbrica, testimonios, conclusiones, invitación y rúbrica de salida. En los cuadros que están el anexo VI, quisimos evidenciar con ejemplos el contenido de dieciocho

¹⁵² La rúbrica es definida por Mario Kaplún cómo la identificación del programa, es similar a la firma.

programas, seis de cada productora para que se pueda observar que tipo de elementos radiofónicos usaron, y en términos de testimonios a que le dieron prioridad. Algunas de las categorías que enlistamos son:

- 1) Modalidad de presentación del sujeto: Nombre, nombre y apellido, a través de la nacionalidad, hace referencia a su país de origen.
- 2) Edad
- 3) Nacionalidad
- 4) Estatus político: asilado, refugiado político, ilegal, con permiso de residencia,
- 5) Cómo los presenta la radio: Testimonio, víctima, actor de una acción negativa, víctima de una agresión, actor de una acción neutra.
- 6) Lugar en que es grabado el programa. (Teléfono, cabina, campo)
- 7) Musicalización y efectos.

La riqueza e importancia de los contenidos se centra en los testimonios de los migrantes. Cada voz, cada experiencia narrada a través de los micrófonos permite conocer la realidad que viven los miles de migrantes legales e ilegales residentes en Italia. Un programa radiofónico de cinco minutos otorga esa posibilidad: dar voz de manera breve a quien no tenía un espacio de expresión masivo.

II.- En síntesis: análisis general de la producción radiofónica de las emisiones de Permesso di soggiorno.

Problemática social, religiosa, ocupacional	La mayor parte de los problemas que enfrentan los hombres y mujeres entrevistados son de tipo social y ocupacional. Italia, no obstante ser un país católica, respeta a los demás religiones.
Promoción e integración	Más que integración los programas son informativos. Invitan a sentirse identificados con los problemas de los inmigrantes.
Información adecuada sobre derechos y deberes de los migrantes	No existe información de esta índole en el programa. La mayor parte de los testimonios se centran en los problemas de integración social vividos por los migrantes. Únicamente en los programas dedicados a la agenda del migrante se anuncian seminarios, congresos y mesas redondas sobre derechos de los migrantes.
Grabación externa o estudio	De los dieciocho programas presentados, únicamente los del Sportello y algunos de la agenda retoman testimonios o asesorías grabados vía telefónica en el estudio; los producidos por Elena Paba fueron grabados en exteriores. Las productoras acudieron a los lugares donde se encontraban los migrantes; éstos revisten una riqueza particular pues el testimonio se centra en la voz del migrante; en su problemática o en su vida.
Sonorización	Los doce programas grabados en campo tienen una sonorización propia que otorgan el sentido de realidad; son breves documentales sonoros donde los efectos son actores del discurso sonoro que logra transmitir Permesso di soggiorno.
Lengua extranjera utilizada	La totalidad de las emisiones analizadas están en lengua italiana. Los testimonios de los hombres africanos, chinos, latinoamericanos ocupan un lenguaje elemental pero se hacen comprender.

Finalmente, *Permesso di soggiorno* permitió dar cuenta de la capacidad que tiene un programa radiofónico de ser un bastión de información sociológica, estética y sonora. Una a una de las unidades retomadas da cuenta del interés editorial que las productoras intentaban ofrecer. Las entrevistas oscilaban en una duración de 15 a 30 minutos, de ahí se hacía un fuerte trabajo de edición hasta construir un discurso enfatizando particularidades. Elena Paba pugnaba por salir a campo, quería trasportar la realidad a la radio con todo lo que ello conlleva: efectos ambientales y voces externas hasta crear una escenografía propia. También se enfocaba en entrevistar a hombres y mujeres explotadas, la mayor parte de esta gente provenía de Africa. Ello también incurría en un lugar común: representar al migrante como víctima. Hubo esfuerzos de hablar de la parte luminosa del trabajador extranjero, pero se incurría en las actitudes maternalistas.

Los programas de la productora Ilaria Marchetti , se centraba más en obtener la información con abogados, trabajadores sociales, expertos de migración que pudiera dar respuesta a los cuestionamientos de los radioescuchas. Carlota Urbani gustaba más de ir a las asociaciones de asistencia para platicar con los inmigrantes y con las instancias para la difusión del arte y la cultura. Tres miradas, tres biografías que llevan a concluir lo imperativo que resulta la formación profesional de los periodistas multiculturales del servicio público de radio y televisión, pero también nos permite deducir que el habitus siempre estará presente en el individuo en el momento de producir un trabajo audiovisual, en este caso la radio.

CONCLUSIONES

Después de cuatro años de trabajar el tema: La multiculturalidad en el servicio público radiofónico italiano, generado por la migración internacional, y concluir una investigación surge el cuestionamiento: ¿A qué se llegó? ¿Qué hallazgos empíricos se obtuvieron? ¿Cuáles son las aportaciones teórico-metodológicas? ¿Qué consideraciones generó? ¿Tiene beneficios aplicables a la realidad mexicana? Cuestionamientos difíciles por responder, ciertamente, pero sobre todas las cosas una invitación a reflexionar.

Esta investigación fue un periplo de encuentros y desencuentros con autores de la migración internacional, de la globalización, la cultura, la multiculturalidad e interculturalidad; con abordajes científicos transdisciplinarios; con historias de migrantes directas y a través de la radio de servicio público italiano; con productores multiculturales de la RAI; con documentos normativos que legislan la construcción de espacios mediáticos para la migración; pero principalmente con relatos de vida de individuos de migrantes que enfrentan una realidad no siempre agradable y que es parte de la vida cotidiana de miles de seres humanos del Siglo XXI, y que las organizaciones internacionales a veces únicamente los catalogan como una cifra.

Iniciemos el recuento...

I.- La realidad alcanzó a Italia y la memoria perdió

La inmigración italiana vista hace quince años como una anécdota, como un hecho pasajero alcanzó a la sociedad italiana y ahora con el problema enfrente (necesidad de servicios educativos, sociales, urbanos y de salud para catorce millones de extranjeros), la clase gobernante crea políticas urgentes que ayuden a solventar los conflictos sociales, culturales y económicos que vive Italia desde hace más de una década, y que se han acentuado en los últimos tiempos por la multiculturalidad externa y la crisis económica europea. (2010, 2011, 2012). El fenómeno migratorio es ya parte integrante de la sociedad italiana y así se tiene que entender.

Uno de los problemas consecuencia de la crisis laboral que vive Italia desde hace una década sumada al arribo de miles de extranjeros en busca de fuentes de empleo es la hostilidad y el racismo, y las acciones violentas derivados de dichas actitudes.

En enero de 2012 los principales periódicos italianos¹⁵³ publicaban en primera página el asesinato de tres hombres de origen africano a manos de un policía italiano en el centro de Florencia. Las protestas por parte de las comunidades migrantes no se hicieron esperar: *no a la xenofobia; no al maltrato y asesinato de migrantes*. Dos días después, *Il corriere della sera*, relataba la crónica del asalto a la casa de una mujer filipina por parte de un delincuente oriundo de Milán, a quien por ser italiano lo dejaron libre.

Los hechos anteriores ocurridos en los primeros días del presente año dan cuenta de la realidad que priva en territorio italiano: De odio e intolerancia hacia la población migrante compuesta por más de cuarenta grupos de extranjeros (Caritas Roma, 2011), provenientes principalmente de Rumania, Albania, Marruecos, Filipina, Perú, Egipto, Nigeria y Ecuador.

Acciones como las mencionadas reflejan mucho del carácter del italiano de este siglo. Ese sujeto sin memoria, olvidadizo de su pasado, de su tradición migratoria. Uno de los autores que más aportaron para este trabajo fue el sociólogo Renzo Guolo, quien en su libro *Identidad y miedo: los italianos y la migración*, pone especial atención en esto: el ciudadano de la península ha perdido la memoria: olvida que por tradición este país fue expulsor de hombres y mujeres, pobres, enfermos en busca de nuevos territorios. Entre 1876 y 1976 más de 27 millones de italianos salieron en demanda de trabajo. Los destinos principales fueron: Suiza y Estados Unidos, donde fueron objeto de desprecio y maltrato al considerarlos mafiosos, criminales y anarquistas, tal como más tarde los representará la radio, la prensa y el cine (Collela, 2010; *Polenta y macaroni*, 2011). La RAI, con el objetivo de remover la memoria histórica de los italianos, esto es, ser un *homo*

¹⁵³ *La Repubblica, Il Corriere della Sera, La stampa, Il manifesto.*

cultural sobre la cual se construye también las elecciones políticas escribe el cineasta Andrea Segre, en el 2010 transmitió las series: *Polenta y macaroni*: “cuando los otros éramos nosotros”, reza su eslogan y *Pane Amaro*, mismas que a través de documentos visuales, testimonios, entrevistas, ofrecían detalles de las adversidades culturales, de lenguaje y sociales de los ciudadanos de la península en el extranjero.

En el 2012 la migración en Italia aumentó. Con base en el reporte anual de la Caritas Roma presentado el 30 de octubre de ese año, el número de residentes extranjeros llega a ocho millones, pero se contempla la misma cantidad de manera ilegal, esto es, no cuenta con el famoso *permesso di soggiorno*. Por tanto, son más de dieciséis millones de no italianos insertos en la vida cotidiana: la escuela, el supermercado, el trabajo, el autobús, la metropolitana, el bar, la calle, el museo, el hospital, la universidad, el restaurante.

Una pluralidad de razas, lenguas, etnias, culturas se cruzan diario; comparten territorio, espacios públicos pero no transitan al diálogo, a la interculturalidad. Diego Lizarazo explica que la interculturalidad se remite a dos grandes dimensiones: “la interculturalidad es posibilidad de conversar con otros. Pero ello solo es posible en la validación de mi palabra y en la irreductibilidad de la palabra del otro. La interculturalidad es diálogo. Pero interculturalidad implica también, la cuestión de la cohabitación del mundo: ¿hay en el mundo lugar para mí?, ¿hay en el mundo lugar para el otro?, ¿El mundo está trazado por zonas de exclusión y expulsión o persisten en él horizontes de encuentro y solidaridad?”. Se está físicamente en el espacio pero es ignorado; no hay palabra, no hay diálogo. Entonces analizado desde el paradigma descriptivo del que habla Gilberto Giménez podemos establecer que Italia es una sociedad multicultural tejida por más de cuarenta comunidades; y a partir de las políticas del gobierno italiano las ha orillado a vivir en *ghettos*. Los grupos más cerrados son los chinos, nigerianos y afganos. La única comunicación existente entre estas culturas se da en los espacios públicos; en la interacción obligada de los intercambios mercantiles, sociales (transporte público), y educativos.

En este escenario la inmigración, o como escriben Colombo y Sciortino (2004), las inmigraciones, (pues Italia no tiene una migración, sino muchas y diversas), no se comunican; y al carecer de diálogo, de conocimiento de los otros surge la tensión, el conflicto entre ellos y con la población autóctona.

Las confrontaciones y actos discriminatorios ocurren con frecuencia en el sur, norte y centro del país. Las causas son múltiples; en Milán la Liga Nord (partido ultraconservador incorporó en sus discursos palabras soeces para referirse a la población no italiana); en la ciudad de Rosarno la mafia extorsiona y golpea a los trabajadores africanos; en la región de la Basilicata, los agricultores explotan a hombres y mujeres que cosechan el jitomate y viven en situaciones denigrantes.

En las entrevistas de campo hechas a migrantes se encontró un punto en común: rechazo a la actitud de superioridad de los italianos hacia los extranjeros. Las imágenes de los barcos enormes o las principales tipologías de las narrativas hechas sobre la inmigración en la arena política y mediática es lo que ha formado las representaciones.

El discurso político de los últimos años sobre la inmigración ha construido una memoria histórica basada sobre el punto de vista de los italianos que acogen y están preocupados. Un punto de vista “italocéntrico”.

Gabriella profesora de la Universidad de Milán criticaba con acidez los lugares comunes de los estudios migratorios y comunicación. “Los medios de comunicación italianos tienen parte de deuda en la construcción y reforzamiento de estereotipos negativos de los migrantes; es tiempo de asumir el compromiso como sociedad italiana sobre la postura de superioridad asumida, misma que es harto criticable y vergonzosa. Los italianos pensamos ser diferentes; pero somos racistas y este odio nos ha llevado al nivel en que nos encontramos”.

La autocrítica de Gabriella no es única. El 12 de agosto de 2012 la ONU¹⁵⁴ publicó una serie de recomendaciones al gobierno italiano al considerarlo uno de los países más racistas del orbe. Estas observaciones se hicieron con base en documentos proporcionados por ocho asociaciones italianas: Archivio delle Memorie Migranti, Articolo 3, Osservatorio sulle discriminazioni, Associazione 21 Luglio, Associazione Carta di Roma, Associazione Studi Giuridici sull'Immigrazione (ASGI), Borderline Sicily, Lunaria y la Unione forense per la tutela dei diritti umani. Estas asociaciones trabajaron en los campos de migración, minorías y discriminación racial y realizaron monitoreos de los medios para analizar las expresiones racistas que en ellos se den, especialmente contra grupos vulnerables como rom y sinti.

A pesar de la discriminación y violencia la inmigración legal o ilegal va en ascenso. La televisión pública y privada retratan con sensacionalismo los desembarcos en los puertos de Sicilia, Cerdeña, Reggio Calabria y Nápoles. La nota roja es la que vende y el periodismo de ambos modelos comunicativos no soslayan esta realidad: el rating ante todo. Se soslaya la historia individual. Cambiar el punto de vista de los medios para entender las razones por las cuales un hombre sale del país de origen, de los retos que están en la inmigración y de los peligros y esperanzas que vive, transformaría la actitud de la sociedad.

II.- Los autores y la migración italiana

En el proceso de la elaboración del marco teórico y contextual de esta investigación encontramos convergencia temporal de varios de los textos base. En los últimos quince años, con el aumento de los flujos migratorios, también se incrementaron los estudios empíricos y teóricos del tema desde la perspectiva de la Antropología, Sociología, Arte y Comunicación. Tres son las instituciones de educación superior italianas con mayor

¹⁵⁴ <http://www.mmc2000.net/wp-content/uploads/2012/08/qui.pdf>, revisado el 21 de noviembre 2012.

producción editorial con contenidos de multiculturalidad, migración y medios: La Facultad de Comunicación de la Universidad *La Sapienza* de Roma; La facultad de sociología de la Universidad de Pavía, y la facultad de Comunicación de la Universidad Católica de Milán, todas ellas con departamentos especializados.

La Sapienza de Roma sumo a sus tareas de investigación la participación social de sus profesores en la elaboración del código de ética del periodismo para la migración denominado Carta de Roma, en los observatorios de medios. Destaca el trabajo de Mario Morcellini, presidente de la Facultad de Comunicación, Marco Binotto, Giovanna Gianturco y Francesca Collela, colaboradores de la revista especializada en migración: *Libertacivili*.

Renzo Guolo, sociólogo de la Universidad de Padova es un crítico férreo de la sociedad italiana por su actitud agreste hacia el migrante.

Por la Universidad de Padova, Renzo Guolo es uno de los sociólogos más críticos de la sociedad italiana y su actitud hacia el migrante. Fausto Colombo, Sciortino y Vincenzo Cesareo, investigadores de la Universidad Católica de Milán han reconstruido la historia de la migración italiana, además de sumergirse en los estudios particulares de cada comunidad cultural con tradición en Italia como es la peruana en Milán, la filipina en Roma o la nigeriana en Nápoles.

Estos son algunos de los autores destacados de la migración y multiculturalidad, empero hay otros que en la bibliografía estarán presentes.

La migración internacional al ser un fenómeno emergente y urgente, ha dado pie a la generación de seminarios, debates, cursos¹⁵⁵, conferencias, y estudios¹⁵⁶; es una realidad cotidiana y es necesario conocerla para poder enfrentarla. Cada vez son más las organizaciones sociales italianas comprometidas con esta causa. Algunas de las que

¹⁵⁵ www.giornalisti.redattoresociale.it

¹⁵⁶ Mediva- Medios por la diversidad y la integración de los migrantes. (MEDIVA – Media per la Diversità ed Integrazione dei Migranti).

realizan mayor número de actividades académicas y culturales son COSPE (Cooperazione per lo sviluppo dei paesi emergente)¹⁵⁷ y el CIESS. El primero cuenta con un departamento encargado de medios y multiculturalidad que compila actividades académicas, sociales, culturales, artísticas y mediáticas organizadas por y para los migrantes, lo que permitió tener un panorama general de la vorágine causada por este fenómeno.

III Representación de los migrantes en los medios de comunicación

Después de revisar las investigaciones empíricas: Tunning Diversity (2002 y 2006), el proyecto ONIVA (2012) y los análisis de estudiosos de los medios y la migración como Morcellini, Binotto, Guolo, Gianturco, Collela es insoslayable concluir el peso adquirido por la radio, televisión, prensa, cine e internet en la construcción de representaciones sociales estereotipadas de los migrantes. Sobre todo si partimos que el 90 por ciento de la población se informa principalmente por medios tradicionales como radio y televisión pública y privada. La figura del migrante como protagonista de la nota roja o involucrada en actos criminales se convierte en hecho común.

Las investigaciones empíricas arriba mencionadas documentan con cifras y testimonios el argumento anterior, lo mismo entrevistas logradas en la estancia en Italia con el director del departamento de noticias de Radio1 de la RAI. Señalaba el uso de un lenguaje pleno de adjetivos descalificativos para el extranjero por parte de los reporteros no obstante la existencia de un código de ética. Las palabras recurrentes eran delincuente, pobre, sucio; también había un uso indiscriminado de la nacionalidad, pocas veces se evocaba nombre, apellidos de los involucrados. En radio y televisiones pocas veces se torna visible las deshumanas condiciones de vida de los migrantes explotados en los campos entre violencia y medio. La historia vivida en Rosarno en 2010 fue una de las pocas documentadas, pero únicamente es una de las tragedias de la

¹⁵⁷ <http://www.mmc2000.net/>

inmigración que intenta rendir consciente al público sobre una cuestión que involucra a la sociedad italiana y sobre la cual es urgente intervenir.

La presencia de los migrantes en los medios es reciente, hace tres decenios la información relativa a la migración era escasa, a partir de los noventa la prensa escrita dedicó especial atención, empero, se concentró en noticias negativas que ofrecían la imagen del inmigrado como grave problema social. Por ejemplo, de 834 artículos relativos a los inmigrantes publicados en 7 periódicos nacionales en los años 1992/1994, el 47% reporta noticias de delitos cometidos por inmigrantes (Dal Lago, 2004:71, en Villa, 2008). Esta actitud constante por parte de los medios influyó para la construcción social del inmigrado como un personaje negativo, un enemigo del cual defenderse, y marcó una forma de hacer periodismo de la inmigración.

En el 2012 es necesario girar la mirada de la información. En primer lugar es urgente poner al centro la dignidad del migrante como individuo, y tirar en el cesto el punto de vista “italocéntrico”. Esto a veces es inevitable, la inmigración es un gran bastión para los políticos y para los periodistas cuando no saben ser independientes, con pensamientos autónomos; es un tema sobre el cual se constituyen consensos porque genera miedo y sobre el cual se puede evitar confrontarse con los protagonistas. En el caso italiano al migrante casi nunca se le mira como sujeto mayor de edad, capaz de discutir. El migrante es el que llora, sufre, está destrozado; pocas veces se presentan sus historias de éxito o de intolerancia. Es preferible y cómo mostrarlo a través del estereotipo que lo inmortaliza bajando desahuciado del barco o en el campo de acogimiento. Medios y políticos se habituaron a hablar de él migrante, no con él migrante. En el momento en el cual se hace una operación tan banal como darle un micrófono o una cámara, ésta se convierte en un hecho revolucionario. Al proporcionarle estos instrumentos se desmonta un castillo construido de otra narración.

En el momento que se narran otras historias se coadyuva a la creación de nuevas representaciones sociales alejadas del miedo, la hostilidad y desconfianza. Es importante confiar en el poder de la comunicación, del diálogo, de la interculturalidad.

En segundo lugar, y tomando como base lo anterior, es necesario estudiar ya no como los medios miran o representan al migrante, sino como ellos miran a la sociedad de acogimiento; ellos como fuente de comunicación dando vida a un modelo de integración no subalterno. En la coyuntura actual es urgente no pensar más en el migrante como sujeto pasivo frente a los medios pues hace tiempo inició el camino de la autoproducción de contenidos y mensajes. Es así que los migrantes dejan de ser objeto y toman el rol de fuente de información. Mario Morcellini establece: la autoproducción mediática de parte de los migrantes representa la estrategia más convincente, voluntaria, de pasar de la invisibilidad a un modelo de interacción no subalterna. El migrante de objeto a fuente de comunicación.

IV Un nuevo modelo radiofónico: *Radios multiculturales o interculturales*

El panorama de los medios italianos no es más monolítico como se representaba hace algunos años. La razón es la modificación y la pluralización de las perspectivas de las cuales las voces que acceden al espacio público miran el mundo. Este cambio es en gran parte a la intervención de los medios interculturales que desencadenan procesos que inician a influir en los medios tradicionales. El censo 2008 ofrece los siguientes datos: Periódicos existen 63, televisoras 64 y radios 59.

La apertura de espacios para dar voz a quien no tiene voz tiene entre sus motivaciones erradicar los estereotipos mediáticos de cómo vienen descritos los migrantes. La agrupación COSPE los ha denominado multiculturales o interculturales. El hallazgo de este modelo comunicativo ampliamente desarrollado en Italia resulta interesante pues permite la revaloración de lo local para transmitir contenidos globales. Los objetivos editoriales de estas radios interculturales el establecimiento de vínculos con la madre

patria; salvaguardar la identidad y la lengua nativa, combatir estereotipos negativos, fortalecer con información útil a la comunidad; promover los trabajos de artistas, empresarios y periodistas migrantes, pero sobre todo fortalecer una mejor comprensión de la vida real de las minorías, combatir la estigmatización de los migrantes y promover el diálogo entre italianos y extranjeros.

A través de estos medios se pretende crear una política cultural de la representación y al mismo tiempo una política de acceso, esto es que introduzca en la esfera pública el punto de vista de las minorías migrantes y otros temas que les afecten. Acceso del que se han visto excluidos en los medios públicos (RAI) y privados.

Los medios interculturales han tenido amplia aceptación por parte de los escuchas por sus particularidades. La característica prevalente del periodismo intercultural es el testimonio directo: *de quien vive la situación de la cual habla, y de quien habla a quien la vive*, temas ausentes en los medios tradicionales.

La riqueza de contenido de sus programas que va desde su países de origen, sus historias, luchas políticas, sociales, culturales y la música, al país de arribo que involucra problemas diversos entre los cuales está la socialización con el público italiano; los espacios de encuentro con sus connacionales, los eventos culturales y las actividades de las asociaciones, las iniciativas empresariales, las oficinas de atención a los extranjeros, los consulados, la normatividad. Y entre estos dos polos se encuentran las migraciones, el asilo, la interculturalidad, los derechos, la integración y la discriminación.

El modelo comunicativo resulta interesante, pues en su mayoría son emisoras radiofónicas locales dirigidas en principio a sus connacionales, y en un segundo lugar a los italianos. Crear estos espacios de diálogo entre connacionales, y migrantes con italianos es un primer acercamiento a la comunicación intercultural.

La radio intercultural no lo es todo, pero si la posibilidad de ser un instrumento coadyuvante para la construcción de nuevas interacciones sociales y paisajes e

identidades sonoras a partir de las temáticas, las voces y sonidos programados, máxime cuando la radio de servicio público (RAI) se ha visto rebasada. Acercarnos a conocer este modelo radiofónico intercultural surgido a partir de la migración internacional es uno de los logros de esta investigación.

V El servicio público radiofónico italiano

Cuando se inició esta investigación el punto de partida era la pregunta: ¿Cómo el servicio público radiofónico italiano se ha transformado en la era de la multiculturalidad con la migración internacional? Al finalizar encontramos que la RAI intenta cumplir con los requerimientos de la Comunidad Europea en aras del modelo de multiculturalismo institucional que exige cuotas “de espacios a los otros”.

En un principio partimos de la premisa de mirar al medio público radiofónico como instrumento de conocimiento e información plural, objetiva, confiable, basada en la inclusión social y en el servicio a la sociedad. Sobre todo la RAI con una tradición histórica construida bajo el modelo ideal de la British Broadcasting Company en 1924.

Durante el proceso de edificación de este trabajo encontramos que la Radio y Televisión Italiana es una de las empresas de servicio público más criticadas en Europa por la línea editorial que maneja. Este sesgo periodístico lo marcan los directivos radiofónicos, Bruno Socillo y Antonio Preziosi, ambos militantes activos del Pdl, coalición política que agrupa los partidos conservadores de Italia, entre ellos la Liga Norte, de Silvio Berlusconi, y mucho más afectado a la RAI pues con esta mirada conservadora han perdido audiencias.

El actitud de encono contra los migrantes no es privativo de Italia, naciones como España, Alemania, Grecia y Noruega viven altos grados de violencia como se adujo en el capítulo uno, esto obligó a la Unión Europea a través de la Unión de Radiodifusores Europeos a plantear soluciones a través de los medios de servicio público. El grupo Torino integrado por profesores y directivos de los países miembros iniciaron a elaborar el documento estructural que regirá el servicio público de 2015-2020. En las

ponencias revisadas y en los textos hasta ahora redactados encontramos que la mayoría de las participaciones centran sus aportaciones en la transformación tecnológica de la radio y televisión, en la construcción de una nueva conceptualización del servicio público, poco hablan de las políticas públicas y normativas para la inclusión del migrante y exclusión de notas, reportajes, documentales, series cargadas de estereotipos. El protocolo de Amsterdam continua siendo fundamento para pilar de medios plurales, abiertos a la diversidad cultural.

Con base en el Protocolo de Amsterdam la RAI establece su normatividad en el documento titulado: Contrato de Servicio Público 2010-2012. A lo largo del documento únicamente se halló en el artículo 6 bis de la radio un fragmento dedicado a los migrantes. Ello sorprendió de sobremanera, pues en el discurso el director exagera las bondades de la RAI (Cap. 3) para incorporar a los extranjeros ciudadanos italianos en los programas de radio y televisión.

La radio es un medio que en Italia adquiere nuevas audiencias. Radio1, emisora de servicio público de la RAI en el lapso de 15 años ha tenido diez programas que ocasionalmente abordan el fenómeno migratorio. Sólo algunos hacen periodismo de investigación, mucho depende del compromiso del productor. *Inviato Speciale*, *I nuovi italiani* y *Permesso di soggiorno* son ejemplo de ello.

Es harto criticable que una empresa de servicio público de radio y televisión únicamente cuente con tres programas dedicados a los migrantes, cuando uno de los principios del SP es la apertura a la diversidad cultural y étnica, a las minorías, entre ellas a los migrantes. Y lo peor, el programa *Permesso di soggiorno* con quince años de historia y cinco minutos de duración diaria fue retirado del aire el 1 de junio de 2011. Hay 18 millones de inmigrantes, y la RAI no tiene programas radiofónicos dirigidos íntegramente a ellos cuando su normatividad así lo establece. Y en estas circunstancias surgen los medios interculturales.

VI *Permesso di soggiorno*

Permesso di soggiorno constituyó un programa importante al ser el primero en dar voz a los migrantes. Fue el primero que habló con ellos, no de ellos; que los puso en el centro de la narración como sujetos individuales, con historias propias y propios camino y dignidad. No más como colectividades abstractas. Sin embargo los ocho minutos en la primera etapa y cinco minutos de duración en la segunda es criticable en una radio de servicio público que otorga horas y horas a transmisiones musicales, misceláneos y entrevistas con figuras del mundo del espectáculo.

La primera fase (1995) fue atractiva por los contenidos representados bajo el formato del film acústico bajo la mirada de su creadora María de Lourdes, escritora y activista social de Cabo Verde. La presencia de una inmigrante en el programa ofrecía un sesgo editorial diferente a las conductoras Italianas. En las siguientes etapas el programa transitó por diversos formatos, géneros y productoras. Cada coordinadora impregnaba su estilo particular. La llegada de María Mannino, llevó a trabajarlo *Permesso di soggiorno* en el formato de documental sonoro. En este periodo se dio el micrófono a los hombres del campo, a las mujeres en sus centros de trabajo, desde las maquiladoras, los almacenes hasta la calle (prostitutas). Salieron a buscar la realidad para llevarla a radio. Esta riqueza narrativa y acústica vino a enriquecer Radio1.

Era el tan criticado formato breve, pero cinco minutos a las once de la mañana aprovechados al máximo para denunciar abusos; para ofrecer una frase contundente: “*si no tiene permesso di soggiorno es como si no existieras*”; informar sobre un evento cultural; dar respuesta profesional a una interrogante del escucha. Eso era *Permesso di soggiorno*.

Cuatro meses de estar en la redacción observando el proceso de producción de una cápsula de trescientos segundos que trascendía la parte técnica e instrumental para dar paso a un discurso sonoro pleno de significantes.

Era escuchar la voz del campesino de la región de la basilicata quejándose de no tener agua para beber, para bañarse, de caminar más de tres kilómetros para conseguir un cubo del vital líquido; de ganar la cifra ínfima de cuatro euros por llenar un contenedor cosechando jitomates; de oír el testimonio del nigeriano que en Milán se sentía despreciado cuando llegaba a un bar y la gente se salía. También era la historia de optimismo del ingeniero de Ruanda que venía huyendo de su tierra después de mirar los asesinatos de su familia; llega a la región del Aquila, hay un terremoto que derrumba su casa. A pesar de las adversidades, está contento de estar vivo, contar con un trabajo de asistencia social y mirar con gracia el hecho que la gente al verlo en su escritorio se acercan a pedirle consejo pensando que por ser negro es un sacerdote. De otra manera, narraba, no era posible entender la presencia de un extranjero de color en una ventanilla de asistencia. O el caso de éxito del mexicano Iván Rosas, músico con más de diez años de vivir en Milán con una banda multicultural. Eso era *Permesso di soggiorno*, un programa radiofónico con historias, eventos culturales, y respuestas a problemas que enfrentan los migrantes.

Permesso di soggiorno fue objeto de estudio central de esta investigación. Mostró la riqueza informativa que una emisión sonora de servicio público ofrece para la comprensión de un fenómeno cultural y social como la migración en Italia; el proceso comunicativo en la construcción de un programa de servicio y el papel que tiene la productora en la edificación de la línea editorial y discursiva en el momento de la edición y el montaje de testimonios, sonidos y ambientes. Pedro Reygadas escribe que desde el momento de la selección de las palabras se está argumentando, y eso se hace en la radio con mezcla y discriminación de audios. En el rango político, el programa fue ejemplo concreto de la forma en que la RAI cambió su normatividad a través del Contrato de Servicio Público para adaptarse al contexto multicultural en que se encuentra Italia desde hace más de tres décadas. Qué como dijimos líneas antes, no lo hizo con la fuerza requerida. En síntesis: *Permesso di soggiorno* ofreció una polifonía de voces, problemas, nacionalidades, edades; ofreció el conocimiento de la biografía de

las productoras (habitus), y como ello delinea la línea editorial de los contenidos de las emisiones que realizan.

VII La profesionalización de los comunicadores del servicio público radiofónico.

Detrás de cada productor existe una carga social y cultural determinantes de su biografía, y de su manera de mirar los problemas migratorios. Al analizar cada programa hemos de reparar en estos aspectos para enfatizar la importancia que significa la profesionalización y capacitación de quien hace un programa para los migrantes.

Por la trascendencia en la elaboración de discursos audiovisuales y periodísticos y por ende en la creación de representaciones sociales en las audiencias, la capacitación y formación de los profesionales del servicio público radio televisivo es un imperativo. Este fue otro de los hallazgos de la investigación, encontrar una serie de documentos en las principales empresas de SP de Europa dedicados a la profesionalización de los comunicadores multiculturales.

La BBC con *Diversity Toolking: for factual programmes service public television*; la formación de los profesionales multiculturales de Radio y Televisión Española y *Come dialogare con i media* de la Televisión Italiana. A estos documentos institucionales se suma el informe Mediva, *media for diversity and migrant integration*, que arrojó entre sus resultados la escasa profesionalización de los productores y periodistas de la fuente de migración.

En el contexto italiano la capacitación y formación de los profesionales multiculturales del servicio público italiano se vuelve un imperativo. De ahí que la creación de la *Carta de Roma*, así como otros códigos deontológicos puestos en marcha en coadyuvancia entre la Federación de Periodistas Italianos, organizaciones civiles, y el departamento de la Facultad de Sociología de la Comunicación de la Universidad *La Sapienza* fortalecerán esta tarea si trascienden el deber ser y se convierte en realidad.

VIII Códigos deontológicos en los medios para los migrantes en Italia

Después de la muerte de 54 eritreos en el mar mediterráneo, y la poca importancia informativa que la prensa italiana otorgó a este hecho, el escritor y periodista toscano Gabriel Del Grande llamó al gremio a crear un periodismo más humano que de rostro y nombre a los millones de hombres y mujeres que pierden la vida en su intento de llegar a Europa.

De los migrantes fallecidos en el mar que separa Libia de las costas italianas no se tuvieron grandes datos, únicamente el número. La muerte de estas personas para la mirada de algunos periodistas entró en la categoría de la normalidad, por tanto no fue noticia. Con esta actitud de indiferencia por parte de los profesionales de la comunicación, a decir de Del Grande “estamos frente a un fenómeno de autocensura, fruto del racismo sutil, insidioso que no se mira, que permea nuestro ser sin que nos demos cuenta. Y continúa con tono irónico: “Cada uno tiene un rol en la construcción de nuestro imaginario colectivo. Y los africanos son los que mueren en el mar, es normal, ¿para qué sorprenderse? ¿Para qué profundizar? Basta contarlos, dar el número de muertos y la noticia está dada. Pero que hubiera sucedido si en vez de eritreos los ahogados hubieran sido italianos, las cámaras de televisión, y los micrófonos de la radio estarían hurgando en la vida de cada persona hasta reconstruir una historia plena de humanismo.

En necesario, apunta Del Grande en su artículo publicado en la revista *Il Mulino*, “que la sociedad italiana, y en particular los periodistas dejen de voltear a otra parte cuando ocurran sucesos como la muerte de hombres y mujeres africanos. Únicamente re- humanizando la narrativa de la frontera es que será posible liberar el imaginario colectivo de prejuicios que años de colonialismo, guerra y política xenófobas han contribuido a reforzar”.

Este es un ejemplo de lo que se vive cotidianamente en los medios de comunicación italianos. Al migrante proveniente de Marruecos, Nigeria, Túnez, Perú, Filipinas, Rumania, por mencionar algunas de las cuarenta colectividades que ahí conviven se les da un trato denigrante. La tendencia es engrandecer cualquier delito cometido por hombre o mujer de origen extranjero, y minimizar los logros o éxitos.

En un contexto como el anterior, la migración en Italia constituye un tema emergente en los medios de comunicación. De acuerdo a datos resultado de investigaciones efectuadas por organismos internacionales como Médico sin Fronteras (MSF) y universidades públicas como *La Sapienza* de Roma, es preocupante la manera en cómo

la prensa escrita y la televisión pública y privada, principalmente esta última, abordan sucesos relacionados con la migración, donde sobresale el reforzamiento de estereotipos negativos, noticias cargadas de adjetivos peyorativos y una línea editorial amarillista. Lo grave de estas representaciones mediáticas es que impulsan a la acción de rechazo y discriminación de una sociedad que en ochenta por ciento se informa únicamente por la televisión.

El informe de 2012 de MSF permite observar esta inclinación periodística. “En el 2011 estuvieron dedicadas 1.391 noticias al tema migratorio, y si bien no se trata de una crisis olvidada, preocupa el modo en la cual viene representada. Del análisis de los desembarcos de los africanos, sobresale el término *emergencia* como la palabra más difundida para comunicar el contenido de la noticia, mientras las condiciones médico-sanitarias de los migrantes no son casi nunca el tema central de la narración, y mucho menos, agregaría, la riqueza cultural que portan estas personas.

En tanto, las imágenes usadas preferentemente son los desembarques masivos de africanos en la isla de Lampedusa, y los rostros de niños en primer plano. Para editores y productores de los medios la prioridad es llamar la atención del público, vender, y con este tipo fotos logran su objetivo.

El lenguaje, de acuerdo al estudio de Médicos sin Frontera, es jurídicamente apropiado y conforme a la Carta de Roma, documento deontológico del periodismo dedicado a la cuestión migratoria: “los términos más usados en relación a los protagonistas de los desembarques son *migrante-inmigrante*; también se les califica por nacionalidad, por ejemplo tunecino, libio, eritreo; en menor medida se usa la palabra *prófugo*. Sin embargo, la palabra *clandestino* la usan algunos de los comunicadores, aún los que están en medios más abiertos y plurales.

Frente a estas circunstancias y otras más, urge la profesionalización de periodistas y productores multiculturales que dejen de lado las representaciones estereotipadas

creadas bajo el uso de lenguajes plenos de barbarismos y calificativos peyorativos que denotan la crisis humanitaria que vive el mundo, al hablar del congénere como de un sujeto ajeno o inferior.

Editores y periodistas deben ser conscientes de la influencia de los medios sobre la buena convivencia en las sociedades multiculturales, donde *il giornalismo* de calidad y objetivo es imperativo.

En la parte final de este trabajo no se puede soslayar las iniciativas de organizaciones como la UNAR (Ufficio Nazionale Antidiscriminazione Razziali) para crear los seminarios y los manuales para la aplicación de la Carta de Roma, que se ha convertido en el código deontológico más importante de este país. Algunas indicaciones prácticas tratan sobre cómo hablar de la inmigración en la nota roja, las precauciones al entrevistar a solicitantes de asilo, a refugiados y a migrantes. Se recomienda sobre todo atención al lenguaje a través de adopciones jurídicamente apropiadas, evitando el uso de conceptos impropios y estigmatizando.

El periodismo ético y responsable contribuye a la promoción del diálogo intercultural en la lucha contra la discriminación que se vive en Europa, pero también en México

XI.- Migración, arte y cultura

Uno de los hallazgos interesantes y conciliadores durante el proceso de investigación fue encontrar que las sociedades multiculturales propiciadas por la migración internacional trae consigo múltiples manifestaciones artísticas, enriquecidas por hábitos, costumbres, lenguajes, formas de vida de los grupos que ahí habitan. Aquí únicamente mencionaremos las consideradas más representativas.

Cineastas como Andrea Segre se han ocupado de trabajar el tema de migración desde el documental y la ficción. En *Zona verde* documenta el conflicto que vivió Rosarno en enero de 2010, con base en entrevistas migrantes nigerianos, tunecinos y algerinos protagonistas del lamentable suceso; en tanto, una historia romántica le ayuda a

presentar el problema intercultural que vive Li, una mujer de 30 años proveniente de China, cuando llega a trabajar a un bar de Venecia, y un pescador-poeta de más de sesenta años se enamora de ella, y la relación es cuestionada por las diferencias culturales y religiosas por los amigos del pescador y el jefe de Li (Io sono Li, 2012). Aparte de Sagre, Emmanuele Crielese, son directores interesados en hablar de un tema que forma parte de la vida de los italianos.

El trabajo de investigación migratorio efectuado desde hace seis años por el joven periodista Gabrielle del Grande¹⁵⁸ es uno de los más sobresalientes y seguidos por cientos de personas en el mundo. Los libros y videodocumentales denuncian las inhumanas travesías que miles de migrantes africanos del Magreheb viven por mar o desierto para cumplir su objetivo, ello si no fenecen en el intento. Gabrielle se ha metido a estudiar las fronteras imaginarias, pues ha encontrado en las charlas con cientos de migrantes que en su mente han construido un modelo ideal de la ciudad de arriba, y ello parte de la responsabilidad la tiene el cine y la televisión. Junto a Gabrielle está Paolo Martino¹⁵⁹, otro documentalista que frecuenta desde hace una década medio oriente, en particular a los afganos interesados en llegar a Roma.

De igual manera la literatura ha encontrado en la migración un nicho de desarrollo. Ello ha orillado a editoriales como *Cosmo Iannone* a generar nuevas colecciones bajo el rango de Literatura de la inmigración. La particularidad es que los ensayos, novelas, cuentos y demás géneros son creación de escritores extranjeros con años de radicar en Italia. Con su condición de inmigrantes, y haciendo uso de la lengua italiana incursionan en este sector. Mezclan las experiencias de su país de origen con las vividas en el país de recepción, y el idioma. Salah Methnani, escritor tunecino se expresa así: “En este camino he aprendido a entender aquello que es bello, a indagar la realidad, lo nuevo, sin olvidar mis raíces; he aprendido a mantener mi mirada, el equipaje cultural que he

¹⁵⁸ Su blog: *fortstress Europe* se ha convertido en fuente de consulta periodística y académica.

¹⁵⁹ <http://mussakhan.wordpress.com/lautore/>

obtenido en mi país, en mi casa, y a confrontarla con aquello que encuentro en Italia” (Martinetti, et al, 1998:68).

Es el cine, la literatura, el documental, pero también el teatro, la música, la danza. El arte y la cultura son dos alternativas para contar historias de los otros; pero también de nosotros con los otros. El principio es deconstruir estereotipos errados, sean religiosos, culturales o de género para construir realidades basadas en las expresiones individuales provenientes de diversas partes del orbe. Conocer la producción artística de sociedades multiculturales, en este caso la italiana siempre ofrece una mirada alterna.

X El método y la teoría

Jorge Durán retomando a Wrigth Mills escribe en metodología cualitativa para la migración que cada investigador crear su propio método; y la doctora Alma Rosa Alva de la Selva establece la necesidad de crear métodos nuevos para fenómenos nuevos. Esto ocurrió con la investigación, la fusión y adaptación de métodos para dar respuesta a la pregunta eje planteada en un inicio.

Hubo que encontrar los métodos compatibles con la sociología de la cultura. El libro de Marina Ariza y Laura Velasco titulado Métodos cualitativos y su aplicación empírica sobre la migración internacional dieron la pista para trabajar en la primera fase con el método etnográfico y las técnicas cualitativas de observación directa y participante para conocer los escenarios de la sociedad italiana y su vínculo con la migración; y los procesos de producción radiofónica en la redacciones de la RAI. Estas técnicas sumadas a las entrevistas semiestructuradas permitieron la obtención de datos primarios fundamentales para la investigación.

Sin embargo, con la aplicación del método etnográfico no se cumplía con los objetivos de saber como el servicio público radiofónico italiano adecuaba su normatividad en la era de la multiculturalidad externa propiciada por la migración internacional. Frente a esto recurrimos a la documentación producida por el Grupo Torino quienes discuten

los principios regidores del servicio público europeo 2015-2020; y los últimos tres Contratos de Servicio Público de la RAI.

En el libro *Communications Researchs* encontramos el método de análisis de las políticas públicas del servicio público radiotelevisivo (Hansen y Cottle; 2006: 86), y su aplicación concreta en un programa radiofónico y sus ejecutantes. Sin duda esta aportación fue sustantiva para la revisión de la normatividad de la RAI y su empleo en en la emisión *Permesso di soggiorno*. Empero, esto no era suficiente, en virtud que habíamos visto durante la investigación el papel que tenían productores, periodistas e instituciones en la construcción de imágenes estereotipadas de los migrantes, y era importante saber quiénes eran estos sujetos.

Con base en el método de Marco Binotto y la construcción de retrato multiculturales de los medios de comunicación iniciamos esta etapa con base en entrevistas semiestructuradas a tres de las productoras de *Permesso di soggiorno*. Obviamente encontramos una correlación directa entre el sesgo editorial que daban a las emisiones producidas y su biografía (*habitus*). Elena Paba, quien estudió durante cuatro años en Alemania, y realizó estancias por largos periodos en Inglaterra y Estados Unidos gustaba de ofrecer el micrófono a los migrantes; estudiar a profundidad y emotivamente sus problemas; viajar por Italia para conocer personalmente la historia de hombres y mujeres que por diversos motivos abandonaron su país de origen.

Ilaria Marchetti se concentraba en brindar respuestas objetivas y profesionales a los migrantes e italianos, siempre apoyada por especialistas en el tema. Nunca salió a trabajo de campo, a involucrarse con gente de otras nacionalidades.

Carlotta Urbani daba preferencia a la difusión de actividades culturales relacionados con la migración, la parte luminosa del fenómeno. Mirar situaciones precarias y adversidades en los que se encontraban los extranjeros le generaba culpa viviendo en una residencia construida por ella misma y en el confort de su vida de casada. Ilaria y

Carlota no había viajado al extranjero, y también eran los rostros de la sociedad italiana. Tantos migrantes molestaban, así lo sentían y lo expresaban.

Como se puede observar hubo que crear un nuevo modelo de análisis donde se pudiera involucrar la normatividad, un programa radiofónico, sus productores y el contenido sonoro que se ha denominado a sugerencia de la investigadora Alva de la Selva: Modelo mediático multicultural de servicio público radiofónico para la atención del fenómeno emergente de la migración.

Por otra parte, en términos teóricos y empíricos encontramos que esta investigación se centró en un problema que establece una correlación entre medios de servicio público, ética, migración internacional, multiculturalidad externa e interculturalidad; donde el lenguaje tiene un papel protagónico. No se abundó en el análisis del léxico pues no era objeto de estudio, sin embargo es un punto que en futuras investigaciones habrá que abocarse.

El concepto de multiculturalidad al principio causó conflicto para la construcción del marco teórico por la diversidad de acepciones que sobre ella existen desde la antropología, sociología y pedagogía. Empero, la mirada desde la sociología de la cultura de Gilberto Giménez permitió entender la diferenciación entre ese concepto y el multiculturalismo y la interculturalidad.

La lectura de Carlo Galli (2010) permitió el entendimiento de que la humanidad multicultural es producida por la globalización, “la movilización capitalista del mundo, que mientras las agredía y anulaba, ha resucitado las culturas ya privadas de su vida tradicional – y por lo tanto de su difícilmente definibles “etnicidad” o “comunidad”.

En la era global lo cercano es lejano (piénsese en la distancia social entre un guetto de migrantes clandestinos y un barrio de lujo), y lo lejano es cercano: los efectos de decisiones tomadas en un punto cualquiera del mundo pueden manifestarse en

cualquier otro punto y en tiempo real. El mundo está en todas partes y del mismo modo no está en ninguna parte (Galli, 2010:44).

Y estas sociedades múltiples dieron pie al multiculturalismo, que como menciona Pierpaolo Donati es el principal límite conceptual que consiste en la incapacidad de tener en cuenta la cultura como hecho relacional. Las sociedades multiculturales son productoras de formas sociales y políticas que elaboran estructuras excluyentes y jerarquizantes; es decir transforman las culturas en razas o sea en ocasión y legitimación para la dominación y discriminación, o brindan el pretexto para que se instauren circuitos jurídicos para ciudadanos extranjeros. Entonces el multiculturalismo mal aplicado sobre todo en países europeos con tradiciones culturales, religiosas y civiles homogéneas puede generar fragmentación social, separación, un relativismo cultural acrítico y escéptico que desorienta la opinión pública. El multiculturalismo escribe Diego Lizarazo, se constituye en una suerte de “racismo posmoderno” que incluye las diversidades en un horizonte permisivo, pluralizado, en el que todas las diferencias aparecen como equivalencias, en un efecto de borramiento, precisamente de las disimetrías, las desigualdades y las inequidades abismales

La realidad social contemporánea pone inevitablemente la cuestión del respeto a las diferencias culturales como concepto base que favorece las construcciones de las personas y ambientes mentales capaces de tener en cuenta los particularismos y la integración social.

La teoría multicultural centrada en la tolerancia y defensa de las minorías culturales lentamente provocó una ideología y sobre todo efectos no del todo positivos. El límite del multiculturalismo no produjo relacionalidad e integración entre los diversos orígenes. Por tanto, en términos mediáticos se vuelve imperativo la toma de palabra en el espacio comunicativo por parte de los migrantes como un derecho de ciudadanía social antes que jurídica para el fomento del diálogo intercultural. Y la comunicación

interculturalidad a través de la radio se observa como un camino para la construcción de sociedades equitativas.

La interculturalidad la habremos de concebir como ética de la convivencia entre personas de distintas culturas que pretende desmontar el etnocentrismo y las fronteras identitarias. Actualmente se habla de interculturalidad para referirse a una metodología del aprendizaje multicultural consistente no sólo en la valoración activa de distintas culturas, sino también en la comprensión del otro desde su propio contexto cultural.

X Y... ¿México?

Esta investigación que aporta a un país como México. En un primer instante nos percatamos que México es definido como nación multicultural interna pero sin compromiso. Veamos un ejemplo: En México se hablan actualmente 62 lenguas indígenas, pero la radio habla casi totalmente en español, aunque sus lenguas tengan, constitucionalmente, el estatuto de nacionales. La radio indígena es escasa y los miles de nahuas, mixtecos, zapotecos que viven en las grandes metrópolis, no escuchan su lengua en la radio y menos aún sus narrativas o su opinión sobre los acontecimientos públicos.

Pero este país ha sufrido una reconstrucción que da paso a la multiculturalidad internacional generada por la migración proveniente principalmente de Centro América.

Esa migración hace años usaba a México como puente para llegar a los Estados Unidos, en los últimos tiempos permanece en este país, y los que van a hacia el norte enfrentan peligros que la prensa nacional ha documentado.

El comportamiento hostil, violento y agresivo contra el migrante salvadoreño, guatemalteco, hondureño, costarricense aumenta paulatinamente hasta llegar a casos extremos como el genocidio en Tamaulipas en agosto de 2010. En este contexto y con base en la investigación realizada sobre el caso italiano cabe la reflexión. Los medios de comunicación mexicanos, radio, televisión, prensa, Internet como trabajan el tema de la

migración. La radio y televisión llamada pública que hacen al respecto. ¿Cuántos programas de radio y televisión dando voz a los migrantes existen, más allá de los documentales o notas periodísticas? A igual que Italia, la realidad alcanzó a México y en términos de políticas comunicativas no ha creado lineamientos normativos para abrir espacios para dar voz a los migrantes, qué ellos hablen, no se hable de ellos.

En términos éticos y de profesionalización de los comunicadores en la prensa mexicana escuchamos reiteradamente las noticias de los migrantes cuando se refiere a actos criminales; y la referencia a las personas la mayor de las veces se hace desde la nacionalidad, casi nunca desde el nombre de pila y apellidos.

¿En qué momento los mexicanos comenzamos a ser hostiles con el extranjero? ¿A matar al migrante de la manera inhumana que se hizo en Tamaulipas, en Guerrero y Veracruz? Esta investigación es un llamado a la reflexión desde la perspectiva académica a plantear nuevas formas narrativas mediáticas para tratar con respeto el tema de la inmigración, y no únicamente la emigración mexicana hacia los Estados Unidos.

Finalmente

El racismo italiano ha llegado a niveles insospechables. Tan es así que la ONU en agosto de 2012, emitió una serie de recomendaciones al gobierno de Mario Monti, después de analizar las denuncias efectuadas por cinco organizaciones sociales que han adquirido peso moral por el trabajo llevado a cabo con los grupos migrantes. Estas nuevas realidades complejas exigen nuevas teorías y métodos para su estudio desde la mirada transdisciplinaria; una disciplina ya no es suficiente para estudiar un fenómeno tan complejo como la migración y su relación con los medios de servicio público.

Y los medio de comunicación públicos y privados exigen estar a la altura de la realidad y ofrecer contenidos objetivos y profesionales, para lograrlo es necesaria la puesta en práctica de códigos de ética, cursos de capacitación para la profesionalización de los

periodistas y comunicadores multiculturales. En este ángulo la formación ética y responsable de las escuelas de periodismo y comunicación es imperativo, así como la elaboración de instrumentos y metodologías para una educación en los medios de tipo intercultural. Los estudiantes habrán de adquirir herramientas analíticas que les permitan estudiar lo que está detrás de una nota sobre los migrantes; interpretarla a la luz del background social y cultural de periodistas y productores, pero también de la recepción de los consumidores de radio, televisión, cine, prensa (y sus versiones en internet); detrás de cada sujeto, productor o receptor está carga cultural que lo inclina a tener un sesgo editorial particular y interpretativo.

Un conocimiento crítico del los programas de la migración permitirá a estudiantes desarrolla un poder como audiencia, ser sensible a las problemáticas conectadas con las sociedad multiculturales, con el objetivo de que se conviertan en productores actitudes responsables y respetuosas en el proceso de producción radiofónica.

Y se debe mirar al migrante más que como objeto de información como fuente. Por tanto los medios interculturales son el modelo comunicativo propicio para la construcción de sociedades multiculturales donde prevalezca la equidad como principio ético.

Cine y radio, concebidos como medios democráticos, han de reportar en el centro de sus narraciones y de la atención pública la individualidad de los migrantes como personas que tienen su propia historia, una biografía y una propia dignidad. Finalizaremos con una reflexión que Diego Lizarazo presentó en la 9 Bienal de Radio 2012, y se considera oportuna para cerrar este apartado.

La cuestión intercultural mediática se juega entonces en un triple campo: la posibilidad de entrada en las conversaciones mediáticas no como imago folklorizada, sino como diferencia inteligente, creativa y demandante; la posibilidad de poner en juego la narrativa histórica y mítica que fundamenta la identidad de sí; y la posibilidad de erigir los propios medios y participar con un lugar válido en el horizonte comunicativo de lo social. Estas posibilidades, son en realidad, improbables. Quizás con el tiempo descubramos un debilitamiento de la narrativa mediática, no porque hayan cedido a las otras historias, sino porque las otras historias se contarán en otra parte. Este territorio que ofrecen las redes y las alternativas diegéticas de otras comunidades podría alcanzar, con el tiempo, los diálogos que las industrias culturales no quisieron dar.

La migración internacional es una realidad que alcanzó a México y es necesario que los medios públicos sepan responder con responsabilidad a esas nuevas exigencias con un diálogo intercultural.

BIBLIOGRAFÍA

ARIZA, Marina (2012) *Métodos cualitativos y su aplicación empírica*, 47-75. México: Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM.

ABRIC, Jean. Claude. (2004). *Representaciones sociales, aspectos teóricos*, en Jean Claude Abric y otros. (Comp.). *Prácticas sociales y representaciones*. México: Ediciones Coyoacán.

APPADURAI, Arjun. (2007). *El rechazo de las minorías, Ensayo sobre la geografía de la furia*. Barcelona: Tusquets editores.

ARENDT, Hanna (2005). *La condición humana*, Barcelona: Paidós Surcos.

BARBAGLI, Marzio. (2008). *Immigrazione e sicurezza in Italia*. Bologna: Il Mulino.

BAUMAN, Zygmunt. (1999). *La globalización. Consecuencias humanas*. México: Fondo de Cultura Económica.

BAUMAN, Zygmunt. (2008). *Archipiélago de excepciones*, Madrid: Katz editores.

BECK, Ulrich. (1998). *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo, respuestas a la globalización*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.

BENHABID, S. (2005). *Los derechos de los otros. Extranjeros, residentes y ciudadanos*. Barcelona: Gedisa editorial.

BEUCHOT, M. (2005). *Interculturalidad y derechos humanos*. México, Siglo XXI.

Binotto, Marco y Martino Valentina (2005). *Fuori di Luogo, L'immigrazione e media italiani*, Roma: RAI,ERI, Luigi Pellegrini editori.

CAREAGA, M. G. (1983). *Los espejismos del desarrollo. Entre la utopía y el progreso*. México: Océano.

- CAREAGA, Gabriel. (1988). *El siglo desgarrado. Crisis de la razón y la modernidad*. México: Cal y Arena.
- CARITAS, Immigrazione. (2009). Dossier Statistico 2009. XIX Rapporto. *Aree di origine, presenze, inserimento, lavoro, territorio*. Roma: Idos edizioni.
- CARITAS, Immigrazione. (2009). Dossier Statistico 2010. XX Rapporto. *Per una cultura dell' altro*. Roma: Idos edizioni.
- CERVANTES, B. M. et al. (2006). *Investigar la diversidad cultural, teoría, conceptos y métodos de investigación*. México: ITESO, UIA, Universidad de Colima. CESARE, Andrea (2005). *Notizie clandestine. Una ricerca sulla rappresentazione mediale degli immigranti*. *Problemi dell' informazione* a. XXX, no. 1, marzo 2005. P. 41.
- CHARTIER, Roger (2002) en: Nash Mary, *Inmigrantes en nuestro espejo. Inmigración y discurso periodístico en la prensa española*. Barcelona: Icaria.
- CLIFFORD, G. (1994): *Conocimiento local*. Barcelona: Ed. Paidós.
- COLELLA, Francesca (2007). *Attraverso la produzione mediale. Italian American: tra rappresentazione simbolica e distanza sociale*, en *Revista Critica Sociologica*, XLI, 163, Autunno 2007. Pp. 105.118.
- COLOMBO, Asher y Sciortino, Giuseppe (2004). *Gli immigrati in Italia. Welcome? Assimilati o esclusi: gli immigranti, gli italiani, le politiche*. Bologna: Il Mulino.
- COLOMBO, Enzo y Semi, Giovanni (2007). *Multiculturalismo quotidiano. Le pratiche della differenza*. Milano: Franco Angeli.
- COTESTA, VITTORIO (2008). *Lo straniero. Pluralismo culturale e immagini dell'Altro nella società' globale*. Roma: La terza.
- COTESTA, VITTORIO. (2009). *Sociologia dei conflitti etnici. Razzismo, immigrazione e società' multiculturale*. Roma: La terza
- CRESPI, Franco y Mucchi, Angelica (1988). *Influenza senza potere. Minoranze attive e mezzi di comunicazione di massa in Umbria*. ROMA: VQPT, RAI.

CONTRATO nazionale di servizio stipulato tra il Ministero delle comunicazioni e la RAI. Radiotelevisione italiana s.p.a. per il triennio 2007/2009 (In G.U. no. 123 del 29 maggio 2007). Rivista: Il diritto dell'informazione e dell'informatica. Anno XIII, No. 3, maggio-giugno 2007. Pp. 665-724. www.fondazionecalamandrei.it/legislazione/379.rft.

DELLE DONNE, Marcelle (ed). (1998). *Relazioni etniche: Stereotipi e pregiudizi. Fenomeno immigratorio ed esclusione sociale*, Roma:Edup.

D. Carbaugh (1999). *Cultural communication and intercultural contact*, Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.

Fondazione Ethnoland (2009). *Immigrati, imprenditori in Italia. Dinamiche del fenomeno: analisi, storie, prospettive*. Milano: Edizioni Idos.

GAGGINI, Matilde (2009). *Un'ora per voi, storia di una tv senza frontiere (1964/1989)*. Edizione Casa Grande: Bellinzona.

GAGLIARDI, Carlo (2004). *Comunicazione internazionale*. Roma:LAS.

GARCÍA, Canclini, N. (2008). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa editorial.

GEORGIU, Myria y Bailey, Olga (2007) *Transnational lives and the Media. Re-imagining Diaspora*. London: Palgrave macmillan.

GIDDENS, Anthony (2007). *Europa en la era global*. Barcelona: Paidós.

GIMÉNEZ, G. (2007). "La concepción simbólica de la cultura" en Gilberto Giménez, *Estudios sobre la cultura y las identidades sociales*. México: CONACULTA/ITESO. Cap. 1, pp. 25-51.

GUERRINI, Moreno (2007). *TV e lingua italiana. Il ruolo svolto alla Rai nell'insegnamento della lingua italiana dagli anni' 50 a oggi*.

GUOLO, Renzo (2010). *Identità e paura: gli italiani e l'immigrazione*. Collezione Vicino-Lontano. Udine:Forum.

HARNNEZ, U. (1998). *La complessità culturale*. Roma: Einaudi.

INTRONI, Fabio (2008). *Tra media e socialità. I consumi culturali nelle sfere relazionali*. In Ikon, *Forme e processi del comunicare*, rivista dell' Istituto di ricerca sulla comunicazione (a cura di A. Gemelli e C. Mussati), no. 56/57, 2008. Franco Angeli: Milano. pp. 75/107.

JENKINS, H. (2007). *Culture, la cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona: Paidós.

JENSEN, K. Y ROSENGREN, K. (1997). *Cinco tradiciones en busca de público*. En D. Dayan (Comp.), *En busca del público*. Barcelona: Gedisa editorial.

L' industria della comunicazione in Italia. Dodicesimo rapporto IEM. (2009). *Gli operatori affrontano la crisi: il modello virtuoso dei videogiochi*. Istituto di Economia dei Media, Fondazione Rosselli. Torino:Guerini E. Associati.

LULL, J. (1995). *Medios, Comunicación, Cultura*. Aproximación global. Buenos Aires: Amorrortu editores.

MANOVICH, Lev. (2005). *El lenguaje de los nuevos medios de comunicación*. Barcelona: Paidós Comunicación.

MARTINEZ, D. G. (2007). Prólogo. *El espíritu del tiempo: del mundo diverso al mestizaje*. In L. A. Touraine, A. *Multiculturalismo: Desafíos y perspectivas* (p. 315). México: Siglo XXI.

MORCELLINI, Mario (2005). *Fuori Luogo, I migranti alle porte della cittadella mediale*. Problemi dell' informazione a.XXX, no. 1 marzo 2005.

NATALE, Roberto, (2010). *Per risolvere il corto circuito fra rappresentazione e realtà*. *Libertacivili*, No. 3, III bimestre 2010, pp. 48-52.

PAGNONCELLI, Nando (2010), *Gli immigrati nelle indagini socio-demoscopiche: un fenomeno sociale ancora largamente sfuggente*. *Revista Libertacivili*, no. 3, maggio-giugno 2010.

- PANARESE, Paola (2005). Il racconto dell'immigrazione. *Cronaca de un male diffuso*. a. XXX, no. 1, marzo 2005. P. 41.
- PASOLINI, Pier Paolo (1975). *Pasolini Scritti corsari*, Roma: Garzanti Elefanti. Pp. 39-44.
- PRATO, Giuliana, (2011). *Beyond Multiculturalism: Anthropology at the Intersections Between the Local, the National and the Global*
- POLANCO, H. D. (2007). *Elogio de la Diversidad: Globalización, multiculturalismo, y etnofagia*. México: Siglo XXI.
- Radio y Televisione Italiana, *Codice Etico*, Roma.
- REYGADAS, L. (2002): *Ensamblando culturas: diversidad y conflicto en la globalización de la industria*. España: Gedisa.
- ROCKEFELLER, S. (2003): "Comentario", en Taylor, Charles (ed.), *El multiculturalismo y la política del reconocimiento*, Madrid, Fondo de Cultura Económica.
- SCIOLLA, L. (2007): *Sociología dei processi culturali*. Bologna: Il Mulino.
- SARTORI, G. (2007): *La sociedad multiétnica, pluralismo, multiculturalismo y extranjeros*. México: Taurus.
- SASSEN, Saskia. (2007). *Una sociología de la globalización*. Buenos Aires: Katz editores.
- SENNET, Richard (2003). *El respeto, sobre la desigualdad del hombre en un mundo de desigualdad*. Barcelona: Anagrama.
- Sibhatu, Ribka (2004) *Il Cittadino che non c'è. L'immigrazione nei media italiani*. Roma: Edupa.
- TAYLOR, C. (1993). *El multiculturalismo y la política del reconocimiento*, comentarios de Amy Gutmann, Michel Walzer, Susan Wolf y Steven C. Rockefeller. México: Fondo de Cultura Económica.
- TOMLINSON, John (2003). *Globalización y cultura*. Oxford: University Press.

THOMPSON, J. B. (2002). *Ideología y cultura moderna. Teoría crítica social en la era de la comunicación de masas*, México, UAM.

Tuning into diversity, Immigrati e minoranze etniche nei media. Centro Studi Investimenti sociale, 2002, Roma.

VILLA, Andrea (2008). *Immigrazione, mass media e ricerca Sociale. Problemi dell'informazione*/a. XXXIII, n.3, settembre 2008. Il Mulino. pp. 348/379.

Páginas web

<http://revistas.ucm.es/inf/11357991/articulos/CIYC0404110215A.PDF>. Hall, Stuart (1973) Codificación y decodificación en el discurso televisivo.

http://www.repubblica.it/cronaca/2010/01/12/news/immigrati_padova-1914288. La Repubblica, l'immigrazione in Italia, 18 septiembre 2010

www.cartadiroma.com/cosa-e-la-carta-di-roma/visita, Osservatorio carta de Roma, 28 marzo 2011.

http://portal.unesco.org/es/ev.phpURL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html. UNESCO, Convención sobre la diversidad.

<http://www.libertaciviliimmigrazione.interno.it/dipim/site/it/index.html>. Morcellini, Mario, *La presa di parola: i migranti da oggetto a fonte di comunicazione*, Liberta Civili, bimestrale di studi e documentazione sui temi dell'immigrazione, mayo 2011. Visitado: 9 noviembre 2012.

<http://www.libertaciviliimmigrazione.interno.it/dipim/site/it/index.html>. Entrevista a Andrea Segre. Liberta Civili, bimestrale di studi e documentazione sui temi dell'immigrazione, mayo 2011. Visitado: 13 octubre 2012.

[http://www.coe.int/t/DG4/ANTI-DISCRIMINATIONCAMPAIGN/ressources/Training_toolbox/Toolbox_Journalism e_Training_Discrimination_Diversity_en.pdf](http://www.coe.int/t/DG4/ANTI-DISCRIMINATIONCAMPAIGN/ressources/Training_toolbox/Toolbox_Journalism_e_Training_Discrimination_Diversity_en.pdf)

<http://europe.ifj.org/en/articles/efj-annual-meeting-2008-3>

<http://www.odg.it/site/?q=content/carta-di-roma>

<http://www.mmc2000.net/mediattivi/immigrazione-ancora-emergenza-nei-media/>

<http://www.libertaciviliimmigrazione.interno.it/dipim/site/it/index.html>

http://www.coe.int/t/DG4/ANTI-DISCRIMINATIONCAMPAIGN/ressources/Training_toolbox/Toolbox_Journalisme_Training_Discrimination_Diversity_en.pdf

<http://europe.ifj.org/en/articles/efj-annual-meeting-2008-3>

<http://www.odg.it/site/?q=content/carta-di-roma>

Entrevistas:

- Paba, Elena, Productora de Permesso di soggiorno
- Del grande Gabriele, periodista y documentalista experto en inmigración afgana a Italia
- Gianni di Rosa, coordinador de los programas de servicio social de Radio1, emisora de la RAI.
- Marchetti, Ilaria, Productora de Permesso di soggiorno
- Morcellini, Mario. Director de la Facultad de Sociología de la Comunicación de la Universidad La Sapienza de Roma.
- Natale, Roberto. Periodista y presidente de la Federación Nacional de la Prensa Italiana (FNSI).
- Perotti, Alberto, ingeniero de la radio de la RAI
- Rinaldini, Cecilia. Periodista del noticiario de Radio Uno y profesora de Comunicación de la Universidad Gregoriana de Roma.
- Salazar, Ivonne. Trabajadora doméstica italiana de nacionalidad boliviana.
- Somalvico, Bruno, secretario general de Infocivica
- Urbani, Carlota, Productora, Permesso di soggiorno.

ANEXO I

DISCURSOS DE PONENTES DE INFOCIVICA

TURÍN, 2010.

A) GIUSEPPE RICHERI, PROFESOR DECANO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE LUGANO, SUIZA.

“La cohesión social nacional es seguramente un objetivo primario del broadcasting público. Hoy, parece más difícil de mantener y reforzar bajo el localismo e internacionalización presentes en muchos países, sobre todo en Europa, abiertos a la diversificación cultural y social. Históricamente los medios, junto a la escuela, han desarrollado un rol central como factores de cohesión social. Es posible pensar hoy en una programación radiotelevisiva articulada sobre más canales, ampliada a las varias ofertas que ofrece internet, capaz de vincular valores, experiencias, agendas destinadas a crear elementos de identidad colectivos. Quizá sí. Pero creo que en varios países europeos esto requiere una profunda reflexión del servicio público, de su organización y modalidad de financiamiento”.

“Asimismo, la transición digital provoca una aceleración de la fragmentación del consumo televisivo generalizado. Fragmentación favorecida de la presencia de internet y de mejoramiento de las redes de acceso a los servicios. El cuadro que se está formando bajo nuestra mirada pone en evidencia el crecimiento de un público ya amplio, que utiliza la oferta televisiva pública en modo esporádico, ocasional.

De frente a esta situación la radio y televisión pública cómo podrían perseguir sus objetivos de cohesión social. En modo esquemático hay dos posibilidades. O se busca de hacer más atractiva la oferta para recupere el

público que hoy no parece interesado. Esto significa no sólo renovar la oferta, también operar con la variedad de modalidades (especializada, *on demand*, interactiva) y sobre las varias plataforma para enganchar al público con más éxito; o bien, reconocer que esta parte del público (en crecimiento) no es recuperable o no puede ser punto de referencia estable para desarrollar la oferta, entonces, hay que concentrar la atención sobre la parte de la sociedad que por varias razones (culturales, económica, técnicas) encuentra en la radio y televisión pública condiciones mejores para satisfacer, en todo o en parte, sus consumos mediáticos” (Richeri, 2010).

B) MANLIO CAMMARATA, DIRECTOR DE INTERLEX

“Estamos en el ámbito de un congreso internacional dedicado a la televisión, a la radio y discutimos el servicio público. Parece curioso, pero en el título del seminario, y en el tema general de nuestro estudio no aparecen estas palabras. En cambio hablamos del concepto de “media”¹⁶⁰; y usamos el feo (pero eficaz) neo-adjetivo “crossmedial”. La aproximación conceptual es justa, si miramos un futuro relativamente próximo y la realidad que se está delineando en el mundo de la información y de la comunicación.

Por otra parte, la reciente directiva europea que administra la televisión no tiene más la palabra “televisión” en el título, y ha sido sustituida por la expresión “medios digitales”. Entonces, el mundo de los medios está cambiando aquello que conocemos como “servicio público radiotelevisivo”. Que ya de cualquier año no sólo está hecho de radio y televisión, también de

¹⁶⁰ La directiva Servicios de los medios audiovisuales sin fronteras del 2007, introduce la visión de servicio de medios audiovisuales. 65/2007.

internet. Los experimentos del SP con los nuevos medios es una realidad. Entonces, aquello que interesa es la evolución del servicio público en el contexto multimedia. Evolución, no extinción, pues los cambios han sido en algunos segmentos.

Pero hablar del servicio público televisivo o multimedia en el ámbito europeo no es fácil, hay dos razones: La primera es la gran diversidad de impostaciones que se encuentran entre los servicios públicos de los Estados Europeos; la segunda es la insuficiente acción normativa de las instituciones comunitarias, que aún no han afrontado en forma sistemática la definición y las tareas del servicio en el ámbito común. (Cammerata, 2010).

ANEXO II

CARTA DI ROMA

-

PROTOCOLO DEONTEOLÓGICO CONCERNIENTE A SOLICITANTES DE ASILO, REFUGIADOS, VÍCTIMAS DE LA TRATA Y MIGRANTES

El Consejo Nacional del Orden de los periodistas y la Federación Nacional de la Prensa Italiana, compartiendo la preocupación del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (UNHCR) a propósito de la información concerniente a los solicitantes de asilo, refugiados, víctimas de la trata y migrantes; con base en los principios deontológicos presentes en la Carta de los Deberes de los periodistas – con especial énfasis en los deberes fundamentales de respetar las dignidad de las personas y no discriminar a ninguna por raza, religión, sexo, condiciones físicas, mentales o diversidad de opiniones políticas – y a los principios contenidos en las normas nacionales e internacionales sobre el tema; reafirmando la particular tutela en la confrontación con los menores, así como se ha establecido en la Convención de las Naciones Unidas sobre los derechos de la infancia y los principios deontológicos de la Carta de Treviso y del *Vademecum* adjunto, invitan, con base al criterio deontológico fundamental del respeto de la verdad sustancial de los hechos observados contenidos en el artículo 2 de la Ley Institutiva del Orden, a los periodistas italianos a:

Observar la máxima atención en el tratamiento de la información concerniente a los solicitantes de asilo, los refugiados, las víctimas de la trata y los migrantes en el territorio de la República Italiana y en particular a:

- a) Adoptar términos jurídicamente apropiados siempre con el fin de restituir al lector y al escucha la máxima cercanía a la realidad de los hechos, evitando el uso de términos inapropiados.
- b) Evitar la difusión de información imprecisa, reducida o distorsionada sobre los solicitantes de asilo, refugiados, víctimas de la trata y migrantes. CNOG e FNSI solicitamos la atención de todos los colegas, y de los responsables de las redacciones en particular, sobre el daño que puede causar comportamientos superficiales e no correctos, que puedan suscitar alarmas injustificadas, también generar impropias asociaciones de noticias a las personas objeto de la noticia o del servicio; y de reflexionar sobre la credibilidad, como categoría de gran valor para los periodistas.
- c) Proteger a los solicitantes de asilo, a los refugiados, las víctimas de la trata y a los migrantes que eligen hablar con los periodistas, adoptando cierta prudencia en respeto a la identidad de las personas, a fin de evitar exponerlas a ellas y a sus familiares, frente a las autoridades del país de origen, que de entidades no estatales o de organizaciones criminales. Por tanto, se debe tener presente que quien proviene de contextos socioculturales diversos, en los cuales el rol de los medios de información está limitado o circunscrito, puede no conocer las dinámicas mediáticas y no estar entonces en grado de valorar las consecuencias a la exposición a través de los medios;
- d) Convocar, cuando esto sea posible, a expertos y a organizaciones especializadas en la materia, para fortalecer al público información en un contexto claro y completo, que mire desde diversos ángulos las causas de los fenómenos.

COMPROMISOS DE LOS TRES SUJETOS PROMOTORES

i. El Consejo Nacional del Orden de los Periodistas y la Federación Nacional de la Prensa Nacional, en colaboración con los Consejos regionales del Orden, y las Asociaciones regionales de la Prensa y todos los otros organismos promotores de la Carta, se proponen de incorporar las problemáticas relativas a los solicitantes de asilo, refugiados, víctimas de la trata y migrantes como uno de los argumentos centrales en los cursos de formación de los periodistas y en los seminarios de las escuelas de periodismo. El CNOG y la FNSI se comprometen a promover periódicamente seminarios de estudios sobre la representación de solicitantes de asilo, refugiados, víctimas de trata y migrantes en la información, sea a la prensa escrita que la radiofónica y televisiva.

ii El CNOG, la FNSI, con la UNHCR, promueven la institución de un Observatorio autónomo e independiente que, junto con instituciones universitarias y de investigación y con otros posibles instituciones de responsabilidad pública y privada en materia, monitoreen periódicamente la evolución del modo de hacer información sobre solicitantes de asilo, refugiados, víctimas de trata, migrantes y minorías con el objetivo de.

a) Fortalecer análisis cuantitativos y cualitativos de las imágenes del solicitante de asilo, refugiados, víctimas de la trata y migrantes en los medios de información italianos y antes de investigación y institutos universitarios italianos y europeos incluyendo la agencia de la Unión Europea y el Consejo de Europa que se ocupan de discriminación, xenofobia e intolerancia.

b) Ofrecer material de reflexión y de confrontación a los Consejos regionales del Orden de los periodistas, a los responsables y a los operadores de la comunicación y de la información y a los expertos del sector sobre el estado de las cosas y sobre tendencias en acción.

iii El Consejo nacional del Orden de los periodistas y la Federación Nacional de la Prensa Italiana se comprometen a institucionalizar premios especiales dedicados a la información sobre los solicitantes de asilo, refugiados, las víctimas de trata y los migrantes, con la guía de la positiva experiencia representada de análogas iniciativas a nivel europeo e internacional.

*El documento ha sido elaborado recibiendo las sugerencias de los miembros del Comité Científico, compuesto de representantes de: Ministerio del Interno, Ministerio de la Solidaridad Social, UNAR (Oficina nacional contra la discriminación racial) /Presidencia del Consejo – Universidad La Sapienza y Roma III, periodistas italianos y extranjeros.*¹⁶¹

¹⁶¹ CARTA DI ROMA

PROTOCOLLO DEONTEOLOGICO CONCERNENTE RICHIEDENTI ASILO, REFUGIATI, VITTIME DELLA TRATTA E MIGRANTI

Il Consiglio Nazionale dell'Ordine dei Giornalisti e la Federazione Nazionale della Stampa Italiana, condividendo le preoccupazioni dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati (UNHCR) circa l'informazione concernente richiedenti asilo, rifugiati, vittime della tratta e migranti; richiamandosi ai dettati deontologici presenti nella Carta dei Doveri del Giornalista - con particolare riguardo al dovere fondamentale di rispettare la persona e la sua dignità e di non discriminare nessuno per la razza, la religione, il sesso, le condizioni fisiche e mentali e le opinioni politiche - ed ai principi contenuti nelle norme nazionali ed internazionali sul tema; riconfermando la particolare tutela nei confronti dei minori così come stabilito dalla Convenzione delle Nazioni Unite sui diritti dell'infanzia e dai dettati deontologici della Carta di Treviso e del

Vademecum aggiuntivo, invitano, in base al criterio deontologico fondamentale ‘del rispetto della verità sostanziale dei fatti osservati’ contenuto nell’articolo 2 della Legge istitutiva dell’Ordine, i giornalisti italiani a: osservare la massima attenzione nel trattamento delle informazioni concernenti i richiedenti asilo, i rifugiati, le vittime della tratta ed i migranti nel territorio della Repubblica Italiana ed altrove e in particolare a:

- a) Adottare termini giuridicamente appropriati sempre al fine di restituire al lettore ed all’utente la massima aderenza alla realtà dei fatti, evitando l’uso di termini impropri;
- b) Evitare la diffusione di informazioni imprecise, sommarie o distorte riguardo a richiedenti asilo, rifugiati, vittime della tratta e migranti. CNOG e FNSI richiamano l’attenzione di tutti i colleghi, e dei responsabili di redazione in particolare, sul danno che può essere arrecato da comportamenti superficiali e non corretti, che possano suscitare allarmi ingiustificati, anche attraverso improprie associazioni di notizie, alle persone oggetto di notizia e servizio; e di riflesso alla credibilità della intera categoria dei giornalisti;
- c) Tutelare i richiedenti asilo, i rifugiati, le vittime della tratta ed i migranti che scelgono di parlare con i giornalisti, adottando quelle accortezze in merito all’identità ed all’immagine che non consentano l’identificazione della persona, onde evitare di esporla a ritorsioni contro la stessa e i familiari, tanto da parte di autorità del paese di origine, che di entità non statali o di organizzazioni criminali. Inoltre, va tenuto presente che chi proviene da contesti socioculturali diversi, nei quali il ruolo dei mezzi di informazione è limitato e circoscritto, può non conoscere le dinamiche mediatiche e non essere quindi in grado di valutare tutte le conseguenze dell’esposizione attraverso i media;
- d) Interpellare, quando ciò sia possibile, esperti ed organizzazioni specializzate in materia, per potere fornire al pubblico l’informazione in un contesto chiaro e completo, che guardi anche alle cause dei fenomeni.

IMPEGNI DEI TRE SOGGETTI PROMOTORI

i. Il Consiglio nazionale dell’Ordine dei Giornalisti e la Federazione Nazionale della Stampa Italiana, in collaborazione con i Consigli regionali dell’Ordine, le Associazioni regionali di Stampa e tutti gli altri organismi promotori della Carta, si propongono di inserire le problematiche relative a richiedenti asilo, rifugiati, vittime della tratta e migranti tra gli argomenti trattati nelle attività di formazione dei giornalisti, dalle scuole di giornalismo ai seminari per i praticanti. Il CNOG e la FNSI si impegnano altresì a promuovere periodicamente seminari di studio sulla rappresentazione di richiedenti asilo, rifugiati, vittime di tratta e migranti nell’informazione, sia stampata che radiofonica e televisiva.

ii. Il CNOG e la FNSI, d’intesa con l’UNHCR, promuovono l’istituzione di un Osservatorio autonomo ed indipendente che, insieme con istituti universitari e di ricerca e con altri possibili soggetti titolari di responsabilità pubbliche e private in materia, monitorizzi periodicamente l’evoluzione del modo di fare informazione su richiedenti asilo, rifugiati, vittime di tratta, migranti e minoranze con lo scopo di:

a) fornire analisi qualitative e quantitative dell’immagine di richiedenti asilo, rifugiati, vittime della tratta e migranti nei mezzi d’informazione italiani ad enti di ricerca ed istituti universitari italiani ed europei nonché alle agenzie dell’Unione Europea e del Consiglio d’Europa che si occupano di discriminazione, xenofobia ed intolleranza;

b) offrire materiale di riflessione e di confronto ai Consigli regionali dell’Ordine dei Giornalisti, ai responsabili ed agli operatori della comunicazione e dell’informazione ed agli esperti del settore sullo stato delle cose e sulle tendenze in atto.

iii. Il Consiglio nazionale dell’Ordine dei Giornalisti e la Federazione Nazionale della Stampa Italiana si adopereranno per l’istituzione di premi speciali dedicati all’informazione sui richiedenti asilo, i rifugiati, le vittime di tratta ed i migranti, sulla scorta della positiva esperienza rappresentata da analoghe iniziative a livello europeo ed internazionale.

Il documento è stato elaborato recependo i suggerimenti dei membri del Comitato scientifico, composto da rappresentanti di: Ministero dell’Interno, Ministero della Solidarietà sociale, UNAR (Ufficio Nazionale Antidiscriminazioni Razziali) / Presidenza del Consiglio – Dipartimento per le Pari Opportunità, Università La Sapienza e Roma III, giornalisti italiani e stranieri.¹⁶¹

ANEXO III

OFERTA DE LA RADIO MULTICULTURAL ITALIANA 2012

Región	Emisora	Título	Lengua	Asociación
Abruzzo	Radio Città	Ratatuia	Francès, italiano, inglés	Asociación de Estudiantes e investigadores nigerianos.
Campania	Radio Jolly (pertenece a Kiss Kiss Network)	Mondo Nuovo News	Polaco	Era independiente, creado por un grupo de polacos
Emilia Romagna	Radio Icaro	I colori della musica		
Emilia Romagna	Radio Centro Modena	Akaasooma	Inglés, ganese	
Emilia Romagna	Radio Centro Modena	Ishe Juaió		
Friuli Venezia Giulia	Radio Onde Furlane	Tam Tam	Italiano, español, francés, inglés, árabe, albanés, italiano	UCAI. Unión de Asociaciones Extranjeras en Friuli Venecia Giulia.
Friuli Venezia Giulia	Radio Onde Furlane	Colors	Italiano	
Friuli Venezia Giulia	Radio fragola	Tunnel	Italiano	
Friuli Venezia	Radio fragola	Radio Brava	Serbo	

Osservatorio carta de Roma en: www.cartadiroma.com/cosa-e-la-carta-di-roma/visita, 28 marzo 2011. Traducción libre de la autora de la investigación.

Friuli Venezia	Radio Fragola	Sentiero Ellenico in Europa	Griego
Friuli Venezia	Radio Fragla	Meniños de Rua	Portugués
Lazio	Radio Città Aperta	Ugnayan sa impapawid	Tagalog

OFERTA DE LA RADIO MULTICULTURAL ITALIANA¹⁶²

Región	Emisora	Título transmisión	Lengua	Asociación
Lazio	Radio Città Aperta	Africa Oggi	Italiano	
Lazio	Radio Città Aperta	Transmissione Comunitá Sri Lanka	Cingalese y tamil	Comunidad de Sri Lanka
Lazio	Radio Città aperta	Onda cabo verde	Portugués, creolo	
Lazio	Radio Città Aperta	El guayacán	Español	
Lazio	Radio Città Aperta	Cittadina del Mondo	Italiano	
Lazio	Radio Città Futura	Radio migrante 8 Babylon).	italiano	
Lazio	Radio Spazio aperto	Apuntes latinoamericnos	Español	
Lazio	Radio Spazio aperto	Buhay pinoy	Filipino	
Lazio	Radio Spazio aperto	Radio B-lez	Italiano, portugués	
Lazio	Radio Onda Rossa	Trasmisione a cura della Comunitá dello	cingalese	

¹⁶² *Tuning of diversity* 2002. Se tomaron algunos datos pero la autora de esta investigación lo organizó de manera particular, y agregó la categoría de asociación.

Sri Lanka			
Lazio	Radio Onda Rossa	Voz Latina	español
Lazio	Radio Onda Rossa	Roma Rom	italiano
Lazio	Radio Onda Rossa	Latinoamericana	italiano
Lazio	Radio Roma	Mondo Filippino	Filipino, inglès, español e italiano

- **OFERTA DE LA RADIO MULTICULTURAL ITALIANA**

Región	Emisora	Título transmisión	Lengua	Asociación
Liguria	Radio Lanterna City	Programma culturale sul continente latino-americano	Italiano, español	Voces de América
Lombardia	Radio Onda D`Urto	La voce rom	Romané	
	Radio Onda D`Urto	Vivara	cingalese	
	Radio Onda D`Urto	Tam Tam africa	italiano	
	Radio Onda D`Urto	La voce dell`immigrato	italiano	
	Radio Meneghina	La voce dei Cantoni Svizzeri	italiano	
	Radio Meneghina	Perú	Italiano	
	Radio Meneghina	Tining Sa Itaas	Filippino	
MARCHE	Radio Nuova Macerata	Cari Amici	Italiano	

Puglia	Radio Salentina	Africa On line	Swahili, anglès, italiano
	Radio Salentina	Clandentino	italiano
	Radio made in Italy	Dunia	wolof
Sicilia	Radio spazio noi	La radio parla arabo	Italiano y árabe
Sicilia	Radio Messina Quartiere	Radio giornale	italiano

OFERTA DE LA RADIO MULTICULTURAL ITALIANA

Región	Emisora	Título transmisión	Lengua	Asociación
Sicilia	Radio Messina quartiere	Radio giornale	italiano	
	Radio Messina quartiere	Nuova frontiera	Italiano	
Toscana	Radio Toscana Network	Mondo News	Italiano, árabe, inglés, español	
Toscana	Radio Diffusione Pistoia	Notiziario multiétnico	Croato, rumano, francés, alemán y chino.	
Toscana	Radio Siena, Radio Rosa, Radio Wave, Radio Facoltà di frequenza	A tutto mondo network	italiano	
Toscana	Radio Studio 54	Notiziari in lingua cinese e	Chino y español	

			spagnola
Toscana	Contatto Radio	Net radio meeting	Francés, árabe, español, inglés
Toscana	Radio Fatamorgana	Agorá	Albanese, cine, árabe, francés e italiano
Toscana	Novaradio	Mama Africa	
Trentino Alto Adige	Radio Tandem	Programma in lingua	Albanés, serbo-croato
Valle d'Aosta	Radio Reporter	Radio Maghreb	Italiano, francés y árabe

OFERTA DE LA RADIO MULTICULTURAL ITALIANA

Región	Emisora	Título transmisión	Lengua	Asociación
Veneto	Radio Sherwood	Melting pot	Italiano, serbo, albanés, árabe, frances, inglés	
Veneto	Radio popolare Verona	Savana	Italiano	
Veneto	Radio Base	Trasmissione bilingue	Italiano, árabe.	

ANEXO V

EJEMPLOS DE CONTENIDOS DE PROGRAMA

PERMESSO DI SOGGIORNO

Programa1: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 08- junio 2011. Título: <i>Voci e suoni della Ciess di Milano</i> (Voces y sonidos de la Ciess di Milano)						Productora: Elena Paba
Nombre	Edad	Nacionalidad Italiana	Sexo	Música	Estus Político	Como los presenta la radio (rol)
Sabria Sharif	25 años	(origen nigeriano). Segunda generación	Femenino	Efectos de oficina.	Legal	Trabajadora
<p>Testimonio 1.-</p> <p>Soy Sabria Sharif, soy trabajadora de la CIESS de Milán, de segunda generación. Podemos decir que somos diferentes a nuestros padres; nos sentimos italianos y la mayor parte de las veces no hablamos la lengua de origen. Nos encontramos en crisis de identidad: por un lado la sociedad que no los reconoce porque los mira diversos; y por otro con los padres que quisieran que fuéramos de su misma ciudadanía, de su misma pertenencia. Más bien ellos se sienten normalmente italianos.</p> <p>Mis padres han sido inteligentes, han sabido afrontar esta diversidad sin hacerla vivir a mí y a mi hermana. Mi padre es musulmán y mi madre es cristiana. Mi mamá va a la iglesia, no hemos sido bautizadas. En casa tenemos El Corán, y tenemos vírgenes. Podemos decir que todo armonizado. El deseo de regresar al país de origen existe. Estuve ahí hace seis años. Recuerdo estas grandes familias, grandes cenas, salíamos a comer juntos... se vive cómo al sur. Se vive más la ciudad, las calles, no se está más encerrado en casa.</p>						

Programa 2: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 21- junio 2011. Título: <i>Voci e suoni della Ciess di Milano</i> (Voces y sonidos de la Ciess di Milano)						Productora: Elena Paba
Nombre	Edad	Nacionalidad	Sexo	Música	Estatus Político	Cómo los presenta la radio (rol)
Mauricio Bogue	45	Italiano	Hombre		Legal	Mediador cultural
<p>Soy Maurizio Bogue, actualmente soy responsable del Departamento de inmigración de la CIESS de Milán. Vengo de estar diez años en Lo sportello (Ventanilla). En esta ventanilla lo que más damos es orientación. Estamos abiertos a todos, no hacemos distinción entre migrantes regulares e irregulares. La pregunta fundamental es: ¿cómo obtener mi <i>Permesso di soggiorno</i>? Un estupor por la complejidad para obtener este documento. Una pregunta que escucho de migrantes como de italianos es: Yo llego aquí en Italia, encuentro una persona que me quiere asumir, estoy trabajando ya como doméstico, entonces ¿por qué no puedo obtener un <i>permesso di soggiorno</i>? Esta incredulidad también es de parte de los empleadores. Las tres cuartas partes de los permisos han sido otorgados a través de una sanatoria¹⁶³. Es una cifra espantosa. Podemos decir que en la normalidad nosotros no estamos en grado de gestionar de reglamento el flujo de trabajadores inmigrantes que llegan, tenemos que recurrir a condoni.</p>						

¹⁶³ *La sanatoria* es una ley que permite regularizar a los trabajadores extranjeros presente ya en Italia. Un empleador tiene la posibilidad de regularizar a sus empleados. La última ley *sanatoria* fue en 2009, pero incluía únicamente trabajadores domésticos y cuidadores de ancianos.

Programa 3: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 15 noviembre 2010. Título: Cosecha de jitomates						Productora: Elena Paba
Nombre	Edad	Nacionalidad	Sexo	Música	Estus Político	Como los presenta la radio (rol)
Sabria Sharif	10 años	(origen nigeriano). Segunda generación	Masculino	Efectos de oficina.	Legal	Trabajadora

HOMBRE 1. (Lenguaje entrecortado, palabras mal pronunciadas). Es evidente su poco conocimiento del italiano) Para trabajar vine aquí. Uno cazón por cuatro euros. Quizá yo puedo tener doce cazones al día. O sea, gano más o menos 40 euros al día.

HOMBRE 2. Según nosotros, el trabajo va bien, nosotros estamos bien. Nos pagan 48 pesos el día. Viví primero en Rosarno, después a Napolés. Habitamos en cada estación de cosecha en este cuarto. No hay agua, no hay nada. Si tenemos contrato, con documentos estamos todos. En este espacio vivimos casi 25 personas. (ENFATIZA CON LA VOZ) Cuatro duermen aquí y otros cuatro del otro lado. Yo duermo aquí. Es peligroso. Sí, si es peligro estar en este sitio, así que después de cenar intentamos dormirnos para no tener pensamientos negativos. No hay teléfono. No podemos llamar a nuestra familia. La patrulla fronteriza nos controla, pregunta si tenemos trabajo lega.

HOMBRE 1. Yo voy a Treviso

LOCUTORA: Estas voces que acabamos de escuchar son de trabajadores estacionales en la zona de Palazzo San Gervasio, Basilicata. Este año el Comune de palazzo de San Gervasio decidió no abrir el campo de acogimiento. Frente a esto el comisario responde.

COMISARIO: En este 2011 se decidió no abrir el centro de acogimiento. Llegaron 500 trabajadores para la cosecha. Duermen donde pueden. Duermen donde pueden. En espacios dispuestos por los dueños de los campos de jitomate o bien en antiguas casas privadas de servicios. casas abandonadas privados de servicios. La región de Basilicata en años pasadas había. Prever una accoglienza un lugar y una cama donde dormir.

Programa:4 Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 23- marzo 2011. Título: <i>Progetto di accoglienza</i>						Productora: Elena Paba
Nombre Ikma Asla	Edad 28	Nacionalidad Kurdo	Sexo Hombre	Música Efectos del bar.	Estatus Político Refugiado político	Como los presenta la radio (rol) inmigrante
Tres años estuve en Alemania, ahí me pagaban 800 marcos, me daban casa y trabajo. En ese país con 55 millones de habitantes en un año no conocí a ninguna persona. Le hablaba a la gente y no me respondían; pasaban frente a mí y no me miraban. Después me regresé a Italia. Llegaba al bar que estaba lleno, y después de cinco minutos no permanecía ninguno, todos se salían. Es feo sentirse despreciado. Seguramente la policía les ha contado que soy un asesino, o un delincuente, pensaba cada vez que me sucedía esto.						

Programa:5 Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 23- marzo 2011. Título: <i>Mano d'opera a basso costo</i>						Productora: Elena Paba
Nombre Stevenson	Edad 35	Nacionalidad Sierra Leona	Sexo Hombre	Música Sonidos de oficina	Estatus Político Asilo político	Como los presenta la radio (rol) Asilado sin trabajo
<p>STEVENSON- Estoy en Italia porque en mi país hay problemas, mataron a tantas personas, y no se puede vivir, por eso estoy aquí. Quiero trabajar, quiero paz. He estudiado, tengo mis diplomas en inglés, matemáticas, también en geografía e historia. Llegue a Lampedusa, aunque el viaje se dificulta porque de mi país para llegar a Italia primero necesito pasar el desierto, aunque también ese viaje fue difícil.</p> <p>ASESORA: Stevenso escapó de la guerra de Sierra Leona, después de un larguísimo viaje; atravesó libia para llegar a Italia. Espero años para ser escuchado, después de cinco años le fue negado el permiso de asilo. Hoy, después de siete años le dan el permesso di soggiorno por motivos humanitarios. Ha iniciado a reconstruir su vida, seguramente el tener permesso di soggiorno le dará nuevas prespectivas.</p> <p>STEVENSON: En estos años no hubo trabajo en ninguna parte, y hay que agarrar lo que te ofrecen.</p> <p>ASESORA: Stevenson es diplomado respecto a otros que no tienen ningún tipo de escolarización. Ha encontrado trabajo como jornalero en la glorieta, ellos le han denominado Califa, es un nombre que portan de Libia donde aprenden a esperar en la calle a que algún empleador les de trabajo por ese día. Ese trabajo es más vulnerable.</p> <p>Porque los trabajadores están en una situación extremadamente débil respecto al empleador. Seguido tenemos personas que han tenido accidentes de trabajo, o que no les pagan la mensualidad, pero no los pueden denunciar porque no tienen el permesso di soggiorno.</p>						

Programa:6 Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 23- marzo 2011. Título: <i>Asamblea participativa</i>						Productora: Elena Paba
Nombre	Edad	Nacionalidad	Sexo	Música	Estatus Político	Como los presenta la radio (rol)
Lulu	55	Cabo verde	Mujer	Efectos asamblea.Voz de ponente a lo lejos y murmullos	Inmigrante ilegal	Inmigrante ilegal
<p>FX DE VOZ HABLA EN INGLÉS EN MICRÒFONO/MEZCLADO CON MURMULLOS</p> <p>HOMBRE: Esta asamblea se realiza dos veces por semana, miércoles y viernes. La asamblea de hoy es para realizar una manifestación por la explotación a los trabajadores.</p> <p>FX ASAMBLEA</p> <p>MUJER (LULU): (FRASES CORTADAS) Desde hace cuatro años vengo acá. He visto que sin ellos (REFIRIENDO A LOS ASAMBLEISTAS) tantos de nosotros sufrimos verdaderamente.</p> <p>Porque cuanto tú estás dentro de una país donde no tienes los documentos no tienes valor. Porque tu no tienes palabra para hablar con ninguno, tu tienes que vivir escondido.</p> <p>FX APLAUSOS</p> <p>MUJER (LULU) Yo soy de República de... estoy constantemente de un lado a otro, con miedo todo el tiempo. Pues sin permesso di soggiorno yo no valgo nada, y eso me hace daño.</p> <p>He perdido a mi familia; mi hija está lejos de mí. Tengo un gran dolor que no puedo explicar. Esta asamblea es una ayuda para nosotros inmigrantes. Hoy acudieron quinientas personas. He conocido a tantas, algunas han obtenido el persimo y toman su propio camino.</p> <p>FX MUSICA</p>						

Programa7: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 01- julio 2011. Título: <i>Festival de la diversidad</i>						Productora: Carlotta Urbani
Nombre	Edad	Nacionalidad Italiana	Sexo	Música	Estus Político	Como los presenta la radio (rol)
Sabria Sharif	25 años	(origen nigeriano). Segunda generación	Femenino	Efectos de oficina.	Legal	Trabajadora
<p>LOCUTORA: Escuchemos a Emmanuela Cervelli de la Asociación de Convergencia de las Culturas en la entrevista que le realizó Carlotta Urbani.</p> <p>-Carlotta Urbani: Qué se presenta mañana por la tarde?</p> <p>- Emmanuela Cervelli: Se presenta el debate titulado: “Inmigración singular femenina”. El encuentro se centrará en las mujeres que son doblemente discriminadas; también tendremos la mesa redonda sobre estereotipos y prejuicios, y finalmente la presentación del libro: “Islam y Democracia”.</p>						

Programa 8: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 01- junio 2011. Título: <i>Intrigo internazionale</i>						Productora: Carlotta Urbani
Nombre	Edad	Nacionalidad Italiana	Sexo	Música	Estus Político	Como los presenta la radio (rol)
Iván Rosas	47 años	Mexicano	Masculino	Efectos de música durante un ensayo	Legal	Músico
<p>OPERADOR: ENTRA UN SON/BAJA A FONDO</p> <p>Iván: Soy Iván Rosas de origen mexicano. Estoy en Milán desde hace once años. Vine porque mi hermano estudiaba música; me consiguió un trabajo para apoyar a un cantante. Ahora he decidido seguir tocando mi música como lo hacía en México.</p> <p>OPERADOR: SUBE MÚSICA.</p> <p>Entrevistadora: ¿De qué música hablamos?</p> <p>Iván: De una mezcla de ritmos de diversas nacionalidades: la música jazz, la música contemporánea. Este grupo que tengo aún no ha definido un estilo musical. También tocamos música para bailar. El grupo se llama Intrigo Internazionale en homenaje al film Hightcock.</p> <p>ENTREVISTADORA: Quiénes forman este grupo?</p> <p>IVÁN: El núcleo del grupo está formado por Nadio Marengo en la pieza armónica; Rafaele Colle en la trompeta.</p> <p>ENTREVISTADORA: Cuántos son los músicos que participan en su grupo.</p> <p>IVÁN: Una decena, pues es un grupo de música salsa, de música jazz, de música serba, etcétera. Intrigo Internazionale tiene la característica de invitar o de tener de huésped de vez en cuando a músicos de diversa nacionalidad. Hemos tenido a percusionistas colombianistas, a un japonés con el mandolino. Actualmente la cantante es Mariana Rodríguez Mexicana, Cristina Malcovici de Serbia; Eddie Gómez de Colombia y David Ramos del Perú. Es una ventaja ser músico extranjero pues se porta un lenguaje sonoro que no existe en Italia. Pero también puedo decir que lo bonito de estar aquí es que conoces formas musicales que en el país de origen no hay.</p> <p>ENTREVISTADORA: Por lo que corresponde al trabajo, ¿La sociedad italiana recibe bien su trabajo, acoge con agrado su música?</p> <p>IVÁN: Cuando llegué a Milán tocaba salsa en un grupo fijo; era impensable tener una banda como la actual. Tener conciertos siempre es difícil, pero nosotros apelamos a nuestra creatividad.</p>						

Programa 9: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 01- julio 2011. Título: <i>Profigli</i>						Productora: Carlotta Urbani
Nombre	Edad	Nacionalidad Italiana	Sexo	Música	Estus Político	Como los presenta la radio (rol)
		India (sick)	Femenino	Efectos rezos; música piano.	Legal	Trabajadora
<p>OPERADOR: EFECTOS DE REZOS</p> <p>Testimonio de mujer: “Nosotros comenzamos el día con rezos”. Nuestra religión dice que cuando nacemos somos puros. Al cumplir quince años debemos seguir por el mismo camino. El cambio se da con el corte de pelo y la ingestión de carne.</p> <p>OPERADOR: MUSICA DE PIANO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Antes de Italia estuve en Finlandia. El primer día en este país tuve miedo; yo decía que no quería quedarme aquí, no conocía la lengua. Poco a poco hice amigos; inicié en la escuela, ahí casi todos eran africanos negros, tenía miedo de ellos; después supe era gente buena e inteligente. <p>OPERADOR: FRAGMENTO DE DOCUMENTAL</p> <p>Mujer: En mi país los padres deciden con quien te quieres casar. Si algo no sale bien la carga es sobre los padres. Una amiga quería casarse con un muchacho al que amaba; los padres no lo permitieron y la pareja escapó a Italia. Pero llegando aquí el muchacho se arrepintió y la abandonó en plena calle y regresó a la India. Mi marido encontró a esta muchacha llorando en la calle, la trajo a casa, y decimos ayudarla. Nosotros estamos acostumbrados a ayudar; no nos gusta que nadie tenga hambre. Si tenemos pequeñas cosas esas ofrecemos. Primero damos de comer, después preguntamos que problema tiene.</p> <p>No me gusta que los italianos traten mal a los extranjeros; puede darse que somos muchos extranjeros aquí, pero intentamos no molestar.</p>						

Programa 10: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 24 junio 2011. Título: <i>Segni e simboli (Associazione Saga en Milán)</i>						Productora: Carlotta Urbani
Nombre	Edad	Nacionalidad Italiana	Sexo	Música	Estus Político	Como los presenta la radio (rol)
Suzie (Adopta nombre italiano).	37 años	China	Femenino	Efectos de oficina.	Legal	Trabajadora
<p>LOCUTORA: Chinos en Milano: Grande Muralla o revolución cultural, es el título del encuentro organizado por el NAGA, una asociación que se ocupa de los inmigrantes desde el punto de vista sanitario; y acoge a los inmigrantes no obstante no tengan su permiso de residencia legal. Cómo nació la idea de este festival. Francesco Signorelli, médico del NAGA.</p> <p>MÉDICO: Habíamos visto que nuestros pacientes eran principalmente de Egipto y de Perú, pero pocos de China, no obstante la marcada presencia en Milán. Así que por curiosidad nos acercamos para saber las razones por la que no asistían, y encontramos por la dificultad que tienen con la lengua.</p> <p>PROFESOR DE LENGUA CHINA: Para el chino que vive aquí traen una formación elemental, y se les complica aprender la lengua italiana pues su idioma no tiene nada que ver con la matriz indoeuropea.</p> <p>SUZIE: Me llamo suzie es mi nombre italiano. Vine a encontrar a mi papá que tiene una librería en Milan. El vino a trabajar en una fábrica; él tiene tantos años de estar aquí. Cuando llego se ayudaba con un intérprete; después tuvo que recurrir a un psicólogo pues como no platicaba con nadie se volvió una persona cerrada, aislada.</p>						

Programa 11: Permesso di soggiorno Fecha de transmisión: 27 mayo 2011 Título: <i>Agenda</i>						Productora: Carlotta Urbani
Nombre	Edad	Nacionalidad Italiana	Sexo	Música	Estus Político	Como los presenta la radio (rol)
Sabria Sharif	25 años	(origen nigeriano). Segunda generación	Femenino	Efectos de oficina.	Legal	Trabajadora
<p>LOCUTORA: <i>De Kabul a Torino, historias de países en guerra: Las voces de refugiados</i>, es el título de los cuatro días dedicados a la discusión y proyección de películas de países asiáticos en guerra.</p> <p>CATERINA GIOVANOTTI: El objetivo es crear una cultura de paz; promover la discusión de información no filtrada sobre estos países en guerra, Irán, Irak y Afganistán, a través de los directores, y difusores de derechos humanos que se ocupan de estos temas.</p> <p>OPERADOR: SUBE MÚSICA</p> <p>LOCUTORA: Hablemos de teatro. En Puglia a Bari la comunidad armenia es una realidad presente. Un acercamiento entre oriente y occidente iniciada en el Medievo. De esta y otra reflexión nace la obra que promueve el comuna de Bari.</p> <p>OPERADOR: SUBE MÚSICA</p> <p>En la Universidad de Roma Tre se desarrollará el seminario internacional La condición jurídica de las mujeres en Irak. Laura Guerccio al micrófono de Carlotta Urbani.</p> <p>CARLOTA URBANI: El seminario del derecho de las mujeres parte de la situación que viven las mujeres en Irak después de la Guerra del Golfo.</p> <p>LAURA GUERCCIO: La condición de la mujer en Irak ha empeorado después de la guerra del Golfo. Dato histórico es que en el pasado tenían una situación privilegiada en comparación con otras mujeres del medio oriente, si se piensa en la ley de 1970 que otorgaba los mismos derechos a las mujeres; ahora la situación es más difícil. En este seminario queremos establecer una confrontación entre expertos, juristas, representantes del parlamento irakí para unir fuerza, pues el derecho de las mujeres es un interés de todos.</p>						
